叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000001

2. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000002

3. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000003

4. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000004

5. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000005

6. 霍尔德格伦的发现(the Finding Of Haldgren) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)

[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] ['eɪprəl] - .

Transcribers	**note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Stories**	**April**	**1932**	**.**
转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	故事	四月	-	.

转录者注：本电子文本摘自 1932 年 4 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] -

The	**Finding**	**of**	**Haldgren**
这	寻找	的	-

霍尔德格伦的发现

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌnɑ:vl'et]

A	**Complete**	**Novelette**
一个	完全的	小说

一部完整的中篇小说

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['wiləd] -

By	**Charles**	**Willard**	**Diffin**
经过	查尔斯	威拉德	-

作者：查尔斯·威拉德·迪芬

['tʃɛt] ['bælɚd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krægi] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

Chet	**Ballard**	**answers**	**the**	**pinpoint**	**of**	**light**	**that**	**from**	**the**	**craggy**	**desolation**	**of**
切特	巴拉德	答案	这	查明	的	光	那	从	这	崎岖不平	荒凉	的

[ðə; ði] [mu:n] [stæbz] [aʊt] ['mænz][oʊld][kɔ:l][fɔ:r; fər] [help] .

the	**moon**	**stabs**	**out**	**man's**	**old**	**call**	**for**	**help**	**.**
这	月亮	刺伤	出去	男人的	老的	称呼	为了	帮助	.

切特·巴拉德回应了从月球崎岖荒凉处射出的那点光芒，那是人类古老的求救呼声。

[ðə; ði] [bi:sts] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] [bɪ'jɑ:nd] ; [ðer; ðər] [skri:mz] [ræŋ] ['hɔ:rəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

The	**beasts**	**fell**	**into**	**the**	**pit**	**beyond**	**;**	**their**	**screams**	**rang**	**horribly**	**as**	**they**	**fell**	**.**
这	野兽	跌倒	进入	这	坑	超过	;	他们的	尖叫	响铃	糟糕透了	作为	他们	跌倒	.

野兽们坠入了深渊；它们坠落时发出凄厉的惨叫。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ˌes oʊ 'es]

SOS
求救信号

求救信号

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ˌɛərə'nɔːtɪk] [ˌɪntərnæʃə'næl; ˌɪntərnæʃə'nɑːl][hæd; həd]

The	venerable	President	of	the	Federation	Aeronautique	Internationale	had
这	可敬	总统	的	这	联邦	航空	国际	有

[bɪn] ['spiːkɪŋ] .

been	speaking	.
到过	请讲	.

国际航空联合会主席正在发表讲话。

[hiː; hi] [pɔːzd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɪn]

He	paused	now	to	look	out	over	the	sea	of	faces	that	filled	the	great	hall	in
他	暂停	现在	到	看	出去	超过	这	海	的	面孔	那	已填	这	伟大的	大厅	在

['serid] [weɪvz] .

serried	waves	.
串联	波浪	.

他停下来，环顾四周，只见大厅里人山人海，如同波浪般层层叠叠。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [mæst] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði]

He	half	turned	that	he	might	let	his	eyes	pass	over	the	massed	company	on	the
他	一半	转向	那	他	可能	让	他的	眼睛	经过	超过	这	大量	公司	在	这

['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

platform	with	him	.
平台	和	他	.

他半转过身，好让目光扫过站台上和他一起的人群。

[ðə; ði] ['strætəsfɪr] [kən'troʊl] [bɔːrd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv]

The	Stratosphere	Control	Board	—	and	they	had	called	in	their	representatives
这	平流层	控制	木板	—	和	他们	有	称为	在	他们的	代表

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['memə… [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒd][mæn]

from	the	far	corners	of	Earth	to	hear	the	memorable	words	of	this	aged	man
从	这	远的	角落	的	地球	到	听到	这	难忘	字	的	这	老年人	男人

.

:
.

平流层控制委员会——他们从地球的各个角落召集了代表，来聆听这位老人的难忘讲话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːdiəns] [keɪm] [noʊ] ['slaɪtəst] [saʊnd] ;

From	the	waiting	audience	came	no	slightest	sound	;
从	这	等待	观众	来了	不	丝毫	声音	;

等候的观众席上鸦雀无声；

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔːdiəns] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

the	men	and	women	were	as	silent	as	that	other	audience	listening	and
这	男人	和	女性	是	作为	沉默的	作为	那	其他	观众	聆听	和

['wɑtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] ['hæmlət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

watching	in	every	hamlet	of	the	world	,
观看	在	每一个	村庄	的	这	世界	,

男男女女都像世界各地各个村庄里其他聆听观看的观众一样，保持沉默。

[wer'evər] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [riːtʃt] .

wherever	radio	and	television	reached	.
无论	收音机	和	电视	达到	.

凡是广播和电视覆盖到的地方。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪ'rekt] ; [ðə; ði]['skænti] ,

Again	the	figure	of	the	President	was	drawn	erect	;	the	scanty	,
再次	这	数字	的	这	总统	曾是	绘制	直立	;	这	稀少	,

总统的身影再次被描绘得笔直挺立；稀疏的，

[waɪt] [her] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] :

white	hair	was	thrown	back	from	his	forehead	;	he	was	speaking	:
白色的	头发	曾是	抛掷	后退	从	他的	前额	;	他	曾是	请讲	:

他额前的白发向后甩去；他正在说话：

" . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [væst] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

"	.	.	.	And	this	vast	development	has	come	within	the	memory	of	one	man	.
"	.	.	.	和	这	广阔的	发展	有	来	之内	这	记忆	的	一	男人	.

.....而这一巨大的发展历程，却发生在一个人的记忆中。

[aɪ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] - , [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

I	,	speaking	to	you	here	in	this	year	of	1974	,	have	seen	it	all	come	to	pass	.	:
我	,	请讲	到	你	这里	在	这	年	的	-	,	有	已见	它	全部	来	到	经过	.	:

我，在1974年，亲眼见证了这一切的发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	I	am	overwhelmed	with	the	wonder	of	it	,
和	现在	我	是	不堪重负	和	这	想知道	的	它	,

现在我完全被它的奇妙所震撼。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðoʊz] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [fɜːrst] [fluː] [æt; ət] ['kɪtiˌhɔːk] .

even	as	I	was	when	those	two	Americans	first	flew	at	Kittyhawk	.
甚至	作为	我	曾是	什么时候	那些	二	美国人	第一的	飞翔	在	小鹰	.

就像我当年看到那两位美国人首次在基蒂霍克飞行时一样。

" [aɪ] , [maɪ'self] , [sɔː] [ðæt] .

"	I	,	myself	,	saw	that	.
"	我	,	我	,	锯	那	.

“我亲眼所见。”

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [kruːd] ['endʒɪn] - ['berɪŋ] [kaɪts] ;

I	saw	with	these	eyes	the	first	crude	engine	-	bearing	kites	;
我	锯	和	这些	眼睛	这	第一的	原油	引擎	-	轴承	风筝	;

我亲眼见过第一批简陋的发动机驱动风筝；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['tempərd] [ænd; ənd] [pɝˈfɛktəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]

I	saw	them	from	1914	to	1918	tempered	and	perfected	in	the	furnace	of
我	锯	他们	从	-	到	-	淬火	和	完善	在	这	炉	的

[wɔːr] ;

war	;
战争	;

从 1914 年到 1918 年，我亲眼目睹了它们在战争的熔炉中淬炼和完善；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [er] - ['trænspɔːrt][ʌv; əv]

I	saw	the	coming	of	detonite	and	the	beginning	of	our	air	-	transport	of
我	锯	这	未来	的	-	和	这	开始	的	我们的	空气	-	运输	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我见证了炸药的到来和我们今天空中运输的开端。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [breɪv] [men] — [men] [huː] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðoʊz]

And	always	I	have	seen	brave	men	—	men	who	smiled	grimly	as	they	took	those
和	总是	我	有	已见	勇敢的	男人	—	男人	WHO	微笑	阴沉地	作为	他们	采取	那些

[fɜːrst] [kruːd] [kən'troʊlz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

first	crude	controls	in	their	hands	;
第一的	原油	控制	在	他们的	双手	;

我总能看到勇敢的男人们——当他们接过最初那些简陋的控制装置时，脸上带着一丝坚毅的微笑；

[huː] [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] ['kɔːfɪnz] - [ʌv; əv]

who	laughed	and	waved	to	us	as	they	took	off	in	the	-	flying	coffins	-	of
WHO	笑了	和	挥手	到	我们	作为	他们	采取	离开	在	这	-	飞行	棺材	-	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ;

the	great	war	;
这	伟大的	战争	;

他们乘坐着第一次世界大战的“飞行棺材”起飞时，还笑着向我们挥手致意；

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [der] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['levlz] [ænd; ənd]

who	had	the	courage	to	dare	the	unknown	dangers	of	the	high	levels	and
WHO	有	这	勇气	到	敢	这	未知	危险	的	这	高的	级别	和

[huː] [fɜːrst] [θruː] [ðer; ðər] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði] [ri'pelɪŋ] ['eriə] [ænd; ənd] [bleizd] [ðə; ði] [er] - [treɪlz]

who	first	threw	their	ships	through	the	Repelling	Area	and	blazed	the	air	-	trails
WHO	第一的	扔	他们的	船舶	通过	这	排斥	区域	和	燃烧的	这	空气	-	小径

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

of	a	new	world	.
的	一个	新的	世界	.

他们有勇气挑战高空未知的危险，他们率先将飞船投入排斥区，开辟了新世界的空中航线。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] :

"	And	to	-	day	I	,	who	have	seen	all	this	,	stand	before	you	and	say	:
"	和	到	-	天	我	,	WHO	有	已见	全部	这	,	站立	前	你	和	说	:

“今天，我，目睹了这一切，站在你们面前说：

- [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [breɪv] [men] [goʊz][ɑːn] ! -

-	Thank	God	that	the	spirit	of	brave	men	goes	on	!	-
-	感谢	上帝	那	这	精神	的	勇敢的	男人	去	在	!	-

“感谢上帝，勇敢者的精神得以传承！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] ['endɪd] — [ðæt] [əd'ventʃərər] [streɪn] — [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] ['vaɪkɪŋ] [men] .

"	It	has	never	ended	—	that	adventurer	strain	—	that	race	of	Viking	men	.
"	它	有	绝不	结束	—	那	冒险家	拉紧	—	那	种族	的	维京人	男人	.

“这种冒险精神从未消逝——维京人的种族从未停止过。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	have	two	of	them	here	to	-	night	.
我们	有	二	的	他们	这里	到	-	夜晚	.

今晚我们这里有两位。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['pɔːzɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wer'evər] [men][ɑːr; ər][ɑːn][lænd][ɔːr]['wɔːtər][ɔːr] [er] [tuː; tə]

The	whole	world	is	pausing	this	instant	wherever	men	are	on	land	or	water	or	air	to
这	所有的	世界	是	暂停	这	立即的	无论	男人	是	在	土地	或者	水	或者	空气	到

[duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] .

do	honor	to	these	two	.
做	荣誉	到	这些	二	.

此刻，全世界，无论陆地、水面还是空中，都在默默地向这两位致敬。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

"	They	do	not	know	why	they	are	here	.
"	他们	做	不是	知道	为什么	他们	是	这里	.

他们不知道自己为什么会在这里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [kən'troʊl] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['dɛləˌgeɪtəd]

They	have	been	summoned	by	the	Stratosphere	Control	Board	which	has	delegated
他们	有	到过	被召唤	经过	这	平流层	控制	木板	哪个	有	委托

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

to	me	the	honor	of	making	the	announcement	.
到	我	这	荣誉	的	制作	这	公告	.

他们已被平流层控制委员会召集，该委员会已委托我宣布这一消息。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋli] [ɪ'rekt] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ]

"	The	tall	figure	was	commandingly	erect	;	for	an	instant	the	fire	of	youth
"	这	高的	数字	曾是	威严地	直立	;	为了	一个	立即的	这	火	的	青年

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	returned	to	him	.
有	返回	到	他	.

“他高大的身影挺拔威严；一瞬间，他仿佛又燃起了青春的火焰。”

" ['wɔːltər] ['hɑːrknəs] ! " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Walter	Harkness	!	"	he	called	.
"	沃尔特	哈克尼斯	!	"	他	称为	.

“沃尔特·哈克尼斯！”他喊道。

" ['tʃestər] ['bʊlɝd] !

"	Chester	Bullard	!
"	切斯特	布拉德	!

切斯特·布拉德！

[stænd] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [siː] !

Stand	forth	that	the	eyes	of	the	world	may	see	!
站立	前进	那	这	眼睛	的	这	世界	可能	看	!

站出来，让全世界都看到！

" [tuː] [men] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [keɪm] ['hezɪtəntli]

"	Two	men	arose	from	among	the	members	of	the	Board	and	came	hesitantly
"	二	男人	出现	从	之中	这	成员	的	这	木板	和	来了	犹豫地

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“董事会成员中有两人站了起来，犹豫地走到了前面。

['strɔːŋli] [kən'træstɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrkli] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrknəs] ,

Strongly	contrasting	was	the	darkly	handsome	face	of	Harkness	,
强烈	对比	曾是	这	黑暗	英俊的	脸	的	哈克尼斯	,

与此形成鲜明对比的是哈克尼斯那张英俊而略带阴郁的脸。

[mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ,

man	of	wealth	and	Pilot	of	the	Second	Class	,
男人	的	财富	和	飞行员	的	这	第二	班级	,

富有的二等飞行员

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] ['pliːzɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] , ['mæstər]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	no	less	pleasing	features	of	Chet	Bullard	,	Master	Pilot	of	the	World	.
和	这	不	较少的	令人愉悦	特征	的	切特	布拉德	,	掌握	飞行员	的	这	世界	.

还有世界顶级飞行员切特·布拉德同样令人愉悦的特质。

[fɔːr; fər] ['bʊlərdz] ['kɜːrlɪŋ] [her] [wʌz; wəz][æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði]['trɪp(ə)l][stɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest]

For	Bullard's	curling	hair	was	as	golden	as	the	triple	star	upon	his	chest
为了	布拉德的	冰壶	头发	曾是	作为	金的	作为	这	三倍	星星	之上	他的	胸部

[ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] .

that	proclaimed	his	standing	to	the	world	and	all	the	air	above	.
那	宣布	他的	常设	到	这	世界	和	全部	这	空气	多于	.

布拉德的卷发如同他胸前的三颗星一样金光闪闪，这颗星向全世界和天空宣告着他的地位。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ;

The	speaker	was	facing	them	;
这	扬声器	曾是	面向	他们	;

演讲者面向他们；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

he	turned	away	for	a	moment	that	he	might	bow	to	a	girl	who	was
他	转向	离开	为了	一个	片刻	那	他	可能	弓	到	一个	女孩	WHO	曾是

[stɪl] [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [wɔːlt] [ˈhɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] .

still	seated	next	to	the	chair	where	Walt	Harkness	had	been	.
仍然	坐着	下一个	到	这	椅子	在哪里	沃尔特	哈克尼斯	有	到过	.

他转过身去，想向仍然坐在沃尔特·哈克尼斯之前坐过的椅子旁边的一位女孩鞠躬。

" [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrknəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [mʌnθ] [əˈgoʊ] ,

"	To	Mrs	.	Harkness	,	"	he	said	,	"	who	,	until	one	month	ago	,
"	到	太太	.	哈克尼斯	,	"	他	说	,	"	WHO	,	直到	一	月	前	,

“致哈克尼斯夫人，”他说，“直到一个月前，

[wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] - [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [fræns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

was	Mademoiselle	Delacouer	of	our	own	beloved	France	,	I	shall	have
曾是	小姐	-	的	我们的	自己的	心爱	法国	,	我	将	有

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .

something	further	to	say	.
某物	更远	到	说	.

她是我们的挚爱法国的德拉库尔小姐，我还有一些话要说。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [naʊ] , [aɪ] [əˈdres] [ðiːz]

She	,	too	,	has	been	summoned	by	the	Board	,	but	,	for	now	,	I	address	these
她	,	也	,	有	到过	被召唤	经过	这	木板	,	但	,	为了	现在	,	我	地址	这些

[tuː] .

two	.
二	.

她也被董事会传唤了，但现在，我先谈谈这两位。

" [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]

"	Again	he	was	facing	the	two	men	;	and	now	he	was	speaking
"	再次	他	曾是	面向	这	二	男人	;	和	现在	他	曾是	请讲

[dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðem; ðəm] :

directly	to	them	:
直接地	到	他们	:

他再次面对着那两个人；现在他直接对他们说话：

" [ˈpaɪlət] [ˈhɑːrknəs] [ænd; ənd][ˈmæstər][ˈpaɪlət] [ˈbʊlɚd] ,

"	Pilot	Harkness	and	Master	Pilot	Bullard	,
"	飞行员	哈克尼斯	和	掌握	飞行员	布拉德	,

“飞行员哈克尼斯和首席飞行员布拉德，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːnər] ,

for	you	the	world	has	been	forced	to	create	a	new	honor	,
为了	你	这	世界	有	到过	强制	到	创造	一个	新的	荣誉	,

世界被迫为你创造一种新的荣誉，

[ə; eɪ] [nuː] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ɪˈstiːm] .

a	new	mark	of	the	world's	esteem	.
一个	新的	标记	的	这	世界的	尊重	.

这是世界尊重的新标志。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ˈnevər] [men] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

For	you	two	have	done	what	never	men	have	done	before	.
为了	你	二	有	完毕	什么	绝不	男人	有	完毕	前	.

你们俩做到了前所未有的事情。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [ˌpriˈsiːdid] [juː; jʊ][hæv; həv] [səbˈduːd] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

We	who	have	preceded	you	have	subdued	the	air	;	but	you	,	gentlemen	,
我们	WHO	有	之前	你	有	低沉的	这	空气	;	但	你	,	先生们	,

我们这些先于你们的人已经征服了空气；但是你们，先生们，

[juː; jʊ] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][duː][soʊ] — [hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [speɪs] .

you	—	the	first	of	all	created	beings	to	do	so	—	have	conquered	space	.
你	—	这	第一的	的	全部	创建	生物	到	做	所以	—	有	征服	空间	.

你——所有被造物中第一个做到这一点的——已经征服了太空。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɑːntləs] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈspɪrɪt] ;

"	And	to	you	,	because	of	your	courage	;	because	of	your	dauntless	pioneer	spirit	;
"	和	到	你	,	因为	的	你的	勇气	;	因为	的	你的	无畏	先锋	精神	;

“而对于你，因为你的勇气；因为你无畏的开拓精神；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [wɪl] [ðæt] [droʊv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈventɪv] [ˈdʒiːniəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][set][juː; jʊ] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri][men]

because	of	the	unconquerable	will	that	drove	you	and	the	inventive	genius	that	made	it	possible	—	because	all	these	have	set	you	above	us	more	ordinary	men
因为	的	这	不可征服的	将要	那	驾驶	你	和	这	富有创造力的	天才	那	制成	它	可能的	—	因为	全部	这些	有	放	你	多于	我们	更多的	普通的	男人

,

,

,

因为你拥有不可战胜的意志和创造奇迹的天赋——因为这一切使你超越了我们这些平凡人。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə][flaɪ] [θruː] [speɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][held][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

since	they	have	made	you	the	first	men	to	fly	through	space	—	it	is	my	privilege	now	to	show	you	the	honor	in	which	you	are	held	by	the	whole	world	.
自从	他们	有	制成	你	这	第一的	男人	到	飞	通过	空间	—	它	是	我的	特权	现在	到	展示	你	这	荣誉	在	哪个	你	是	握住	经过	这	所有的	世界	.

既然他们让你们成为第一批飞越太空的人——现在我有幸向你们展示全世界对你们的敬意。

" [ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs] [ˈkweɪvəd] ;

"	The	firm	voice	quavered	;
"	这	公司	嗓音	颤抖	;

“那坚定的声音颤抖了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld][hændz] [ˈtrembld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [dʒem][frʌm; frəm][ɪts] [ˈvelvɪt] [keɪs] .

for	a	moment	the	old	hands	trembled	as	they	lifted	a	blazing	gem	from	its	velvet	case	.
为了	一个	片刻	这	老的	双手	颤抖	作为	他们	抬起	一个	炽烈	宝石	从	它是	天鹅绒	案件	.

老者的双手颤抖着，从天鹅绒盒子里取出了一颗璀璨夺目的宝石。

" [ˈtʃestər] [ˈbʊlɝd] , [ˈmæstər][ˈpaɪlət] , [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrætəsfɪr] [kənˈtroʊl] [bɔːrd] [aɪ] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] — "

"	Chester	Bullard	,	Master	Pilot	,	on	behalf	of	the	Stratosphere	Control	Board	I	bestow	upon	you	—	"
"	切斯特	布拉德	,	掌握	飞行员	,	在	代表	的	这	平流层	控制	木板	我	赐给	之上	你	—	"

“切斯特·布拉德，首席飞行员，我谨代表平流层控制委员会授予你——”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['evri] ['reidiəufəun] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv] ['ekəud] [ðæt] [ʃɑːrp] [kə'mænd] ;

"	Every	radiophone	in	the	world	must	have	echoed	that	sharp	command	;
"	每一个	无线电话	在	这	世界	必须	有	回声	那	锋利的	命令	;

“全世界所有的无线电话肯定都回荡着那条严厉的命令；

['evri] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɔ:diəns] [ðə; ði] ['fɪgjər]

every	television	screen	must	have	shown	to	a	breathless	audience	the	figure
每一个	电视	屏幕	必须	有	所示	到	一个	喘不过气	观众	这	数字

[hu:z] [blɑ:nd] [her] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] ,

whose	blond	hair	was	awry	,
谁	金发	头发	曾是	错误	,

每台电视屏幕上，屏息凝神的观众一定都看到了那个金发凌乱的身影。

[hu:z] [li:n] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ]['proʊtest] , [æz; əz] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]

whose	lean	face	was	afire	with	protest	,	as	Chet	Bullard	sprang	forward	with
谁	倾斜	脸	曾是	着火	和	反对	,	作为	切特	布拉德	弹簧	向前	和

[ʌp'reɪzd] [hænd] .

upraised	hand	.
抬起	手	.

切特·布拉德高举着手，冲上前去，他瘦削的脸上满是抗议之情。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] — [ded] [rɔ:ŋ] !

"	You're	wrong	—	dead	wrong	!
"	你是	错误的	—	死的	错误的	!

你错了——大错特错!

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

You're	making	a	mistake	.
你是	制作	一个	错误	.

你犯了个错误。

[aɪ] [kɑ:nt] [ək'sept] [ðæt] !

I	can't	accept	that	!
我	不能	接受	那	!

我无法接受!

" [ðə; ði]['mæstər]['paɪləts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ['proʊtest] .

"	The	master	pilot's	voice	was	raised	in	earnest	protest	.
"	这	掌握	飞行员的	嗓音	曾是	提高	在	认真	反对	.

“机长飞行员提高了嗓门，表达了强烈的抗议。”

[hi:; hi] [si:md] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] [ðæt]

He	seemed	,	for	the	moment	,	unaware	of	the	thousands	of	eyes	that
他	似乎	,	为了	这	片刻	,	不知情	的	这	数千	的	眼睛	那

[wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

were	upon	him	;
是	之上	他	;

他似乎一时没有意识到有成千上万双眼睛正注视着他;

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [swept] ['sɪb.ɪ.lənt.li]['oʊvər][ðə; ði][væst] ['ɔ:diəns] [laɪk]

heedless	of	the	gasp	of	amazement	that	swept	sibilantly	over	the	vast	audience	like
鲁莽	的	这	喘气	的	惊愕	那	扫荡	嘶嘶声	超过	这	广阔的	观众	喜欢

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [weɪv] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

a	hissing	wave	breaking	upon	the	beach	.
一个	嘶嘶声	海浪	打破	之上	这	海滩	.

他全然不顾观众席上如嘶嘶作响的海浪拍打沙滩般发出的惊叹声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑ:rlət] ,

And	then	his	face	flushed	scarlet	,
和	然后	他的	脸	酡	猩红	,

然后他的脸涨得通红，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
though **his** **eyes** **still** **held** **steadily** **upon** **the** **startled** **countenance** **of** **the** **man** **who**
尽管 他的 眼睛 仍然 握住 稳步 之上 这 惊慌 面容 的 这 男人 WHO
[stʊd] [træns'fɪkst] ,
stood **transfixed** **,**
站立 呆若木鸡 ,

但他的目光仍然紧紧地盯着那个呆立不动、惊愕不已的男人的脸。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪtrɑːn] [ɪ'luːməˌneɪtər] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
while **the** **jewel** **in** **his** **hand** **took** **the** **light** **of** **the** **nitron** **illuminators** **above** **and**
尽管 这 宝石 在 他的 手 采取 这 光 的 这 硝基 照明器 多于 和
[ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [hjuːz] .
shot **it** **back** **in** **a** **glory** **of** **rainbow** **hues** **.**
射击 它 后退 在 一个 荣耀 的 彩虹 色调 .

他手中的宝石吸收了上方硝基照明器的光线，并将其反射出来，绽放出绚丽的彩虹光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːtɪd] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
From **the** **seated** **group** **on** **the** **platform** **a** **man** **came** **forward** **.**
从 这 坐着 团体 在 这 平台 一个 男人 来了 向前 .

台上就座的人群中，一名男子走上前来。

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðɪs] ['aɪərn] - [greɪ] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
Commander **of** **the** **Air** **,** **this** **iron** **-** **gray** **man** **;** **he** **was** **head** **of** **the**
指挥官 的 这 空气 , 这 铁 - 灰色的 男人 ; 他 曾是 头 的 这
['strætəsfɪr] [kən'troʊl] [bɔːrd] ,
Stratosphere **Control** **Board** **,**
平流层 控制 木板 ,

这位面色铁灰色的男子是空军司令，也是平流层控制委员会的主席。

[suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [er] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
supreme **authority** **on** **all** **matters** **that** **concerned** **the** **air** **levels** **of** **the** **whole** **world** **;**
最高 权威 在 全部 事情 那 担心的 这 空气 级别 的 这 所有的 世界 ;

负责全世界所有与空气水平相关事宜的最高权威机构；

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [huː] [leɪd] [hændz][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
Commander **-** **in** **-** **Chief** **of** **all** **men** **who** **laid** **hands** **on** **the** **controls** **of** **a** **ship** **.**
指挥官 - 在 - 首席 的 全部 男人 WHO 铺设 双手 在 这 控制 的 一个 船 .

所有掌管船只的人的总司令。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] , [snæpt] ['ɪnstəntli]
He **spoke** **quietly** **now** **,** **and** **Chet** **Bullard** **,** **at** **his** **first** **word** **,** **snapped** **instantly**
他 辐 悄悄 现在 , 和 切特 布拉德 , 在 他的 第一的 单词 , 啪啪 即刻
[tuː; tə] [sə'luːt] ,
to **salute** **,**
到 礼炮 ,

他现在说话声音很轻，切特·布拉德一听到他的第一个字，就立刻敬了个礼。

[ðen] [stʊd] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .
then **stood** **silently** **waiting** **.**
然后 站立 默默 等待 .

然后静静地站着等待。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **?** **"** **demanded** **the** **voice** **of** **authority** **.**
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 要求 这 嗓音 的 权威 .

“这是什么意思？”权威的声音质问道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [sɔːft] , ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] ,
The **voice** **seemed** **soft** **,** **almost** **gentle** **,**
这 嗓音 似乎 柔软的 , 几乎 温和的 ,

那声音听起来很轻柔，几乎是温柔的。

[jet] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] ['kærid] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

yet	each	syllable	carried	throughout	the	hall	with	an	unmistakable	hint	of	the
然而	每个	音节	携带	自始至终	这	大厅	和	一个	毋庸置疑	暗示	的	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːlaɪt] [ʃel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

hardness	of	a	steelite	shell	beneath	the	words	.
硬度	的	一个	斯蒂莱特	壳	下面	这	字	.

然而，每个音节都清晰地传遍了整个大厅，字里行间都透着钢铁般坚硬的质感。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [juː 'es] [hɪr] ;

"	The	eyes	of	the	world	are	upon	us	here	;
"	这	眼睛	的	这	世界	是	之上	我们	这里	;

全世界的目光都聚焦在我们身上；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] ['gæðərd] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] ['ɑːnər] .

the	whole	world	is	gathered	to	do	you	honor	.
这	所有的	世界	是	聚集	到	做	你	荣誉	.

全世界都聚集在这里，向你致敬。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ri'fjuːzɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːfər] ?

Is	it	possible	that	you	are	refusing	that	which	we	offer	?
是	它	可能的	那	你	是	拒绝	那	哪个	我们	提供	?

您是否有可能拒绝我们提供的条件?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] , [pliːz] !

You	will	speak	,	please	!
你	将要	说话	,	请	!

请你发言!

" [ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] , ['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

"	And	Chet	Bullard	,	standing	stiffly	at	attention	before	his	commander	,
"	和	切特	布拉德	,	常设	僵硬地	在	注意力	前	他的	指挥官	,

“切特·布拉德笔直地站在他的指挥官面前，

[spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [baɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

spoke	in	a	tone	rendered	almost	boyish	by	embarrassment	.
辐	在	一个	语气	渲染	几乎	男孩气	经过	尴尬	.

说话时语气羞涩，几乎像个孩子。

" [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] , [sɜːr] .

"	I	can't	accept	,	sir	.
"	我	不能	接受	,	先生	.

先生，我不能接受。

['paɪlət] ['hɑːrknəs] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

Pilot	Harkness	will	bear	me	out	in	this	.
飞行员	哈克尼斯	将要	熊	我	出去	在	这	.

飞行员哈克尼斯会证实我的说法。

[juː; jʊ] [wʊd] ['dekəreɪt] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [speɪs] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

You	would	decorate	us	for	being	the	first	to	navigate	space	;	but	we	are
你	会	装饰	我们	为了	存在	这	第一的	到	导航	空间	;	但	我们	是

[nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] . "

not	the	first	.	"
不是	这	第一的	.	"

你们会称赞我们是第一个探索太空的人；但我们并非第一个。

" [kən'tɪnjuː] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æz; əz] ['tʃɛt] [pɔːzd] .
" Continue ! " ordered the quiet voice as Chet paused .
" 继续 ! " 订购 这 安静的 嗓音 作为 切特 暂停 .

“继续！”切特停下脚步，一个轻柔的声音命令道。

" [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] - , ['prɑːbəbli] . "
" You refer to Haldgren , probably . "
" 你 参考 到 - , 大概 . "

“你指的是霍尔德格伦吧。”

" [tuː; tə]['paɪlət] - , [sɜːr] . "
" To Pilot Haldgren , sir . "
" 到 飞行员 - , 先生 . "

“致霍尔德格伦飞行员，先生。”

" [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] !
" This is absurd !
" 这 是 荒诞 !

“这太荒谬了！”

- [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Haldgren was lost .
- 曾是 丢失的 .

霍尔德格伦失踪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ɔːr] [strʌk] [sʌm; səm] [ˌʌn'trævld]
It is supposed that he fell back into the sea , or struck some untraveled
它 是 据称 那 他 跌倒 后退 进入 这 海 , 或者 击 一些 未曾旅行过的人
[pɑːrt][ʌv; əv] [ɜːrθ] . "
part of Earth . "
部分 的 地球 . "

人们推测他可能坠入了大海，或者撞到了地球上某个人迹罕至的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃekt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['deɪtə] , [sɜːr] .
" I have checked over his data , sir .
" 我 有 已检查 超过 他的 数据 , 先生 .

先生，我已经查阅过他的资料了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] ;
It is my opinion that he did not fall ;
它 是 我的 观点 那 他 做过 不是 落下 ;

我认为他并没有摔倒；

[hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
his figures indicate that he must have thrown his ship beyond the
他的 数据 表明 那 他 必须 有 抛掷 他的 船 超过 这
[ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
gravitational influence of Earth .
引力 影响 的 地球 .

他的数据显示，他一定把飞船抛到了地球引力影响范围之外。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [aɪd] [ðə; ði]['mæstər]['paɪlət]['koʊldli] .
" The Commander eyed the master pilot coldly .
" 这 指挥官 眼睛 这 掌握 飞行员 冷冷地 .

指挥官冷冷地打量着那位首席飞行员。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
" And because you think that your conclusions are more accurate than those
" 和 因为 你 思考 那 你的 结论 是 更多的 准确的 比 那些
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'mɪti] ,
of my own investigating committee ,
的 我的 自己的 调查 委员会 ,

“而且因为你认为你的结论比我自己的调查委员会的结论更准确，

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['ɑːnər] !
you **refuse** **this** **honor** **!**
你 拒绝 这 荣誉 !

你拒绝接受这份荣誉!

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" Attention !
" 注意力 !

“注意力!

" [hiː; hi] [snæpt] ['ʃɑːrpli] .
" he snapped sharply .
" 他 啪啪 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [er] [ɪz] ['biːɪŋ] ['rendərd] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][jʊr; jər] [kən'dʌkt] !
" The entire Service of Air is being rendered ridiculous by your conduct !
" 这 全部的 服务 的 空气 是 存在 渲染 荒谬的 经过 你的 执行 !

“你的行为让整个空军都变得荒谬可笑!”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdekə'reɪʃn] . "
I command you to accept this decoration . "
我 命令 你 到 接受 这 装饰 . "

我命令你接受这枚勋章。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋ] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , [sɜːr] .
" You are exceeding your authority , sir .
" 你 是 超过 你的 权威 , 先生 .

先生，您越权了。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] !
I refuse !
我 拒绝 !

我拒绝!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [red] [wɪð; wɪθ]
" Suddenly the frozen quiet of the Commander's face was flushed red with
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“指挥官原本冰冷的脸上突然涨红了脸，那是愤怒的怒火。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'sɪgniə] !
" Give me that insignia !
" 给 我 那 徽章 !

把那个徽章给我!

" [hiː; hi] [diː'mɑːndɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪp(ə)l][stɑːr][ɑːn] ['tʃɛt] ['bʊlərdz] [brest] .
" he demanded , and pointed to the triple star on Chet Bullard's breast .
" 他 要求 , 和 尖 到 这 三倍 星星 在 切特 布拉德的 胸部 .

“他指着切特·布拉德胸前的三星徽章问道。”

" [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ri'vəukt] !
" Your commission is revoked !
" 你的 委员会 是 撤销 !

你的委任状被撤销了!

" [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['breθləs] ['spekteɪtər][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði] [waɪt]
" To the last breathless spectator in the farthest end of the great hall the white
" 到 这 最后的 喘不过气 旁观者 在 这 最远 结尾 的 这 伟大的 大厅 这 白色的
['pælər][ʌv; əv] ['tʃɛt] ['bʊlərdz] [feɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pærənt] .
pallor of Chet Bullard's face must have been apparent .
苍白 的 切特 布拉德的 脸 必须 有 到过 明显 .

“即使是大厅最远处的最后一位屏息凝神的观众，也一定能清楚地看到切特·布拉德苍白的脸色。”

[wʌn][hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['embləm][ɑːn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ,
One hand moved toward the emblem on his blouse ,
一 手 已搬 朝向 这 徽 在 他的 女式衬衫 ,

一只手伸向他衬衫上的徽章，

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['trɪp(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðen] [ðə; ði][hænd] [pɔːzd]
the cherished triple star of a master pilot of the World ; then the hand paused
这 珍爱 三倍 星星 的 一个 掌握 飞行员 的 这 世界 ; 然后 这 手 暂停
.
:
.

世界顶级飞行员梦寐以求的三星徽章；然后，手停顿了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] - [ɪz][ə'laɪv] ,
" I have still another reason for believing Haldgren is alive ,
" 我 有 仍然 其他 原因 为了 相信 - 是 活 ,

“我还有另一个理由相信霍尔德格伦还活着。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .
" he said in a cold and carefully emotionless voice .
" 他 说 在 一个 寒冷的 和 小心 冷漠无情 嗓音 .

“他用一种冷漠而刻意不带感情的声音说道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you interested in hearing it ? "
" 是 你 感兴趣的 在 听力 它 ? "

你有兴趣听听吗?

" [spiːk] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
" Speak ! " ordered the Commander .
" 说话 ! " 订购 这 指挥官 .

“说！”指挥官命令道。

['tʃɛt] ['bʊlɝd] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði]['trɪp(ə)l][stɑːr] ,
Chet Bullard , still wearing the triple star ,
切特 布拉德 , 仍然 穿着 这 三倍 星星 ,

切特·布拉德，仍然佩戴着三星标志，

[krɔːst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [foʊn] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɝz] [stænd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
crossed quickly to a phone panel in the speaker's stand at one side of the
交叉 迅速地 到 一个 电话 控制板 在 这 演讲者的 站立 在 一 边 的 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

迅速走到舞台一侧演讲台上的电话面板前。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
He jerked out an instrument .
他 猛地一抖 出去 一个 乐器 .

他猛地掏出一件乐器。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['ʌtər]
The **buzz** **of** **excited** **whispering** **that** **had** **swept** **the** **audience** **gave** **place** **to** **utter**
这 嗡嗡声 的 兴奋的 耳语 那 有 扫荡 这 观众 给予 地方 到 说出
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

观众席上原本兴奋的窃窃私语声渐渐消失，取而代之的是一片寂静。

[i:tʃ] ['kwaɪət] , [ɪn'saɪsɪv] [wɜ:rd] [ðæt] ['tʃɛt] [spoʊk] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜ:rd] .
Each **quiet** **,** **incisive** **word** **that** **Chet** **spoke** **was** **clearly** **heard** **.**
每个 安静的 , 尖锐 单词 那 切特 辐 曾是 清楚地 听到 .

切特说的每一个字都轻声细语，却又掷地有声，清晰可闻。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] ['nʌmbər] .
He **gave** **his** **call** **number** **.**
他 给予 他的 称呼 数字 .

他留下了自己的电话号码。

" ['bʊlɜ·d] ; ['mæstər]['paɪlət] , [fɜ:rst] [klæs] ; ['nʌmbər] [ju:] . [es] . [wʌn] ; ['kɔ:lɪŋ] ['dɑ:ktər]['roʊtʃ, 'roʊʃ][æt; ət]
" **Bullard** **;** **Master** **Pilot** **,** **First** **Class** **;** **Number** **U** **.** **S** **.** **1** **;** **calling** **Doctor** **Roche** **at**
" 布拉德 ; 掌握 飞行员 , 第一的 班级 ; 数字 U . S . 1 ; 呼叫 医生 罗氏 在
['ælaɪd] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [maʊnt] ['evərəst] .
Allied **Observatory** **,** **Mount** **Everest** **.**
盟军 天文台 , 山 珠穆朗玛峰 .

“布拉德；一级飞行员；美国1号；在珠穆朗玛峰盟军天文台呼叫罗奇医生。

['maɪkroʊ] - [weɪv] , [pli:z] , [ænd; ənd] [kə'nekt] [θru:] [fɔ:r; fər][,teli'fəutəu] - [prə'dʒekʃ(ə)n] .
Micro **-** **wave** **,** **please** **,** **and** **connect** **through** **for** **telefoto** **-** **projection** **.**
微 - 海浪 , 请 , 和 连接 通过 为了 远摄 - 投影 .

请用微波炉加热，然后连接进行远摄投影。

" [ə; eɪ] [fju:] ['breθləs] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] , [waɪl] ['tʃɛt] [eɪmd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
" **A** **few** **breathless** **seconds** **passed** **,** **while** **Chet** **aimed** **an** **instrument** **of**
" 一个 很少 喘不过气 秒 通过了 , 尽管 切特 旨在 一个 乐器 的
['gli:mɪŋ] ['kroʊmiəm] [ænd; ənd] [glæs] ,
gleaming **chromium** **and** **glass** **,**
闪闪发光 铬 和 玻璃 ,

“几秒钟令人窒息的沉默过去了，切特举起了一个闪闪发光的铬和玻璃制成的仪器，

[hu:z] ['keɪb(ə)l] [kə'nekʃnz] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [foʊn] ['pæn(ə)l] ['ri:ses] .
whose **cable** **connections** **vanished** **in** **the** **phone** **panel** **recess** **.**
谁 电缆 连接 消失了 在 这 电话 控制板 凹陷处 .

其电缆连接消失在电话面板凹槽中。

[hi:; hi] ['foʊkəst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] ['da:kənd] [skri:n] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He **focused** **it** **upon** **an** **artificially** **darkened** **screen** **above** **and** **behind** **the**
他 专注 它 之上 一个 人为地 变暗 屏幕 多于 和 在后面 这
[gru:pt] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
grouped **figures** **on** **the** **stage** **.**
分组 数据 在 这 阶段 .

他将镜头对准了舞台上人群上方和后方的一块人为调暗的屏幕。

[ðen] :
Then **:**
然后 :

然后：

" ['dɑ:ktər]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ?
" **Doctor** **Roche** **?**
" 医生 罗氏 ?

罗氏医生?

" ['tʃɛt] ['kwiərid] .
" Chet queried .
" 切特 查询 .

切特问道。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] ,
And , before the whole audience ,
和 , 前 这 所有的 观众 ,

在全体观众面前，

[ðə; ði][dɑ:rk] [skri:n] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt]
the dark screen came to life to show a clear - cut picture of a man who sat
这 黑暗的 屏幕 来了 到 生活 到 展示 一个 清除 - 切 图片 的 一个 男人 WHO 卫星
[æt; ət][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ;
at a telescope ;
在 一个 望远镜 ;

黑暗的屏幕突然亮了起来，清晰地显示出一个坐在望远镜前的男人的画面；

[hu:z] [hænd][held][ə; eɪ]['reidiəufəun] ; [ænd; ənd] [hu:] [glɑ:nst] [ʌp] ['fraʊnɪŋli] [ænd; ənd] [sed] : " [jes] ,
whose hand held a radiophone ; and who glanced up frowningly and said : " Yes ,
谁 手 握住 一个 无线电话 ; 和 WHO 瞥了一眼 向上 皱着眉头 和 说 : " 是的 ,
[ðɪs] [ɪz]['dɑ:ktər]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
this is Doctor Roche .
这 是 医生 罗氏 .

他手里拿着一部无线电话；他抬起头，皱着眉头说："是的，我是罗氏医生。"

" [tʃɛts] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] .
" Chet's response was immediate .
" 切特的 回复 曾是 即时 .

切特的反应非常迅速。

" ['bʊlɝd] ['spi:kɪŋ] ; ['tʃɛt] ['bʊlɝd] , [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] .
" Bullard speaking ; Chet Bullard , at New York .
" 布拉德 请讲 ; 切特 布拉德 , 在 新的 约克 .

"布拉德讲话；切特·布拉德，在纽约。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] ['jestərdeɪ] , ['dɑ:ktər] ,
When I was in your observatory yesterday , Doctor ,
什么时候 我 曾是 在 你的 天文台 昨天 , 医生 ,

昨天我去您的天文台时，医生，

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .
you said that you had seen flashes of light on the Moon .
你 说 那 你 有 已见 闪光灯 的 光 在 这 月亮 .

你说你看到过月亮上有闪光。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You remember that , don't you ?
你 记住 那 , 不 你 ?

你还记得这件事，对吧?

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [mu:n] .
You saw them some months ago while I was on the Dark Moon .
你 锯 他们 一些 几个月 前 尽管 我 曾是 在 这 黑暗的 月亮 .

几个月前，我去新月的时候，你见过他们。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
" The man in that distant observatory was no longer scowling at this interruption
" 这 男人 在 那 遥远 天文台 曾是 不 更长 皱眉 在 这 中断
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
of his work .
的 他的 工作 .

"远处天文台里的那个人不再因为工作被打断而怒气冲冲了。"

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] ['klɪrli] [θru:]

His	**smile**	**was**	**echoed**	**by**	**the**	**cordial**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**that**	**rang**	**clearly**	**through**
他的	微笑	曾是	回声	经过	这	亲切	语气	的	他的	嗓音	那	响铃	清楚地	通过

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] .

the	**great**	**hall**	**.**
这	伟大的	大厅	.

他的笑容与他亲切的声音相得益彰，声音清晰地回荡在整个大厅里。

" [kə'rekt] , ['mɪstər] . ['bʊlɚd] .

"	**Correct**	**,**	**Mr**	**.**	**Bullard**	**.**
"	正确的	,	先生	.	布拉德	.

“没错，布拉德先生。”

[æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['hʌndrəd] - [ɪntʃ] [rɪ'flektər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] [tu:]

An	**observer**	**at**	**our**	**two**	**hundred**	**-**	**inch**	**reflector**	**reported**	**them**	**on**	**two**
一个	观察员	在	我们的	二	百	-	英寸	反射器	据报道	他们	在	二

[sək'sesɪv] [naɪts] .

successive	**nights**	**.**
连续	夜晚	.

我们200英寸反射望远镜的观测员连续两个晚上都观测到了它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]['hə:kjuli:z] .

They	**were**	**inside**	**the**	**crater**	**of**	**Hercules**	**.**
他们	是	里面	这	火山口	的	赫拉克勒斯	.

他们当时在赫拉克勒斯火山口内。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [er]

"	**From**	**his**	**place**	**at**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**the**	**waiting**	**Commander**	**of**	**Air**
"	从	他的	地方	在	这	中心	的	这	阶段	这	等待	指挥官	的	空气

[prəu'testid] :

protested	**:**
抗议	:

“站在舞台中央的空军司令抗议道：

" [kʌm] — [kʌm] !

"	**Come**	**—**	**come**	**!**
"	来	—	来	!

来——来！

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , ['bʊlɚd] .

We	**know**	**all**	**about**	**that**	**,**	**Bullard**	**.**
我们	知道	全部	关于	那	,	布拉德	.

布拉德，我们对此都了如指掌。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] —

Are	**you**	**trying**	**to**	**say**	**—**
是	你	尝试	到	说	—

你是想说——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] :

"	**The**	**voice**	**of**	**the**	**astronomer**	**was**	**speaking**	**again**	**:**
"	这	嗓音	的	这	天文学家	曾是	请讲	再次	:

天文学家的声音再次响起：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ə'kɜ:rd] [ə'gen] ['jestərdeɪ]

"	**You**	**will**	**no**	**doubt**	**be**	**interested**	**to**	**know**	**that**	**the**	**lights**	**occurred**	**again**	**yesterday**
"	你	将要	不	怀疑	是	感兴趣的	到	知道	那	这	灯	发生	再次	昨天

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . . . .

at	**about**	**this**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	关于	这	时间	.	.	.	.

“您无疑会很想知道，昨天差不多这个时候，这些光再次出现了……”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [naʊ] .

Let	me	see	if	they	are	on	now	.
让	我	看	如果	他们	是	在	现在	.

我看看他们现在在线吗。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] - [ɪntʃ] [ˈɪnstrəmənt] [juːst] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ]

I	will	have	the	two	hundred	-	inch	instrument	used	as	before	,	and	will	show
我	将要	有	这	二	百	-	英寸	乐器	用过的	作为	前	,	和	将要	展示

[juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [siː] .

you	what	we	see	.
你	什么	我们	看	.

我将像以前一样使用那台两百英寸的仪器，并向你们展示我们看到的情况。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [skriːn] ,

"	Watch	your	screen	,
"	手表	你的	屏幕	,

“看着你的屏幕，

[bʌt; bət][dəunt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [səbˌstænʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðiːz] [laɪts]

but	don't	expect	to	find	any	substantiation	of	your	wild	theory	that	these	lights
但	不	预计	到	寻找	任何	证实	的	你的	荒野	理论	那	这些	灯

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈɔːrɪdʒɪn] .

have	a	human	origin	.
有	一个	人类	起源	.

但不要指望能找到任何证据来证实你那套关于这些光是人类造成的疯狂理论。

" [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] .

"	He	laughed	softly	.
"	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [noʊ] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈveri]

"	No	atmosphere	to	speak	of	there	,	you	know	;	we	have	determined	that	very
"	不	气氛	到	说话	的	那里	,	你	知道	;	我们	有	决定	那	非常

[ˈdefɪnətli] .

definitely	.
确实	.

“那里根本没有什么气氛可言，你知道；我们已经非常肯定地确定了这一点。”

" [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [mæn] [flæʃt] [ɔːf] ;

"	On	the	screen	the	picture	of	the	smiling	man	flashed	off	;
"	在	这	屏幕	这	图片	的	这	微笑	男人	闪光灯	离开	;

屏幕上闪过一个面带微笑的男人的照片；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈflikəriŋ] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [keɪm] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː] [ˈsɔːftli] [ˈʃeɪdɪd]

it	was	replaced	by	an	unflickering	darkness	that	came	abruptly	into	softly	shaded
它	曾是	替换	经过	一个	不闪烁	黑暗	那	来了	突然	进入	轻轻	阴影

[laɪt] .

light	.
光	.

取而代之的是一片漆黑，然后突然过渡到柔和的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][vɑːlˈkænɪk] [təˈreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈɔːrɪfɪs] [ʌv; əv]

There	was	an	expanse	of	volcanic	terrain	and	a	round	orifice	of
那里	曾是	一个	广阔	的	火山	地形	和	一个	圆形的	孔	的

[trəˈmendəs] [saɪz] ,

tremendous	size	,
巨大的	尺寸	,

那里有一片广袤的火山地貌，还有一个巨大的圆形孔洞。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kæst] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

where	the	sunlight	cast	black	shadows	.
在哪里	这	阳光	投掷	黑色的	阴影	.

阳光投下黑色阴影的地方。

['ʌðər] ['ʃeɪdɪd] ['pɔːʃənz] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['rɑːki] , ['broʊkən] [graʊnd] .

Other	shaded	portions	about	were	like	rocky	,	broken	ground	.
其他	阴影	部分	关于	是	喜欢	岩石	,	破碎的	地面	.

周围其他阴凉的地方就像崎岖不平的岩石地面。

[tuː; tə] ['tʃɛt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

To	Chet	,	staring	at	the	strange	conformation	,
到	切特	,	凝视	在	这	奇怪的	构象	,

切特盯着这奇怪的形状，

[keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

came	the	quick	sense	of	hanging	above	that	ground	and	looking	down	upon	it	.
来了	这	快的	感觉	的	绞刑	多于	那	地面	和	寻找	向下	之上	它	.

突然间，我感觉自己悬在地面之上，俯瞰着地面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['telɪskoʊp]

And	he	knew	that	in	New	York	he	was	looking	through	a	great	telescope
和	他	知道	那	在	新的	约克	他	曾是	寻找	通过	一个	伟大的	望远镜

[daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

down	under	the	world	and	was	staring	straight	down	into	the	throat	of	an
向下	在下面	这	世界	和	曾是	凝视	直的	向下	进入	这	喉	的	一个

[ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

extinct	volcano	on	the	Moon	.
灭绝	火山	在	这	月亮	.

他知道，在纽约，他正透过一架巨大的望远镜向下俯瞰地球，直视着月球上一座死火山的喉部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [θrɪl] [ðə; ði]['mæstər]['paɪlət]

There	were	few	wonders	of	the	modern	world	that	could	thrill	the	master	pilot
那里	是	很少	奇迹	的	这	现代的	世界	那	可以	刺激	这	掌握	飞行员

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

with	any	feeling	of	amazement	,
和	任何	感觉	的	惊愕	,

现代世界鲜有奇迹能让这位飞行大师感到惊叹不已。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

but	here	was	a	new	experience	.
但	这里	曾是	一个	新的	经验	.

但这是一次全新的体验。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [wʊd] [hæv; həv][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['wʌndər] ,

He	would	have	spoken	,	would	have	ejaculated	some	word	of	wonder	,
他	会	有	说	,	会	有	射精	一些	单词	的	想知道	,

他本会开口，本会发出一些惊叹的话语，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ðæt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][breɪn] .

but	for	the	new	light	that	claimed	his	eyes	and	brain	.
但	为了	这	新的	光	那	声称	他的	眼睛	和	脑	.

但那道新的光芒却夺走了他的眼睛和大脑。

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][oʊld] ; [ɪts][koʊld] [ˌdesə'leɪʃn] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ɑːn]

The	volcano	,	even	in	death	,	was	ages	old	;	its	cold	desolation	showing	plainly	on
这	火山	,	甚至	在	死亡	,	曾是	年龄	老的	;	它是	寒冷的	荒凉	显示	显然	在

[ðə; ði] [skriːn] .

the	screen	.
这	屏幕	.

即使火山已经熄灭，它依然古老无比；屏幕上清晰地展现出它寒冷荒凉的景象。

[noʊ][fairz] [pɔːd] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːt] [θroʊt] ;

No	fires	poured	now	from	a	hot	throat	;
不	火灾	倾倒	现在	从	一个	热的	喉	;

喉咙里不再有火焰喷涌而出；

[ðə; ðɪ]['moʊltən] [siː] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðæt]

the	molten	sea	that	once	had	raged	within	had	hardened	and	choked	that
这	熔融的	海	那	一次	有	愤怒	之内	有	硬化	和	窒息	那

[væst] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [pleɪn] .

vast	throat	with	rock	that	had	frozen	to	make	one	enormous	plain	.
广阔的	喉	和	岩石	那	有	冷冻	到	制作	一	巨大的	清楚的	.

曾经奔腾咆哮的熔岩海洋已经冷却凝固，用冻结的岩石堵塞了那巨大的咽喉，形成了一片巨大的平原。

[rɪŋd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʒægɪd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [vɑːl'keɪnoʊ] , [ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn]

Ringed	about	by	the	jagged	sides	of	the	tremendous	volcano	,	the	floor	within
环状	关于	经过	这	锯齿状	侧面	的	这	巨大的	火山	,	这	地面	之内

[siːmd] [smuːð] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

seemed	smooth	by	comparison	,
似乎	光滑的	经过	比较	,

被巍峨火山嶙峋的山壁环绕，火山口内的地面相比之下显得平坦光滑。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['ʌpər] [edʒ] .

except	for	another	depression	at	its	upper	edge	.
除了	为了	其他	沮丧	在	它是	上	边缘	.

除了上边缘还有另一处凹陷。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['kreɪtər][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪŋd] [wɔːl] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

Here	was	another	and	smaller	crater	inside	the	great	ringed	wall	of	Hercules	.
这里	曾是	其他	和	较小的	火山口	里面	这	伟大的	环状	墙	的	赫拉克勒斯	.

这里是赫拉克勒斯大环状火山口内的另一个较小的火山口。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [strʌk] ['slæntɪŋli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [θroʊ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

The	light	of	the	sun	struck	slantingly	across	to	throw	one	side	of	the	gigantic
这	光	的	这	太阳	击	倾斜地	穿过	到	扔	一	边	的	这	巨大

[kʌp] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] ,

cup	into	shadow	,
杯子	进入	阴影	,

阳光斜斜地照射过来，将巨杯的一侧投下阴影。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [rɪm] [bleəd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ]['luːnər] [dɑːn] .

while	the	opposite	rim	blared	brightly	in	the	lunar	dawn	.
尽管	这	对面的	轮缘	刺耳地	明亮地	在	这	月球	黎明	.

而对面的山脊在月光下的黎明中闪耀着明亮的光芒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['kreɪtər] , [tuː] , [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ded] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

And	within	the	smaller	crater	,	too	,	one	side	was	dead	black	with	shadow	.
和	之内	这	较小的	火山口	,	也	,	一	边	曾是	死的	黑色的	和	阴影	.

即使在较小的陨石坑内，也有一侧完全被阴影笼罩，漆黑一片。

[ded] ! — [noʊ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] — [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [maɪt] ['evər] [hæv; həv]

Dead	!	—	No	moving	thing	—	no	sign	of	life	or	indication	that	life	might	ever	have
死的	!	—	不	移动	事物	—	不	符号	的	生活	或者	指示	那	生活	可能	曾经	有

[bɪn] !

been	!
到过	!

死了！——没有一丝动静——没有任何生命迹象，也没有任何生命曾经存在的迹象！

[ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] , [ðɪs] ! — [ɪts] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [strʌk] [tʃɛts] [hæf] - ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə]

A	dead	world	,	this	!	—	its	utter	desolation	struck	Chet's	half	-	uttered	exclamation	to
一个	死的	世界	,	这	!	—	它是	说出	荒凉	击	切特的	一半	-	说出	感叹	到

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

a	hoarse	whisper	of	dismay	.
一个	嘶哑	耳语	的	沮丧	.

这是一个死寂的世界！——切特的惊呼声还没说完，就被这彻底的荒凉景象惊得嘶哑，变成了沮丧的低语。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌt] [les] ['laɪkli] [pleɪs] [maɪt] [wʌn] [dɪ'skʌvər] [wer'ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [mæn]

In	all	the	universe	what	less	likely	place	might	one	discover	wherein	to	look	for	man
在	全部	这	宇宙	什么	较少的	可能	地方	可能	一	发现	其中	到	看	为了	男人

?

?
?

在整个宇宙中，还有什么地方比这里更不可能找到人类呢?

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['hoʊpləsnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærən] , ['maʊntənəs] [rɪŋ] , [ɑːn]

His	gaze	was	held	in	fascinated	hopelessness	on	the	barren	,	mountainous	ring	,	on
他的	目光	曾是	握住	在	着迷	绝望	在	这	荒芜	,	多山	戒指	,	在

[ðə; ði] ['ɪnər] [ɪn'vɜːrtɪd] [koʊn] ,

the	inner	inverted	cone	,
这	内	倒	锥体	,

他的目光带着着迷和绝望，凝视着那片荒芜的山峦环，凝视着内部的倒锥形区域。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['smɔːlər] ['kreɪtər] — [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

on	the	shadow	within	that	smaller	crater	—	on	a	tiny	pinpoint	of	light	that	was
在	这	阴影	之内	那	较小的	火山口	—	在	一个	微小的	查明	的	光	那	曾是

['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ! . . .

flashing	there	!	.	.	.
闪烁	那里	!	.	.	.

在那个较小陨石坑的阴影里——在那里闪烁着一个微小的光点！.....

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

He	hardly	knew	when	he	raised	one	trembling	hand	and	pointed	,
他	几乎	知道	什么时候	他	提高	一	发抖	手	和	尖	,

他几乎没意识到自己是什么时候举起一只颤抖的手指着什么的。

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sed] ['hʌskɪli] :

while	a	voice	quite	unlike	his	own	said	huskily	:
尽管	一个	嗓音	相当	与此不同	他的	自己的	说	沙哑地	:

这时，一个与他声音截然不同的沙哑声音说道：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ! . . .

I	told	you	it	was	so	!	.	.	.
我	讲述	你	它	曾是	所以	!	.	.	.

我早就跟你说过是这样！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kreɪtər] ! — [ɪts] ['sɪgnəlɪŋ] !
In that little crater ! — it's signaling !
在 那 小的 火山口 ! — 它是 信号传导 !

那个小陨石坑里！——它在发出信号！

[θriː] ['dɑːts] — [naʊ] [θriː] ['dæʃɪz] — [θriː] ['dɑːts] [ə'gen] !
Three dots — now three dashes — three dots again !
三 点 — 现在 三 破折号 — 三 点 再次 !

三个点——现在是三条横线——又是三个点！

[ðə; ði][oʊld][es][oʊ][es] ! — [ðə; ði][oʊld][kɔːl][fɔːr; fər][help] !
The old S O S ! — the old call for help !
这 老的 S 哦 S ! — 这 老的 称呼 为了 帮助 !

古老的SOS！——古老的求救信号！

[its] - !
It's Haldgren !
它是 - !

是霍尔德格伦！

" [ə'gen] [ðə; ði] [skriːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['saɪəntɪst] .
" Again the screen showed the smiling scientist .
" 再次 这 屏幕 显示 这 微笑 科学家 .

屏幕上再次出现了那位面带微笑的科学家。

" [kɔːt] [ðem; ðəm][dʒʌst] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
" Caught them just right , " he said , " and glad to be of service .
" 捕捉 他们 只是 正确的 , " 他 说 , " 和 高兴的 到 是 的 服务 .

“抓得正合适，”他说，“很高兴能帮上忙。”

[naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] — "
Now , if there's anything else I can do — "
现在 , 如果 有 任何事物 别的 我 能 做 — "

现在，如果我还能做些什么——”

" [θæŋks] ! " [sed] ['tʃɛt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [streɪnd] [vɔɪs] .
" Thanks ! " said Chet in that same strained voice .
" 谢谢 ! " 说 切特 在 那 相同的 紧张 嗓音 .

“谢谢！”切特用那种略带沙哑的声音说道。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
There's nothing else .
有 没有什么 别的 .

没有别的了。

" [ə; eɪ] [swɪtʃ] [klɪkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
" A switch clicked beneath his hand , and once more the screen was dark .
" 一个 转变 点击 下面 他的 手 , 和 一次 更多的 这 屏幕 曾是 黑暗的 .

“他手下的开关咔哒一声，屏幕再次变黑了。”

" [ðoʊz] ['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] !
" Those dots and dashes !
" 那些 点 和 破折号 !

“那些点和划线！

[ðə; ði][oʊld][es][oʊ][es] !
The old S O S !
这 老的 S 哦 S !

老版的SOS！

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [naʊ] ?
Who could doubt now ?
WHO 可以 怀疑 现在 ?

现在还有谁会怀疑呢?

" ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [kə'mændɜ-z] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ['hɑːrʃli] .
" Chet was telling himself this when the Commander's voice broke in harshly .
" 切特 曾是 讲述 他自己 这 什么时候 这 指挥官的 嗓音 打破 在 严厉地 .

切特正这样自言自语时，指挥官的声音突然厉声打断了他。

" ['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['bʊlɜ-d] .
" Even you must see the absurdity of this , Bullard .
" 甚至 你 必须 看 这 荒谬 的 这 , 布拉德 .

“即使是你，布拉德，也应该能看出这有多么荒谬。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'strɑːnəmər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [fɔːr; fər]
You have heard this astronomer tell you what the rest of us knew for
你 有 听到 这 天文学家 告诉 你 什么 这 休息 的 我们 知道 为了
[ɑːr'selvz] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ;
ourselves — that there is no air on the Moon ;
我们自己 — 那 那里 是 不 空气 在 这 月亮 ;

你已经听这位天文学家告诉过你，我们其他人早就知道的事情——月球上没有空气；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
that it is impossible for a human being to live there .
那 它 是 不可能的 为了 一个 人类 存在 到 居住 那里 .

那里根本不适合人类居住。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [faɪv]
And you would have us believe that a man has lived there for five
和 你 会 有 我们 相信 那 一个 男人 有 居住地 那里 为了 五
['jɪrz] !
years !
年 !

你竟然想让我们相信有人在那里住了五年!

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ;
" But I am taking your distinguished record into account ;
" 但 我 是 采取 你的 杰出的 记录 进入 帐户 ;

但我会将你卓越的履历考虑在内;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] .
I am overlooking your insubordination and the folly of your reasoning .
我 是 俯瞰 你的 不服从 和 这 蠢事 的 你的 推理 .

我姑且忽略你的不服从和你逻辑上的愚蠢。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] - [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [ded] .
Perhaps your feeling about Haldgren does you credit ; but Haldgren is dead .
也许 你的 感觉 关于 - 做 你 信用 ; 但 - 是 死的 .

或许你对霍尔德格伦的感情值得肯定；但霍尔德格伦已经去世了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] : [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [rɪ'siːv]
Now I am giving you another chance : I order you to come forward and receive
现在 我 是 给予 你 其他 机会 : 我 命令 你 到 来 向前 和 收到
[ðɪs] ['ɑːnər] ,
this honor ,
这 荣誉 ,

现在我再给你一次机会：我命令你上前接受这份荣誉。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [er] .
which is an honor to the entire Service of Air .
哪个 是 一个 荣誉 到 这 全部的 服务 的 空气 .

这是整个空军的荣誉。

" ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn]['oʊpən] [ə'meɪzmənt] .

"	Chet	was	staring	in	open	amazement	.
"	切特	曾是	凝视	在	打开	惊愕	.

切特目瞪口呆，满脸惊讶。

" [noʊ] [er] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , " [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sed] .

"	No	air	on	the	Moon	,	"	this	man	had	said	.
"	不	空气	在	这	月亮	,	"	这	男人	有	说	.

“月球上没有空气，”这个人曾这样说过。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

And	what	of	that	?
和	什么	的	那	?

那又如何呢?

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [er] [ɪn] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðer; ðər] .

Neither	was	there	air	in	interplanetary	space	,	yet	he	had	traveled	there	.
两者都不	曾是	那里	空气	在	星际	空间	,	然而	他	有	旅行	那里	.

星际空间里也没有空气，但他却去过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

It	was	inconceivable	that	this	imperious	and	dictatorial	man	could	be	so
它	曾是	不可思议	那	这	专横	和	独裁的	男人	可以	是	所以

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

难以想象，这样一个专横跋扈的人竟然会如此盲目。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I	can't	do	it	,	sir	,	"	he	tried	to	explain	.
"	我	不能	做	它	,	先生	,	"	他	尝试	到	解释	.

“我做不到，先生，”他试图解释道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kɑːnt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

"	You	surely	can't	disregard	that	message	,	the	old	call	for	help	.
"	你	一定	不能	漠视	那	信息	,	这	老的	称呼	为了	帮助	.

你当然不能忽视那条信息，那古老的求救信号。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] - [tʊk] [ɔːf] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

We	were	using	that	,	you	know	,	when	Haldgren	took	off	five	years	ago	.
我们	是	使用	那	,	你	知道	,	什么时候	-	采取	离开	五	年	前	.

你知道，五年前霍尔德格伦起飞的时候，我们就用的是那个方法。

" [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd][ə; eɪ] ['mæskɪŋ] ['sɔːftnəs] [ˌoʊvər'leɪ][ðə; ði][hɑːrd] ['brɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɝz] [vɔɪs] .

"	No	longer	did	a	masking	softness	overlay	the	hard	brittleness	of	the	Commander's	voice	.
"	不	更长	做过	一个	掩蔽	柔软	覆盖	这	难的	脆性	的	这	指挥官的	嗓音	.

“指挥官声音中原本的坚硬和尖锐，再也没有柔和的掩饰了。”

" [jʊr; jər][stɑːr] ! " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Your	star	!	"	he	snapped	.
"	你的	星星	!	"	他	啪啪	.

“你的明星！”他厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['bʊlɝd] !

"	You	are	no	longer	in	the	Service	,	Bullard	!
"	你	是	不	更长	在	这	服务	,	布拉德	!

“布拉德，你已经退伍了！”

" [bʌt; bət] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,
" But Chet Bullard ,
" 但 切特 布拉德 ,

但是切特·布拉德，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [maɪt] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði]['trɪp(ə)l][stɑːr][frʌm; frəm]
as he stepped forward that the Commander might rip the triple star from
作为 他 步 向前 那 这 指挥官 可能 撕裂 这 三倍 星星 从
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

他向前迈了一步，仿佛指挥官会从他胸前扯下三星徽章似的。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
was not alone .
曾是 不是 独自的 .

他并非孤身一人。

[wɔːlt] ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ,
Walt Harkness was only a Pilot of the Second Class ,
沃尔特 哈克尼斯 曾是 仅有的 一个 飞行员 的 这 第二 班级 ,

沃尔特·哈克尼斯只是一名二等飞行员。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] ['embləm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪlkən] [blaʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
but he stripped the emblem from his own silken blouse and placed it in
但 他 脱衣舞 这 徽 从 他的 自己的 丝 女式衬衫 和 放置 它 在
[ðə; ði] [kə'mændɝz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [bɪ'saɪd] [tʃɛts] [stɑːr] .
the Commander's outstretched hand beside Chet's star .
这 指挥官的 伸展 手 旁 切特的 星星 .

但他从自己的丝绸衬衫上取下徽章，放在指挥官伸出的手中，就在切特的星徽旁边。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ʃer] ['mɪstər] . ['bʊlərdz] ['enviəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
" Permit me , sir , to share Mr . Bullard's enviable humiliation , " he observed
" 允许 我 , 先生 , 到 分享 先生 . 布拉德的 令人羡慕 屈辱 , " 他 观察到
[wɪð; wɪθ] ['venəməs] ['kɜːrtəsi] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] :
with venomous courtesy ; and added :
和 有毒 礼貌 ; 和 额外 :

“先生，请允许我分担布拉德先生这种令人羡慕的羞辱，”他带着恶毒的礼貌说道；并补充道：

" [wət'evər] ['sɪmələr] ['ɔnəz] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrknəs] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər]
" Whatever similar honors were in store for Mrs . Harkness and myself are
" 任何 相似的 荣誉 是 在 店铺 为了 太太 . 哈克尼斯 和 我 是
[rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] .
respectfully declined .
尊敬 拒绝 .

“我和哈克尼斯夫人将要获得的类似荣誉，我们恕难接受。”

[wiː; wi] , [tuː] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['paɪlət] - [dɪ'zɜːrvz] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
We , too , are of the opinion that Pilot Haldgren - deserves them instead of
我们 , 也 , 是 的 这 观点 那 飞行员 - 值得 他们 反而 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们也认为，飞行员霍尔德格伦比我们更配得上这些荣誉。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃɛts] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['frendli] [laɪnz] .
" For an instant Chet's flashing smile drew his face into friendly lines .
" 为了 一个 立即的 切特的 闪烁 微笑 画 他的 脸 进入 友好的 线条 .

“切特的笑容瞬间绽放，脸上露出了友善的神情。”

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['frendlinəs] [wʌz; wəz] [i'reizd] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'mændər] .
But all friendliness was erased as he swung back upon the Commander .
但 全部 友善 曾是 已擦除 作为 他 摇摆 后退 之上 这 指挥官 .

但当他反击指挥官时，所有的友善都消失殆尽了。

[noʊ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['feɪsɪz] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪljənz]
No thought now of the thousands of staring faces or of the millions
不 想法 现在 的 这 数千 的 凝视 面孔 或者 的 这 百万
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
throughout the world who were watching him and were hearing his words .
自始至终 这 世界 WHO 是 观看 他 和 是 听力 他的 字 .

他此刻丝毫没有想到成千上万张注视着他的脸，也没有想到全世界有数百万人正在观看他、聆听他的话语。

['tʃɛt] ['bʊlɜ·d] [klɪpt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [kɜːrt] [freɪzɪz] ,
Chet Bullard clipped those words into curt phrases ,
切特 布拉德 剪辑 那些 字 进入 简短 短语 ,

切特·布拉德将这些话精炼成简洁的短语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - [gʌn] :
and he shot them at his superior officer as if from a detonite gun :
和 他 射击 他们 在 他的 优越的 官 作为 如果 从 一个 - 枪 :

他用类似爆破枪的方式向他的上级军官射击：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] — [juːv] [drɑːpt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" You think your judgment better than mine — you've dropped me from the
" 你 思考 你的 判断 更好的 比 矿 — 你已经 掉落 我 从 这
['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [stɪk] !
Service — and you've got the power to make that stick !
服务 — 和 你已经 得到 这 力量 到 制作 那 戳 !

“你认为你的判断力比我的高——你已经把我从部队除名了——而且你有能力让这个决定生效！”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [sɜːr] , [ded] [rɔːŋ] !
But you're wrong , sir , dead wrong !
但 你是 错误的 , 先生 , 死的 错误的 !

但您错了，先生，大错特错!

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And I'll make you admit it , too .
和 患病的 制作 你 承认 它 , 也 .

我会让你承认这一点。

" [noʊ] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] !
" No — don't interrupt !
" 不 — 不 打断 !

“不——别打断我！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'mændər] :
I'm going to say what I please , and this is it , Commander :
我是 去 到 说 什么 我 请 , 和 这 是 它 , 指挥官 :

我想说什么就说什么，指挥官，就是这样：

" [hæŋ] ['ɑːntə] [ðæt] ['dʒuːəl][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Hang	onto	that	jewel	you	were	giving	me	.
"	悬挂	到	那	宝石	你	是	给予	我	.

“把你送我的那件珠宝留着。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] .

Keep	it	ready	.
保持	它	准备好	.

准备好。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

For	I'm	going	to	the	Moon	.
为了	我是	去	到	这	月亮	.

因为我要去月球。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] - , [ɪf] ['hiːz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .

I'm	going	to	find	Haldgren	,	if	he's	still	living	when	I	get	there	.
我是	去	到	寻找	-	,	如果	他是	仍然	活的	什么时候	我	得到	那里	.

我到那儿之后，如果霍尔德格伦还活着的话，我要去找他。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

And	,	at	the	least	,
和	,	在	这	至少	,

而且，至少，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] .

I	will	bring	back	some	record	to	show	he	is	the	man	we	should	honor	.
我	将要	带来	后退	一些	记录	到	展示	他	是	这	男人	我们	应该	荣誉	.

我会带回一些记录，以证明他才是我们应该尊敬的人。

" - , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [speɪs] .

"	Haldgren	,	alive	or	dead	,	was	the	first	man	to	conquer	space	.
"	-	,	活	或者	死的	,	曾是	这	第一的	男人	到	征服	空间	.

“霍尔德格伦，无论生死，都是第一个征服太空的人。”

['niːðər] ['hɑːrknəs] [nɔːr][aɪ] [wʊd] [stiːl] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

Neither	Harkness	nor	I	would	steal	an	atom	of	his	glory	.
两者都不	哈克尼斯	也不	我	会	偷	一个	原子	的	他的	荣耀	.

哈克尼斯和我都不会窃取他哪怕一丝一毫的荣耀。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

I'll	have	the	proof	when	I	come	back	.
患病的	有	这	证明	什么时候	我	来	后退	.

我回来后会把证据带过来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] —

And	when	I	come	—
和	什么时候	我	来	—

当我来的时候——

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['redi] [grɪn] [ðæt] [mɑːrkt] [tʃɛts] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ['laɪtɪd] [ʌp]

"	For	an	instant	the	ready	grin	that	marked	Chet's	irresistible	good	nature	lighted	up
"	为了	一个	立即的	这	准备好	咧嘴笑	那	标记	切特的	无法抗拒	好的	自然	照明	向上

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['ekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [læf] - [prə'voʊkɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	face	with	a	silent	echo	of	some	laugh	-	provoking	thought	occurring	in	his
他的	脸	和	一个	沉默的	回声	的	一些	笑	-	挑衅	想法	发生	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“切特脸上瞬间绽放出他那令人无法抗拒的善良天性所特有的笑容，仿佛脑海中闪过某个令人发笑的想法，而这笑容也随之无声地回荡在他脸上。”

" — [wen] [aɪ][duː] [kʌm] , [kə'mændər] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
" — when I do come , Commander , I will make you eat your words .
" — 什么时候 我 做 来 , 指挥官 , 我 将要 制作 你 吃 你的 字 .

“——等我来了，指挥官，我会让你收回你说过的话。”

[its] [juː; jʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðen] , [læft] [aʊt] !
It's you who will be out of the Service then , laughed out !
它是 你 WHO 将要 是 出去 的 这 服务 然后 , 笑了 出去 !

“到时候被开除的就是你了！”他笑着说。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [smaɪld] , [tuː] ; [smaɪld] ['koʊldli] , [kəm'pleɪsntli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] .
" The Commander smiled , too ; smiled coldly , complacently , while his head shook .
" 这 指挥官 微笑 , 也 ; 微笑 冷冷地 , 自满地 , 尽管 他的 头 摇晃 .

指挥官也笑了；他的笑容冷冷的，带着一丝自满，同时他的头摇了摇。

" [ə'gen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [toʊld] ['tʃɛt] ;
" Again you are mistaken , " he told Chet ;
" 再次 你 是 错误 , " 他 讲述 切特 ;

“你又错了，”他对切特说；

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [juː; jʊ] [flai] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [fʊt] [ə'bʌv] [ɜːrθ] .
" never again will you fly as much as one foot above Earth .
" 绝不 再次 将要 你 飞 作为 很多 作为 一 脚 多于 地球 .

“你再也飞不到离地面一英尺高的地方了。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [tʃɛts] [grɪn] [pə'sistid] .
" And still Chet's grin persisted .
" 和 仍然 切特的 咧嘴笑 持续 .

“切特的笑容依然挂在脸上。”

" [kə'mændər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] ['meni]
" Commander , " he said , " a man in your position should not make so many
" 指挥官 , " 他 说 , " 一个 男人 在 你的 位置 应该 不是 制作 所以 许多
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

“指挥官，”他说，“像你这样的人不应该犯这么多错误。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [naʊ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
I am going — I give you warning now — going to the Moon .
我 是 去 — 我 给 你 警告 现在 — 去 到 这 月亮 .

我要去——我先警告你们——我要去月球。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [pə'troʊl] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [er] ['levlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː]
And you haven't enough Patrol Ships in all the air levels of Earth to hold me
和 你 还没有 足够的 巡逻 船舶 在 全部 这 空气 级别 的 地球 到 抓住 我
[bæk] ,
back ,
后退 ,

即使你们在地球所有空域部署了足够的巡逻舰，也无法阻止我。

[wʌns] [aɪm] [ɑːn] [maɪ] [wei] !
once I'm on my way !
一次 我是 在 我的 方式 !

一旦我上路了！

" [ænd; ənd] ['evri] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] : [ə; eɪ] [red] -
" And every television screen of Earth showed a remarkable scene : a red -
" 和 每一个 电视 屏幕 的 地球 显示 一个 卓越 场景 : 一个 红色的 -
[feɪst] , ['kɑːlərɪk] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,
faced , choleric Commander of the Air ,
面对 , 胆汁质 指挥官 的 这 空气 ,

“地球上的每一台电视屏幕上都出现了一个令人震惊的画面：一位满脸通红、怒气冲冲的空军司令，

[huː] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [maɪt] [liːp] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ;

who	shouted	that	a	group	of	officers	might	leap	forward	to	do	his	bidding	;
WHO	喊叫	那	一个	团体	的	警官	可能	飞跃	向前	到	做	他的	投标	;

他高喊着说，一群军官可能会冲上前去执行他的命令；

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [spræŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

a	dark	-	haired	man	and	a	girl	who	sprang	beside	him	.
一个	黑暗的	-	头发	男人	和	一个	女孩	WHO	弹簧	旁	他	.

一个黑发男子和一个跳到他身边的女孩。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'poʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] -

The	bodies	of	the	two	were	interposed	for	an	instant	between	the	officers	'
这	身体	的	这	二	是	插入	为了	一个	立即的	之间	这	警官	-

['wɛpənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [mæn] . . . .

weapons	and	a	fair	-	haired	man	.	.	.	.
武器	和	一个	公平的	-	头发	男人	.	.	.	.

两人的尸体瞬间挡在了警官们的武器和一个金发男子之间.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm]

And	the	lean	young	man	,	with	his	shock	of	golden	hair	thrown	back	from
和	这	倾斜	年轻的	男人	,	和	他的	震惊	的	金的	头发	抛掷	后退	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

还有那位身材精瘦的年轻人，他那蓬松的金发向后甩去，露出光洁的脸庞。

[liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] ; [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

leaped	like	a	panther	in	that	same	instant	;	drew	himself	to	an	open	window	;
跳跃	喜欢	一个	豹	在	那	相同的	立即的	;	画	他自己	到	一个	打开	窗户	;

那一瞬间，他像豹子一样跃起；然后爬到一扇敞开的窗户边；

[θruː] [hɪm'self] [θruː] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz]

threw	himself	through	,	and	vanished	among	the	brilliant	lights	and	black	shadows
扔	他自己	通过	,	和	消失了	之中	这	杰出的	灯	和	黑色的	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [naɪt] .

of	a	New	York	night	.
的	一个	新的	约克	夜晚	.

他纵身跃入，消失在纽约夜晚璀璨的灯光和漆黑的阴影之中。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	,	as	he	fought	his	way	free	of	the	throng	outside	,
但	,	作为	他	战斗	他的	方式	自由的	的	这	人群	外部	,

但是，当他奋力从外面的人群中脱身时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɔːlt] ['hɑːrknəs] [ɪn]

there	came	above	the	clamor	of	an	excited	crowd	the	voice	of	Walt	Harkness	in
那里	来了	多于	这	叫嚣	的	一个	兴奋的	人群	这	嗓音	的	沃尔特	哈克尼斯	在

['krɪptɪk] [wɜːrdz] :

cryptic	words	:
神秘的	字	:

在兴奋的人群的喧闹声中，传来沃尔特·哈克尼斯神秘莫测的声音：

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [jɔːrz] , ['tʃɛt] , " [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [hɜːrd] ['hɑːrknəs] [kɔːl] ; " [its] [ɪn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ]

"	The	ship	is	yours	,	Chet	,	"	the	fugitive	heard	Harkness	call	;	"	it's	in	cold	storage
"	这	船	是	你的	,	切特	,	"	这	逃犯	听到	哈克尼斯	称呼	;	"	它是	在	寒冷的	贮存

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

“这艘船是你的了，切特，”逃犯听到哈克尼斯喊道；“它已经为你冷藏起来了！”

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ə; eɪ]['dɜ:rti] [red] ['freɪtər] . . . .
A Dirty Red Freighter . . . .
一个 肮脏的 红色的 货轮 . . . .

一艘脏兮兮的红色货轮.....

['tʃɛt] ['bʊlɜ-d] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [er] - [leɪnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən] [hi:; hi]
Chet Bullard was more at home among the air - lanes of Earth than he
切特 布拉德 曾是 更多的 在 家 之中 这 空气 - 车道 的 地球 比 他
[wʌz; wəz] [ɑ:n]['sɑ:lɪd] [graʊnd] .
was on solid ground .
曾是 在 坚硬的 地面 .

切特·布拉德在地球的空中航线上比在陆地上更自在。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:rientɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;
But he oriented himself in an instant ;
但 他 定向 他自己 在 一个 立即的 ;

但他瞬间就调整好了方向;

[nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [krɔ:s] [stri:t] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [zoʊn] ; [ænd; ənd] [sɔ:] [ə'hed]
knew he was on a cross street in the three hundred zone ; and saw ahead
知道 他 曾是 在 一个 叉 街道 在 这 三 百 区 ; 和 锯 前方
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他知道自己正处于三百号公路沿线的一条十字路口；并且看到前方，

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [gri:n] , ['gloʊɪŋ] [rɪŋ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['eskəleɪtər] .
not a hundred feet away , the green , glowing ring that marked a subway escalator .
不是 一个 百 脚 离开 , 这 绿色的 , 发光 戒指 那 标记 一个 地铁 自动扶梯 .

不到一百英尺远的地方，就是地铁扶梯的绿色发光圆环。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
In the passing throng there were those who looked curiously at him .
在 这 通过 人群 那里 是 那些 WHO 看起来 奇怪的是 在 他 .

熙熙攘攘的人群中，有些人好奇地看着他。

['tʃɛt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['hedlɔ:ŋ] [flaɪt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rid] [wɔ:k] .
Chet checked his first headlong flight and dropped to an unhurried walk .
切特 已检查 他的 第一的 一头扎 航班 和 掉落 到 一个 不慌不忙 走 .

切特放弃了第一次横冲直撞的飞行，转而悠闲地步行。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [wel] [nu:] ,
About him , as he well knew ,
关于 他 , 作为 他 出色地 知道 ,

他很清楚，关于他，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['reɪdioʊ] [weɪvz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [ɪn] ['evri]
the air was filled with silent radio waves that were sounding the alarm in every
这 空气 曾是 已填 和 沉默的 收音机 波浪 那 是 听起来 这 警报 在 每一个
['sentri] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
sentry box of the great city .
哨兵 盒子 的 这 伟大的 城市 .

空气中充满了无声的无线电波，这些无线电波在大城市的每一个哨所里拉响了警报。

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['erkræft] ['təːminlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn]

They	would	reach	the	aircraft	terminals	and	the	control	room	of	every	ship	within
他们	会	抵达	这	飞机	终端	和	这	控制	房间	的	每一个	船	之内

[ə; eɪ] [fɪkst] ['reɪdiəs] .

a	fixed	radius	.
一个	固定的	半径	.

它们将抵达固定半径内每艘船的飞机航站楼和控制室。

[hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

He	had	dared	the	wrath	of	one	of	the	most	powerful	officials	of	Earth	;
他	有	敢于	这	愤怒	的	一	的	这	最多	强大的	官员	的	地球	;

他竟敢触怒地球上最有权势的官员之一；

[noʊ] ['efərt] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

no	effort	would	be	spared	to	run	him	down	;
不	努力	会	是	幸存	到	跑步	他	向下	;

他们会不遗余力地追捕他；

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] ['flæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn] ['evri] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	picture	would	be	flashing	within	ten	minutes	on	every	television	screen	of	the
他的	图片	会	是	闪烁	之内	十	分钟	在	每一个	电视	屏幕	的	这

[er] [pə'troʊl] .

Air	Patrol	.
空气	巡逻	.

十分钟之内，他的照片就会出现在空中巡逻队的每一台电视屏幕上。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

And	Chet	Bullard	knew	only	one	way	to	go	.
和	切特	布拉德	知道	仅有的	一	方式	到	去	.

而切特·布拉德只知道一条路可走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːts] ,

Of	course	they	would	be	watching	for	him	at	the	airports	,
的	课程	他们	会	是	观看	为了	他	在	这	机场	,

当然，他们会在机场密切关注他。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] ;

yet	he	knew	he	must	get	away	somehow	;
然而	他	知道	他	必须	得到	离开	不知何故	;

但他知道自己必须想办法逃走；

[ɪ'skeɪp] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] .

escape	quickly	—	and	find	some	corner	of	the	world	where	he	could	hide	.
逃脱	迅速地	—	和	寻找	一些	角落	的	这	世界	在哪里	他	可以	隐藏	.

赶紧逃走——找个世界的某个角落藏身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['eskəleɪtər] ,

He	was	in	the	escalator	,
他	曾是	在	这	自动扶梯	,

他当时在自动扶梯上，

[ænd; ənd][waɪld][plænz][wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['levlz] [goʊ]

and	wild	plans	were	flashing	through	his	mind	as	he	watched	the	levels	go
和	荒野	计划	是	闪烁	通过	他的	头脑	作为	他	观看	这	级别	去

[pæst] .

past	.
过去的	.

看着关卡一一过去，他脑海中闪过各种疯狂的计划。

" [fɜːrst]['lev(ə)l] ; [treɪnz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; ['loʊk(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

"	First	Level	;	Trains	North	and	South	;	Local	Service	.
"	第一的	等级	;	火车	北	和	南	;	当地的	服务	.

“第一层；南北方向列车；本地服务。

['sekənd] ['levə(l)] ; [ɪk'spres] [stɑːp][fɔːr; fər] [nɔːrθ] - [ʃɔːr] [laɪnz] .

Second	Level	;	Express	Stop	for	North	-	shore	Lines	.
第二	等级	;	表达	停止	为了	北	-	支撑	线条	.

二层；北岸线快车站。

[θɜːrd] ['levə(l)] ; ['erpɔːrt] [luːp] [laɪnz] ; [ˌtrænzət'læntɪk] ['təːminlz] —

Third	Level	;	Airport	Loop	Lines	;	Transatlantic	Terminals	—
第三	等级	;	飞机场	环形	线条	;	跨大西洋	终端	—

三层；机场环线；跨大西洋航站楼——

" ['tʃɛt] ['bʊləˑd] , [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['tæŋg(ə)ld][ɑːn][hɪz; ɪz] [hætlɪs] [hed] ,

"	Chet	Bullard	,	his	hair	still	tangled	on	his	hatless	head	,
"	切特	布拉德	,	他的	头发	仍然	纠缠不清	在	他的	无帽	头	,

切特·布拉德，头发仍然凌乱地堆在他没戴帽子的头上，

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [tɔːrn] [wer] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [rɪpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['mæstər]['paɪləts] ['embləm] ,

his	blouse	torn	where	a	hand	had	ripped	off	the	Master	Pilot's	emblem	,
他的	女式衬衫	撕裂	在哪里	一个	手	有	撕裂	离开	这	掌握	飞行员的	徽	,

他的衬衫被撕破了，原来是有人把领航员的徽章扯掉了。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eskəleɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ,

stepped	from	the	escalator	to	a	platform	,
步	从	这	自动扶梯	到	一个	平台	,

从自动扶梯走下，来到一个站台上。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][kɑːr] [ðæt] [slɪd] ['saɪləntlɪ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːz] ['flæʃɪŋ]

then	to	a	cylindrical	car	that	slid	silently	in	before	him	and	whose	flashing
然后	到	一个	圆柱体	车	那	滑行	默默	在	前	他	和	谁	闪烁

[ə'naʊnsmənt] - [bɔːrd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

announcement	-	board	proclaimed	:
公告	-	木板	宣布	:

然后，一辆圆柱形汽车悄无声息地滑入他面前，车上闪烁的电子显示屏上写着：

" ['huːvər] ['erpɔːrt] [ɪk'spres] .

"	Hoover	Airport	Express	.
"	胡佛	飞机场	表达	.

“胡佛机场快线。”

[noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] ['stɑːps] .

No	Intermediate	Stops	.
不	中间的	停止	.

没有中间停顿。

" [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['huːvər] ['tɜːrmɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp]

"	Would	they	be	watching	for	him	at	the	great	Hoover	Terminal	on	the	tip
"	会	他们	是	观看	为了	他	在	这	伟大的	胡佛	终端	在	这	提示

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ?

of	Long	Island	?
的	长的	岛	?

“他们会在长岛顶端的胡佛航站楼监视他吗？”

['tʃɛt] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ['saɪləntlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Chet	assured	himself	silently	that	he	would	tell	the	world	they	would	be	.
切特	保证	他自己	默默	那	他	会	告诉	这	世界	他们	会	是	.

切特默默地向自己保证，他一定会告诉全世界他们会这样做。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [meɪ] [hæv; həv] [frendz] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mæstər]['paɪlət]

But	even	a	fugitive	may	have	friends	—	if	he	has	been	a	master	pilot
但	甚至	一个	逃犯	可能	有	朋友们	—	如果	他	有	到过	一个	掌握	飞行员

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [liːn] ,

and	has	a	lean	,
和	有	一个	倾斜	,

但即使是逃犯也可能有朋友——如果他是一位飞行大师，而且关系不错的话。

['laɪkəbl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [grɪn] .

likable	face	with	a	most	disarming	grin	.
讨人喜欢	脸	和	一个	最多	解除武装	咧嘴笑	.

一张讨人喜欢的脸，带着极具感染力的笑容。

[wer] [wʊd] [hi:; hi][goʊ] ?

Where	would	he	go	?
在哪里	会	他	去	?

他会去哪里?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;

He	did	not	know	;
他	做过	不是	知道	;

他不知道;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [wen]

he	had	been	bluffing	a	bit	and	the	Commander	had	called	him	when
他	有	到过	虚张声势	一个	少量	和	这	指挥官	有	称为	他	什么时候

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [wi:k] ;

his	hand	was	weak	;
他的	手	曾是	虚弱的	;

他之前一直在虚张声势，指挥官趁他手气不好时给他出了牌;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [li:st] [aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [ʃɪp] .

he	had	no	least	idea	where	he	could	find	their	ship	.
他	有	不	至少	主意	在哪里	他	可以	寻找	他们的	船	.

他完全不知道他们的船在哪里。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][wɔ:lt] ['hɑ:rknəs] :

If	only	he	had	had	a	chance	for	a	word	with	Walt	Harkness	:
如果	仅有的	他	有	有	一个	机会	为了	一个	单词	和	沃尔特	哈克尼斯	:

如果他有机会和沃尔特·哈克尼斯说上几句话就好了:

[wɔ:lt][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:rɪdʒ] ['hæŋər] .

Walt	had	been	flying	it	;	he	had	left	it	apparently	in	a	storage	hangar	.
沃尔特	有	到过	飞行	它	;	他	有	左边	它	显然	在	一个	贮存	机库	.

沃尔特之前一直在驾驶这架飞机；他显然把它留在了机库里。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɔ:lt][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] ?

And	what	was	it	that	Walt	had	called	out	?
和	什么	曾是	它	那	沃尔特	有	称为	出去	?

沃尔特喊的是什么?

['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

Chet	was	racking	his	brains	to	remember	.
切特	曾是	货架	他的	大脑	到	记住	.

切特绞尽脑汁地回忆。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [jɔ:rz] , " [wɔ:lt][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['stɔ:rɪdʒ] .

"	The	ship	is	yours	,	"	Walt	had	shouted	.	.	.	and	something	about	"	storage	.
"	这	船	是	你的	,	"	沃尔特	有	喊叫	.	.	.	和	某物	关于	"	贮存	.

“这艘船是你的了，”沃尔特喊道……还提到了“存放”。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv][leɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	But	why	should	he	have	laid	up	the	ship	;	why	should	he	have	stored	it	?
"	但	为什么	应该	他	有	铺设	向上	这	船	;	为什么	应该	他	有	存储	它	?

“但他为什么要把船封存起来呢？他为什么要把它存放起来呢？”

['tʃɛt] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['steɪʃənz] ['flæʃɪŋ] [pæst][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [held]

Chet	**saw**	**the**	**lights**	**of**	**subterranean**	**stations**	**flashing**	**past**	**as**	**the**	**car**	**that**	**held**
切特	锯	这	灯	的	地下	车站	闪烁	过去的	作为	这	车	那	握住

[hɪm; ɪm] [roʊd] ['saɪləntli] [θru:] [ə; eɪ] [tu:b] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

him	**rode**	**silently**	**through**	**a**	**tube**	**that**	**it**	**touched**	**not**	**at**	**all**	**.**
他	骑	默默	通过	一个	管子	那	它	感动	不是	在	全部	.

切特看到地下车站的灯光一闪而过，他乘坐的车厢静静地穿过一条它根本没有接触的管道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mæg'netɪk] [reɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪlˌwɜ:rk] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ðæt]

He	**knew**	**that**	**magnetic**	**rails**	**made**	**a**	**grillwork**	**that**	**surrounded**	**the**	**car**	**and**	**that**
他	知道	那	磁的	铁轨	制成	一个	烤架	那	包围	这	车	和	那

[dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spi:d] [waɪl] [sə'spɛndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [er] .

drew	**it**	**on**	**at**	**terrific**	**speed**	**while**	**suspending**	**it**	**in**	**air**	**.**
画	它	在	在	了不起	速度	尽管	暂停	它	在	空气	.

他知道磁性轨道形成了一个包围汽车的格栅，使汽车以惊人的速度向前行驶，同时将其悬浮在空中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['levlz] ,

But	**he**	**would**	**infinitely**	**have**	**preferred**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**high**	**levels**	**,**
但	他	会	无限地	有	首选	这	自由	的	这	高的	级别	,

但他会无比渴望高层的自由。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃɪps] [kən'troʊlz] .

and	**his**	**own**	**hand**	**on**	**a**	**ship's**	**controls**	**.**
和	他的	自己的	手	在	一个	船的	控制	.

他亲手操控着船只的舵。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ! — ['eni] [ʃɪp] ! — [bʌt; bət] ['prefrəbli] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɔ:lts] .

A	**ship**	**!**	**—**	**any**	**ship**	**!**	**—**	**but**	**preferably**	**his**	**ship**	**and**	**Walt's**	**.**
一个	船	!	—	任何	船	!	—	但	最好	他的	船	和	沃尔特的	.

一艘船！——任何船都行！——但最好是他的船和沃尔特的船。

[ænd; ənd] [wɔ:lt] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] " ['stɔ:rɪdʒ] — [koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] .

And	**Walt**	**had**	**said**	**something**	**of**	**"**	**storage**	**—**	**cold**	**storage**	**.**
和	沃尔特	有	说	某物	的	"	贮存	—	寒冷的	贮存	.

沃尔特曾说过一些关于“储存——冷藏”的话。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn]['faɪəri] [laɪnz] .

"	**The**	**words**	**seemed**	**written**	**before**	**him**	**in**	**fiery**	**lines**	**.**
"	这	字	似乎	书面	前	他	在	火热	线条	.

“那些话语仿佛是用炽热的线条写在他眼前。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'kɔ:ld] .

It	**was**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**had**	**recalled**	**.**
它	曾是	一个	片刻	前	他	知道	什么	他	有	召回	.

他过了一会儿才意识到自己想起了什么。

[ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Then	**a**	**slow**	**smile**	**tugged**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
然后	一个	慢的	微笑	拉扯	在	这	角落	的	他的	嘴	,

然后，他嘴角缓缓浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ʃoʊd] ['oʊnli] ['blæknəs] .

and	**he**	**turned**	**and**	**stared**	**through**	**a**	**window**	**that**	**showed**	**only**	**blackness**	**.**
和	他	转向	和	凝视	通过	一个	窗户	那	显示	仅有的	黑	.

他转过身，凝视着窗外，那里只有一片漆黑。

" [koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] !

"	**Cold**	**storage**	**!**
"	寒冷的	贮存	!

冷藏！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wɜːrk] [ɑːn] [wɔːlts] [pɑːrt] .
" That was good work on Walt's part .
" 那 曾是 好的 工作 在 沃尔特的 部分 .

“沃尔特干得不错。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
He had been forced to shout the directions before them all ,
他 有 到过 强制 到 喊 这 方向 前 他们 全部 ,

他被迫当着所有人的面大声喊出指示。

[jet] [tel] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
yet tell none of those others about him where the ship was hidden .
然而 告诉 没有任何 的 那些 其他的 关于 他 在哪里 这 船 曾是 隐 .

但不要告诉其他人船的藏身之处。

[ˈtʃɛt] [wʌz; wəz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] " [koʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] " [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] .
Chet was picturing that place of " cold storage " as he smiled .
切特 曾是 想象 那 地方 的 " 寒冷的 贮存 " 作为 他 微笑 .

切特一边微笑，一边想象着那个“冷藏室”的场景。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] [nɑːt]
The fact that it was some thousands of miles away troubled him not
这 事实 那 它 曾是 一些 数千 的 英里 离开 麻烦 他 不是
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

距离数千英里这一点丝毫没有让他感到困扰。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhuːvər] [ˈtɜːrmɪn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [naɪt] [ˈnevər] [keɪm] .
The great Hoover Terminal was a place where night never came .
这 伟大的 胡佛 终端 曾是 一个 地方 在哪里 夜晚 绝不 来了 .

宏伟的胡佛航站楼是一个永不落幕的地方。

[ɪts] [ˈdeɪlaɪt] [tjʊb] [woʊv] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ɪnˈkloʊʒər] ,
Its daylight tubes wove a network of light about the stupendous enclosure ,
它是 日光 管子 编织 一个 网络 的 光 关于 这 惊人的 外壳 ,

它的采光管在宏伟的建筑周围编织出一张光网。

[ðer; ðər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsaɪlənt] [hɪsɪŋ] [ˈmɜːdʒd] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
their almost silent hissing merged to an unceasing rush of sound ,
他们的 几乎 沉默的 嘶嘶声 合并 到 一个 不断 匆忙 的 声音 ,

它们几乎无声的嘶嘶声汇聚成一阵持续不断的轰鸣声。

[soʊ] [sɔːft] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈhɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈskʌfɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
so soft as to be unheard through the scuffing feet and chattering voices of
所以 柔软的 作为 到 是 闻所未闻 通过 这 磨损 脚 和 喋喋不休 声音 的
[ðə; ði] [ˈevər] - [ˈhʌrɪŋ] [kraʊdz] .
the ever - hurrying crowds .
这 曾经 - 匆忙 人群 .

声音轻柔到几乎听不见，被熙熙攘攘的人群的脚步声和说话声淹没。

[frʌm; frəm] [ˈsʌbweɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
From subways the impatient people came and went ,
从 地铁 这 不耐烦 人们 来了 和 去 ,

地铁里，焦躁的人们来来往往。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈhaɪweɪ] [ˈsteɪʃənz] [wer] [ˈbʌsɪz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kɑːrz] [droʊv] [ɪn] [ænd; ənd]
and from highway stations where busses and private cars drove in and
和 从 公路 车站 在哪里 公交车 和 私人的 汽车 驾驶 在 和
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

以及公共汽车和私家车进出的高速公路车站。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][skwɑːt] ['taʊər] [swʌŋ] [ɪts] [ɪ'lektrɪkli] ['drɪvn] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] - ;

The	clock	in	the	squat	tower	swung	its	electrically	driven	hands	toward	the	figure	22	;
这	钟	在	这	蹲	塔	摇摆	它是	电气	驱动	双手	朝向	这	数字	-	;

矮塔上的钟摆动着电动指针，指向数字 22；

[ðer; ðər] [lækt] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

there	lacked	but	two	hours	of	midnight	,
那里	缺乏	但	二	小时	的	午夜	,

只差午夜前的两个小时了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] ['erkræft] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [griːn] [laɪt]

and	a	steady	stream	of	aircraft	came	dropping	down	the	shaft	of	green	light
和	一个	稳定的	溪流	的	飞机	来了	下降	向下	这	轴	的	绿色的	光

[ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

that	reached	to	and	through	the	clouds	.
那	达到	到	和	通过	这	云	.

一连串的飞机沿着直插云层的绿色光束俯冲而下。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['laɪnɚz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊər] ;

There	would	be	many	liners	leaving	on	the	hour	;
那里	会	是	许多	衬垫	离开	在	这	小时	;

每小时都会有很多班轮出发；

[ðiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɜːr; wər] ['praɪvət] [krɑːft] [ðæt] [spʌn] [ðer; ðər] ['flæʃɪŋ] ['helɪkɑːptərz] [laɪk]

these	that	were	coming	in	were	private	craft	that	spun	their	flashing	helicopters	like
这些	那	是	未来	在	是	私人的	工艺	那	旋转	他们的	闪烁	直升机	喜欢

['dʒaɪənt] ['emərəldz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [dɪ'sendɪŋ] [laɪt] ,

giant	emeralds	in	the	green	descending	light	,
巨大的	祖母绿	在	这	绿色的	下降	光	,

那些飞来的都是私人飞机，它们驾驶着闪着光的直升机，在绿色的光线下旋转，就像巨大的翡翠一样。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːtɪŋ] [bleɪdz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] .

while	the	noise	of	their	beating	blades	filled	the	air	with	a	rush	of	sound	.
尽管	这	噪音	的	他们的	殴打	刀片	已填	这	空气	和	一个	匆忙	的	声音	.

刀刃击打的声音响彻云霄。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['steɪʃ(ə)n] ,

Outside	the	entrance	to	the	Passenger	Station	,
外部	这	入口	到	这	乘客	车站	,

在旅客车站入口外，

['tʃɛt] ['bʊlɚd] [wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [pres] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [men] [ænd; ənd]

Chet	Bullard	withdrew	himself	from	the	surging	press	of	hurrying	men	and
切特	布拉德	退出	他自己	从	这	滔滔	按	的	匆忙	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['ælkoʊv] .

women	and	slipped	into	a	shadowed	alcove	.
女性	和	滑倒了	进入	一个	阴影	壁龛	.

切特·布拉德从熙熙攘攘、匆匆忙忙的男男女女中抽身而出，溜进了一个阴暗的壁龛里。

[tuː] ['pæsɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [pə'troʊl] [skænd] [ðə; ði] [kraʊd]

Two	passing	figures	in	the	gray	and	gold	of	the	Air	Patrol	scanned	the	crowd
二	通过	数据	在	这	灰色的	和	金子	的	这	空气	巡逻	扫描	这	人群

['kloʊsli] ;

closely	;
密切	;

两名身穿空军巡逻队灰金色制服的身影扫视着人群；

['tʃɛt] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [bɪ'fɔːr]
Chet drew himself into the deeper shadows and waited until they were by before
切特 画 他自己 进入 这 更深 阴影 和 等待 直到 他们 是 经过 前
[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd]
he emerged and followed the shelter of a coffee - house that extended toward
他 出现 和 随后 这 庇护所 的 一个 咖啡 - 房子 那 扩展 朝向
[ə'nʌðər] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
another entrance to the field ,
其他 入口 到 这 场地 ,

切特躲进更深的阴影里，等他们走远后才出来，然后沿着一家咖啡馆的遮蔽处走去，咖啡馆一直延伸到田野的另一个入口。

[wer] ['pailəts][ænd; ənd] [mə'kænɪks] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
where pilots and mechanics passed in and out .
在哪里 飞行员 和 机械学 通过了 在 和 出去 .

飞行员和机械师进出的地方。

[ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ʃoʊd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv]
A bulletin board showed in changing letters of light the official assignment of
一个 公告 木板 显示 在 变化 信件 的 光 这 官方的 任务 的
['lændɪŋ] [speɪs] .
landing space .
降落 空间 .

公告板上用不断变化的灯光字母显示了着陆空间的正式分配情况。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['evri] ['pæsɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , though every passing eye was turned toward it ,
和 , 尽管 每一个 通过 眼睛 曾是 转向 朝向 它 ,

虽然所有路过的目光都转向了它，

['tʃɛt] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊd]
Chet knew that each man was intent upon the board and not on the shadowed
切特 知道 那 每个 男人 曾是 意图 之上 这 木板 和 不是 在 这 阴影
[niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
niche in the building behind it .
小众市场 在 这 建筑 在后面 它 .

切特知道，每个人都专注于棋盘，而不是棋盘后面建筑物里阴暗的壁龛。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃædoʊ] .
He watched his chance and slipped into that shadow .
他 观看 他的 机会 和 滑倒了 进入 那 阴影 .

他伺机而动，溜进了阴影里。

[ˌʌn'siːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] : [men] [ɪn][ðə; ði] ['mʌlti,kʌləd]
Unseen , he could see them as they approached : men in the multicolored
看不见 , 他 可以 看 他们 作为 他们 接近 : 男人 在 这 五彩缤纷
['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] ['meni] [laɪnz] ,
uniforms of many lines ,
制服 的 许多 线条 ,

虽然看不见，但他能看到他们走近：那是一群身穿各部队五颜六色制服的人。

[huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bæntərɪŋ] [ʃɑːp] - [tɔːk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
who paused to read , to exchange bantering shop - talk — and to pass on .
WHO 暂停 到 读 , 到 交换 玩笑 店铺 - 讲话 — 和 到 经过 在 .

他们停下来阅读，交流一些轻松的行业术语，然后继续传递下去。

['meni] ['vɔɪsɪz] : " [stɔːrm] ['eriə] , ['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] - [ʃɔːr] [ʌp][tuː; tə]['lev(ə)l][sɪks] .
Many voices : " Storm area , over the South - shore up to Level Six .
许多 声音 : " 风暴 区域 , 超过 这 南 - 支撑 向上 到 等级 六 .

许多声音："风暴区域，南岸地区将达到六级。

[juː; jʊ][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l][rʌnz][hæd; həd]['betər][wɑːtʃ][jʊr; jər][step] " . . . " — ['kʌmɪŋ][daʊn]

You	birds	on	the	local	runs	had	better	watch	your	step	"	.	.	.	"	—	coming	down
你	鸟类	在	这	当地的	跑步	有	更好的	手表	你的	步	"	.	.	.	"	—	未来	向下

[æt; ət][kæl'kʌtə] .

at	Calcutta	.
在	加尔各答	.

你们这些在本地跑道上飞的鸟儿最好小心点儿脚下”.....“——降落在加尔各答。

[jeə] , [ə; eɪ]['dɜːrti] , [red] - ['bɔtəmd] ['freɪtər] [ðæt] [ræmd] [hɪm; ɪm] .

Yeah	,	a	dirty	,	red	-	bottomed	freighter	that	rammed	him	.
是的	,	一个	肮脏的	,	红色的	-	底部	货轮	那	撞倒	他	.

没错，是一艘又脏又红底的货船撞了他。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fænz] ,

I	saw	it	take	off	two	of	his	fans	,
我	锯	它	拿	离开	二	的	他的	粉丝	,

我看到它带走了他的两个粉丝，

[bʌt; bət] ['ʃɔːrti] [set][ðə; ði][oʊld][gɜːrl][daʊn][laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [fænz][hiː; hi]

but	Shorty	set	the	old	girl	down	like	a	feather	on	the	lift	of	the	four	fans	he
但	矮子	放	这	老的	女孩	向下	喜欢	一个	羽毛	在	这	举起	的	这	四	粉丝	他

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

但肖蒂把那台老机器像羽毛一样轻轻地放在了他剩下的四台风扇的升降机上。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃɔːrtiz] [ə; eɪ]['riːəl]['paɪlət] . . . .

You	said	it	—	Shorty's	a	real	pilot	.	.	.	.
你	说	它	—	矮个子的	一个	真实的	飞行员	.	.	.	.

你说得对——肖蒂真是个飞行员.....

" [əˈnʌðər] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [kəmˈpleiniŋli] : " [lɔːrd] ,

"	Another	pause	;	then	a	growling	voice	that	proclaimed	complainingly	:	"	Lord	,
"	其他	暂停	;	然后	一个	咆哮	嗓音	那	宣布	抱怨地	:	"	主	,

[bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] !

but	I'm	tired	!
但	我是	疲劳的	!

又是一阵停顿；然后传来一声低沉的抱怨声：“主啊，但我累了！”

[ɔːl] [raɪt] , [spʌd] ; [grɪn] , [juː; jʊ] [dæmd] ['aɪrɪʃmən] !

All	right	,	Spud	;	grin	,	you	damned	Irishman	!
全部	正确的	,	土豆	;	咧嘴笑	,	你	该死的	爱尔兰人	!

好吧，斯帕德；咧嘴一笑，你这该死的爱尔兰佬！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ɔːl]['oʊvər] [əˈlæskə] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

But	if	you	had	been	hauling	the	Commander	all	over	Alaska	to	-	day	and
但	如果	你	有	到过	运输	这	指挥官	全部	超过	阿拉斯加州	到	-	天	和

[ðen] [gɑːt] ['ɔːrdərd] [aʊt] [əˈgen] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][set][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ,

then	got	ordered	out	again	just	as	you	were	set	for	a	good	sleep	,
然后	得到	订购	出去	再次	只是	作为	你	是	放	为了	一个	好的	睡觉	,

但如果你今天驾驶着“指挥官”号在阿拉斯加到处奔波，正准备好好睡一觉的时候又被命令出发，

[juːd] [biː; bi] [sɔːr] .

you'd	be	sore	.
你会	是	疮	.

你会浑身酸痛。

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?

What	in	thunder	does	he	want	his	ship	for	to	-	night	,	I	ask	you	?
什么	在	雷	做	他	想	他的	船	为了	到	-	夜晚	,	我	问	你	?

我问你，他今晚究竟想用他的船做什么？

" ['tʃɛt] , ['kraʊtʃɪŋ] [stɪl] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] , ['stɪfnd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

"	Chet	,	crouching	still	lower	in	the	little	retreat	,	stiffened	to	attention	at	the
"	切特	,	蹲伏	仍然	降低	在	这	小的	撤退	,	僵硬	到	注意力	在	这

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] .

reference	to	the	Commander	.
参考	到	这	指挥官	.

“切特在小退缩处蹲得更低，听到提到指挥官时，立刻立正站好。

[soʊ][ðə; ði] " [bɪg] [bɔːs] " [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːzər] [ə'gen] !

So	the	"	big	boss	"	had	ordered	out	his	own	cruiser	again	!
所以	这	"	大的	老板	"	有	订购	出去	他的	自己的	巡洋舰	再次	!

所以“大老板”又一次派出了自己的巡洋舰！

[hiː; hi] ['lisnd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] .

He	listened	still	more	intently	to	the	voice	that	replied	.
他	听着	仍然	更多的	专注地	到	这	嗓音	那	回复	.

他更加认真地倾听着那个回答的声音。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] [its] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] - [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪn] - [ðə; ði][kən'troʊlz][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn]

"	Sure	,	and	it's	thankful	you	sh'u'd	be	to	be	holdin	'	the	controls	on	a	fine
"	当然	,	和	它是	感恩	你	-	是	到	是	持有	-	这	控制	在	一个	美好的

,

,

,

“当然，你应该庆幸自己掌握着控制权，否则后果不堪设想。”

[bɪg] ['kruːzər] [laɪk] [ðæt] ; [ðoʊ] , [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , - [tɪz][maɪ'self] [ðæt] [dəunt] ['envi] [juː; jʊ]

big	cruiser	like	that	;	though	,	betwixt	you	and	me	,	'	tis	myself	that	don't	envy	you
大的	巡洋舰	喜欢	那	;	尽管	,	中间	你	和	我	,	-	的	我	那	不	嫉妒	你

[jʊr; jər][dʒɑːb] .

your	job	.
你的	工作	.

像那样的大型巡洋舰；不过，说实话，我并不羡慕你的工作。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['freɪtər] , [wiː; wi][goʊ] - - [ə'lɔːŋ] .

Me	and	my	old	freighter	,	we	go	wallowin	'	along	.
我	和	我的	老的	货轮	,	我们	去	-	-	沿着	.

我和我的老货船，一路漂泊。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [rɪ'per] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	to	-	night	I'm	takin	'	her	home	for	repairs	—	back	to	the
和	到	-	夜晚	我是	拿	-	她	家	为了	维修	—	后退	到	这

- [ɪn] - [wer] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ;

fact'ry	in	Rooshia	where	they	made	her	;
-	在	-	在哪里	他们	制成	她	;

今晚我要把她带回家修理——送回鲁西亚的工厂去，那里是她被制造的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

and	the	devil	of	a	job	it	will	be	,
和	这	魔鬼	的	一个	工作	它	将要	是	,

那将是一项极其棘手的工作。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hændlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .

for	she	handles	with	all	the	grace	of	a	pig	in	a	puddle	.
为了	她	把手	和	全部	这	优雅	的	一个	猪	在	一个	水坑	.

因为她处理事情的方式就像猪掉进水坑里一样笨拙。

" ['tʃɛt] ['rɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Chet	risked	a	glance	when	the	sound	of	heavy	footsteps	indicated	that	one	of
"	切特	冒险	一个	瞥一眼	什么时候	这	声音	的	重的	脚步声	表明的	那	一	的

[ðə; ðɪ] [tuː] ['spiːkɚz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['paɪləts] - [geɪt] .

the	two	speakers	had	gone	on	alone	to	the	pilots	'	gate	.
这	二	演讲者	有	已消失	在	独自的	到	这	飞行员	-	门	.

“切特听到沉重的脚步声，意识到两个说话的人中有一个已经独自走向飞行员登机口，于是冒险瞥了一眼。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] ,

Before	the	huge	bulletin	board	,
前	这	巨大的	公告	木板	,

在巨大的公告板之前，

[ɪn] ['paɪləts] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] - ['lev(ə)l] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv]

in	pilot's	uniform	and	with	the	markings	of	a	low	-	level	man	on	his	sleeve
在	飞行员的	制服	和	和	这	标记	的	一个	低的	-	等级	男人	在	他的	袖子

,

,

,

他身穿飞行员制服，袖子上绣着低空飞行员的标志。

[stʊd] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [kɔːld] [spʌd] .

stood	the	sturdy	figure	of	the	man	called	Spud	.
站立	这	结实的	数字	的	这	男人	称为	土豆	.

站在那里的是一个名叫斯帕德的壮硕男人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['tʃɛt]

He	started	back	at	sight	of	the	face	peering	out	at	him	,	but	Chet
他	开始	后退	在	视线	的	这	脸	窥视	出去	在	他	,	但	切特

['wɪspəd] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,

whispered	a	command	,
低声说道	一个	命令	,

他一看到那张正盯着他的脸，就猛地后退，但切特低声下了命令。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [muːvd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .

and	the	man	moved	closer	to	the	hiding	place	behind	the	board	.
和	这	男人	已搬	更近	到	这	隐藏	地方	在后面	这	木板	.

于是，那人向木板后面的藏身之处靠近去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gruːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] ; ['deɪlaɪt] [tjʊb]

There	were	others	coming	in	a	laughing	group	up	the	walk	;	daylight	tubes
那里	是	其他的	未来	在	一个	笑	团体	向上	这	走	;	日光	管子

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] .

illuminated	the	approach	.
照明	这	方法	.

还有一些人三五成群地笑着沿着小路走来；日光灯照亮了小路。

['tʃɛt] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] .

Chet	spoke	hurriedly	.
切特	辐	匆匆	.

切特语速很快。

" [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] , [spʌd] .

"	I'm	in	a	devil	of	a	mess	,	Spud	.
"	我是	在	一个	魔鬼	的	一个	混乱	,	土豆	.

“我真是倒霉透了，斯帕德。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?

Will	you	lend	a	hand	?
将要	你	借	一个	手	?

你愿意帮忙吗?

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][fɔːr; fər]['reskjuː] [wɜːrk] ?

Will	**you**	**stand**	**by**	**for**	**rescue**	**work**	**?**
将要	你	站立	经过	为了	救援	工作	?

你愿意随时待命参与救援工作吗?

" [ænd; ənd] [spʌd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [grauld] :

"	**And**	**Spud**	**studied**	**the**	**bulletin**	**board**	**as**	**he**	**growled**	**:**
"	和	土豆	研究	这	公告	木板	作为	他	咆哮	:

“斯帕德一边低声咆哮，一边盯着公告板:

" [lend] [ə; eɪ][hænd] ? — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bʊlɚd] .

"	**Lend**	**a**	**hand**	**?**	**—**	**yes**	**,**	**and**	**the**	**arm**	**with**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Bullard**	**.**
"	借	一个	手	?	—	是的	,	和	这	手臂	和	它	,	先生	.	布拉德	.

“帮忙? ——是的，布拉德先生，请伸出你的胳膊。”

[juː; jʊ] [stʌd] [baɪ][ˌem 'iː] [wʌns] [wɪn] [aɪ] ['niːdɪd] [help] ;

You	**stud**	**by**	**me**	**once**	**whin**	**I**	**needed**	**help**	**;**
你	钉子	经过	我	一次	抱怨	我	需要	帮助	;

你曾在我需要帮助的时候站在我身边;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][æsk] [wɪl] [aɪ][stænd][baɪ][fɔːr; fər] ['reskjuː] [wɜːrk] .

and	**now**	**you**	**ask**	**will**	**I**	**stand**	**by**	**for**	**rescue**	**work**	**.**
和	现在	你	问	将要	我	站立	经过	为了	救援	工作	.

现在你问我是否会随时待命参与救援工作。

[tɪl] [wiː; wi] [kræʃ] — [ðæts] [ɔːl] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] !

Till	**we**	**crash**	**—**	**that's**	**all**	**,**	**me**	**bhoy**	**!**
直到	我们	碰撞	—	那就是	全部	,	我	男孩	!

直到我们坠落——仅此而已，我的朋友!

" ['spʌdz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [broʊg] [ʌv; əv]['iərin] ;

"	**Spud's**	**speech**	**was**	**tinged**	**with**	**the**	**brogue**	**of**	**Erin**	**;**
"	土豆的	演讲	曾是	带点色调	和	这	布洛克鞋	的	艾琳	;

“斯普德的讲话带着浓重的爱尔兰口音;

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [pər'septəbli] [mɔːr] [prə'naʊnst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [i'məuʃənz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	**grew**	**perceptibly**	**more**	**pronounced**	**as**	**his**	**quick**	**emotions**	**took**	**hold**	**of**	**him**	**.**
它	生长	明显地	更多的	发音	作为	他的	快的	情绪	采取	抓住	的	他	.

随着他情绪的快速波动，这种现象变得更加明显。

" ['kwaɪət] ! " [sed] ['tʃɛt] .

"	**Quiet**	**!**	**"**	**said**	**Chet**	**.**
"	安静的	!	"	说	切特	.

“安静！”切特说道。

" [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [pæs] !

"	**Wait**	**till**	**they**	**pass**	**!**
"	等待	直到	他们	经过	!

“等他们通过后再说吧！”

" [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] .

"	**The**	**newcomers**	**stopped**	**for**	**no**	**more**	**than**	**a**	**glance**	**.**
"	这	新来者	停止	为了	不	更多的	比	一个	瞥一眼	.

新来者只是匆匆瞥了一眼。

[ðen] :

Then	**:**
然后	:

然后:

" [aɪm] [dɪ'məʊtid] ,

"	**I'm**	**demoted**	**,**
"	我是	降职	,

我被降职了，

" ['tʃɛt] [toʊld][ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [mæn] [huː] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɑːn]
" Chet told the round - eyed man who stared unbelievingly at the vacant place on
" 切特 讲述 这 圆形的 - 眼睛 男人 WHO 凝视 难以置信 在 这 空缺 地方 在
[tʃɛts] [blaʊs] .
Chet's blouse .
切特的 女式衬衫 .

切特告诉那个瞪着大眼睛、难以置信地盯着切特衬衫上空白处的男人。

" [ðə; ði] ['ɛrz] [hɑːt][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] .
" The air's hot with orders for my arrest .
" 这 空气 热的 和 订单 为了 我的 逮捕 .

“空气中弥漫着逮捕我的命令。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
I've got to get out , and I've got to do it quick .
我已经 得到 到 得到 出去 , 和 我已经 得到 到 做 它 快的 .

我必须离开这里，而且必须尽快离开。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] [ɪn] ['spʌdz] [vɔɪs] .
" And now there was only a trace of the brogue in Spud's voice .
" 和 现在 那里 曾是 仅有的 一个 痕迹 的 这 布洛克鞋 在 土豆的 嗓音 .

“现在，斯帕德的声音里只剩下了一丝口音。”

['tʃɛt] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [spiːtʃ] ; [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
Chet knew the trick of the man's speech ; touch his heart and his tongue
切特 知道 这 诡计 的 这 男人的 演讲 ; 触碰 他的 心 和 他的 舌头
[wʊd] [groʊ] [θɪk] ;
would grow thick ;
会 生长 厚的 ;

切特知道这个人说话的伎俩；触动他的心，他的舌头就会变粗；

[pleɪs] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][koʊld][ænd; ənd]
place him face to face with an emergency and he would go cold and
地方 他 脸 到 脸 和 一个 紧急情况 和 他 会 去 寒冷的 和
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

如果让他直接面对紧急情况，他会变得冷酷无情。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɑːd] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
while the good - natured phrasing of his native sod went from him and
尽管 这 好的 - 自然 措辞 的 他的 本国的 草皮 去 从 他 和
[hiː; hi] [tɔːkt] [fæst][ænd; ənd] [streɪt] .
he talked fast and straight .
他 谈话 快速地 和 直的 .

他那和蔼可亲的母语口音渐渐消失了，取而代之的是语速飞快、直截了当的说话方式。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [spʌd] .
" The devil you say ! " exclaimed Spud .
" 这 魔鬼 你 说 ! " 惊呼 土豆 .

“你说的是魔鬼吗！”斯帕德惊呼道。

" [wʌt] [juːv] [dʌn] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [nɔːr] [jet] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" What you've done I don't know , nor yet why you did it .
" 什么 你已经 完毕 我 不 知道 , 也不 然而 为什么 你 做过 它 .

“你做了什么，我不知道，也不知道你为什么要这么做。”

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But , whatever it was ,
但 , 任何 它 曾是 ,

但不管是什么，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][let] [ðæt] ['trɪp(ə)l][stɑːr][goʊ][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

I	don't	believe	you	let	that	triple	star	go	for	less	than	a	damned	good	reason	.
我	不	相信	你	让	那	三倍	星星	去	为了	较少的	比	一个	该死的	好的	原因	.

我不相信你会无缘无故地放走那颗三星星。

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] ; [let] — [ˌem 'iː] — [θɪŋk] —

Now	,	let	me	think	;	let	—	me	—	think	—
现在	,	让	我	思考	;	让	—	我	—	思考	—

现在，让我想想；让我想想——

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [pə'troʊl] .

"	A	figure	in	gray	and	gold	was	approaching	,	a	member	of	the	Air	Patrol	.
"	一个	数字	在	灰色的	和	金子	曾是	接近	,	一个	成员	的	这	空气	巡逻	.

“一个身穿灰金色制服的人影正在靠近，是空中巡逻队的成员。”

['spʌdz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['reɪləri] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [ænd; ənd]

Spud's	tongue	was	lively	with	good	-	natured	raillery	as	he	fell	into	step	and
土豆的	舌头	曾是	热闹	和	好的	-	自然	玩笑	作为	他	跌倒	进入	步	和

[druː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['pailəts] - [geɪt] ,

drew	the	officer	with	him	through	the	pilots	'	gate	,
画	这	官	和	他	通过	这	飞行员	-	门	,

斯帕德一边说着善意的玩笑话，一边迈着步子，拉着那名军官穿过飞行员通道。

[waɪl] ['tʃɛt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'zɜːrʃn] .

while	Chet	,	from	his	shadow	,	saw	with	satisfaction	the	apparent	desertion	.
尽管	切特	,	从	他的	阴影	,	锯	和	满意	这	明显	逃兵	.

而切特则躲在暗处，满意地看着这明显的弃船场面。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [spʌd] [oʊ'mæli] [ʌv; əv][oʊld] .

He	had	known	Spud	O'Malley	of	old	.
他	有	已知	土豆	奥马利	的	老的	.

他以前就认识斯帕德·奥马利。

[spʌd] [wʌz; wəz] [skwer] — [ænd; ənd] [spʌd] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

Spud	was	square	—	and	Spud	had	wanted	time	for	thinking	.
土豆	曾是	正方形	—	和	土豆	有	通缉	时间	为了	思维	.

斯帕德是个老古板——而斯帕德需要时间思考。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [pæst] [tʃɛts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] [keɪm]

There	were	many	who	passed	Chet's	hiding	place	before	a	cautious	whisper	came
那里	是	许多	WHO	通过了	切特的	隐藏	地方	前	一个	谨慎	耳语	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [θrʌst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

to	him	and	he	saw	a	hand	that	thrust	a	roll	of	clothing	around	the
到	他	和	他	锯	一个	手	那	推力	一个	卷	的	衣服	大约	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] .

edge	of	the	bulletin	board	.
边缘	的	这	公告	木板	.

许多人经过切特的藏身之处，这时他听到一声谨慎的低语，看到一只手将一卷衣服塞到公告板边缘。

" [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [spʌd] .

"	Put	'	em	on	!	"	was	the	order	of	Spud	.
"	放	-	呃	在	!	"	曾是	这	命令	的	土豆	.

“穿上！”斯帕德命令道。

" [ænd; ənd] [smɪr] [jʊr; jər] - [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːs] !

"	And	smear	your	yellah	hair	with	the	grease	!
"	和	涂抹	你的	-	头发	和	这	润滑脂	!

“把你的黄头发涂满油脂！”

[wɜːrk] [fæst] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] !

Work	fast	,	me	bhoy	!
工作	快速地	,	我	男孩	!

快点干活，小子！

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] [bɪ'niːθ] ['spʌdz] [breθ] ,

"	The	command	was	no	less	imperative	for	being	spoken	beneath	Spud's	breath	,
"	这	命令	曾是	不	较少的	至关重要的	为了	存在	说	下面	土豆的	气息	,

“即使是斯帕德低声说出的，这条命令也同样至关重要。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tʃɛts] [hoʊps] [sɔːd] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	for	the	first	time	Chet's	hopes	soared	high	within	him	.
和	为了	这	第一的	时间	切特的	希望	飙升	高的	之内	他	.

切特的心中第一次燃起了希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['hoʊpləs] ,

It	had	all	been	so	hopeless	,
它	有	全部	到过	所以	绝望	,

一切都那么绝望。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][net] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	prospect	of	actual	escape	from	the	net	that	was	closing	about	him	.
这	前景	的	实际的	逃脱	从	这	网	那	曾是	结束	关于	他	.

他看到了从正在收紧的罗网中逃脱的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] — !

And	now	—	!
和	现在	—	!

现在——!

[hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [taɪt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [klɔːθ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæn; kən][ʌv; əv] [blæk]

He	unrolled	the	tight	package	of	cloth	to	find	a	small	can	of	black
他	展开	这	紧的	包裹	的	布	到	寻找	一个	小的	能	的	黑色的

['græfaɪt] ['luːbrɪkənt] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] [blaʊs] .

graphite	lubricant	done	up	in	a	jacket	and	blouse	.
石墨	润滑剂	完毕	向上	在	一个	夹克	和	女式衬衫	.

他展开紧紧包裹的布袋，发现里面装着一小罐黑色石墨润滑剂，外面套着一件夹克和衬衫。

[bəuθ][wɜːr; wər] [steɪnd] [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [griːs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmpli] [lɑːrdʒ] .

Both	were	stained	and	smeared	with	grease	;	they	were	amply	large	.
两个都	是	染色	和	涂抹	和	润滑脂	;	他们	是	充足的	大的	.

两者都沾满了油污，而且体积很大。

['tʃɛt] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blaʊs] ;

Chet	did	not	bother	to	strip	off	his	own	blouse	;
切特	做过	不是	打扰	到	条	离开	他的	自己的	女式衬衫	;

切特懒得脱掉自己的衬衫；

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊðz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	pulled	on	the	other	clothes	over	his	own	,
他	拉	在	这	其他	衣服	超过	他的	自己的	,

他把别人的衣服套在了自己的衣服外面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spʌdz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	his	face	was	alight	with	a	grin	of	appreciation	of	Spud's	attention
和	他的	脸	曾是	点燃	和	一个	咧嘴笑	的	欣赏	的	土豆的	注意力

[tuː; tə] ['diːteɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɔːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːs] ,

to	details	as	he	took	a	daub	of	the	grease	,
到	细节	作为	他	采取	一个	涂抹	的	这	润滑脂	,

他脸上露出赞赏的笑容，对斯帕德细致入微的工作态度表示赞赏，同时抹上了一些油脂。

[rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [pæst] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

rubbed	it	on	his	hands	,	then	passed	them	through	his	hair	.
摩擦	它	在	他的	双手	,	然后	通过了	他们	通过	他的	头发	.

他把东西抹在手上，然后用手拂过头发。

" - , " [spʌd] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æpt] .

"	Yellah	,	"	Spud	had	said	,	but	the	description	was	no	longer	apt	.
"	-	,	"	土豆	有	说	,	但	这	描述	曾是	不	更长	易于	.

“耶拉，”斯帕德曾这样说过，但这个描述已经不再贴切了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stept] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [spʌd] [oʊ'mæli] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

And	the	man	who	stepped	forth	beside	Spud	O'Malley	in	the	uniform	of	an
和	这	男人	WHO	步	前进	旁	土豆	奥马利	在	这	制服	的	一个

[ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] ['freɪtər] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][dʒʌst][ðæt] .

engineer	of	a	tramp	freighter	looked	like	nothing	else	in	the	world	but	just	that	.
工程师	的	一个	流浪汉	货轮	看起来	喜欢	没有什么	别的	在	这	世界	但	只是	那	.

而站在斯帕德·奥马利旁边的那个人，身穿货轮工程师的制服，看起来与世界上任何其他人都截然不同。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] ! " ['ɔːrdərd] [spʌd] ['hɑːrʃli] ,

"	Come	on	,	now	!	"	ordered	Spud	harshly	,
"	来	在	,	现在	!	"	订购	土豆	严厉地	,

“快点！”斯帕德厉声命令道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] .

as	a	figure	in	gray	and	gold	appeared	around	the	corner	of	the	coffee	shop	.
作为	一个	数字	在	灰色的	和	金子	出现	大约	这	角落	的	这	咖啡	店铺	.

一个身穿灰金色衣服的人影出现在咖啡店的拐角处。

" [jʊə(r)] - [leɪt] , [ˌem 'iː] [faɪn] [læd] !

"	You're	plinty	late	,	me	fine	lad	!
"	你是	-	晚的	,	我	美好的	小伙子	!

“你迟到了，我的好小伙子！”

[naʊ] [get][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt]['dɜːrti]['moʊtər][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] ['rʌnɪn] - !

Now	get	in	there	and	clean	up	that	dirty	motor	and	get	her	runnin	'	!
现在	得到	在	那里	和	干净的	向上	那	肮脏的	发动机	和	得到	她	跑步	-	!

现在赶紧进去把脏兮兮的发动机清理干净，让它运转起来！

[traɪ] [aʊt] ['evri] [fæn][ɑːn][ðə; ði][oʊld][boʊt] ; [ðen] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] .

Try	out	every	fan	on	the	old	boat	;	then	we'll	be	off	.
尝试	出去	每一个	扇子	在	这	老的	船	;	然后	出色地	是	离开	.

把旧船上的每个风扇都试一遍；然后我们就出发。

" [jʊə(r)] ['nʌmbər] CG41 !

"	You're	number	CG41	!
"	你是	数字	CG41	!

“你是CG41号！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['paɪlət] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

And	Chet	repeated	the	number	as	he	followed	the	pilot	through	the	gate	.
和	切特	重复	这	数字	作为	他	随后	这	飞行员	通过	这	门	.

切特跟着飞行员穿过登机口时，重复着这个号码。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	O	.	K	.	,	"	said	the	guard	at	the	gate	,
"	哦	.	K	.	,	"	说	这	警卫	在	这	门	,

“好的，”门口的警卫说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [hel] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] !

"	and	I'll	bet	he	gives	you	hell	and	to	spare	!
"	和	患病的	赌注	他	给予	你	地狱	和	到	空闲的	!

“我敢打赌他会让你吃尽苦头！”

" ['tʃɛt] [slaʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [wer]
" Chet slouched his shoulders to disguise his real height and followed where
" 切特 懒散地 他的 肩膀 到 伪装 他的 真实的 高度 和 随后 在哪里
[spʌd] [oʊ'mæli] ,
Spud O'Malley ,
土豆 奥马利 ,

切特耸了耸肩，以掩盖自己的真实身高，然后跟在斯帕德·奥马利身后。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] , [stroʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
with every indication of righteous anger , strode indignantly down the pavement ,
和 每一个 指示 的 正义 愤怒 , 大步走 愤慨地 向下 这 路面 ,

他满怀义愤地大步走下人行道，

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] - [steɪnd] [ʃɪp] .
at the far end of which was a battered and service - stained ship .
在 这 远的 结尾 的 哪个 曾是 一个 伤痕累累 和 服务 - 染色 船 .

远处停泊着一艘破旧不堪、布满污渍的船只。

[hɜ:r; hər] [hʌl] [ʌv; əv]['dɜ:rti] [red] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [braʊn] ;
Her hull of dirty red showed mottlings of brown ;
她 船体 的 肮脏的 红色的 显示 斑驳 的 棕色的 ;

她那脏红色的船体上点缀着棕色的斑点；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [gʌn] .
she was sadly in need of a painter's gun .
她 曾是 令人遗憾的是 在 需要 的 一个 画家的 枪 .

她很需要一把油漆枪。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [groʊn] [ænd; ənd] [skwi:l] , ['tʃɛt] [nu:] , [wen] [ðə; ði][fænz] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
She would groan and squeal , Chet knew , when the fans lifted her from the
她 会 呻吟 和 尖叫 , 切特 知道 , 什么时候 这 粉丝 抬起 她 从 这
[hoʊld] - [daʊn] [klʌtʃ] ;
hold - down clutch ;
抓住 - 向下 离合器 ;

切特知道，当粉丝们把她从固定手铐里抱出来时，她会发出呻吟和尖叫声；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [flai][æt; ət]['oʊvər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['li:kɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'tɜ:rn(ə)l]
and she couldn't fly at over twenty thousand without leaking her internal
和 她 不能 飞 在 超过 二十 千 没有 泄漏 她 内部的
['preʃər] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kræks] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rəs] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [bə'lu:n] —
pressure through a thousand cracks that made her porous as an old balloon —
压力 通过 一个 千 裂缝 那 制成 她 多孔 作为 一个 老的 气球 —
[bʌt; bət][tu:; tə] [tʃɛts] [aɪz] [ðə; ði][oʊld]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bju:ti]
but to Chet's eyes the old relic of the years was a thing of sheer beauty
但 到 切特的 眼睛 这 老的 遗迹 的 这 年 曾是 一个 事物 的 透明 美丽
[ænd; ənd] [greɪs] .
and grace .
和 优雅 .

她无法以超过两万公里的速度飞行，否则内部压力会从无数裂缝中泄漏出来，使她像一个破旧的气球一样多孔——但在切特眼中，这件饱经岁月洗礼的古老遗物是一件纯粹美丽和优雅的事物。

[oʊ'mæli] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [freɪt] [hætʃ] ; ['tʃɛt] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] ,
O'Malley was leading through an open freight hatch ; Chet followed , and ,
奥马利 曾是 领导 通过 一个 打开 货运 孵化 ; 切特 随后 , 和 ,
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bekənɪŋ] [hænd] ,
at his beckoning hand ,
在 他的 招手 手 ,

奥马利领着大家穿过一个敞开的货舱舱口；切特跟在他身后，在他招手示意下，

[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi]['kæbɪn] .

slipped	**into**	**a**	**dingy**	**cabin**	**.**
滑倒了	进入	一个	昏暗的	舱	.

溜进了一间昏暗的小木屋。

" [leɪ] [loʊ] [ðer; ðər] , " [ðə; ði]['paɪlət] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['tʃɛt] [əb'zɜːrvd] ,

"	**Lay**	**low**	**there**	**,**	**"**	**the**	**pilot**	**ordered**	**,**	**and**	**still**	**,**	**as**	**Chet**	**observed**	**,**
"	莱	低的	那里	,	"	这	飞行员	订购	,	和	仍然	,	作为	切特	观察到	,

“在那儿保持低调，”飞行员命令道，而切特仍然观察到，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

his	**speech**	**showed**	**how**	**clearly**	**the**	**man**	**was**	**thinking**	**,**
他的	演讲	显示	如何	清楚地	这	男人	曾是	思维	,

他的演讲展现了他清晰的思路。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] " [aɪv] [klɪrd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['bʊlɝd] ;

since	**the**	**emergency**	**still**	**existed**	**"**	**I've**	**cleared**	**some**	**time**	**ago**	**,**	**Mr**	**.**	**Bullard**	**;**
自从	这	紧急情况	仍然	存在	"	我已经	已清除	一些	时间	前	,	先生	.	布拉德	;

由于紧急情况仍然存在，“布拉德先生，我已经处理完一段时间了；

[wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [ðə; ði][dɪ'spætʃɝz, 'dɪˌspætʃɝz][oʊ] . [keɪ] .

we're	**ready**	**to**	**leave**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**get**	**the**	**dispatcher's**	**O**	**.**	**K**	**.**
是	准备好	到	离开	作为	很快	作为	我们	得到	这	调度员的	哦	.	K	.

我们一得到调度员的许可就可以出发了。

" [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [wer] ['tʃɛt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts]['kæbɪn] .

"	**The**	**minutes**	**were**	**long**	**where**	**Chet**	**waited**	**in**	**the**	**pilot's**	**cabin**	**.**
"	这	分钟	是	长的	在哪里	切特	等待	在	这	飞行员的	舱	.

切特在驾驶舱里等待的那几分钟感觉很漫长。

[iːtʃ] [saʊnd] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [læst] - ['mɪnɪt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [ʃɪps] ,

Each	**sound**	**might**	**mean**	**a**	**last**	**-**	**minute**	**search**	**of**	**departing**	**ships**	**,**
每个	声音	可能	意思是	一个	最后的	-	分钟	搜索	的	离开	船舶	,

每一种声音都可能意味着对即将离港的船只进行最后的搜查。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi]

but	**he**	**tried**	**to**	**tell**	**himself**	**that**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**officers**	**would**	**be**
但	他	尝试	到	告诉	他自己	那	这	注意力	的	这	警官	会	是

['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['laɪnɝz] .

centered	**upon**	**the**	**passenger**	**liners**	**.**
居中	之上	这	乘客	衬垫	.

但他试图说服自己，官员们的注意力会集中在客轮上。

[bɪ'jɑːnd] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [flæʃt] .

Beyond	**,**	**where**	**he**	**could**	**see**	**out**	**into**	**the**	**control**	**room**	**,**	**a**	**white**	**light**	**flashed**	**.**
超过	,	在哪里	他	可以	看	出去	进入	这	控制	房间	,	一个	白色的	光	闪光灯	.

在他能看到的控制室远处，一道白光闪过。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [beˈləuɪŋ] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

He	**heard**	**the**	**bellowing**	**orders**	**of**	**the**	**Irishman**	**at**	**the**	**controls**	**.**
他	听到	这	咆哮	订单	的	这	爱尔兰人	在	这	控制	.

他听到驾驶座上那个爱尔兰人大声下达命令。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ʌðər] [saʊndz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

And	**,**	**as**	**other**	**sounds**	**reached**	**his**	**ears**	**,**
和	,	作为	其他	声音	达到	他的	耳朵	,

这时，其他声音也传入了他的耳朵，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz][hændz][hɑːrd] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
he had to grip his hands hard while he fought for control of the
他 有 到 紧握 他的 双手 难的 尽管 他 战斗 为了 控制 的 这
['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
laughter that was almost hysterical .
笑声 那 曾是 几乎 歇斯底里的 .

他不得不紧紧握住双手，努力控制住几乎歇斯底里的笑声。

[fɔːr; fər] , [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ,
For , beneath him , he felt the sluggish lift of the ship , and ,
为了 , 下面 他 , 他 毛毡 这 迟缓 举起 的 这 船 , 和 ,

因为在他脚下，他感觉到了船体缓慢的上升，而且，

[frʌm; frəm] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['taɪmər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
from every joint and plate of this old - timer of the air ,
从 每一个 联合的 和 盘子 的 这 老的 - 定时器 的 这 空气 ,

从这位老牌空中音乐家的每一个关节和每一个部位，

[keɪm] [skwɔːkɪŋ] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] [feɪts] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs]
came squawking protests against the cruel fates that drove her forth again to face
来了 聒噪 抗议活动 反对 这 残忍的 命运 那 驾驶 她 前进 再次 到 脸
[ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] ,
the buffeting ,
这 冲击 ,

她发出阵阵尖叫，抗议残酷的命运再次将她驱使出去面对风浪。

['rækɪŋ] [geɪlz] .
racking gales .
货架 狂风 .

狂风肆虐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['eriə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
But the blue light of an ascending area was about them ,
但 这 蓝色的 光 的 一个 上升 区域 曾是 关于 他们 ,

但周围却是一片上升区域的蓝色光芒。

[ænd; ənd] [spʌd] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] :
and Spud O'Malley was shouting from the control room :
和 土豆 奥马利 曾是 喊叫 从 这 控制 房间 :

斯帕德·奥马利在控制室里大喊：

" [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['bʊlɚd] .
" Sure , and we're off , Mr . Bullard .
" 当然 , 和 是 离开 , 先生 . 布拉德 .

“好的，我们出发吧，布拉德先生。”

[naʊ] [duː][jiː; ji] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,
Now do ye come up here and tell me all about it — but I warn you ,
现在 做 是的 来 向上 这里 和 告诉 我 全部 关于 它 — 但 我 警告 你 ,

现在你们上来把事情的来龙去脉都告诉我——但我警告你们，

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [bɪ'liːvɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] —
I'll not be believin ' a word —
患病的 不是 是 相信 - 一个 单词 —

我一个字都不会相信——

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ʌp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]
Up **From** **Earth**
向上 从 地球

来自地球

['tʃɛt] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['paɪlət] [oʊ'mæli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] .
Chet **had** **plenty** **of** **time** **in** **which** **to** **acquaint** **Pilot** **O'Malley** **with** **the** **facts** **.**
切特 有 很多 的 时间 在 哪个 到 熟人 飞行员 奥马利 和 这 事实 .

切特有充足的时间向飞行员奥马利介绍事实。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
And **,** **when** **he** **had** **told** **his** **story** **,**
和 , 什么时候 他 有 讲述 他的 故事 ,

当他讲完自己的故事后，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [maɪnd] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [striːm] [ʌv; əv]
it **did** **his** **sick** **and** **worried** **mind** **good** **to** **hear** **the** **explosive** **stream** **of**
它 做过 他的 生病的 和 担心 头脑 好的 到 听到 这 爆炸物 溪流 的
[ɪksp'liːtɪvz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] .
expletives **that** **came** **from** **the** **other's** **lips** **.**
脏话 那 来了 从 这 其他的 嘴唇 .

听到对方口中爆发出的连珠炮般的咒骂声，让他那病弱焦虑的心灵得到了慰藉。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['æŋgər] ,
Yet **,** **despite** **the** **Irishman's** **anger** **,**
然而 , 尽管 这 爱尔兰人的 愤怒 ,

然而，尽管这位爱尔兰人很生气，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [taɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [bɪ'fɔːr]
it **was** **noticeable** **that** **he** **closed** **the** **tight** **door** **of** **the** **control** **room** **before**
它 曾是 显 那 他 关闭 这 紧的 门 的 这 控制 房间 前
[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
he **said** **a** **word** **.**
他 说 一个 单词 .

值得注意的是，他一言不发之前，就把控制室的门紧紧地关上了。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kruː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Only** **a** **skeleton** **crew** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 仅有的 一个 骨骼 全体人员 , " 他 解释 .

“只有少量工作人员，”他解释说。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['paɪlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ,
" **Just** **the** **relief** **pilot** **and** **the** **engineers** **and** **a** **man** **or** **two** **in** **the** **galley** **,**
" 只是 这 宽慰 飞行员 和 这 工程师 和 一个 男人 或者 二 在 这 厨房 ,

“只有替补飞行员、工程师和厨房里的一两个人，

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] - [ɪm] [ɔːl] .
and **I** **trust** **'** **em** **all** **.**
和 我 相信 - 呃 全部 .

我信任他们所有人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
But **you** **can't** **be** **too** **careful** **.**
但 你 不能 是 也 小心 .

但再怎么小心也不为过。

" [ðə; ði] [kə'mændər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [æn; ən] ['empərər] [ðæn; ðən]
" **The** **Commander** **,** **"** **he** **concluded** **,** **"** **is** **gettin** **'** **to** **be** **more** **an** **emperor** **than**
" 这 指挥官 , " 他 结束 , " 是 获得 - 到 是 更多的 一个 皇帝 比
[ə; eɪ] [kə'mændər] ,
a **Commander** **,**
一个 指挥官 ,

他总结道：“这位指挥官越来越像个皇帝，而不是个指挥官了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪnz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	somethin's	got	to	be	done	.
和	有什么东西.....	得到	到	是	完毕	.

必须采取行动了。

['dɪsəplɪn] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] , - [tɪz] [truː] ;

Discipline	we	must	have	,	'	tis	true	;
纪律	我们	必须	有	,	-	的	真的	;

我们必须要有纪律，这是真的;

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ɔːl][oʊ] - [ðæt] — ['devə)l][ə; eɪ][bɪt][duː][aɪ]

but	this	kotowin	'	to	His	Royal	Highness	and	all	o	'	that	—	devil	a	bit	do	I
但	这	-	-	到	他的	皇家	高度	和	全部	o	-	那	—	魔鬼	一个	少量	做	我

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

like	it	!
喜欢	它	!

但是，向殿下致敬等等——我真是太喜欢了!

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['mɪstər] . ['bʊlɝd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] . "

If	only	you	could	show	him	up	,	Mr	.	Bullard	—	but	of	course	you	can't	.	"
如果	仅有的	你	可以	展示	他	向上	,	先生	.	布拉德	—	但	的	课程	你	不能	.	"

布拉德先生，你要是能让他相形见绌就好了——当然，你不可能做到。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " ['tʃɛt] [ri'spɔndid] .

"	I'm	not	so	sure	,	"	Chet	responded	.
"	我是	不是	所以	当然	,	"	切特	回应	.

“我不太确定，”切特回答道。

" [wʌt] [aɪ][toʊld][ðə; ði][bɪg] [bɔːs] ['wɔznt] [ɔːl] [blʌf] .

"	What	I	told	the	big	boss	wasn't	all	bluff	.
"	什么	我	讲述	这	大的	老板	不是	全部	虚张声势	.

“我跟大老板说的话并非全是虚张声势。”

- [dɪd][goʊ] [aʊt] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [mʌnθ] .

Haldgren	did	go	out	,	five	years	ago	this	month	.
-	做过	去	出去	,	五	年	前	这	月	.

霍尔德格伦确实去世了，就在五年前的这个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)
第2/6页

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ['laɪnɚz] ['kæptɪn] [huː] [sɔː] - ['lɪt(ə)l]
We have the record of a Crescent liner's captain who saw Haldgren's little
我们 有 这 记录 的 一个 新月 班轮的 队长 WHO 锯 - 小的
[ʃɪp] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
ship shoot through the R . A . and go on out as if it were going
船 射击 通过 这 拉 . 一个 . 和 去 在 出去 作为 如果 它 是 去
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

我们有一位新月号班轮船长的记录，他看到霍尔德格伦的小船冲过皇家炮台，然后继续向前驶去，好像要去某个地方似的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ['flæʃɪz] !
And now we have these flashes !
和 现在 我们 有 这些 闪光灯 !

现在我们有了这些闪光灯！

" [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [spʌd] ?
" Do you see what that means , Spud ?
" 做 你 看 什么 那 方法 , 土豆 ?

“你明白这意味着什么吗，斯帕德？”

[æn; ən][ˌes oʊ 'es] !
An SOS !
一个 求救信号 !

求救信号！

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][æn; ən] [ɜːrθ] - [mæn] [wʊd] [send] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Nobody but an Earth - man would send that , and we wouldn't do it now .
无人 但 一个 地球 - 男人 会 发送 那 , 和 我们 不会 做 它 现在 .

只有地球人才会这么做，我们现在也不会这么做。

[wiː; wi] [wʊd] [dʒʌst] [pres] [ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - [kɔːl] ,
We would just press the lever of our emergency - call ,
我们 会 只是 按 这 杠杆 的 我们的 紧急情况 - 称呼 ,

我们只需按下紧急呼叫按钮即可。

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'siːvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and every receiver within a thousand miles would pick up the scream of it .
和 每一个 接收者 之内 一个 千 英里 会 挑选 向上 这 尖叫 的 它 .

方圆一千英里内的所有接收器都能接收到它的尖叫声。

" [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] ['dʌnstən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] .
" But we've had this Dunston Emergency Transmitter less than four years .
" 但 我们已经 有 这 邓斯顿 紧急情况 发射机 较少的 比 四 年 .

“但是我们拥有这台邓斯顿应急发射器还不到四年。”

- [nuː] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][es][oʊ][es] .
Haldgren knew only the old S O S .
- 知道 仅有的 这 老的 S 哦 S .

霍尔德格伦只认识老 SO S。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] : [θriː] ['dɑːts] , [θriː] ['dæʃɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['dɑːts][dəunt][dʒʌst] ['hæpən] .
And remember this : three dots , three dashes and three dots don't just happen .
和 记住 这 : 三 点 , 三 破折号 和 三 点 不 只是 发生 .

记住：三个点、三条横线和三个点不是凭空出现的。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .
They showed up on the Moon .
他们 显示 向上 在 这 月亮 .

它们出现在月球上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .
They were repeated the next night .
他们 是 重复 这 下一个 夜晚 .

第二天晚上，这些事情再次发生。

['sʌmbɑːdi] [sent] [ðem; ðəm] !
Somebody sent them !
某人 发送 他们 !

有人派他们来的!

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

" [ænd; ənd] ['paɪlət] [oʊ'mæli] [geɪv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːbviəs] ['ænsər] :
" And Pilot O'Malley gave the only obvious answer :
" 和 飞行员 奥马利 给予 这 仅有的 明显的 回答 :

“而飞行员奥马利给出了唯一显而易见的答案:

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑːrknəs] [ænd; ənd] ['paɪlət] - [ðæt] [kʊd; kəd]
" There's only yourself and Mr . Harkness and Pilot Haldgren that could
" 有 仅有的 你自己 和 先生 . 哈克尼斯 和 飞行员 - 那 可以
[hæv; həv] [gɑːt] [ðer; ðər] .
have got there .
有 得到 那里 .

“只有你、哈克尼斯先生和飞行员霍尔德格伦才能到达那里。”

- [twʌz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' Twas Haldgren , of course !
- 那是 - , 的 课程 !

当然是霍尔德格伦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ; - [tɪz] ['laɪkli] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [niːdz] [help] . "
What a pity that you can't go ; ' tis likely the poor bhoy needs help . "
什么 一个 遗憾 那 你 不能 去 ; - 的 可能 这 贫穷的 男孩 需求 帮助 . "

真可惜你不能去；那可怜的孩子可能需要帮助。

" [faɪv] ['jɪrz] ! " [mjuːzd] ['tʃɛt] .
" Five years ! " mused Chet .
" 五 年 ! " 沉思 切特 .

“五年了！”切特沉思道。

" [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [left] !
" Five long years since he left !
" 五 长的 年 自从 他 左边 !

“他离开已经整整五年了！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lændɪd] ['seɪfli] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
He must have landed safely — and then what ?
他 必须 有 登陆 安全 — 和 然后 什么 ?

他肯定安全着陆了——然后呢?

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [ðæt] [noʊ] ['paɪlət]

After	**five**	**years**	**comes**	**a**	**signal**	**and**	**that**	**signal**	**a**	**call**	**for**	**help**	**that**	**no**	**pilot**
后	五	年	来	一个	信号	和	那	信号	一个	称呼	为了	帮助	那	不	飞行员

['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] . . . .

worthy	**the**	**name**	**would**	**disregard**	**.**	**.**	**.**	**.**
值得	这	姓名	会	漠视	.	.	.	.

五年后，一个信号出现了，那是一个求救信号，任何一位称职的飞行员都不会忽视.....

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [baʊnd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

"	**Where**	**are**	**we**	**bound**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**abruptly**	**.**
"	在哪里	是	我们	边界	?	"	他	要求	突然	.

“我们要去哪里？”他突然问道。

" - , " [sed] [oʊ'mæli] .

"	**Rooshia**	**,**	**"**	**said**	**O'Malley**	**.**
"	-	,	"	说	奥马利	.

“鲁西亚，”奥马利说道。

" [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] — - [tɪz] [ɑːn] [maɪ] ['ɔːrdərz] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp]

"	**I**	**disremember**	**the**	**name**	**—**	**'**	**tis**	**on**	**my**	**orders**	**—**	**but**	**I**	**know**	**it's**	**a**	**long**	**way**	**up**
"	我	忘记	这	姓名	—	-	的	在	我的	订单	—	但	我	知道	它是	一个	长的	方式	向上

[nɔːrθ] . "

north	**.**	**"**
北	.	"

“我记不起名字了——这是我的命令——但我知道它在很远的北方。”

" [spʌd] , " [sed] ['tʃɛt] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] ['paɪlət] ; [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [nuː] .

"	**Spud**	**,**	**"**	**said**	**Chet**	**,**	**"**	**you're**	**a**	**rotten**	**pilot**	**;**	**you're**	**one**	**of**	**the**	**worst**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
"	土豆	,	"	说	切特	,	"	你是	一个	烂	飞行员	;	你是	一	的	这	最差	我	曾经	知道	.

“斯帕德，”切特说，“你是个糟糕的飞行员；你是我认识的最差的飞行员之一。”

['kerləs] — [ðæts] [jʊr; jər] [wɜːrst] [fɔːlt] — [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [dauts] [ðæt] [ðeɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

Careless	**—**	**that's**	**your**	**worst**	**fault**	**—**	**and**	**if**	**anybody**	**doubts**	**that**	**they'll**	**believe**	**it**
粗心	—	那就是	你的	最差	过错	—	和	如果	任何人	疑虑	那	他们会	相信	它

['æftər] [ðɪs] [trɪp] .

after	**this**	**trip**	**.**
后	这	旅行	.

粗心大意——这是你最大的缺点——如果有人对此表示怀疑，那么在这次旅行之后他们就会相信了。

[fɔːr; fər] , [spʌd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

For	**,**	**Spud**	**,**	**if**	**you're**	**any**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**know**	**you**	**are**	**,**
为了	,	土豆	,	如果	你是	任何	朋友	的	矿	,	和	我	知道	你	是	,

斯帕德，如果你真是我的朋友，而我知道你就是，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['beəriŋz] ,

you're	**going**	**to**	**lose**	**your**	**bearings**	**,**
你是	去	到	失去	你的	轴承	,

你会迷失方向的。

[ænd; ənd] [kɪk] [ðɪs] [oʊld] [skaɪ] - [hɔːg] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['fækt(ə)ri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər] .

and	**kick**	**this**	**old**	**sky**	**-**	**hog**	**a**	**long**	**way**	**beyond**	**that**	**factory**	**she**	**is**	**bound**	**for**	**.**
和	踢	这	老的	天空	-	猪	一个	长的	方式	超过	那	工厂	她	是	边界	为了	.

把这架老旧的飞机踢到远远的、它要去的工厂之外。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [wer]

And	**you're**	**going**	**to**	**set**	**me**	**down**	**in**	**a**	**God**	**-**	**forsaken**	**spot**	**in**	**the**	**arctic**	**where**
和	你是	去	到	放	我	向下	在	一个	上帝	-	被遗弃的	点	在	这	北极	在哪里

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I'm	**pretty**	**sure**	**I'll**	**find**	**a**	**ship**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
我是	漂亮的	当然	患病的	寻找	一个	船	等待	为了	我	.

你要把我放在北极一个鸟不拉屎的地方，但我敢肯定那里会有一艘船在等着我。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] ,
" And , if you just stick around for a while after that ,
" 和 , 如果 你 只是 戳 大约 为了 一个 尽管 后 那 ,

“而且，如果你在那之后再待上一段时间，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [muːn] .
you will see me take off for the Moon .
你 将要 看 我 拿 离开 为了 这 月亮 .

你会看到我飞向月球。

[ðen] , [ɪf] - [ɪz][ðer; ðər] —
Then , if Haldgren is there —
然后 , 如果 - 是 那里 —

那么，如果霍尔德格伦在场的话——

" ['tʃɛt] [feɪld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiː] ['sentəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪr] ['lʊkaʊt] ,
" Chet failed to finish the sentence ; he was staring through a rear lookout ,
" 切特 失败的 到 结束 这 句子 ; 他 曾是 凝视 通过 一个 后部 瞭望台 ,

切特没能说完这句话；他正透过后方的瞭望口向外张望。

[wer] , ['oʊvər][ðə; ðiː][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːθs] [hə'raɪz(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt]
where , over the arc of the Earth's horizon , could be seen a thin crescent
在哪里 , 超过 这 弧 的 这 地球的 地平线 , 可以 是 已见 一个 薄的 新月
[muːn] ;
Moon ;
月亮 ;

在地球地平线的弧线上，可以看到一弯纤细的月牙；

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .
about it drifting clouds made a halo .
关于 它 漂流 云 制成 一个 光环 .

周围的漂浮云朵形成了一圈光晕。

[ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] ['fɑːloʊd] [tʃɛts] ,
The eyes of Spud O'Malley followed Chet's ,
这 眼睛 的 土豆 奥马利 随后 切特的 ,

斯帕德·奥马利的目光追随着切特的目光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fækltiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [tʃɛts] [wɜːrdz] ,
and his imaginative faculties must have been stimulated by Chet's words ,
和 他的 富有想象力的 学院 必须 有 到过 刺激 经过 切特的 字 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] ,
for he gazed open - mouthed ,
为了 他 凝视 打开 - 嘴巴 ,

切特的话语一定激发了他的想象力，因为他目瞪口呆地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['goʊldən]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
as if for the first time he visioned that golden scimitar as something
作为 如果 为了 这 第一的 时间 他 有远见 那 金的 弯刀 作为 某物
[mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] - [hʌŋ] [laɪt] .
more substantial than a high - hung light .
更多的 重大的 比 一个 高的 - 悬挂 光 .

仿佛他第一次意识到，那把金色弯刀不仅仅是一盏高挂的灯，它更有意义。

[hiː; hi] [druː] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪn'kredʒələs] [breθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
He drew one long incredulous breath before he answered .
他 画 一 长的 难以置信 气息 前 他 回答 .

他难以置信地长长地吸了一口气，然后才回答。

" [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ?
" What position , sir ?
" 什么 位置 , 先生 ?

先生，您是什么位置?

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [aɪl] [luːz] [maɪ'self] [soʊ] [bæd] [wiːl] [biː; bi] ['oʊvər] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] [hæf] -
Say the word and I'll lose myself so bad we'll be over the Pole and half -
说 这 单词 和 患病的 失去 我 所以 坏的 出色地 是 超过 这 极 和 一半 -
[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ə'gen] ! "
way to the equator again ! "
方式 到 这 赤道 再次 ! "

你只要一声令下，我就会彻底迷失自我，我们就能再次飞越北极，到达赤道的一半！

" [nɑːt] [ðæt] [bæd] , " [wʌz; wəz] [tʃɛts] [ə'ʃʊrəns] .
" Not that bad , " was Chet's assurance .
" 不是 那 坏的 , " 曾是 切特的 保证 .

“没那么糟，”切特安慰道。

" [dʒʌst] [spɑːt] [ðɪs] [ʃɪp] ['oʊvər] - : - [nɔːrθ] , - : - [iːst] ,
" Just spot this ship over 82 : 14 north , 93 : 20 east ,
" 只是 点 这 船 超过 - : - 北 , - : - 东方 ,

“只需在北纬 82 度 14 分，东经 93 度 20 分处就能看到这艘船了，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['loʊk(ə)l] ['beərɪŋz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
and I'll give you local bearings from there .
和 患病的 给 你 当地的 轴承 从 那里 .

我会从那里给你提供当地的方位信息。

" [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] : " - [koʊld] ['stɔːrɪdʒ] , - [wɔːlt] [sed] ; [hiː; hi] [ment] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ʃɑːp] , [ʌv; əv]
" Then to himself : " ' Cold storage , ' Walt said ; he meant our old shop , of
" 然后 到 他自己 : " - 寒冷的 贮存 , - 沃尔特 说 ; 他 意思是 我们的 老的 店铺 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

然后他自言自语道：“‘冷藏室，’沃尔特说；他当然指的是我们以前的店铺。

['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiː; wi] [wʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Probably had a hunch we would need it .
大概 有 一个 直觉 我们 会 需要 它 .

可能早就预感到我们会需要它。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] [hiː; hi] [sed] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] : " [θæŋks] !
" But to the pilot he said only the one word : " Thanks !
" 但 到 这 飞行员 他 说 仅有的 这 一 单词 : " 谢谢 !

但他只对飞行员说了一个字：“谢谢！”

" — [ðoʊ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spoʊkən] [mɔːr] ['eləkwəntli] .
" — though the grip of his hand must have spoken more eloquently .
" — 尽管 这 紧握 的 他的 手 必须 有 说 更多的 雄辩地 .

——尽管他紧握的双手或许更能说明问题。

[ðə; ði] ['iːstbaʊnd] [leɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lev(ə)l] [sɔː] [ðem; ðəm] [plɑːd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,
The eastbound lanes of the five thousand level saw them plod slowly along ,
这 东行 车道 的 这 五 千 等级 锯 他们 缓慢行进 缓慢地 沿着 ,

在五千米水平面的东行车道上，他们缓慢地向前行驶。

[waɪl] ['fæstər] [ænd; ənd] ['betər] - [gruːmd] [ʃɪps] [slɪpt] ['smuːðli] [pæst] ;
while faster and better - groomed ships slipped smoothly past ;
尽管 快点 和 更好的 - 修剪过的 船舶 滑倒了 顺利 过去的 ;

而速度更快、保养更好的船只则平稳地驶过；

[ðen] [ðə; ði] [red] [hʌl] [roʊz] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [twelv] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l]

then	the	red	hull	rose	to	Level	Twelve	and	swung	out	upon	the	great	circle
然后	这	红色的	船体	玫瑰	到	等级	十二	和	摇摆	出去	之上	这	伟大的	圆圈

[kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['nɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

course	that	would	bear	them	more	nearly	in	the	direction	of	the	destination
课程	那	会	熊	他们	更多的	几乎	在	这	方向	的	这	目的地

['tʃɛt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

Chet	had	given	.
切特	有	给定	.

然后，红色的船体升到了十二层，并沿着大圆航线旋转，这将使他们更接近切特给出的目的地。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [friː] ['levlz] ['haɪər] [ʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] [də'rekt] [kɔːrs] ,

There	were	free	levels	higher	up	in	which	they	could	have	laid	a	direct	course	,
那里	是	自由的	级别	更高	向上	在	哪个	他们	可以	有	铺设	一个	直接的	课程	,

更高处还有空位，他们本可以走那条直接路线。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['tʃɛt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [hʌl] [wʊd] ['nevər]

but	the	Irish	pilot	did	not	need	Chet	to	tell	him	that	the	old	hull	would	never
但	这	爱尔兰	飞行员	做过	不是	需要	切特	到	告诉	他	那	这	老的	船体	会	绝不

[stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

stand	it	.
站立	它	.

但这位爱尔兰飞行员不需要切特告诉他，那艘老旧的船体肯定承受不住。

[hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['preʃər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] ['eni] ['densəti] [sʌtʃ]

Her	internal	pressure	could	never	have	been	maintained	at	any	density	such
她	内部的	压力	可以	绝不	有	到过	维持	在	任何	密度	这样的

[æz; əz] ['hjuːmən] [lʌŋz] [di'mɑːndid] .

as	human	lungs	demanded	.
作为	人类	肺	要求	.

她体内的压力永远不可能维持在人类肺部所需的任何密度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,

But	they	were	on	their	way	,
但	他们	是	在	他们的	方式	,

但他们已经在路上了。

[ænd; ənd] [tʃɛts] ['kʌstəmeri] ['dʒiːniəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [mɔːr] [grɪm]

and	Chet's	customary	genial	expression	gave	place	to	one	of	more	grim
和	切特的	习惯	和蔼可亲	表达	给予	地方	到	一	的	更多的	严峻

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] - [flekt] ['oʊʃ(ə)n] [drɪft] ['sloʊli] [pæst] [bɪ'loʊ] .

determination	as	he	watched	the	white	-	flecked	ocean	drift	slowly	past	below	.
决心	作为	他	观看	这	白色的	-	有斑点的	海洋	漂移	缓慢地	过去的	以下	.

切特平日里和蔼可亲的表情，在他注视着下方波光粼粼的海洋缓缓漂过时，变成了更加严肃坚定的表情。

[wʌns] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Once	a	patrol	ship	spoke	to	them	.
一次	一个	巡逻	船	辐	到	他们	.

一艘巡逻舰曾与他们交谈过。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hʌl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [red]

Daylight	had	come	to	show	plainly	the	silver	hull	with	the	distinctive	red
日光	有	来	到	展示	显然	这	银	船体	和	这	独特的	红色的

['mɑːkiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [slɪpt] ['smuːðli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [hæŋ] [pɔɪzd]

markings	of	the	Service	that	slipped	smoothly	down	from	above	to	hang	poised
标记	的	这	服务	那	滑倒了	顺利	向下	从	多于	到	悬挂	准备

['ʌndər] ['flæʃɪŋ] [fænz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .

under	flashing	fans	like	a	giant	humming	-	bird	.
在下面	闪烁	粉丝	喜欢	一个	巨大的	哼唱	-	鸟	.

天亮后，银色的船体清晰地显露出来，上面有该部队特有的红色标志，它从上方平滑地滑落，悬停在闪烁的风扇下，像一只巨大的蜂鸟。

[hɜːr; hər] [dəˈrektɪd] [ˈreɪdioʊ] [biːm] [flæʃt] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [kɔːl] [ˈsɪgnəl] [ɪn] [oʊˈmælɪz] [kənˈtroʊl] [ruːm] .

Her	**directed**	**radio**	**beam**	**flashed**	**the**	**yellow**	**call**	**signal**	**in**	**O'Malley's**	**control**	**room**	**.**
她	指导	收音机	光束	闪光灯	这	黄色的	称呼	信号	在	奥马利	控制	房间	.

她的定向无线电波束在奥马利的控制室里闪烁出黄色的呼叫信号。

[ˈtʃɛt] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsaɪlənt] [glɑːnsɪz] [bɪˈfɔːr] [oʊˈmæli] [kʌt]

Chet	**was**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**the**	**two**	**exchanged**	**silent**	**glances**	**before**	**O'Malley**	**cut**
切特	曾是	旁	他	,	和	这	二	交换	沉默的	眼神	前	奥马利	切

[ɪn] [hɪz; ɪz] [trænzˈmɪtərˌtrænsˈmɪtər] .

in	**his**	**transmitter**	**.**
在	他的	发射机	.

切特就在他旁边，两人默默地交换了一个眼神，然后奥马利接通了无线电。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] — [ðɪs] [ˈsɪgnəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [kʊd; kəd]

He	**must**	**give**	**name**	**and**	**number**	**—**	**this**	**signal**	**was**	**a**	**demand**	**that**	**could**
他	必须	给	姓名	和	数字	—	这	信号	曾是	一个	要求	那	可以

[nɑːt] [biː; bi] [ˌdisriˈgɑːdid] — [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfreɪtər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈsendər] [ðæt]

not	**be**	**disregarded**	**—**	**but**	**on**	**the**	**old**	**freighter**	**was**	**no**	**automatic**	**sender**	**that**
不是	是	被忽视	—	但	在	这	老的	货轮	曾是	不	自动的	发件人	那

[wʊd] [flæʃ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪp] ;

would	**flash**	**the**	**information**	**across**	**to**	**the**	**other**	**ship**	**;**
会	闪光	这	信息	穿过	到	这	其他	船	;

他必须提供姓名和号码——这是一项不容忽视的要求——但在这艘旧货船上，没有自动发送器可以将信息传送到另一艘船上；

[ðə; ði] [ˈpaɪləts] [vɔɪs] [mʌst; məst] [sɜːrv] [ɪnˈsted] .

the	**pilot's**	**voice**	**must**	**serve**	**instead**	**.**
这	飞行员的	嗓音	必须	服务	反而	.

必须由飞行员的声音来代替。

" [ˈnʌmbər] [θriː] — [ˈsev(ə)n] — [dʒiː] — [fɔːr] — [tuː] !

"	**Number**	**three**	**—**	**seven**	**—**	**G**	**—**	**four**	**—**	**two**	**!**
"	数字	三	—	七	—	G	—	四	—	二	!

“三号—七号—G—四号—二号!

" [hiː; hi] [ˈθʌndəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['reidiəufəun] .

"	**he**	**thundered**	**into**	**the**	**radiophone**	**.**
"	他	雷鸣	进入	这	无线电话	.

他对着无线电话咆哮道。

" ['freɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [.intəkəˈləunjəl] [laɪn] , [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːrgoʊ] — "

"	**Freighter**	**of**	**the**	**Intercolonial**	**Line**	**,**	**without**	**cargo**	**—**	**"**
"	货轮	的	这	殖民地间	线	,	没有	货物	—	"

“跨殖民地航运公司的货船，空载——”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] ,

"	**For**	**the**	**love**	**of**	**Pete**	**,**
"	为了	这	爱	的	皮特	,

“看在皮特的份上，

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌlaʊdˈspiːkər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [wɜːrdz] ,

"	**shouted**	**the**	**loudspeaker**	**beside**	**him**	**in**	**volume**	**to**	**drown**	**out**	**the**	**pilot's**	**words**	**,**
"	喊叫	这	喇叭	旁	他	在	体积	到	溺水	出去	这	飞行员的	字	,

“他旁边的扩音器大声喊道，盖过了飞行员的声音。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ʃɔːrt] [weɪv] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dʒʌst] [jelɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

"	**are**	**you**	**sending**	**this**	**by**	**short**	**wave**	**,**	**or**	**are**	**you**	**just**	**yelling**	**across**	**to**	**me**	**?**
"	是	你	发送	这	经过	短的	海浪	,	或者	是	你	只是	大喊	穿过	到	我	?

“你是用短波发送信息，还是直接对我大喊大叫？”

[kɑːm] [daʊn] , [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] ['teriər] !
Calm down , you Irish terrier !
冷静的 向下 , 你 爱尔兰 梗犬 !

冷静点，你这只爱尔兰梗犬！

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['paɪlət][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
" Then , before the pilot could reply ,
" 然后 , 前 这 飞行员 可以 回复 ,

“然后，在飞行员回答之前，

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] [red] [pə'troʊl] [ʃɪp] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]
the voice from the silver and red patrol ship dropped into an exaggerated
这 嗓音 从 这 银 和 红色的 巡逻 船 掉落 进入 一个 夸张的
['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'mæli] [broʊg] —
mimicry of the O'Malley brogue —
模仿 的 这 奥马利 布洛克鞋 —

那艘银红色巡逻舰上的声音，带着浓重的奥马利口音，夸张地模仿着——

" [ænd; ənd][dɪd] [jɛz] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['freɪtər] [juː; jʊ][hæd; həd][ðer; ðər] ?
" And did yez say ' twas a freighter you had there ?
" 和 做过 是的 说 - 那是 一个 货轮 你 有 那里 ?

“你刚才说你那里停着一艘货船吗？”

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

[aɪ] [θɑt] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['veri] [læst] - [twʌz] [ə; eɪ] [bɪg]['laɪnər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrient] [ænd; ənd]
I thot at th ' very last ' twas a foine big liner from the Orient and
我 思绪 在 th - 非常 最后的 - 那是 一个 foine 大的 衬垫 从 这 东方 和
[træns'poʊlər] [rʌn] ,
Transpolar run ,
跨极 跑步 ,

我最后以为这是一艘来自东方和跨极航线的漂亮的大型邮轮，

[drɑːpt] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - !
dropped down here from the hoigh livils !
掉落 向下 这里 从 这 - - !

从高高在上的生活跌落到这里！

[ɔːl] [raɪt] , [spʌd] ; [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] !
All right , Spud ; on your way !
全部 正确的 , 土豆 ; 在 你的 方式 !

好了，斯帕德，上吧！

[bʌt; bət][dəunt] [kraʊd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['lev(ə)l][soʊ] [kloʊz] .
But don't crowd the bottom of the Twelve Level so close .
但 不 人群 这 底部 的 这 十二 等级 所以 关闭 .

但不要在十二层楼的底部挤得太近。

[ðɪs] [ɪz][oʊ] — [ˌsɪks'tiːn] — [el] ; ['dʒɪmi] ['mædəks] .
This is O — sixteen — L ; Jimmy Maddux .
这 是 哦 — 十六 — L ; 吉米 马杜克斯 .

这是 O—十六—L；吉米·马杜克斯。

[baɪ] — [baɪ] !
By — by !
经过 — 经过 !

拜拜！

[aɪl] [rɪˈpɔːrt] [juː; jʊ][oʊ] . [keɪ] .

I'll	report	you	O	.	K	.
患病的	报告	你	哦	.	K	.

我会向你汇报的。

" [əˈgen] [ˈtʃɛt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ]

"	Again	Chet	looked	at	the	pilot	silently	before	he	glanced	back	at	the	vanishing
"	再次	切特	看起来	在	这	飞行员	默默	前	他	瞥了一眼	后退	在	这	消失

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

切特再次默默地看了飞行员一眼，然后又回头望向渐渐消失的飞船。

[ɔːlˈredi] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

already	small	in	the	distance	.
已经	小的	在	这	距离	.

远处已经很小了。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][pəˈtroʊl] [ˈkæptənz] [wɜːrdz] :

He	repeated	the	Patrol	Captain's	words	:
他	重复	这	巡逻	船长的	字	:

他重复了巡逻队长的话：

" [juː; jʊ] [wɪl] - [rɪˈpɔːrt] [ˌjuː ˈes][oʊ] . [keɪ] . - — [jes] , [ˈdʒɪmi] , [juːl] [duː] [ðæt] ,

"	You	will	'	report	us	O	.	K	.	'	—	yes	,	Jimmy	,	you'll	do	that	,
"	你	将要	-	报告	我们	哦	.	K	.	-	—	是的	,	吉米	,	你会	做	那	,

“你会‘举报我们’的，没问题——是的，吉米，你会的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː ˈes] [əˈgen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [raɪt] [wer] [tuː; tə]

and	if	they	want	to	find	us	again	you	can	tell	them	right	where	to
和	如果	他们	想	到	寻找	我们	再次	你	能	告诉	他们	正确的	在哪里	到

[lʊk] . "

look	.	"
看	.	"

如果他们想再次找到我们，你可以告诉他们该去哪里找。

" [aɪm] [ˈpʊʃɪn] - [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [ˈmɪstər] . [ˈbʊlɚd] , " [sed] [spʌd] .

"	I'm	pushin	'	her	all	I	can	,	Mr	.	Bullard	,	"	said	Spud	.
"	我是	推入	-	她	全部	我	能	,	先生	.	布拉德	,	"	说	土豆	.

“布拉德先生，我已经尽我所能地督促她了，”斯帕德说道。

" - [tɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] . . . .

"	'	Tis	all	she	can	do	.	.	.	.
"	-	的	全部	她	能	做	.	.	.	.

“她只能做到这样了……”

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][jiː; ji][goʊ][ˈɪntuː][maɪ][ˈkæbɪn] — [ðeəz; ðəz] [tuː] [bɜːθs] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst]

And	now	do	ye	go	into	my	cabin	—	there's	two	berths	there	—	and	we'll	just
和	现在	做	是的	去	进入	我的	舱	—	有	二	泊位	那里	—	和	出色地	只是

[tɜːrn][ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [waɪl] [maɪ] [rɪˈliːf] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

turn	in	and	sleep	while	my	relief	man	takes	his	turn	.
转动	在	和	睡觉	尽管	我的	宽慰	男人	需要	他的	转动	.

现在你们到我的船舱里去——那里有两个铺位——我们进去睡觉，等我的替班船员轮到我们。

[bʌt; bət][goʊ][ɪn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ;

But	go	in	before	I	call	him	;
但	去	在	前	我	称呼	他	;

但在我打电话给他之前，你先进去；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈsaɪdz] [ɑːrˈselvz] [noʊz] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .

there's	not	a	soul	on	the	ship	besides	ourselves	knows	that	you're	here	.
有	不是	一个	灵魂	在	这	船	除了	我们自己	知道	那	你是	这里	.

除了我们之外，船上没有一个人知道你在这里。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['leɪtər] , ['paɪlət] [oʊ'mæli] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi]

"	And	,	in	the	cabin	a	short	time	later	,	Pilot	O'Malley	chuckled	as	he
"	和	,	在	这	舱	一个	短的	时间	之后	,	飞行员	奥马利	轻笑	作为	他

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

“不久之后，在机舱里，飞行员奥马利一边低声轻笑一边说道：”

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

"	I	gave	the	lad	his	course	.
"	我	给予	这	小伙子	他的	课程	.

我给那孩子上了课。

[ænd; ənd][mæk] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Mac	will	follow	it	,
和	苹果	将要	跟随	它	,

而Mac也会效仿。

[bʌt; bət] ['itl] ['naɪvɝ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [hiː; hi][iks'pekts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

but	it'll	niver	take	him	near	to	the	part	of	Rooshia	he	expects	it	to	.
但	它将	尼弗	拿	他	靠近	到	这	部分	的	-	他	预期	它	到	.

但这永远也带不了他接近鲁西亚的那个地方。

[stɪl] , [ðə; ði] ['rɛkɝdz] [klɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hiːz] [kən'sɜːrnd] ; [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɔːg] .

Still	,	the	record's	clear	as	far	as	he's	concerned	;	I've	got	it	in	the	log	.
仍然	,	这	记录的	清除	作为	远的	作为	他是	担心的	;	我已经	得到	它	在	这	日志	.

不过，就他而言，记录很清楚；我的日志里有记录。

['mæks][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs] .

Mac's	a	good	lad	,	and	I	wouldn't	have	him	get	into	trouble	over	this	.
麦克的	一个	好的	小伙子	,	和	我	不会	有	他	得到	进入	麻烦	超过	这	.

麦克是个好孩子，我不会让他因为这件事惹上麻烦。

" [ɪn][ðə; ði] ['freɪtərz] ['kæbɪn][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

"	In	the	freighter's	cabin	the	chronometer	was	again	approaching	the	hour	of
"	在	这	货轮的	舱	这	计时器	曾是	再次	接近	这	小时	的

['twenti] - [tuː] ;

twenty	-	two	;
二十	-	二	;

“货轮船舱里的计时器再次指向了22点；

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['plɑːdɪŋ] [weɪ] .

for	nearly	twenty	-	four	hours	the	ship	had	been	on	her	plodding	way	.
为了	几乎	二十	-	四	小时	这	船	有	到过	在	她	缓慢地	方式	.

近二十四个小时以来，这艘船一直在缓慢地航行。

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [diː] . — [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'tektər] — [ænd; ənd]

And	,	lacking	the	A	.	D	.	D	.	—	the	Automatic	Destination	Detector	—	and
和	,	缺乏	这	一个	.	D	.	D	.	—	这	自动的	目的地	探测器	—	和

['ʌðər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪnstə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] ,

other	refinements	of	instrumental	installations	of	the	passenger	ships	,
其他	改进	的	乐器演奏	安装	的	这	乘客	船舶	,

而且，由于缺少自动目的地检测器（ADD）以及客轮仪器装置的其他改进，

['paɪlət] [oʊ'mæli] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Pilot	O'Malley	had	to	work	out	his	position	for	himself	.
飞行员	奥马利	有	到	工作	出去	他的	位置	为了	他自己	.

飞行员奥马利必须自己弄清楚自己的位置。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['fæstər][krɑːft] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['kwɪvər] ,

And	where	a	faster	craft	would	have	driven	through	with	scarcely	a	quiver	,
和	在哪里	一个	快点	工艺	会	有	驱动	通过	和	几乎	一个	颤动	,

而速度更快的船只几乎不会颤抖地驶过此处，

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfits] [ænd; ənd] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blæst] [ðæt]

the	big	ship	trembled	with	the	buffets	and	suction	of	a	wintry	blast	that
这	大的	船	颤抖	和	这	自助餐	和	吸	的	一个	冬季	爆炸	那

[droʊv] [draɪ] [snoʊ] [laɪk] [sænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['glæsɪz] .

drove	dry	snow	like	sand	across	the	lookout	glasses	.
驾驶	干燥	雪	喜欢	沙	穿过	这	瞭望台	眼镜	.

巨大的船身在凛冽寒风的冲击和吸力下颤抖，干燥的雪像沙子一样吹过瞭望镜。

[ðə; ði] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['lev(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən] [klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ə; eɪ] [greɪ] ['smʌðər]

The	twelve	thousand	level	was	an	unbroken	cloud	of	snow	—	a	gray	smother
这	十二	千	等级	曾是	一个	未破	云	的	雪	—	一个	灰色的	窒息

[wer] [ðə; ði] [red] ['ʃɪps] [blʌnt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [baʊ; boʊ] [noʊzd] [θruː] .

where	the	red	ship's	blunt	and	rusty	bow	nosed	through	.
在哪里	这	红色的	船的	钝	和	生锈的	弓	鼻子	通过	.

一万两千英尺高的雪层是一片连绵不断的雪云——一片灰色的雪雾，红色的船头钝钝的、锈迹斑斑的船首从中探出头来。

[oʊ'mæli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði] [er] [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

O'Malley	clung	to	the	chart	table	as	the	air	gave	way	beneath	them	and
奥马利	紧紧抓住	到	这	图表	桌子	作为	这	空气	给予	方式	下面	他们	和

[ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['reɪsɪŋ] [fænz] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd]

the	ship	fell	a	hundred	feet	or	more	before	her	racing	fans	took	hold	and
这	船	跌倒	一个	百	脚	或者	更多的	前	她	赛车	粉丝	采取	抓住	和

[dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

jerked	her	back	to	an	even	keel	.
猛地一抖	她	后退	到	一个	甚至	龙骨	.

奥马利紧紧抓住海图桌，脚下的空气突然消失，船身下坠了百英尺甚至更多，直到她的赛车手们抓住她，才把她拉回了平衡状态。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] , [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	managed	to	check	his	figures	,	then	moved	to	the	door	of	his	cabin	,
他	管理	到	查看	他的	数据	,	然后	已搬	到	这	门	的	他的	舱	,

他核对了数据，然后走向自己的小屋门口。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːftli] .

opened	it	and	called	softly	.
打开	它	和	称为	轻轻	.

打开它，轻轻地喊了一声。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Chet	was	beside	him	in	an	instant	.
切特	曾是	旁	他	在	一个	立即的	.

切特瞬间就到了他身边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [best] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['paɪləts]

It	had	seemed	best	that	he	remain	in	hiding	,	and	he	knew	what	the	pilot's
它	有	似乎	最好的	那	他	保持	在	隐藏	,	和	他	知道	什么	这	飞行员的

[kɔːl] [ment] .

call	meant	.
称呼	意思是	.

他觉得最好还是继续躲藏起来，而且他知道飞行员的呼叫意味着什么。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] !

"	Made	it	,	did	you	!
"	制成	它	,	做过	你	!

你成功了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [naʊ] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['berɪŋ] [pɔɪnts] .

"	Now	I'll	take	a	look	about	and	pick	up	my	bearing	points	.
"	现在	患病的	拿	一个	看	关于	和	挑选	向上	我的	轴承	积分	.

“现在我要环顾四周，确定我的方位点。”

" [bʌt; bət] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	one	look	at	the	ports	and	he	shook	his	head	.
"	但	一	看	在	这	端口	和	他	摇晃	他的	头	.

“但他看了一眼港口，就摇了摇头。”

" [ðæts] ['dɜːrti] , " [hiː; hi] [toʊld] [oʊ'mæli] ,

"	That's	dirty	,	"	he	told	O'Malley	,
"	那就是	肮脏的	,	"	他	讲述	奥马利	,

“这太肮脏了，”他告诉奥马利。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪp] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	his	eyes	twinkled	as	he	felt	the	old	ship	rear	and	plunge	with	the
和	他的	眼睛	闪烁	作为	他	毛毡	这	老的	船	后部	和	暴跌	和	这

[lɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [geɪl] ;

lift	of	a	driving	gale	;
举起	的	一个	驾驶	大风	;

当他感觉到老旧的船只随着狂风的吹拂而上下颠簸时，他的眼睛闪闪发光；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [dʌz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

"	and	how	the	old	girl	does	feel	it	!
"	和	如何	这	老的	女孩	做	感觉	它	!

“老太太真是感同身受啊！”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [θruː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [ə'bʌv] .

She	can't	rip	through	,	and	she	can't	go	above	.
她	不能	撕裂	通过	,	和	她	不能	去	多于	.

她既无法突破，也无法超越。

[juːv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [trɪp] , [spʌd] ; [ɪts] [bɪn] ['maɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɔːl]

You've	had	some	trip	,	Spud	;	it's	been	mighty	decent	of	you	to	go	to	all
你已经	有	一些	旅行	,	土豆	;	它是	到过	强大的	体面的	的	你	到	去	到	全部

[ðɪs] —

this	—
这	—

斯帕德，你这趟旅行可真够精彩的；你能来参加这一切，真是太好了——

" [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	A	flashing	of	yellow	light	on	the	instrument	panel	brought	his	thanks	to	a
"	一个	闪烁	的	黄色的	光	在	这	乐器	控制板	带来	他的	谢谢	到	一个

['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

sudden	halt	.
突然	停止	.

仪表盘上突然闪过一道黄灯，让他的感谢戛然而止。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['laʊdnəs] , [fɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

A	voice	,	startling	in	its	sudden	loudness	,	filled	the	little	room	.
一个	嗓音	,	令人震惊	在	它是	突然	响度	,	已填	这	小的	房间	.

一个声音突然响亮，令人心惊，充满了这间小屋。

" ['kɔːlɪŋ] [θriː] — ['sev(ə)n] — [dʒiː] — [fɔːr] — [tuː] !

"	Calling	three	—	seven	—	G	—	four	—	two	!
"	呼叫	三	—	七	—	G	—	四	—	二	!

“呼叫三—七—G—四—二！

[stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] !

Stand	by	for	orders	!
站立	经过	为了	订单	!

请稍候接单！

[pə'troʊl][oʊ] — [ˌsɪks'tiːn] — [el] ['sendɪŋ] ; [ək'nɑːlɪdʒ] , [pliːz] !

Patrol	**O**	**—**	**sixteen**	**—**	**L**	**sending**	**;**	**acknowledge**	**,**	**please**	**!**
巡逻	哦	—	十六	—	L	发送	;	承认	,	请	!

巡逻队 O—十六—L 发送；请确认！

" [tʃɛts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [oʊ'mæli] .

"	**Chet's**	**eyes**	**were**	**staring**	**into**	**those**	**of**	**O'Malley**	**.**
"	切特的	眼睛	是	凝视	进入	那些	的	奥马利	.

切特的目光直直地盯着奥马利。

[ðæts] ['dʒɪmi] ['mædəks] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

That's	**Jimmy**	**Maddux**	**back**	**on**	**our**	**trail**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
那就是	吉米	马杜克斯	后退	在	我们的	踪迹	,	"	他	说	.

“吉米·马杜克斯又盯上我们了，”他说。

" [naʊ] , [wʌt] [hæz; həz][gɑːt][ðem; ðəm] [sə'spɪʃəs] ?

"	**Now**	**,**	**what**	**has**	**got**	**them**	**suspicious**	**?**
"	现在	,	什么	有	得到	他们	可疑的	?

那么，是什么让他们起了疑心呢?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ɪnstrəmənt] .

"	**He**	**glanced**	**once**	**at**	**the**	**collision**	**instrument**	**.**
"	他	瞥了一眼	一次	在	这	碰撞	乐器	.

他瞥了一眼碰撞检测仪。

" ['hiːz] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] [æt; ət] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

"	**He's**	**right**	**overhead**	**at**	**thirty**	**thousand**	**,**	**"**	**he**	**added**	**;**
"	他是	正确的	开销	在	三十	千	,	"	他	额外	;

“他就在三万英尺的高空，”他补充道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

"	**and**	**there**	**are**	**more**	**of**	**them**	**coming**	**in**	**from**	**all**	**sides**	**.**
"	和	那里	是	更多的	的	他们	未来	在	从	全部	侧面	.

“而且还有更多人从四面八方涌来。”

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['devə(l)] —

Now	**what**	**the**	**devil**	**—**
现在	什么	这	魔鬼	—

现在到底是怎么回事——

" [spʌd] [oʊ'mæli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] [swɪtʃ] .

"	**Spud**	**O'Malley**	**had**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**voice**	**switch**	**.**
"	土豆	奥马利	有	他的	手	在	这	嗓音	转变	.

“斯帕德·奥马利的手放在了语音开关上。”

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	**Be**	**quiet**	**!**
"	是	安静的	!

“安静！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ; [ðen] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] —

"	**he**	**commanded**	**;**	**then**	**spoke**	**into**	**the**	**transmitter**	**—**
"	他	命令	;	然后	辐	进入	这	发射机	—

他命令道；然后对着发射器说话——

" [θriː] — ['sev(ə)n] — [dʒiː] — [fɔːr] — [tuː] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] !

"	**Three**	**—**	**seven**	**—**	**G**	**—**	**four**	**—**	**two**	**acknowledging**	**!**
"	三	—	七	—	G	—	四	—	二	承认	!

“三—七—G—四—二承认！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['tʃɛt] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]['æksent][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

"	he	said	,	and	again	Chet	observed	how	all	trace	of	accent	had	departed
"	他	说	,	和	再次	切特	观察到	如何	全部	痕迹	的	口音	有	已离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

from	his	voice	;
从	他的	嗓音	;

“他说，切特再次注意到他的声音中所有的口音都消失了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['moʊmənts] ['tensnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪləts] [fʊl]

it	was	an	indication	of	the	moment's	tenseness	and	of	the	pilot's	full
它	曾是	一个	指示	的	这	瞬间	紧张	和	的	这	飞行员的	满的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

understanding	of	their	position	.
理解	的	他们的	位置	.

这表明当时局势十分紧张，也表明飞行员完全了解他们所处的境地。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['krɪspli] ['spoʊkən] ;

The	answering	order	was	crisply	spoken	;
这	回答	命令	曾是	清脆地	说	;

回答命令简洁明了；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dʒɪmi] ['mædəks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ]

this	was	a	different	Jimmy	Maddux	from	the	one	who	had	chaffed	the	Irish
这	曾是	一个	不同的	吉米	马杜克斯	从	这	一	WHO	有	擦伤	这	爱尔兰

['paɪlət][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

pilot	some	hours	before	.
飞行员	一些	小时	前	.

这与几个小时前激怒那位爱尔兰飞行员的吉米·马杜克斯判若两人。

" [stænd][baɪ] !

"	Stand	by	!
"	站立	经过	!

“支持！

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

We're	coming	down	!
是	未来	向下	!

我们要下来了！

['rekərdz] [æt; ət] ['huːvər] ['tɜːrmɪn(ə)l] [ʃoʊ] [tuː] [men] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æt; ət]['pailəts] - [geɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Records	at	Hoover	Terminal	show	two	men	reporting	at	pilots	'	gate	under	the
记录	在	胡佛	终端	展示	二	男人	报道	在	飞行员	-	门	在下面	这

['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

number	of	your	engineer	,
数字	的	你的	工程师	,

胡佛航站楼的记录显示，有两名男子以你们工程师的编号在飞行员登机口报到。

CG41 .

CG41	.
CG41	.

CG41。

[hoʊld][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wɪə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'bɔːrd] !

Hold	your	ship	exactly	where	you	are	;	we're	sending	a	man	aboard	!
抓住	你的	船	确切地	在哪里	你	是	;	是	发送	一个	男人	船上	!

船就停在原地，我们要派人上去！

" ['tʃɛt] [hæd; həd] [muːvd] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'troʊlz] .

"	Chet	had	moved	silently	to	the	controls	.
"	切特	有	已搬	默默	到	这	控制	.

切特默默地走到了驾驶台前。

[ðə; ði][oʊld]['mʌltɪp(ə)l] - ['levər] ['ɪnstrəmənt] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

The	old	multiple	-	lever	instrument	—	he	knew	it	well	!
这	老的	多种的	-	杠杆	乐器	—	他	知道	它	出色地	!

那台老式多杆仪器——他很熟悉!

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [spʌd] [oʊ'mæli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] [bɪ'fɔːr]

But	he	looked	at	Spud	O'Malley	and	waited	for	his	nod	of	assent	before
但	他	看起来	在	土豆	奥马利	和	等待	为了	他的	点头	的	同意	前

[hiː; hi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['paɪləts][doʊ'meɪn] .

he	presumed	to	trespass	on	another	pilot's	domain	.
他	假定	到	侵入	在	其他	飞行员的	领域	.

但他看了看斯帕德·奥马利，等着他点头同意后，才敢擅自闯入另一位飞行员的领地。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['levərz] ,

Then	he	shifted	two	little	levers	,
然后	他	转移	二	小的	杠杆	,

然后他拨动了两个小操纵杆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	ship	fell	away	beneath	them	as	it	plunged	toward	the	Earth	.
和	这	船	跌倒	离开	下面	他们	作为	它	暴跌	朝向	这	地球	.

飞船坠向地球，从他们脚下消失。

[ænd; ənd]['paɪlət] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] ['kæptɪn] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

And	Pilot	O'Malley	was	explaining	to	the	Patrol	Ship	Captain	as	best	he
和	飞行员	奥马利	曾是	解释	到	这	巡逻	船	队长	作为	最好的	他

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [ʃɪp] :

could	for	the	rolling	plunge	of	the	careening	ship	:
可以	为了	这	滚动	暴跌	的	这	倾斜	船	:

飞行员奥马利正尽其所能地向巡逻舰舰长解释这艘失控的巡逻舰为何会翻滚俯冲:

" [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

"	I	can't	hold	her	,	sir	.
"	我	不能	抓住	她	,	先生	.

“先生，我抱不住她。”

[ænd; ənd] [juːd] [best] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [ə'weɪ] .

And	you'd	best	be	keepin	'	away	.
和	你会	最好的	是	保持	-	离开	.

你最好离远点。

[its] ['stɔːrmɪn] - ['fɪrf(ə)l] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

It's	stormin	'	fearful	down	here	,	and	I	can't	rise	above	it	!
它是	风暴	-	可怕	向下	这里	,	和	我	不能	上升	多于	它	!

下面风暴肆虐，令人胆寒，我却无法升空!

[kiːp] [klɪr] ! — [aɪm]['wɔːrnɪn] - [juː; jʊ] !

Keep	clear	!	—	I'm	warnin	'	you	!
保持	清除	!	—	我是	警告	-	你	!

远离！——我警告你!

" [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helɪkɑːptərz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [waɪn] [æz; əz] ['tʃɛt] [droʊv] [ðə; ði] [ʃɪp]

"	The	hum	of	their	helicopters	rose	to	a	shrill	whine	as	Chet	drove	the	ship
"	这	哼	的	他们的	直升机	玫瑰	到	一个	尖锐	抱怨	作为	切特	驾驶	这	船

[aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [klaʊdz] .

out	and	down	through	the	smothering	clouds	.
出去	和	向下	通过	这	窒息	云	.

“当切特驾驶飞船驶出并穿过浓重的云层时，他们的直升机的嗡嗡声变成了刺耳的啸叫声。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər][fænz][ɑːn][jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [wɪə(r)]

"	You	must	hear	her	fans	on	your	instruments	;	you	can	see	how	we're
"	你	必须	听到	她	粉丝	在	你的	仪器	;	你	能	看	如何	是

['pɪtʃɪn] - !

pitchin	'	!
投球	-	!

“你一定要听听她用乐器演奏的声音；你就能看出我们演奏得有多棒了！”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [feɪst] ['tʃɛt] .

"	He	switched	off	the	transmitter	for	a	moment	and	faced	Chet	.
"	他	切换	离开	这	发射机	为了	一个	片刻	和	面对	切特	.

他关掉发射器一会儿，面对着切特。

" [ðeɪv] [bɪn] ['tʃekɪn] - [kloʊz] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	They've	been	checkin	'	close	,	"	he	stated	.
"	他们有	到过	报到	-	关闭	,	"	他	声明	.

“他们一直在密切关注，”他说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɛndʒə'niːrz] ['nʌmbər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

"	That	was	my	engineer's	number	I	gave	you	as	we	came	through	the	gate	.
"	那	曾是	我的	工程师的	数字	我	给予	你	作为	我们	来了	通过	这	门	.

“那是我工程师的电话号码，我们进门的时候我给了你。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] .

And	,	of	course	,	he	had	given	it	before	when	he	reported	in	.
和	,	的	课程	,	他	有	给定	它	前	什么时候	他	据报道	在	.

当然，他之前汇报工作时也提到过这一点。

[naʊ] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	we're	up	against	it	.
现在	是	向上	反对	它	.

现在我们面临严峻挑战。

" [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['moʊtɚz] ,

"	The	collision	instrument	was	humming	with	the	sound	of	many	motors	,
"	这	碰撞	乐器	曾是	哼唱	和	这	声音	的	许多	电机	,

碰撞检测仪发出嗡嗡声，像是许多马达运转的声音。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['saɪlənt][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʃɪps] .

and	warning	lights	were	giving	their	silent	alarm	of	the	oncoming	ships	.
和	警告	灯	是	给予	他们的	沉默的	警报	的	这	即将到来的	船舶	.

警示灯无声地发出警报，提醒人们有船只驶来。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn] , " [spʌd] [went] [ɑːn] ['hoʊpləsli] ,

"	They're	comin	'	in	,	"	Spud	went	on	hopelessly	,
"	它们是	即将到来	-	在	,	"	土豆	去	在	绝望地	,

“他们进来了，”斯帕德绝望地继续说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [kaɪts] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] [faʊnd] ['sʌmθɪn] - [ded] —

"	like	a	flock	of	kites	in	the	tropics	when	one	of	them's	found	somethin	'	dead	—
"	喜欢	一个	群	的	风筝	在	这	热带	什么时候	一	的	它们是	成立	某物	-	死的	—

[ænd; ənd] [its] [ˌjuː 'es] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] !

and	it's	us	that's	the	carcass	!
和	它是	我们	那就是	这	尸体	!

“就像热带地区的一群风筝，其中一只发现了一具尸体——而那具尸体就是我们！”

" [bʌt; bət] ['tʃɛt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Chet	was	not	listening	.
"	但	切特	曾是	不是	聆听	.

但切特根本没在听。

[ðə; ði] ['snoʊi] [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðer; ðər] [ʃɪp] [hæd; həd] ['drɪvn]

The	snowy	clouds	had	broken	for	an	instant	;	their	ship	had	driven
这	下雪的	云	有	破碎的	为了	一个	立即的	;	他们的	船	有	驱动

[θruː] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

through	and	beneath	them	.
通过	和	下面	他们	.

皑皑的雪云瞬间散开；他们的船穿过云层，驶到了云层下方。

[θruː] [ðə; ði][waɪld] ,

Through	the	wild	,
通过	这	荒野	,

穿越荒野，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [waɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][rɪft] — [ænd; ənd][faːr]

whirling	chaos	of	white	there	came	for	an	instant	a	rift	—	and	far
旋转	混乱	的	白色的	那里	来了	为了	一个	立即的	一个	裂痕	—	和	远的

[ə'krɔːs] [æn; ən] ['aɪsi] [ɪk'spæns] ['tʃɛt] [glimpst] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [blæk] [hɪlz] !

across	an	icy	expanse	Chet	glimpsed	a	range	of	black	hills	!
穿过	一个	冰冷的	广阔	切特	瞥见	一个	范围	的	黑色的	丘陵	！

一阵白色的旋涡般的混乱中，出现了一道裂缝——切特远远地越过一片冰冷的荒原，看到了一片黑色的山丘！

[hiː; hi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .

He	spoke	sharply	to	the	pilot	.
他	辐	尖锐地	到	这	飞行员	.

他严厉地训斥了飞行员。

" [ðæts] ['dʒɪmi] ['mædəks] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] — [kɪd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [spʌd] !

"	That's	Jimmy	Maddux	above	us	—	kid	him	along	,	Spud	!
"	那就是	吉米	马杜克斯	多于	我们	—	孩子	他	沿着	,	土豆	！

“上面那个是吉米·马杜克斯——逗逗他，斯帕德！”

[tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [dəunt][let][hɪm; ɪm][græb][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mægnɪts] !

Tell	him	we're	coming	up	,	don't	let	him	grab	us	with	his	magnets	!
告诉	他	是	未来	向上	,	不	让	他	抓住	我们	和	他的	磁铁	！

告诉他我们马上就到，别让他用磁铁抓住我们！

[ðɪs] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] , [oʊld][mæn] .

This	is	putting	you	in	a	devil	of	a	hole	,	old	man	.
这	是	推杆	你	在	一个	魔鬼	的	一个	洞	,	老的	男人	.

老兄，你这样做会让你陷入非常糟糕的境地。

[aɪm] ['sɑːri] ! — [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [naʊ] .

I'm	sorry	!	—	but	we've	got	to	see	it	through	now	.
我是	对不起	！	—	但	我们已经	得到	到	看	它	通过	现在	.

对不起！——但我们现在必须坚持下去。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [set] [ðɪs] [ʃɪp] [daʊn] , [spʌd] ;

"	You	can	never	set	this	ship	down	,	Spud	;
"	你	能	绝不	放	这	船	向下	,	土豆	;

“你永远不能让这艘船停下来，斯帕德；

[ðæt] [pə'troʊl] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['sekənd] .

that	patrol	would	be	on	our	backs	in	half	a	second	.
那	巡逻	会	是	在	我们的	背部	在	一半	一个	第二	.

那支巡逻队半秒钟之内就会扑到我们身上。

[ænd; ənd] [ðeid] [nɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

And	they'd	knock	me	out	with	one	shot	the	minute	I	stepped	outside	.
和	他们会	敲	我	出去	和	一	射击	这	分钟	我	步	外部	.

我一踏出门，他们就会一枪把我打晕。

" [ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti] [greɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] -
" The clear space in the storm had filled again with the dirty gray of wind -
" 这 清除 空间 在 这 风暴 有 已填 再次 和 这 肮脏的 灰色的 的 风 -
[wɪpt] [snoʊ] ;
whipped snow ;
鞭打 雪 ;

“暴风雪中的空地再次被狂风卷起的脏灰色积雪填满；

[ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [fairz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
off at the right a dim glow of distant fires was the midnight sun as it
离开 在 这 正确的 一个 暗淡 辉光 的 遥远 火灾 曾是 这 午夜 太阳 作为 它
[ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] .
shone for a brief moment .
闪耀 为了 一个 简短的 片刻 .

右侧远处火光微弱，那是午夜太阳短暂地照耀了一下。

[wʌn] [blæst] , [mɔːr] [mə'lɪgnənt] [ɪn][ɪts] ['fjʊri][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,
One blast , more malignant in its fury than those that had come before ,
一 爆炸 , 更多的 恶性 在 它是 愤怒 比 那些 那 有 来 前 ,

一次爆炸，其威力比之前的任何一次都更加猛烈。

[tɔːr] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; boʊ] , [ðen] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði][bɪg] ,
tore first at the blunt bow , then caught them amidships to roll the big ,
撕裂 第一的 在 这 钝 弓 , 然后 捕捉 他们 船体中部 到 卷 这 大的 ,

先是猛烈地撞击钝头船首，然后从船体中部抓住它们，使大船翻滚起来。

['slʌgɪʃ] ['freɪtər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['rækt] ['freɪmwɜːrk] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] .
sluggish freighter till her racked framework shrieked and chattered .
迟缓 货轮 直到 她 架子 框架 尖叫 和 喋喋不休 .

缓慢行驶的货轮，直到其破损的船体发出刺耳的尖叫和嘎吱声。

[spʌd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ə; eɪ] [rɪr] ['lʊkaʊt] [wer] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [pə'troʊl] [ʃɪp] [flæʃt] [daʊn] [θruː]
Spud pointed through a rear lookout where a silvery Patrol Ship flashed down through
土豆 尖 通过 一个 后部 瞭望台 在哪里 一个 银色 巡逻 船 闪光灯 向下 通过
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

斯帕德指着后方的瞭望台，那里一艘银色的巡逻舰正穿过云层向下疾驰而来。

" [ðeəz; ðəz] ['dʒɪmi] !
" There's Jimmy !
" 有 吉米 !

“吉米在那儿！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['hiːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] — ['hiːz] [raɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [teɪl] !
" He's takin ' no chances of our landing — he's right on our tail !
" 他是 拿 - 不 机会 的 我们的 降落 — 他是 正确的 在 我们的 尾巴 !

“他不敢让我们冒险着陆——他紧追不舍！”

" [bʌt; bət] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] ['levərz] ,
" But Chet Bullard , his hands working at the control levers ,
" 但 切特 布拉德 , 他的 双手 在职的 在 这 控制 杠杆 ,

“但是切特·布拉德，他的双手正在操作控制杆，

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪ] [blæst] ;
was staring straight ahead into that gray blast ;
曾是 凝视 直的 前方 进入 那 灰色的 爆炸 ;

目光直直地盯着前方那片灰色的爆炸；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['levər] [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm]

and	his	eyes	were	shining	as	he	pulled	back	on	a	lever	that	threw	them
和	他的	眼睛	是	灼灼	作为	他	拉	后退	在	一个	杠杆	那	扔	他们

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [klaʊdz] [ə'bʌv] .

once	more	into	the	concealment	of	the	whirling	clouds	above	.
一次	更多的	进入	这	隐蔽	的	这	旋转	云	多于	.

他拉动操纵杆，再次将他们抛入上方翻滚的云层之中，他的眼睛闪闪发光。

" [spʌd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] - [ʃuːt] ?

"	Spud	,	"	he	was	shouting	,	"	have	you	got	a	-	chute	?
"	土豆	,	"	他	曾是	喊叫	,	"	有	你	得到	一个	-	滑槽	?

“斯普德，”他喊道，“你有降落伞吗？”

[juː; jʊ] ['freɪtər] [hæv; həv] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] .

You	freighters	have	-	em	sometimes	.
你	货轮	有	-	呃	有时	.

你们货船上有时候会有。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ʃuːt] [ænd; ənd] [aɪl] [fuːl] [ðem; ðəm] [jet] !

Get	me	a	-	chute	and	I'll	fool	them	yet	!
得到	我	一个	-	滑槽	和	患病的	傻子	他们	然而	!

给我个降落伞，我肯定能骗过他们！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃed] — ['aʊər; ɑːr] ['hæŋərz] — ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ʃɑːp] !

I	saw	the	shed	—	our	hangars	—	our	work	shop	!
我	锯	这	棚	—	我们的	机库	—	我们的	工作	店铺	!

我看到了棚子——我们的机库——我们的工作间！

[ðeəz; ðəz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ɪz] !

There's	where	our	ship	is	!
有	在哪里	我们的	船	是	!

我们的船就在那里！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [pæst][ɪn]['sɑːlɪd] [drɪfts] .

"	They	were	lost	once	more	in	the	snow	that	seemed	to	be	driving	past	in	solid	drifts	.
"	他们	是	丢失的	一次	更多的	在	这	雪	那	似乎	到	是	驾驶	过去的	在	坚硬的	漂移	.

“他们再次迷失在看似滚滚而来的积雪中。”

['tʃɛt] [hɜːrd] [spʌd] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuːb] .

Chet	heard	Spud	shouting	down	a	voice	tube	.
切特	听到	土豆	喊叫	向下	一个	嗓音	管子	.

切特听到斯帕德通过传声管大声喊叫。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['tensnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

And	,	curiously	,	it	was	plain	that	the	Irish	pilot	had	lost	all	tenseness	from	his	voice	;
和	,	奇怪的是	,	它	曾是	清楚的	那	这	爱尔兰	飞行员	有	丢失的	全部	紧张	从	他的	嗓音	;

奇怪的是，这位爱尔兰飞行员的声音明显不再那么紧张了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] ['kerfriː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] .

he	was	happy	and	as	carefree	as	if	he	had	found	the	answer	to	all	his	perplexing	questions	.
他	曾是	快乐的	和	作为	畅快	作为	如果	他	有	成立	这	回答	到	全部	他的	令人费解	问题	.

他高兴极了，无忧无虑，仿佛找到了所有困扰他的问题的答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ['paɪlət] .

He	was	calling	an	order	to	his	relief	pilot	.
他	曾是	呼叫	一个	命令	到	他的	宽慰	飞行员	.

他正在向他的替补飞行员下达指令。

" [mæk] — [duː][jiː; ji] [breɪk] [aʊt] [tuː] ['pærəˌʃʊt] , [ˌem 'iː] [læd] !

"	Mac	—	do	ye	break	out	two	parachutes	,	me	lad	!
"	苹果	—	做	是的	休息	出去	二	降落伞	,	我	小伙子	!

“麦克——小伙子，拿出两个降落伞来！”

[brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] !

Bring	'	em	up	here	,	and	shake	a	leg	!
带来	-	呃	向上	这里	,	和	摇	一个	腿	!

把他们带上来，一起跳舞！

[noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] !

No	,	there's	nothin	'	to	worry	about	—	divil	a	thing	!
不	,	有	什么也没有	-	到	担心	关于	—	魔鬼	一个	事物	!

不，没什么好担心的——随便什么都行！

" [ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['θɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði]

"	Then	,	into	the	transmitter	,	he	shouted	thickly	as	he	switched	the
"	然后	,	进入	这	发射机	,	他	喊叫	浓密	作为	他	切换	这

['ɪnstrəmənt] [ɑːn] :

instrument	on	:
乐器	在	:

然后，他对着发射器大声喊叫，同时打开了仪器：

" ['dʒɪmi] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , ['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] !

"	Jimmy	,	me	bhoy	,	kape	away	!
"	吉米	,	我	男孩	,	咖啡	离开	!

“吉米，我的兄弟，走开！”

['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] , [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [ɔːr] [jɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['aɪrɪʃ] ['tempər] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][aɪm]

Kape	away	,	I'm	tellin	'	you	,	or	ye'll	have	me	Irish	temper	disturbed	,	and	I'm
咖啡	离开	,	我是	告诉	-	你	,	或者	叫喊	有	我	爱尔兰	脾气	不安	,	和	我是

[ə; eɪ]

a	divil
一个	魔鬼

滚开，我跟你说，不然你会惹恼我的爱尔兰脾气，我可是个魔鬼。

[wɪn] [aɪm] [raʊzd] !

whin	I'm	roused	!
抱怨	我是	唤醒	!

我被唤醒了！

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [twɪn] - ?

What	do	I	know	about	your	twin	ingineers	?
什么	做	我	知道	关于	你的	双	-	?

我对你那对双胞胎工程师了解多少？

[wɑːn][ʌv; əv] [θɪm] [meɪks] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Wan	of	thim	makes	trouble	enough	for	me	!
万	的	蒂姆	制作	麻烦	足够的	为了	我	!

他们之中有一个人就够我受的了！

[naʊ] [teɪk] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ,

Now	take	yourself	away	,
现在	拿	你自己	离开	,

现在，请你离开。

[ænd; ənd][dəunt][step][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðɪs] [ʃɪp] [ɔːr] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['glɔːri] [tə'geðər] !

and	don't	step	on	the	tail	of	this	ship	or	we'll	go	down	to	glory	together	!
和	不	步	在	这	尾巴	的	这	船	或者	出色地	去	向下	到	荣耀	一起	!

别踩到这艘船的尾部，否则我们将一起沉入海底!

— [ən'les] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tɜːrmɪn(ə)l][ænd; ənd][faɪnd] - [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][juː 'es][ɔːl]

—	unless	we	go	to	another	terminal	and	find	oursilves	in	hell	,	and	us	all
—	除非	我们	去	到	其他	终端	和	寻找	-	在	地狱	,	和	我们	全部

['kʌvərd] [wɪd] [snoʊ] .

covered	wid	snow	.
涵盖	宽	雪	.

除非我们去另一个航站楼，发现我们的银子在地狱里，而我们自己则都被雪覆盖了。

[θɪŋk] [haʊ] - [kən'spɪkjuəs] [juːd] [biː; bi] ['fiːlɪn] - —

Think	how	divilish	conspicuous	you'd	be	feelin	'	—
思考	如何	-	显眼的	你会	是	感觉	-	—

想想你会感觉多么难堪、多么引人注目——

" [ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['bæntər] ;

"	A	discord	of	voices	silenced	his	laughing	banter	;
"	一个	Discord	的	声音	沉默	他的	笑	闲聊	;

“一阵嘈杂的声音打断了他的笑声;

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [im'perətivli] .

on	the	instrument	board	the	warning	light	was	flashing	imperatively	.
在	这	乐器	木板	这	警告	光	曾是	闪烁	必须	.

仪表盘上的警告灯急促地闪烁着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bedləm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌn] [stʊd] [aʊt] ,

Above	the	bedlam	of	voices	one	stood	out	,
多于	这	疯人院	的	声音	一	站立	出去	,

在一片嘈杂的人声中，一个声音格外突出:

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [kə'mændz] [went] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

and	all	other	commands	went	silent	before	the	voice	of	authority	.
和	全部	其他	命令	去	沉默的	前	这	嗓音	的	权威	.

在权威的声音面前，其他一切命令都噤若寒蝉。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [er] !

This	is	the	Commander	of	Air	!
这	是	这	指挥官	的	空气	!

这是空军司令!

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər][oʊ] — [ˌsɪks'tiːn] — [el] : [siːz] [ðæt] [ʃɪp] !

Orders	for	O	—	sixteen	—	L	:	seize	that	ship	!
订单	为了	哦	—	十六	—	L	:	抢占	那	船	!

十六L号命令：夺取那艘船!

[jʊr; jər] ['mægnɪts] ! — [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['dæmɪdʒ] ! — [get][jʊr; jər] ['mægnɪts] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd][hoʊld]

Your	magnets	!	—	disregard	damage	!	—	get	your	magnets	on	that	ship	and	hold
你的	磁铁	!	—	漠视	损害	!	—	得到	你的	磁铁	在	那	船	和	抓住

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

拿出你的磁铁! ——别管损坏! ——用你的磁铁把那艘船固定住。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] —
We are coming down —
我们 是 未来 向下 —

我们正在降落——

" ['tʃɛt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər]
" Chet reached for the transmitter switch and opened it that their
" 切特 达到 为了 这 发射机 转变 和 打开 它 那 他们的
['vɔɪsɪz] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
voices might not go beyond the control room .
声音 可能 不是 去 超过 这 控制 房间 .

“切特伸手去够发射机开关，把它打开，这样他们的声音就不会传出控制室了。”

" [lɑːts][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ; [ðeɪ] [siːm] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
" Lots of company ; they seem pretty certain that they're on the right track .
" 很多 的 公司 ; 他们 似乎 漂亮的 肯定 那 它们是 在 这 正确的 追踪 .

“很多人都这么认为；他们似乎非常确信自己走在正确的道路上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔːs] [hɪm'self] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][kɔːl] .
And the big boss himself is coming down to call .
和 这 大的 老板 他自己 是 未来 向下 到 称呼 .

大老板亲自下来召见。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['hɜːri] [ðoʊz] - [ʃuːt] ?
Can't you hurry those ' chutes ?
不能 你 匆忙 那些 - 滑道 ?

你们就不能加快降落伞的开启速度吗?

" [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
" The control room door was flung open as the figure of a young man
" 这 控制 房间 门 曾是 扔 打开 作为 这 数字 的 一个 年轻的 男人
['stʌmbld] [θruː] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['webɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
stumbled through and dropped two bundles of cloth and webbing upon the floor
踉跄 通过 和 掉落 二 捆绑 的 布 和 织带 之上 这 地面
.
:
.

“控制室的门被猛地推开，一个年轻男子跌跌撞撞地走了进来，把两捆布料和织带扔在了地上。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] [æz; əz] ['tʃɛt] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['freɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['toʊtəli]
He clung to the door - frame as Chet threw the big freighter into a totally
他 紧紧抓住 到 这 门 - 框架 作为 切特 扔 这 大的 货轮 进入 一个 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] [mə'nuːvər] [ðæt] [roʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['belɪd]
unexpected maneuver that rolled them down and away from a silver - bellied
意外 演习 那 滚动 他们 向下 和 离开 从 一个 银 - 肚子
[ʃɪp] [ə'bʌv] .
ship above .
船 多于 .

他紧紧抓住门框，切特驾驶着这艘大型货轮做出了一个完全出乎意料的机动动作，使他们向下翻滚，远离了上方一艘银腹船。

[ðen] [ðə; ði] ['levərz] [muːvd] [ə'gen] ,
Then the levers moved again ,
然后 这 杠杆 已搬 再次 ,

然后，控制杆再次移动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [went] [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt][æz; əz] ['tʃɛt] [kɔːt] [ə'gen] [wʌn] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv]

and	the	ship	went	hard	-	a	-	port	as	Chet	caught	again	one	fleeting	glimpse	of
和	这	船	去	难的	-	一个	-	港口	作为	切特	捕捉	再次	一	转瞬即逝	一瞥	的

['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

shadow	below	that	could	only	be	the	markings	of	a	building	he	had	known
阴影	以下	那	可以	仅有的	是	这	标记	的	一个	建筑	他	有	已知

[wel] .

well	.
出色地	.

船猛地向左舷转弯，切特再次瞥见下方一闪而过的阴影，那只能是他非常熟悉的建筑物的标志。

" [hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [spʌd] ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Hold	her	there	,	Spud	!	"	he	shouted	.
"	抓住	她	那里	,	土豆	!	"	他	喊叫	.

“按住她，斯帕德！”他喊道。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] !

"	He'll	be	back	in	a	minute	or	two	!
"	地狱	是	后退	在	一个	分钟	或者	二	!

“他马上就回来！”

['hiːl] [get] [juː 'es][nekst] [taɪm] !

He'll	get	us	next	time	!
地狱	得到	我们	下一个	时间	!

他下次一定会抓住我们的！

" ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃuːt] .

"	Chet	was	reaching	for	the	straps	of	a	'	chute	.
"	切特	曾是	到达	为了	这	肩带	的	一个	-	滑槽	.

切特当时正伸手去抓降落伞的带子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['webɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [weɪst] ['preʃəs]

He	had	the	webbing	about	him	when	he	stopped	to	waste	precious
他	有	这	织带	关于	他	什么时候	他	停止	到	浪费	宝贵的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] .

seconds	in	wide	-	eyed	staring	at	the	figure	of	Spud	O'Malley	.
秒	在	宽的	-	眼睛	凝视	在	这	数字	的	土豆	奥马利	.

他身上缠着蛛网，却停下来，瞪大眼睛盯着斯帕德·奥马利的身影，浪费了宝贵的几秒钟。

[spʌd] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] ['bʌk(ə)l] .

Spud	was	pulling	at	a	recalcitrant	buckle	.
土豆	曾是	拉	在	一个	顽固的	扣上	.

斯帕德正在拉扯一个纹丝不动的扣环。

[hiː; hi][hæd; həd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['paɪlət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kən'troʊlz] ,

He	had	motioned	the	relief	pilot	to	take	the	controls	,
他	有	示意	这	宽慰	飞行员	到	拿	这	控制	,

他示意替补飞行员接管驾驶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [pæk] [hʌŋ] ['ɔːkwərdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	now	the	bulk	of	a	parachute	pack	hung	awkwardly	behind	him	.
和	现在	这	大部分	的	一个	降落伞	盒	悬挂	尴尬地	在后面	他	.

现在，一大块降落伞包笨拙地挂在他身后。

" [spʌd] !

"	Spud	!
"	土豆	!

“土豆！”

" ['tʃɛt] ['ʃaʊtɪd] .

"	Chet	shouted	.
"	切特	喊叫	.

切特喊道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['stepɪŋ] [aʊt] [tuː] !
" You're not stepping out too !
" 你是 不是 步进 出去 也 !

你也不打算出去!

[its] [noʊ] [ʃʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [oʊld] - [ʃuːt] ; [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] ['rɑːt(ə)n] !
It's no sure thing with these old - chutes ; they're probably rotten !
它是 不 当然 事物 和 这些 老的 - 滑道 ; 它们是 大概 烂 !

这些老旧的滑槽可不敢保证还能用；它们可能已经腐烂了!

[steɪ] [hɪr] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧!

[tel] - [ɪm] [aɪ] [stʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] ! — [tel]
Tell - em I stuck you up with a gun ! — tell
告诉 - 呃 我 卡住 你 向上 和 一个 枪 ! — 告诉

告诉他们我拿枪指着你了！——告诉

- [ɪm]
- em
- 呃

他们

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] — "
I made you bring me — "
我 制成 你 带来 我 — "

我让你带我来——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɔːk] , " [sed] [spʌd] [oʊ'mæli] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [stræp] [taɪt]
" If you must talk , " said Spud O'Malley calmly , and pulled a strap tight
" 如果 你 必须 讲话 , " 说 土豆 奥马利 平静地 , 和 拉 一个 带子 紧的
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
across his chest ,
穿过 他的 胸部 ,

“如果你非要说的话,”斯帕德·奥马利平静地说，同时把一条皮带紧紧地勒在胸前。

" [duː] [jiː; ji] [biː; bi] ['traɪɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" do ye be tryin to work while you talk .
" 做 是的 是 尝试 到 工作 尽管 你 讲话 .

“你们是不是一边工作一边说话？”

[get] [ðæt] ['hɑːrnɪs] [ɑːn] !
Get that harness on !
得到 那 马具 在 !

把安全带系好!

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [maɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]
If I let you stow away on my ship you can do no less than take me along
如果 我 让 你 存放 离开 在 我的 船 你 能 做 不 较少的 比 拿 我 沿着
[ɑːn] [jɔːrz] !
on yours !
在 你的 !

如果我让你偷偷登上我的船，你至少也应该带我上你的船!

" [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['ɪmpækt] [droʊv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [hiːp] ;
" A crashing impact drove the men to the floor in a sprawling heap ;
" 一个 崩溃 影响 驾驶 这 男人 到 这 地面 在 一个 蔓延 堆 ;

“一声巨响，男人们摔倒在地，四散而亡；

['tʃɛt] [pʊld] [ðə; ði] [læst] [stræp] [taɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

Chet	**pulled**	**the**	**last**	**strap**	**tight**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**.**
切特	拉	这	最后的	带子	紧的	作为	他	躺	那里	.

切特躺在那里，把最后一根皮带拉紧了。

[ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [wɜːr; wər] [blæk] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] [klʌŋ] [kloʊz] .

The	**lookouts**	**were**	**black**	**above**	**where**	**the**	**belly**	**of**	**a**	**Patrol**	**Ship**	**clung**	**close**	**.**
这	瞭望台	是	黑色的	多于	在哪里	这	腹部	的	一个	巡逻	船	紧紧抓住	关闭	.

巡逻舰腹部紧贴着船体，瞭望台上方一片漆黑。

" ['dʒɪmi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [sed] ['tʃɛt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Jimmy**	**knows**	**how**	**to**	**obey**	**orders**	**,**	**"**	**said**	**Chet**	**as**	**he**	**came**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	吉米	知道	如何	到	服从	订单	,	"	说	切特	作为	他	来了	到	他的	脚	.

“吉米懂得服从命令，”切特站起身来说道。

" [noʊ] ['keɪb(ə)l] ['mægnɪts] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] !

"	**No**	**cable**	**magnets**	**for**	**Jimmy**	**!**
"	不	电缆	磁铁	为了	吉米	!

“吉米不能用电缆磁铁！”

[hiː; hi] [dʒʌst] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [rɪpt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [fænz] [ænd; ənd] [græbd] [hoʊld]

He	**just**	**smashed**	**down**	**on**	**top**	**of**	**us**	**,**	**ripped**	**off**	**our**	**fans**	**and**	**grabbed**	**hold**
他	只是	粉碎	向下	在	顶部	的	我们	,	撕裂	离开	我们的	粉丝	和	抓住	抓住

.

:
.

他猛地扑到我们身上，扯掉我们的风扇，然后抓住我们。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [spʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	**He**	**was**	**helping**	**Spud**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	曾是	帮助	土豆	到	他的	脚	作为	他	辐	.

“他一边说话一边扶着斯帕德站起来。”

" [mæk] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['paɪlət] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , " [ðə; ði] [lɔːg] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðə; ði]

"	**Mac**	**,**	**me**	**bhoy**	**,**	**"**	**the**	**pilot**	**told**	**his**	**assistant**	**,**	**"**	**the**	**log**	**has**	**it**	**all**	**,**	**the**
"	苹果	,	我	男孩	,	"	这	飞行员	讲述	他的	助手	,	"	这	日志	有	它	全部	,	这

[hoʊl] ['stɔːri] .

whole	**story**	**.**
所有的	故事	.

“麦克，我的小伙子，”飞行员对他的助手说，“航海日志里什么都有，整个故事都记录在案。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

There'll	**be**	**no**	**trouble**	**for**	**you**	**at**	**all**	**.**
将会	是	不	麻烦	为了	你	在	全部	.

你完全不会有任何问题。

" [hiː; hi] [jæŋkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] - ['oʊpənɪŋ] [swɪtʃ] ,

"	**He**	**yanked**	**quickly**	**at**	**the**	**port**	**-**	**opening**	**switch**	**,**
"	他	猛拉	迅速地	在	这	港口	-	开幕	转变	,

他猛地拉动了端口开启开关，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [stiːl] [dɪsk] [bækt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['θredɪd] [siːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [waɪd] .

and	**the**	**big**	**steel**	**disk**	**backed**	**slowly**	**out**	**of**	**its**	**threaded**	**seat**	**and**	**swung**	**wide**	**.**
和	这	大的	钢	磁盘	支持的	缓慢地	出去	的	它是	螺纹	座位	和	摇摆	宽的	.

巨大的钢盘缓缓地从螺纹座中滑出，并向外摆动。

['tʃɛt] [druː] [bæk] [wʌn] [ɪn'vɑːlənteri] [step] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [droʊv] ['stɪŋɪŋ] [snoʊ]

Chet	**drew**	**back**	**one**	**involuntary**	**step**	**as**	**a**	**blast**	**of**	**icy**	**wind**	**drove**	**stinging**	**snow**
切特	画	后退	一	非自愿	步	作为	一个	爆炸	的	冰冷的	风	驾驶	刺痛	雪

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	**his**	**face**	**.**
进入	他的	脸	.

一阵刺骨的寒风裹挟着冰冷的雪花扑面而来，切特不由自主地后退了一步。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Then , without a word ,
然后 , 没有 一个 单词 ,

然后，一言不发，

[hiː; hi] [geɪv] [spʌd] [oʊˈmæli] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [grɪn] [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] . . . .
he gave Spud O'Malley a joyous grin and threw himself out into the void . . . .
他 给予 土豆 奥马利 一个 欢乐 咧嘴笑 和 扔 他自己 出去 进入 这 空白 . . . .

他冲着斯帕德·奥马利露出了欣喜的笑容，然后纵身跃入了虚空……

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,
And , later ,
和 , 之后 ,

后来，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [ðə; ði] - [ʃuːt] [wer] [ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [əˈkrɔːs]
as he released the ' chute where a wind was dragging him violently across
作为 他 发布 这 - 滑槽 在哪里 一个 风 曾是 拖拽 他 暴力 穿过
[æn; ən] [ˈaɪsi] [ɪkˈspæns] ,
an icy expanse ,
一个 冰冷的 广阔 ,

当他打开降落伞时，狂风正猛烈地拖着他穿过一片冰原。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪgˈzʌltəntli] [tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] - [ʃuːt] [wɜːrl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [inˈʃraudɪŋ]
he was laughing exultantly to see another ' chute whirled into the enshrouding
他 曾是 笑 欣喜若狂 到 看 其他 - 滑槽 旋转 进入 这 包围
[drɪfts] ,
drifts ,
漂移 ,

他看到又一个滑道被卷入厚厚的积雪中，兴奋地大笑起来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃʌŋki] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
while the chunky figure of a man came scrambling to his feet that he might
尽管 这 厚实的 数字 的 一个 男人 来了 争抢 到 他的 脚 那 他 可能
[ʃeɪk] [ə; eɪ] [fɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm]
shake a fist into the air toward some hidden enemy and shout into the storm
摇 一个 拳头 进入 这 空气 朝向 一些 隐 敌人 和 喊 进入 这 风暴
[ˈepəˌθets] [ˈoʊnli][hæf] - [hɜːrd] .
epithets only half - heard .
绰号 仅有的 一半 - 听到 .

这时，一个身材魁梧的男人慌忙站起身来，似乎要向某个隐藏的敌人挥舞拳头，对着暴风雨大喊一些只能听见一半的辱骂之词。

" — [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][jiː; ji] !
" — and be damned to ye !
" — 和 是 该死的 到 是的 !

“——你们都该下地狱！”

" [ˈtʃɛt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kənˈkluːd] ;
" Chet heard him conclude ;
" 切特 听到 他 结束 ;

切特听到他总结道；

[ðen] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θroʊ] [wʌn] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [drɔ:] [hɪm; ɪm]

then	was	close	enough	to	throw	one	arm	about	the	figure	and	draw	him
然后	曾是	关闭	足够的	到	扔	一	手臂	关于	这	数字	和	画	他

['æftər] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

after	where	he	made	his	way	toward	a	building	that	was	like	a	mountain	of
后	在哪里	他	制成	他的	方式	朝向	一个	建筑	那	曾是	喜欢	一个	山	的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

然后他离得足够近，可以抓住那个人影，把他拉到一边，看着他朝着一座像雪山一样的建筑物走去。

[spʌd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [krɑ:ft] [wɪ'ðɪn] ; [æt; ət] [hɜ:r; hər] [sli:k] , ['ʃaɪnɪŋ] [saɪdz] ;

Spud	must	have	marveled	at	the	craft	within	;	at	her	sleek	,	shining	sides	;
土豆	必须	有	惊叹	在	这	工艺	之内	;	在	她	光滑	,	灼灼	侧面	;

斯帕德一定对船体内部的精巧工艺感到惊叹；对她光滑闪亮的船身侧面感到惊叹；

[ðə; ði] [flæt] [noʊz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ɪg'zɔ:st] [pɔ:rt] .

the	flat	nose	that	ended	in	a	black	exhaust	port	.
这	平坦的	鼻子	那	结束	在	一个	黑色的	排气	港口	.

扁平的机头，末端是黑色的排气口。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ig'zɔ:sts] [ðæt] [rɪŋd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [wen] ['tʃɛt] [pʊld] [aʊt]

He	was	examining	the	other	exhausts	that	ringed	her	round	when	Chet	pulled	out
他	曾是	检查	这	其他	排气管	那	环状	她	圆形的	什么时候	切特	拉	出去

[ə; eɪ] ['levər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stri:mlaɪnd] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən] [æn; ən] ['entrəns] [pɔ:rt] .

a	lever	from	the	streamlined	surface	and	swung	open	an	entrance	port	.
一个	杠杆	从	这	流线型	表面	和	摇摆	打开	一个	入口	港口	.

当他正在检查环绕着她的其他排气管时，切特从流线型表面上拉出一个操纵杆，打开了一个入口。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [spʌd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] ,

He	motioned	Spud	into	the	brilliantly	lighted	interior	,
他	示意	土豆	进入	这	精彩	照明	内部的	,

他示意斯帕德走进灯火通明的室内，

[wer] ['naɪtrɑ:n] [ɪ'lu:mə,neɪtər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] ['levərz]

where	nitron	illuminators	were	almost	blinding	as	they	shone	of	gleaming	levers
在哪里	硝基	照明器	是	几乎	失明	作为	他们	闪耀	的	闪闪发光	杠杆

[ænd; ənd] ['daiəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'troʊl] [ru:m] [laɪk] [nʌn] [ðæt] [spʌd] [oʊ'mæli] [hæd; həd] ['evər] [si:n] .

and	dials	of	a	control	room	like	none	that	Spud	O'Malley	had	ever	seen	.
和	拨号盘	的	一个	控制	房间	喜欢	没有任何	那	土豆	奥马利	有	曾经	已见	.

那里，硝基照明灯几乎刺得人睁不开眼，它们照耀着控制室里闪闪发光的操纵杆和旋钮，这是斯帕德·奥马利从未见过的景象。

['tʃɛt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [dɔ:z] ['oʊpən] [waɪd] ;

Chet	had	thrown	the	building's	doors	open	wide	;
切特	有	抛掷	这	建筑物的	门	打开	宽的	;

切特把大楼的大门敞开了；

[ə; eɪ] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['moʊtər] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n] ['hɪd(ə)n] [træks] .

a	whirling	motor	had	drawn	them	back	on	hidden	tracks	.
一个	旋转	发动机	有	绘制	他们	后退	在	隐	轨道	.

一阵旋转的马达声将他们引回了隐蔽的轨道。

[naʊ] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Now	he	closed	the	entrance	port	with	care	,
现在	他	关闭	这	入口	港口	和	关心	,

他小心翼翼地关上了入口。

[ðen] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [bɔ:l] .

then	glanced	at	his	instruments	before	he	placed	his	hand	on	a	metal	ball	.
然后	瞥了一眼	在	他的	仪器	前	他	放置	他的	手	在	一个	金属	球	.

然后他瞥了一眼自己的乐器，接着把手放在一个金属球上。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [kɜːrvd] [baːz] .

It	hung	suspended	in	air	within	a	cage	of	curved	bars	.
它	悬挂	暂停	在	空气	之内	一个	笼	的	弯曲	酒吧	.

它悬挂在弯曲的铁笼内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['laɪnər][bɔːl] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	modification	of	the	high	-	liner	ball	-	control	,	and	it	was
它	曾是	一个	修改	的	这	高的	-	衬垫	球	-	控制	,	和	它	曾是

[nuː] .

new	.
新的	.

这是对高线球控制的改进，而且是全新的。

[wɔːlt] ['hɑːrknəs] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɔːld] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kruːdli] ['fæʃnd]

Walt	Harkness	had	had	it	installed	to	replace	a	more	crudely	fashioned
沃尔特	哈克尼斯	有	有	它	已安装	到	代替	一个	更多的	粗略地	造型

['sʌbstɪtuːt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [muːn] .

substitute	that	had	brought	them	safely	back	from	the	Dark	Moon	.
代替	那	有	带来	他们	安全	后退	从	这	黑暗的	月亮	.

沃尔特·哈克尼斯安装它是为了替换一个更粗糙的替代品，那个替代品曾安全地将他们从暗月带回来。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['sætəlaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] [tʃɛts] [lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] ['restɪd]

The	name	of	that	new	satellite	was	on	Chet's	lips	as	his	thin	hand	rested
这	姓名	的	那	新的	卫星	曾是	在	切特的	嘴唇	作为	他的	薄的	手	休息

['delɪkətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɔːl] .

delicately	upon	the	ball	.
轻柔地	之上	这	球	.

切特瘦削的手轻轻地放在球上，嘴里念念着那颗新卫星的名字。

" [its] [nɑːt][ðə; ði][dɑːrk] [muːn] [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][gɜːrl] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	It's	not	the	Dark	Moon	this	time	,	old	girl	,	"	he	told	the	ship	,
"	它是	不是	这	黑暗的	月亮	这	时间	,	老的	女孩	,	"	他	讲述	这	船	,

“这次不是暗月，老伙计，”他对飞船说。

" [ðoʊ] [juːv] ['teɪkən][ˌem 'iː][ðer; ðər] [twaɪs] .

"	though	you've	taken	me	there	twice	.
"	尽管	你已经	已采取	我	那里	两次	.

“虽然你已经带我去过那里两次了。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	we're	going	up	just	the	same	,
但	是	去	向上	只是	这	相同的	,

但我们依然会向上攀登。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [kə'mændər] [hiː; hi]['hæznt][pə'troʊl] [ʃɪps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es] [bæk] .

and	I	told	the	Commander	he	hasn't	Patrol	Ships	enough	to	hold	us	back	.
和	我	讲述	这	指挥官	他	还没有	巡逻	船舶	足够的	到	抓住	我们	后退	.

我告诉指挥官，他没有足够的巡逻舰来阻挡我们。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] — ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] . . . .

"	His	fingers	were	gripping	the	little	ball	—	lifting	it	—	moving	it	forward	.	.	.	.
"	他的	手指	是	扣人心弦	这	小的	球	—	举重	它	—	移动	它	向前	.	.	.	.

他的手指紧紧抓着那个小球——把它举起来——向前移动……

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪlɪndər] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

And	,	as	if	he	lifted	the	ship	itself	,	the	silent	cylinder	came	roaring	into	life	.
和	,	作为	如果	他	抬起	这	船	本身	,	这	沉默的	圆柱	来了	咆哮	进入	生活	.

仿佛他举起了整艘船，寂静的圆柱体轰然启动。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [blæst] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Within	**the**	**great**	**building**	**was**	**a**	**thundering**	**blast**	**that**	**made**	**the**	**voice**	**of**	**the**
之内	这	伟大的	建筑	曾是	一个	雷鸣	爆炸	那	制成	这	嗓音	的	这

[stɔːrm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [breθ] .

storm	**less**	**than**	**a**	**whispering**	**breath**	**.**
风暴	较少的	比	一个	耳语	气息	.

宏伟的建筑内传来一声雷鸣般的巨响，震得暴风雨的声音都变得像耳语般的呼吸声了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈɪnsəleɪtɪd] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [ˈtʃɛt] [felt] [ðə; ði] [lɪft]

It	**came**	**but**	**faintly**	**through**	**the**	**heavily**	**insulated**	**walls**	**,**	**but**	**Chet**	**felt**	**the**	**lift**
它	来了	但	淡淡的	通过	这	重度	绝缘的	墙壁	,	但	切特	毛毡	这	举起

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	**the**	**ship**	**,**
的	这	船	,

虽然声音很微弱，透过厚厚的隔热墙传来，但切特还是感觉到了船身的抬升。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈkrɪŋklɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈsɪlɪndər]

and	**that**	**joyous**	**smile**	**was**	**crinkling**	**about**	**his**	**eyes**	**as**	**the**	**silvery**	**cylinder**
和	那	欢乐	微笑	曾是	皱褶	关于	他的	眼睛	作为	这	银色	圆柱

[ˈfloʊtɪd] [ˈsmuːðli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃeltər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

floated	**smoothly**	**out**	**of**	**her**	**shelter**	**into**	**the**	**grip**	**of**	**the**	**wind**	**.**
漂浮	顺利	出去	的	她	庇护所	进入	这	紧握	的	这	风	.

当银色的圆柱体平稳地从她的庇护所飘出，投入风的怀抱时，他眼中露出了喜悦的笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈlʊkaʊt] , [wer] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

His	**eyes**	**were**	**on**	**an**	**upper**	**lookout**	**,**	**where**	**clouds**	**were**	**driving**	**away**	**like**	**a**
他的	眼睛	是	在	一个	上	瞭望台	,	在哪里	云	是	驾驶	离开	喜欢	一个

[ˈkɜːrt(ə)n] [ʌnˈrəʊld] .

curtain	**unrolled**	**.**
窗帘	展开	.

他的目光投向高处的瞭望台，那里云朵正像帷幕一样缓缓散去。

[mɔːr] [klaʊd] [bæŋks][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

More	**cloud**	**banks**	**were**	**coming**	**,**	**but**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**
更多的	云	银行	是	未来	,	但	,	为了	一个	时间	,

更多的云银行即将到来，但有一段时间，

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [klɪr] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [red] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈfreɪtər] [hʌŋ]

the	**heavens**	**were**	**clear**	**where**	**the**	**great**	**red**	**hull**	**of**	**a**	**rusty**	**freighter**	**hung**
这	天	是	清除	在哪里	这	伟大的	红色的	船体	的	一个	生锈的	货轮	悬挂

[ˈhelpləs] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [pəˈtroʊl] [ʃɪp] [huːz] [ˈmægnɪts] [held] [fæst] [tuː; tə] [ɪts] [preɪ]

helpless	**beneath**	**a**	**red**	**and**	**silver**	**Patrol**	**Ship**	**whose**	**magnets**	**held**	**fast**	**to**	**its**	**prey**
无助	下面	一个	红色的	和	银	巡逻	船	谁	磁铁	握住	快速地	到	它是	猎物

.

:
.

天空晴朗，一艘锈迹斑斑的货轮巨大的红色船体无助地悬挂在一艘红银相间的巡逻舰下方，巡逻舰的磁铁牢牢地吸引着它的猎物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [ʃɑːt] [ˈslæntɪŋli] [daʊn] .

There	**were**	**other**	**shapes**	**in**	**the**	**markings**	**of**	**the**	**Service**	**that**	**shot**	**slantingly**	**down**	**.**
那里	是	其他	形状	在	这	标记	的	这	服务	那	射击	倾斜地	向下	.

该机构的标志中还有其他一些形状，呈倾斜向下的轨迹。

[ˈtʃɛt] [θɔːt] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriən] [bɜːrdz] ;

Chet	**thought**	**again**	**of**	**the**	**carrion**	**birds**	**;**
切特	想法	再次	的	这	腐肉	鸟类	;

切特又想起了那些食腐鸟；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gəʊld][stɑːr][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kruːzər][ænd; ənd] [nuː]

then	he	saw	the	gold	star	on	the	bow	of	a	great	cruiser	and	knew
然后	他	锯	这	金子	星星	在	这	弓	的	一个	伟大的	巡洋舰	和	知道

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [mʌst; məst][biː; bi] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'loʊ] .

from	that	ship	that	the	Commander	must	be	seeing	their	own	below	.
从	那	船	那	这	指挥官	必须	是	看到	他们的	自己的	以下	.

然后他看到一艘大型巡洋舰船首的金星，便从那艘船上得知，舰长一定也看到了他们自己的星。

[ðen] [hiː; hi] [iːzd] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [bɔːl] — ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

Then	he	eased	gently	forward	on	a	tiny	ball	—	forward	and	forward	,
然后	他	缓解	轻轻地	向前	在	一个	微小的	球	—	向前	和	向前	,

然后他轻轻地向前挪动，踩着一个小球——向前，再向前，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [swʌŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd]

while	the	compensating	floor	of	the	control	room	swung	up	behind	them	and
尽管	这	补偿	地面	的	这	控制	房间	摇摆	向上	在后面	他们	和

[siːmd] ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] [weɪt] .

seemed	thrusting	up	with	unbearable	weight	.
似乎	推进	向上	和	难以忍受	重量	.

与此同时，控制室的补偿地板在他们身后向上摆动，仿佛承受着难以承受的重量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːzəz] [ə'bʌv] ,

There	were	flashes	from	the	cruisers	above	,
那里	是	闪光灯	从	这	巡洋舰	多于	,

上方巡洋舰闪过一道道火光。

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [aɪs][ænd; ənd]

and	flashes	of	red	on	the	ice	behind	with	fountains	of	shattered	ice	and
和	闪光灯	的	红色的	在	这	冰	在后面	和	喷泉	的	破碎	冰	和

[rɑːk] ;

rock	;
岩石	;

冰面上闪过红色光芒，飞溅的碎冰和岩石如同喷泉般落下；

- [wɜːrks] [ɪts][moʊst]['terəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [ɪz]['brɪt(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd] .

detonite	works	its	most	terrible	destruction	on	a	surface	that	is	brittle	and	hard	.
-	作品	它是	最多	糟糕的	破坏	在	一个	表面	那	是	脆	和	难的	.

炸药在脆硬的表面上能造成最可怕的破坏。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ɑːr; ər] - ['ʃɛlz] [ə'genst] [ə; eɪ][krɑːft] [huːz] [spiːd] [bɪldz] [ʌp][tuː; tə]

But	of	what	avail	are	detonite	shells	against	a	craft	whose	speed	builds	up	to
但	的	什么	可用	是	-	贝壳	反对	一个	工艺	谁	速度	建造	向上	到

['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌzl] [və'lɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ?

something	greater	than	the	muzzle	velocity	of	a	shell	?
某物	更大的	比	这	枪口	速度	的	一个	壳	?

但是，对于速度逐渐超过炮弹初速的飞行器来说，爆破弹又能起到什么作用呢?

— [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [krɑːft] [ðæt] [swiːps] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ;

—	a	silvery	craft	that	sweeps	out	and	out	toward	a	black	mountain	range	;
—	一个	银色	工艺	那	扫荡	出去	和	出去	朝向	一个	黑色的	山	范围	;

—一架银色的飞行器向远处黑色的山脉飞去；

[ðen] [swɪŋz] ['sloʊli] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bjuːti] [ðæt] [bendz] ['ɪntuː] [bæŋkt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

then	swings	slowly	up	in	a	curve	of	sheer	beauty	that	bends	into	banked	masses	of
然后	摇摆	缓慢地	向上	在	一个	曲线	的	透明	美丽	那	弯曲	进入	银行	群众	的

[klaʊdz] — [ænd; ənd]['ɛndz] .

clouds	—	and	ends	.
云	—	和	结束	.

然后缓缓向上摆动，形成一道优美的曲线，弯曲成层层叠叠的云团——然后结束。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , ['tʃɛt] ['bʊlɝd] , [noʊ][lɔːŋgər]['mæstər]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	within	the	control	room	,	Chet	Bullard	,	no	longer	Master	Pilot	of	the	World	,
但	之内	这	控制	房间	,	切特	布拉德	,	不	更长	掌握	飞行员	的	这	世界	,

但在控制室里，切特·布拉德，这位不再是世界顶级飞行员的人，

[bʌt; bət]['mæstər] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] , [ʌv; əv] [speɪs] , [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [flaɪt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

but	master	,	in	all	truth	,	of	space	,	knew	that	his	ship's	flight	was	far	from
但	掌握	,	在	全部	真相	,	的	空间	,	知道	那	他的	船的	航班	曾是	远的	从

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

但作为太空的主宰，他深知自己的飞船的飞行远未结束。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][grɪn] ['hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	turned	to	grin	happily	at	his	companion	.
他	转向	到	咧嘴笑	快乐地	在	他的	伴侣	.

他转过身，高兴地对着同伴咧嘴一笑。

" [wɪə(r)] [ɔːf] !

"	We're	off	!
"	是	离开	!

我们出发！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	it's	thanks	to	you	that	we	made	it	.
"	和	它是	谢谢	到	你	那	我们	制成	它	.

“多亏了你，我们才取得了成功。”

[ɪf] - [ə'laɪv] ['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] ;

If	Haldgren's	alive	he'll	have	you	to	thank	;
如果	-	活	地狱	有	你	到	感谢	;

如果霍尔德格伦还活着，他应该感谢你；

[fɔːr; fər] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [soʊ][fɑːr] !

for	it's	you	that	has	done	the	trick	so	far	!
为了	它是	你	那	有	完毕	这	诡计	所以	远的	!

因为到目前为止，都是你做到了！

" [bʌt; bət] [spʌd] [oʊ'mæli] ['ænsər] ['soʊbərli][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	But	Spud	O'Malley	answered	soberly	as	he	stared	up	and	out	into	the
"	但	土豆	奥马利	回答	清醒地	作为	他	凝视	向上	和	出去	进入	这

['blæknəs] [ʌv; əv] ['levlz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

blackness	of	levels	he	had	never	seen	.
黑	的	级别	他	有	绝不	已见	.

“但斯帕德·奥马利却神情严肃地回答道，他抬头凝视着他从未见过的漆黑深渊。

" [aɪv] [helpt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [aɪv] [helpt] [ə; eɪ][bɪt] .

"	I've	helped	,	"	he	admitted	;	"	I've	helped	a	bit	.
"	我已经	帮助	,	"	他	承认	;	"	我已经	帮助	一个	少量	.

“我帮了忙，”他承认道；“我帮了点忙。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] - - [ðæts] [ə'hed] .

But	it's	a	divil	of	a	job	of	navigatin	'	that's	ahead	.
但	它是	一个	魔鬼	的	一个	工作	的	-	-	那就是	前方	.

但摆在面前的导航工作却异常艰难。

[ænd; ənd] [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ; - [tɪz] [noʊ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['ɔmədɔːn] [laɪk]

And	that's	up	to	you	,	Chet	Bullard	;	'	tis	no	job	for	an	old	omadhaun	like
和	那就是	向上	到	你	,	切特	布拉德	;	-	的	不	工作	为了	一个	老的	奥玛达翁	喜欢

!

mesilf	!
梅西尔夫	!

那就看你的了，切特·布拉德；像我这样的老家伙可干不了这种活！

" ['tʃɛt] [felt] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'pelɪŋ] ['eriə] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [θruː] .

"	Chet	felt	the	lift	of	the	Repelling	Area	as	they	shot	through	.
"	切特	毛毡	这	举起	的	这	排斥	区域	作为	他们	射击	通过	.

“切特感觉到了他们穿过避难区时，避难区的升力。”

[ə'hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ;

Ahead	was	the	black	velvet	night	that	he	knew	so	well	;
前方	曾是	这	黑色的	天鹅绒	夜晚	那	他	知道	所以	出色地	;

前方是他无比熟悉的漆黑夜色；

[ɪts] ['saɪlənt] ['emptinəs] [wʌz; wəz] [prɪkt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['faɪər] .

its	silent	emptiness	was	pricked	through	with	bright	points	of	fire	.
它是	沉默的	空虚	曾是	刺痛	通过	和	明亮的	积分	的	火	.

它寂静的空旷被明亮的火光点缀。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɑːrk] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	found	the	Dark	Moon	,	"	he	said	slowly	,	"	and	that	you	can't	see	at	all	.
"	我	成立	这	黑暗的	月亮	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	那	你	不能	看	在	全部	.

“我找到了暗月，”他缓缓说道，“而你根本看不到它。”

[ðɪs] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .

This	other	will	be	easy	.
这	其他	将要	是	简单的	.

另一个就容易了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['boʊstf(ə)lnəs] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] ,

"	There	was	no	boastfulness	in	the	tone	,
"	那里	曾是	不	自夸	在	这	语气	,

语气中没有丝毫自夸之意。

[ænd; ənd] [spʌd] [oʊ'mæli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	Spud	O'Malley	nodded	as	he	glanced	respectfully	at	the	young	man
和	土豆	奥马利	点头	作为	他	瞥了一眼	尊敬	在	这	年轻的	男人

[huː] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [mɑːp] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [ænd; ənd] [mɑːrkt]

who	threw	back	his	disheveled	mop	of	hair	from	a	lean	face	and	marked
WHO	扔	后退	他的	蓬头垢面	拖把	的	头发	从	一个	倾斜	脸	和	标记

[daʊn] [sʌm; səm] ['krɪptɪk] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃiːt] .

down	some	cryptic	figures	on	a	record	sheet	.
向下	一些	神秘的	数据	在	一个	记录	床单	.

斯帕德·奥马利点点头，恭敬地看了看那个年轻人，年轻人把蓬乱的头发从瘦削的脸上甩了甩，在一张记录表上记下了一些神秘的数字。

['tʃɛt] ['bʊlɝd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Chet	Bullard	was	on	the	job	.	.	.	and	his	passenger	,	it	would	seem	,
切特	布拉德	曾是	在	这	工作	.	.	.	和	他的	乘客	,	它	会	似乎	,

切特·布拉德当时正在执行任务……而他的乘客，似乎……

[wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .

was	satisfied	that	his	unbelievable	adventure	was	well	begun	.
曾是	使满意	那	他的	难以置信	冒险	曾是	出色地	开始	.

他很满意自己不可思议的冒险之旅已经顺利开始了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[laɪf] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]
Life Monstrous and Horrible
生活 滔天 和 可怕

生活怪诞而可怕

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [sed] [spʌd] [oʊ'mæli] ,
" It looks , " said Spud O'Malley ,
" 它 看起来 , " 说 土豆 奥马利 ,

“看起来是这样，”斯帕德·奥马利说道。

" [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][bæd]['lɪt(ə)l] ['spæl'pin] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd] [θroʊn] ['peblz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
" as if some bad little spalpeen of the skies had thrown pebbles at it
" 作为 如果 一些 坏的 小的 斯帕尔皮恩 的 这 天空 有 抛掷 鹅卵石 在 它
[wen] - [twʌz] [sɔːft] .
when ' twas soft .
什么时候 - 那是 柔软的 .

“仿佛某个邪恶的小精灵从天而降，在它柔软的时候向它扔了石子。”

[its] [fer] ['pɑːkmɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæv; həv][hɪt] .
It's fair pockmarked with places where the stones have hit .
它是 公平的 麻 和 地方 在哪里 这 石头 有 打 .

地面坑坑洼洼，到处都是石头击中留下的痕迹。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['lʊkaʊt] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [siːmd] [fɪld]
" He was staring through a forward lookout , where the whole sky seemed filled
" 他 曾是 凝视 通过 一个 向前 瞭望台 , 在哪里 这 所有的 天空 似乎 已填
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪsk] .
with a tremendous disk .
和 一个 巨大的 磁盘 .

“他正透过前方的瞭望台凝视着，那里整个天空似乎都被一个巨大的圆盘占据了。”

[wʌn] ['kwɔːrtər] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ə'laɪt] ;
One quarter was brilliantly alight ;
一 四分之一 曾是 精彩 点燃 ;

其中一角灯火通明;

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][fæt] ['kres(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [huːz] [ɑːrmz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]
it formed a fat crescent within whose arms the rest of the globe was held in
它 形成 一个 胖的 新月 之内 谁 武器 这 休息 的 这 地球 曾是 握住 在
['feɪntər] ['gloʊɪŋ] .
fainter glowing .
较暗 发光 .

它形成了一个肥硕的新月形，地球的其他部分则被包裹在其中，散发出微弱的光芒。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ðɪs] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
By comparison , this greater portion was dark ,
经过 比较 , 这 更大的 部分 曾是 黑暗的 ,

相比之下，这大部分区域颜色较深。

[ðoʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['əːθlaɪt] [fɑːr] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
though illuminated by earthlight far brighter than any moonlight on Earth .
尽管 照明 经过 地球之光 远的 更亮 比 任何 月光 在 地球 .

虽然它被地球光照亮，但地球光比地球上任何月光都要明亮得多。

[bʌt; bət] [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] ,
But light or dark ,
但 光 或者 黑暗的 ,

但无论是光明还是黑暗，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [wer] [ðə; ði] ['rɑːki] [ɪk'spæns]
the surface showed nothing but an appalling desolation where the rocky expanse
这 表面 显示 没有什么 但 一个 令人震惊 荒凉 在哪里 这 岩石 广阔
[hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] [tɔːrn][ænd; ənd] [dis'rʌptid] — ['pɑːkmɑːrkt] ,
had been still further torn and disrupted — pockmarked ,
有 到过 仍然 更远 撕裂 和 中断 — 麻 ,

地表除了令人震惊的荒凉景象外，什么也看不到，那片岩石地带显然已被进一步撕裂和破坏——布满弹坑。

[æz; əz] [oʊ'mæli] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
as O'Malley had said , with great rings that had been the walls of
作为 奥马利 有 说 , 和 伟大的 戒指 那 有 到过 这 墙壁 的
[trə'mendəs] [vɔl'keɪnəuz] .
tremendous volcanoes .
巨大的 火山 .

正如奥马利所说，那里有巨大的环状结构，那是巨大火山的火山壁。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][mæp] [wer] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['eriə] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr] ['mɑːkɪŋz] [hæd; həd]
Chet was consulting a map where a similar area of circular markings had
切特 曾是 咨询 一个 地图 在哪里 一个 相似的 区域 的 圆 标记 有
[bɪn] [neɪmd] [baɪ] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] .
been named by scientists of an earlier day .
到过 命名 经过 科学家 的 一个 早些时候 天 .

切特正在查阅一张地图，地图上早期的科学家们已经给类似的圆形标记区域命名。

" ['həːkjuliːz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
" Hercules , " he mused , and stared out at the great circle of the moon .
" 赫拉克勒斯 , " 他 沉思 , 和 凝视 出去 在 这 伟大的 圆圈 的 这 月亮 .

“赫拉克勒斯，”他沉思着，凝视着月亮的圆周。

" [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]['həːkjuliːz] !
" The crater of Hercules !
" 这 火山口 的 赫拉克勒斯 !

“赫拉克勒斯火山口！”

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , that must be it .
是的 , 那 必须 是 它 .

对，肯定就是这样。

[ðæt] [dɑːrk] ['eriə] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [driːmz] ;
That dark area off to one side is the Lake of Dreams ;
那 黑暗的 区域 离开 到 一 边 是 这 湖 的 梦想 ;

旁边那片黑暗的区域就是梦之湖；

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] .
below it is the Lake of Death .
以下 它 是 这 湖 的 死亡 .

下方是死亡之湖。

['ætləs] !
Atlas !
阿特拉斯 !

阿特拉斯!

['həːkjuliːz] !
Hercules !
赫拉克勒斯 !

赫拉克勒斯!

['sʌfərɪŋ] [kæts] , [wʌt] [vɔl'keɪnəuz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! "
Suffering cats , what volcanoes they must have been ! "
痛苦 猫 , 什么 火山 他们 必须 有 到过 ! "

这些可怜的猫咪，它们当时一定像火山一样炽热!

" [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] [neɪmz] , " ['ɔbdʒiktid] [oʊ'mæli] .
" I don't like your names , " objected O'Malley .
" 我 不 喜欢 你的 姓名 , " 反对 奥马利 .

“我不喜欢你们的名字，”奥马利反对道。

" [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] !
" Lake of Death !
" 湖 的 死亡 !

“死亡之湖！”

[ðæts] [nɑ:t][soʊ] [gʊd] .
That's not so good .
那就是 不是 所以 好的 .

那可不太妙。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mu:n] [ɪz] [rɔ:ŋ] [saɪd] [ʌp] ,
And I don't see any lake , and the whole Moon is wrong side up ,
和 我 不 看 任何 湖 , 和 这 所有的 月亮 是 错误的 边 向上 ,

我没看到任何湖泊，而且整个月亮都翻反了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][mæp] .
according to your map .
根据 到 你的 地图 .

根据你的地图。

" ['tʃɛt] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] - [kən'troʊl] , [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]
" Chet reached for the ball - control , moved it , and swung their ship in a
" 切特 达到 为了 这 球 - 控制 , 已搬 它 , 和 摇摆 他们的 船 在 一个
[sloʊ] , ['roʊtəri]['moʊʃ(ə)n] .
slow , rotary motion .
慢的 , 旋转 运动 .

切特伸手去够球形控制装置，移动它，然后缓慢地旋转着他们的飞船。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
The result was an apparent revolution of the Moon .
这 结果 曾是 一个 明显 革命 的 这 月亮 .

结果是月球似乎在绕着地球公转。

" [ðer; ðər] , [its] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , " ['tʃɛt] [læft] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" There , it's right side up , " Chet laughed ; " that is ,
" 那里 , 它是 正确的 边 向上 , " 切特 笑了 ; " 那 是 ,

“好了，正面朝上，”切特笑着说；“也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] - [ʌp] - [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] .
if you can tell me what direction is ' up ' out here in space .
如果 你 能 告诉 我 什么 方向 是 - 向上 - 出去 这里 在 空间 .

如果你能告诉我，在太空中“向上”的方向是什么。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪmz] , [dəunt][let][ðem; ðəm][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] [mi:n]
And , as for the names , don't let them disturb you ; they don't mean
和 , 作为 为了 这 姓名 , 不 让 他们 打扰 你 ; 他们 不 意思是
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

至于名字，别让它们困扰你；它们没有任何意义。

[sʌm; səm][oʊld] - ['taɪmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θri:] - [ɪntʃ] ['telɪskoʊp] ['prɑ:bəbli] [neɪmd] [ðem; ðəm] .
Some old - timer with a little three - inch telescope probably named them .
一些 老的 - 定时器 和 一个 小的 三 - 英寸 望远镜 大概 命名 他们 .

可能是某个拿着三英寸小望远镜的老人给它们命名的。

[ðə; ði]['dɑːrkər] ['eriəz] [lʊkt] [laɪk] ['siːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	darker	areas	looked	like	seas	to	them	.
这	较暗	区域	看起来	喜欢	海域	到	他们	.

在他们看来，颜色较深的区域就像大海。

[ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wɪə(r)]

Astronomers	have	known	better	for	a	long	time	;	and	you	and	I	—	we're
天文学家	有	已知	更好的	为了	一个	长的	时间	;	和	你	和	我	—	是

[dɑːrnd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

darned	sure	of	it	now	.
该死的	当然	的	它	现在	.

天文学家早就知道这一点；而你我——现在也对此深信不疑。

" [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

"	The	great	sea	of	shadow	,
"	这	伟大的	海	的	阴影	,

“巨大的阴影之海，

[ə; eɪ]['dɑːrkər] ['eriə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n] [huːz] ['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

a	darker	area	within	the	shaded	portion	whose	only	light	came	from	the	Earth	,
一个	较暗	区域	之内	这	阴影	部分	谁	仅有的	光	来了	从	这	地球	,

阴影部分内较暗的区域，其唯一光源来自地球。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['blækənd] [rɑːk] .

was	plainly	a	vast	expanse	of	blackened	rock	.
曾是	显然	一个	广阔的	广阔	的	变黑	岩石	.

显然是一片广袤的黑色岩石。

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'preʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrliər] [siː] ,

An	immense	depression	,	like	the	bottom	of	some	earlier	sea	,
一个	巨大	沮丧	,	喜欢	这	底部	的	一些	早些时候	海	,

一个巨大的凹陷，就像远古海洋的底部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːvd] ['ɪntuː] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ðæt] ['tʃɛt] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [æt; ət]

it	was	heaved	into	corrugations	that	Chet	knew	would	be	mountain	-	high	at
它	曾是	喘息	进入	波纹	那	切特	知道	会	是	山	-	高的	在

[kloʊz] [reɪndʒ] .

close	range	.
关闭	范围	.

它被抛入波纹状的地面，切特知道，近距离看，这些波纹状地面会像山一样高。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrəfɪsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [vɔl'keɪnəʊz] ,

Marked	with	the	orifices	of	what	once	had	been	volcanoes	,
标记	和	这	孔口	的	什么	一次	有	到过	火山	,

上面留有曾经是火山的孔洞痕迹，

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .

the	floor	of	that	Lake	of	Death	was	hundreds	of	miles	in	extent	.
这	地面	的	那	湖	的	死亡	曾是	数百	的	英里	在	程度	.

那个死亡之湖的湖底绵延数百英里。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['siːz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	as	for	seas	and	lakes	,	there	was	no	sign	of	water	in	the	whole	,
但	作为	为了	海域	和	湖泊	,	那里	曾是	不	符号	的	水	在	这	所有的	,

但至于海洋和湖泊，整个区域却丝毫没有水的踪迹。

[væst] , ['desələt] [gloʊb] .

vast	,	desolate	globe	.
广阔的	,	荒凉	地球	.

广袤无垠、荒凉的地球。

[æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] , ['tʃɛt] [əd'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

An	unlikely	place	,	Chet	admitted	,	for	the	beginning	of	their	search	,	and
一个	不太可能	地方	,	切特	承认	,	为了	这	开始	的	他们的	搜索	,	和

[jet] — [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] !

yet	—	those	flashes	of	light	!
然而	—	那些	闪光灯	的	光	!

切特承认，这里不太可能成为他们寻找的起点，然而——那些闪光！

— [ðə; ði][es][oʊ][es] !

—	the	S	O	S	!
—	这	S	哦	S	!

——求救信号！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] !

They	had	been	real	!
他们	有	到过	真实的	!

他们是真的！

[ðə; ði][baʊ; boʊ][blæst][hæd; həd] [bɪn] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] ;

The	bow	blast	had	been	roaring	for	over	an	hour	;
这	弓	爆炸	有	到过	咆哮	为了	超过	一个	小时	;

船首的炮火已经轰鸣了一个多小时；

[ðer; ðər] [strɔːŋ] [ˌdiːselə'reɪʃn] [meɪd] [ðə; ði]['fɔːrwərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːm] " [daʊn] .

their	strong	deceleration	made	the	forward	part	of	the	ship	seem	"	down	.
他们的	强的	减速	制成	这	向前	部分	的	这	船	似乎	"	向下	.

强烈的减速使船的前部看起来像是“下沉”了。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ðeɪ]

"	And	down	it	was	,	too	,	by	reason	of	the	pull	of	the	great	globe	they
"	和	向下	它	曾是	,	也	,	经过	原因	的	这	拉	的	这	伟大的	地球	他们

[wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

were	approaching	.
是	接近	.

“由于他们正接近的那个巨大地球的引力，它也随之坠落了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪg'zɔːst] [ʌp] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] [spiːd] ;

But	the	roaring	exhaust	up	ahead	was	checking	their	speed	;
但	这	咆哮	排气	向上	前方	曾是	检查	他们的	速度	;

但前方轰鸣的排气声限制了他们的速度；

['tʃɛt] ['meʒərd] [ænd; ənd] [taɪmd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [dɪsk][ænd; ənd]

Chet	measured	and	timed	the	apparent	growth	of	the	Moon	-	disk	and
切特	测量	和	定时	这	明显	生长	的	这	月亮	-	磁盘	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'djʊst] [spiːd] .

nodded	his	satisfaction	at	their	reduced	speed	.
点头	他的	满意	在	他们的	减少	速度	.

切特测量并计时了月球圆盘的明显增长情况，并对它们速度的降低表示满意地点了点头。

" [ðɪs] [wɪl] [stɑːp][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	will	stop	us	,	"	he	said	.
"	这	将要	停止	我们	,	"	他	说	.

“这将阻止我们，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

"	I	didn't	know
"	我	没有	知道

我不知道

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪŋ] [ɔːf] , [ʃuːt] [pæst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

but	we	would	have	to	swing	off	,	shoot	past	,	and	return	under	control	.
但	我们	会	有	到	摇摆	离开	,	射击	过去的	,	和	返回	在下面	控制	.

但我们必须荡开翅膀，飞驰而过，然后控制住局面返回。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [bɪg]

But	we're	all	right	,	and	there	is	the	place	we	are	looking	for	—	the	big
但	是	全部	正确的	,	和	那里	是	这	地方	我们	是	寻找	为了	—	这	大的

[rɪŋ] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] ,

ring	of	Hercules	,
戒指	的	赫拉克勒斯	,

但我们都没事，我们正在寻找的地方就在那里——赫拉克勒斯的大圆环。

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	level	floor	of	rock	inside	it	.
这	等级	地面	的	岩石	里面	它	.

内部平坦的岩石地面。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kreɪtər] —

And	over	at	one	side	the	smaller	crater	—
和	超过	在	一	边	这	较小的	火山口	—

而在旁边，还有一个较小的陨石坑——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'trænst] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæməθ] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

"	He	was	gazing	entranced	at	the	mammoth	circle	that	had	been	a
"	他	曾是	凝视	着迷	在	这	长毛象	圆圈	那	有	到过	一个

[vɑːl'keɪnoʊz] [θroʊt] — [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [flæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

volcano's	throat	—	the	very	one	he	had	seen	flashed	on	the	screen	.
火山的	喉	—	这	非常	一	他	有	已见	闪光灯	在	这	屏幕	.

“他目不转睛地盯着那巨大的圆形区域，那是一座火山的喉咙——正是他在屏幕上看到的那个区域。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [saɪd] [ɪg'zɔːst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

He	moved	the	control	to	open	a	side	exhaust	and	change	their	direction
他	已搬	这	控制	到	打开	一个	边	排气	和	改变	他们的	方向

[ʌv; əv] [fɔːl] .

of	fall	.
的	落下	.

他移动控制装置，打开侧面排气口，改变它们的下落方向。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [spʌd]

He	was	still	staring	,	with	emotions	too	overwhelming	for	words	,	and	Spud
他	曾是	仍然	凝视	,	和	情绪	也	压倒	为了	字	,	和	土豆

[oʊ'mæli] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

O'Malley	was	silent	beside	him	,
奥马利	曾是	沉默的	旁	他	,

他仍然呆呆地望着前方，情绪激动得难以言表，斯帕德·奥马利在他身旁沉默不语。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪŋ] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌp] - [θrʌst] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːrn] ,

as	the	great	ring	spread	out	and	became	an	up	-	thrust	circle	of	torn	,
作为	这	伟大的	戒指	传播	出去	和	成为	一个	向上	-	推力	圆圈	的	撕裂	,

随着巨大的环状物扩散开来，变成了一个向上隆起的撕裂圆环，

['dʒægɪd] ['maʊntnz] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] .

jagged	mountains	some	thirty	or	more	miles	across	and	directly	below	.
锯齿状	山脉	一些	三十	或者	更多的	英里	穿过	和	直接地	以下	.

嶙峋的山脉绵延三十英里甚至更远，就在山脚下。

[ðeɪ] [fel] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] .

They	fell	softly	into	that	circle	.
他们	跌倒	轻轻	进入	那	圆圈	.

他们轻轻地落入了那个圆圈。

[ɪts] ['maʊntənəs] [saɪdz] [wɜːr; wər] [haɪ] ;

Its	mountainous	sides	were	high	;
它是	多山	侧面	是	高的	;

它的山坡很高；

[ðeɪ] [blɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['terəsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

they	blocked	off	the	view	of	the	enormous	terraces	beyond	that	had	been	the
他们	已屏蔽	离开	这	看法	的	这	巨大的	露台	超过	那	有	到过	这

['kreɪtərz] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] .

crater's	sloping	sides	.
火山口的	倾斜的	侧面	.

它们挡住了人们的视线，使人们看不到远处巨大的梯田，而那些梯田原本是火山口的斜坡。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] " [iːst] ,

From	the	direction	that	had	suddenly	become	"	east	,
从	这	方向	那	有	突然	变得	"	东方	,

从突然变成“东方”的方向，

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sʌnz] [strɔːŋ] [laɪt] [strʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [slænt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɑːr] ['rɑːks] [siːm]

"	the	rising	sun's	strong	light	struck	in	a	slant	to	make	the	bar	rocks	seem
"	这	上升	太阳的	强的	光	击	在	一个	倾斜	到	制作	这	酒吧	岩石	似乎

[ˌɪnkən'des(ə)nt] .

incandescent	.
白炽灯	.

“冉冉升起的太阳斜射下来，使吧台上的岩石看起来像是闪闪发光的。”

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

On	one	side	the	giant	rim	of	the	encircling	mountains	was	black	with	shadow	.
在	一	边	这	巨大的	轮缘	的	这	包围	山脉	曾是	黑色的	和	阴影	.

一侧，环绕山脉的巨大边缘被阴影笼罩得漆黑一片。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [riːtʃt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [væst] ,

The	shadow	reached	out	across	the	vast	,
这	阴影	达到	出去	穿过	这	广阔的	,

阴影笼罩了广袤无垠的天空。

['rɑːki] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

rocky	floor	almost	to	the	foot	of	the	opposite	wall	many	miles	away	.
岩石	地面	几乎	到	这	脚	的	这	对面的	墙	许多	英里	离开	.

岩石地面几乎一直延伸到数英里外对面墙壁的底部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃnɪŋ] , [ɪ'θɪriəl] [siː] : ['velvəti] , ['sɔːftli] [blæk] ,

It	enveloped	their	falling	ship	like	a	cushioning	,	ethereal	sea	:	velvety	,	softly	black	,
它	被包裹	他们的	坠落	船	喜欢	一个	缓冲	,	空灵的	海	:	天鹅绒般的	,	轻轻	黑色的	,

['ɔːlmoʊst] ['pælpəb(ə)l] .

almost	palpable	.
几乎	可感知的	.

它像一层柔软、缥缈的海洋一样包裹着他们坠落的船只：如天鹅绒般柔软，呈柔和的黑色，几乎可以触摸到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] [tʃɛts] ['slendər] [hænd]

It	was	wrapping	them	about	in	the	darkness	of	night	as	Chet's	slender	hand
它	曾是	包装	他们	关于	在	这	黑暗	的	夜晚	作为	切特的	苗条	手

[tʌtʃt] [soʊ] ['delɪkətli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] - [kən'troʊl] — [tʃekt] [ðem; ðəm] ,

touched	so	delicately	upon	the	ball	-	control	—	checked	them	,
感动	所以	轻柔地	之上	这	球	-	控制	—	已检查	他们	,

在夜色的笼罩下，切特修长的手轻柔地触碰着球——控制住了它们——它们被包裹着。

[iːzd] [ɔːf] ,

eased	off	,
缓解	离开	,

放慢速度，

[druː] [bæk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [igˈzɔːsts] [ˈekəud] [ˈsɔːftli] [wer] [ðer; ðər] [ʃɪp] [hʌŋ]

drew	back	again	until	the	thundering	exhausts	echoed	softly	where	their	ship	hung
画	后退	再次	直到	这	雷鸣	排气管	回声	轻轻	在哪里	他们的	船	悬挂

[səˈspendɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [flɔːr] .

suspended	a	hundred	feet	above	a	rocky	floor	.
暂停	一个	百	脚	多于	一个	岩石	地面	.

他们再次后退，直到隆隆的排气声在他们悬挂于岩石地面上百英尺高的地方轻轻回荡。

[ðə; ði] [ˈʃraudiŋ] [ˈdɑːrknəs] [iˈreizd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈkɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪn] ;

The	shrouding	darkness	erased	the	harsh	contours	of	mountain	and	plain	;
这	裹尸布	黑暗	已擦除	这	残酷的	轮廓	的	山	和	清楚的	;

笼罩一切的黑暗抹去了山脉和平原的崎岖轮廓；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈʃiːldɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm][ˈkrɪtɪk(ə)l] ,

it	seemed	shielding	this	place	of	desolation	and	horror	from	critical	,
它	似乎	屏蔽	这	地方	的	荒凉	和	恐怖	从	批判的	,

它似乎在保护这片荒凉恐怖之地免受批评，

[pərˈhæps] [ʌnˈfrendli] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbiːɪŋs] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

perhaps	unfriendly	eyes	of	these	beings	from	another	world	.
也许	不友好	眼睛	的	这些	生物	从	其他	世界	.

或许是来自另一个世界的生物投来的不友善的目光。

[ænd; ənd] [ˈtʃɛt] [leɪd][ðer; ðər] [ʃɪp] [daʊn] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ɑːn][ðə; ði] [ɜːˈθlɪt] [pleɪn][æz; əz] [ɪf]

And	Chet	laid	their	ship	down	gently	and	silently	on	the	earthlit	plain	as	if
和	切特	铺设	他们的	船	向下	轻轻地	和	默默	在	这	地球之光	清楚的	作为	如果

[hiː; hi] , [tuː] ,

he	,	too	,
他	,	也	,

切特轻轻地、静静地将他们的船放在阳光普照的平原上，仿佛他也一样。

[felt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈtruːʒ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɪˈzent] [ðə; ði]

felt	this	sense	of	intrusion	—	as	if	there	might	be	those	who	would	resent	the
毛毡	这	感觉	的	入侵	—	作为	如果	那里	可能	是	那些	WHO	会	怨恨	这

[ˈtrespæs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈwɑːntɪd] [gests] .

trespass	of	unwanted	guests	.
侵入	的	不需要	客人	.

感到一种侵犯感——仿佛有人会憎恨不速之客的闯入。

[bʌt; bət] [spʌd] [oʊˈmæli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

But	Spud	O'Malley	must	have	experienced	no	such	delicacy	of	feeling	.
但	土豆	奥马利	必须	有	经验丰富的	不	这样的	美味	的	感觉	.

但斯帕德·奥马利肯定没有这种细腻的情感。

[hiː; hi][let][goʊ][wʌn] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [breθ] .

He	let	go	one	long	pent	-	up	breath	.
他	让	去	一	长的	五角星	-	向上	气息	.

他长长地吐出一口气，那是他一直憋着的气。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prəˈtekt] [juː ˈes] !

"	And	may	the	saints	protect	us	!
"	和	可能	这	圣徒	保护	我们	!

愿圣徒保佑我们！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [hɪr] [ɪz] ['pɜːrgətɔːri] [ɪt'self] , [ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ]
" The Lake of Death outside , and inside here is purgatory itself , or I don't know
" 这 湖 的 死亡 外部 , 和 里面 这里 是 炼狱 本身 , 或者 我 不 知道
[maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
my geography .
我的 地理 .

“外面是死亡之湖，而这里里面就是炼狱，否则我就不懂地理了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɛt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
But you made it , Chet , me bhoy ; you made it !
但 你 制成 它 , 切特 , 我 男孩 ; 你 制成 它 !

但是你成功了，切特，我的孩子；你成功了！

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['paɪlət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
What a sweet little pilot you are ! "
什么 一个 甜的 小的 飞行员 你 是 ! "

你真是个可爱的小飞行员！

" [ðeəz; ðəz] [er] [hɪr] , " ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['leɪtər] ; " [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,
" There's air here , " Chet was telling his companion later ; " air of a sort ,
" 有 空气 这里 , " 切特 曾是 讲述 他的 伴侣 之后 ; " 空气 的 一个 种类 ,

“这里有空气，”切特后来告诉他的同伴；“某种意义上的空气。”

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .
but it's no good to us .
但 它是 不 好的 到 我们 .

但这对我们没用。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][s'pektrəʊ] - ['ænəˌlaɪzər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gruːpɪŋz] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪt]
" He pointed to the spectro - analyzer with its groupings of lines and light
" 他 尖 到 这 光谱 - 分析器 和 它是 分组 的 线条 和 光
['bændz] .
bands .
乐队 .

他指着光谱分析仪，上面显示着各种谱线和光带。

" ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][sʌm; səm]['naɪtrədʒən] , [bʌt; bət] ['maɪti] ['lɪt(ə)l]
" Carbon dioxide , " he explained , " and some nitrogen , but mighty little
" 碳 二氧化硫 , " 他 解释 , " 和 一些 氮 , 但 强大的 小的
[ʌv; əv] ['iːðər] .
of either .
的 任何一个 .

“二氧化碳，”他解释说，“还有一些氮气，但两者都很少。”

[siː] [ðə; ði] ['preʃər] [geɪdʒ] ; [ɪts] [wei] [daʊn] .
See the pressure gage ; it's way down .
看 这 压力 量规 ; 它是 方式 向下 .

看看压力表，指针已经降得很低了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] .
" But that won't bother us too much .
" 但 那 惯于 打扰 我们 也 很多 .

但这不会给我们造成太大困扰。

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm]['suːts] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
We've got some suits stowed away in the supplies that will hold an atmosphere of
我们已经 得到 一些 西装 已存放 离开 在 这 补给品 那 将要 抓住 一个 气氛 的
['preʃər] ,
pressure ,
压力 ,

我们物资储备里存放了一些可以承受大气压的防护服。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːksɪdʒən][tæŋks] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .

and	their	oxygen	tanks	will	do	the	rest	.
和	他们的	氧	坦克	将要	做	这	休息	.

剩下的就交给他们的氧气罐吧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][dɑːrk] [muːn] [trɪp] ,

We	were	ready	for	anything	we	might	find	on	our	Dark	Moon	trip	,
我们	是	准备好	为了	任何事物	我们	可能	寻找	在	我们的	黑暗的	月亮	旅行	,

我们已经做好了应对暗月之旅中可能遇到的任何事情的准备。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

but	we	didn't	need	them	there	.
但	我们	没有	需要	他们	那里	.

但我们并不需要他们在那里。

[naʊ] [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] . "

Now	they'll	come	in	handy	.	"
现在	他们会	来	在	便利	.	"

现在它们就派上用场了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [oʊ'mæli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; " [aɪv] [gɔːn] [daʊn] ['ʌndər] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ]

"	That's	all	right	,	"	O'Malley	assured	him	;	"	I've	gone	down	under	water	in	a	diving
"	那就是	全部	正确的	,	"	奥马利	保证	他	;	"	我已经	已消失	向下	在下面	水	在	一个	潜水

[suːt] ;

suit	;
套装	;

“没关系，”奥马利向他保证道；“我穿过潜水服潜到水下去了；

[aɪv] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [laɪk] [jɔːrz] [wen] [ðə; ði] [er]

I've	gone	outside	a	ship	for	emergency	repairs	in	a	suit	like	yours	when	the	air
我已经	已消失	外部	一个	船	为了	紧急情况	维修	在	一个	套装	喜欢	你的	什么时候	这	空气

[wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðɪs] ;

was	as	thin	as	this	;
曾是	作为	薄的	作为	这	;

我曾经穿着和你一样的宇航服到船外进行紧急维修，当时空气稀薄得就像现在这样；

[aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [weɪ] .

I	can	stand	it	either	way	.
我	能	站立	它	任何一个	方式	.

我两种方式都能接受。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :

But	what	I	want	to	know	is	this	:
但	什么	我	想	到	知道	是	这	:

但我真正想知道的是：

" [wʌt] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv]['faɪndɪn] - [jʊr; jər][mæn] , - ,

"	What	the	divil	chance	is	there	of	findin	'	your	man	,	Haldgren	,
"	什么	这	魔鬼	机会	是	那里	的	发现	-	你的	男人	,	-	,

“哈尔德格伦，你找到你的人的几率到底有多大？”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [æz; əz] [ðɪs] ?

in	such	a	frozen	corner	of	purgatory	as	this	?
在	这样的	一个	冷冻	角落	的	炼狱	作为	这	?

在这样一个冰冷的炼狱角落?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

How	could	he	live	here	?
如何	可以	他	居住	这里	?

他怎么能住在这里?

[hɪr] [juːv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [bɪg] [ʃɪp] ,
Here you've come in a fine , big ship ,
这里 你已经 来 在 一个 美好的 , 大的 船 ,

你乘坐一艘漂亮的大船来了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
and his was a little bit of a bullet by comparison .
和 他的 曾是 一个 小的 少量 的 一个 子弹 经过 比较 .

相比之下，他的子弹就像一颗子弹一样迅猛。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][bɪg]['ɑːksɪdʒən]
Yet I doubt if you could live here for five years with all your big oxygen
然而 我 怀疑 如果 你 可以 居住 这里 为了 五 年 和 全部 你的 大的 氧
[sə'plaɪ] .
supply .
供应 .

但我怀疑，即使你拥有如此充足的氧气供应，你是否能在这里生活五年。

[naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] ?
Now , how could he have done it with his little outfit ?
现在 , 如何 可以 他 有 完毕 它 和 他的 小的 全套服装 ?

那么，他穿着那身简陋的衣服，怎么可能做到呢?

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] ['iːtn] ?
" And what has he eaten ?
" 和 什么 有 他 吃 ?

他吃了什么?

[dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪn] - ['ræbəts] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
Does this look like a likely place for shootin ' rabbits , I ask you ?
做 这 看 喜欢 一个 可能 地方 为了 射击 - 兔子 , 我 问 你 ?

我问你，这里看起来像是适合射杀兔子的地方吗?

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [kætʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['empti] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] ?
Can a man catch a mess of fish in that empty Lake of Death ?
能 一个 男人 抓住 一个 混乱 的 鱼 在 那 空的 湖 的 死亡 ?

一个人能在那个空荡荡的死亡之湖里钓到很多鱼吗?

[ɔːr][dɪd] - [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ?
Or did Haldgren bring a sandwich with him , it may be ?
或者 做过 - 带来 一个 三明治 和 他 , 它 可能 是 ?

或者，霍尔德格伦是不是带了三明治?

" ['tʃɛt] ['bʊlɚd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" Chet Bullard shook his head doubtfully .
" 切特 布拉德 摇晃 他的 头 怀疑地 .

切特·布拉德疑惑地摇了摇头。

" [dəunt] [get] [sɑːr'kæstɪk] !
" Don't get sarcastic !
" 不 得到 讽刺的 !

别讽刺我!

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" he grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['wɪldər] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] .
" You can't think of any wilder questions than I have asked myself .
" 你 不能 思考 的 任何 更狂野 问题 比 我 有 问 我 .

“你不可能想到比我问自己的更离谱的问题了。”

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [spʌd] ; [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

"	He	couldn't	have	lived	here	,	Spud	;	that's	the	only	answer	.
"	他	不能	有	居住地	这里	,	土豆	;	那就是	这	仅有的	回答	.

“他不可能住在这里，斯帕德；这是唯一的答案。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	just	isn't	humanly	possible	.
它	只是	不是	人道地	可能的	.

这根本不可能。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

All	I	know	is	that	he	did	it	.
全部	我	知道	是	那	他	做过	它	.

我只知道是他干的。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

I	can't	tell	you	how	I	know	it	,	but	I	do	.
我	不能	告诉	你	如何	我	知道	它	,	但	我	做	.

我无法告诉你我是怎么知道的，但我确实知道。

[ðoʊz] [laɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['hjuːmən][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

Those	lights	were	a	human	call	for	help	.
那些	灯	是	一个	人类	称呼	为了	帮助	.

那些灯光是人类发出的求救信号。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][bʌt; bət] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [flæʃt] [ðem; ðəm] .

No	living	man	but	Haldgren	could	have	flashed	them	.
不	活的	男人	但	-	可以	有	闪光灯	他们	.

除了霍尔德格伦之外，没有哪个活人能做到那样。

['hiːz] [ə'laɪv] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

He's	alive	—	or	he	was	then	;	that's	all	I	know	.
他是	活	—	或者	他	曾是	然后	;	那就是	全部	我	知道	.

他还活着——或者说，他当时还活着；我只知道这些。

" [spʌd] [krɔːst] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk]

"	Spud	crossed	the	control	room	as	he	had	done	a	score	of	times	to	look
"	土豆	交叉	这	控制	房间	作为	他	有	完毕	一个	分数	的	时代	到	看

[θruː] [ə; eɪ] [glæs] [pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

through	a	glass	port	at	the	world	outside	.
通过	一个	玻璃	港口	在	这	世界	外部	.

“斯普德像往常一样穿过控制室，透过玻璃舷窗向外望去，他已经这样做了无数次了。

['tʃɛt] , [tuː] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Chet	,	too	,	turned	to	the	lookout	by	which	he	stood	and	stared	through	it	.
切特	,	也	,	转向	到	这	瞭望台	经过	哪个	他	站立	和	凝视	通过	它	.

切特也转过身，看向他所站的瞭望台，透过瞭望台向外凝望。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sər'praɪzɪŋli] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	men	had	found	themselves	surprisingly	light	within	the	ship	.
这	男人	有	成立	他们自己	出奇	光	之内	这	船	.

男人们发现自己在船上出奇地轻松。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [step] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

They	had	been	compelled	to	guard	against	sudden	motion	;	a	step	,	instead	of
他们	有	到过	被迫	到	警卫	反对	突然	运动	;	一个	步	,	反而	的

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [straɪd] ,

carrying	them	one	stride	,
携带	他们	一	步幅	,

他们被迫防范突然的动作；一步，而不是一步，

[maɪt] [hɜːrl][ðem; ðəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

might	hurl	them	the	length	of	the	room	.
可能	投	他们	这	长度	的	这	房间	.

可能会把它们扔到房间的另一头。

[ðɪs] ['loʊɝd] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [helpt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [ðæt] ['aʊtər] [wɜːrld] .

This	lowered	gravitational	pull	helped	to	explain	to	the	pilot	that	outer	world	.
这	降低	引力	拉	帮助	到	解释	到	这	飞行员	那	外	世界	.

重力降低有助于向飞行员解释外面的世界。

[ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑːki] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] :

There	,	close	by	,	was	the	rocky	plain	on	which	he	had	landed	the	ship	:
那里	,	关闭	经过	,	曾是	这	岩石	清楚的	在	哪个	他	有	登陆	这	船	:

不远处就是他当年停靠船只的那片岩石平原：

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] [əb'sɪdiən] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spʌndʒi] [greɪ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][vɑːl'kænɪk] [rɑːk] ,

Smooth	and	shiny	as	obsidian	in	places	,	again	it	was	spongy	gray	,	the	color	of	volcanic	rock	,
光滑的	和	闪亮的	作为	黑曜石	在	地方	,	再次	它	曾是	海绵状的	灰色的	,	这	颜色	的	火山	岩石	,

有些地方光滑闪亮，像黑曜石一样；有些地方则呈海绵状的灰色，像火山岩的颜色。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznd] ['gæsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] .

bubbling	with	imprisoned	gases	at	the	instant	of	hardening	.
冒泡	和	被监禁	气体	在	这	立即的	的	硬化	.

凝固瞬间，内部充满被困气体并冒泡。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðæt] ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] ,

It	stretched	out	and	down	,	that	gently	rolling	plain	,	for	a	thousand	yards	or	more	,
它	拉伸	出去	和	向下	,	那	轻轻地	滚动	清楚的	,	为了	一个	千	码	或者	更多的	,

那片平缓起伏的平原绵延一千码甚至更远。

[ðen] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [fɔːrmz] [dʌn] [ɪn] [stoʊn] .

then	ended	in	a	welter	of	nightmare	forms	done	in	stone	.
然后	结束	在	一个	弱打	的	恶梦	表格	完毕	在	石头	.

最后以一堆用石头雕刻的噩梦般的形象结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'mentɪd] ['skʌlptərz] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] .

It	was	like	the	work	of	some	demented	sculptor's	tortured	brain	.
它	曾是	喜欢	这	工作	的	一些	精神错乱	雕塑家的	受折磨	脑	.

这就像是某个精神错乱的雕塑家饱受折磨的大脑所创作的作品。

['dʒʌtɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [rɑːk] [stʊd] [ɪn] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [tuː] ['hʌndrəd] — [fiːt] .

Jutting	tongues	of	rock	stood	in	air	for	a	hundred	—	two	hundred	—	feet	.
突出	舌头	的	岩石	站立	在	空气	为了	一个	百	—	二	百	—	脚	.

嶙峋的岩石像舌头一样伸向空中，足有百尺——两百尺。

['tʃɛt] ['hɑːrdli] [derd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][saɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .

Chet	hardly	dared	estimate	size	in	this	place	where	all	was	so	strange	and	unearthly	.
切特	几乎	敢于	估计	尺寸	在	这	地方	在哪里	全部	曾是	所以	奇怪的	和	超凡脱俗的	.

在这个一切都如此陌生和超凡脱俗的地方，切特几乎不敢去估计大小。

[ðə; ði][hɑːt] [rɑːk] [hæd; həd] ['spaʊtɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,

The	hot	rock	had	spouted	high	in	the	thin	air	,
这	热的	岩石	有	喷涌而出	高的	在	这	薄的	空气	,

炽热的岩石喷射到稀薄的空中，高高耸立。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['froʊz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self] ['fræntɪkli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ]

and	it	had	frozen	as	it	threw	itself	frantically	out	from	the	inferno
和	它	有	冷冻	作为	它	扔	本身	疯狂地	出去	从	这	地狱

[ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] .

of	heat	that	had	given	it	birth	.
的	热	那	有	给定	它	出生	.

它疯狂地从孕育它的炽热地狱中挣脱出来，却在那一刻冻结了。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [spreɪd] [aʊt] [laɪk] [spjuːm] - ['tɑːpt] [weɪvz] ;

The	jets	sprayed	out	like	spume	-	topped	waves	;
这	喷气式飞机	喷洒	出去	喜欢	泡沫	-	顶峰	波浪	;

喷射出的水柱如同浪花翻滚；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪpt] ['ɪntuː] ['rɪbənz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r]

they	were	whipped	into	ribbons	that	the	winds	of	this	world	could	not	tear
他们	是	鞭打	进入	丝带	那	这	风	的	这	世界	可以	不是	撕

[daʊn] ,

down	,
向下	,

它们被鞭打成一条条细长的丝带，连世间的风都无法将它们撕碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʃoʊn] , ['weɪvɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['əːθlaɪt] .

and	the	ribbons	shone	,	waving	white	in	the	earthlight	.
和	这	丝带	闪耀	,	挥手	白色的	在	这	地球之光	.

丝带在地光下闪闪发光，飘扬着白色的光芒。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [stoʊn] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [rɪpt] ['ɪntuː] ['twɪstɪd] [kən'tɔːrʃəns] [huːz] ['veri]

The	tortured	stone	was	torn	and	ripped	into	twisted	contortions	whose	very
这	受折磨	石头	曾是	撕裂	和	撕裂	进入	扭曲	扭曲	谁	非常

['raɪðɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

writhing	told	of	the	hell	this	had	been	.
扭动	讲述	的	这	地狱	这	有	到过	.

那块饱受折磨的石头被撕裂、扭曲成各种怪异的形状，它自身的扭动诉说着这里曾经遭受的地狱般的折磨。

[ɪts] [groʊ'tesk] ['hɔːrər] [strʌk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] ['levlz] [ʌv; əv] [tʃɛts] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Its	grotesque	horror	struck	through	to	the	deeper	levels	of	Chet's	mind	with	a
它是	怪诞	恐怖	击	通过	到	这	更深	级别	的	切特的	头脑	和	一个

['fiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [di'piktid] [ɪn][wɜːrdz] .

feeling	he	could	not	have	depicted	in	words	.
感觉	他	可以	不是	有	描绘	在	字	.

它那怪诞的恐怖深深地刺痛了切特的心灵，这种感觉他无法用语言来描述。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər] [ʃɪp] [leɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

From	the	higher	elevation	where	their	ship	lay	he	could	look	out	and	across
从	这	更高	海拔	在哪里	他们的	船	躺	他	可以	看	出去	和	穿过

[ðɪs] ['weltər] [ʌv; əv][stɔːrm] - [læʃ] [rɑːk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['lev(ə)l] [ɔːf] ,

this	welter	of	storm	-	lashed	rock	to	see	it	level	off	,
这	弱打	的	风暴	-	鞭打	岩石	到	看	它	等级	离开	,

从他们停泊的船所在的高地上，他可以向外眺望，越过这片被风暴肆虐的岩石群，看到它逐渐变得平坦。

[ðen] ['vænɪʃ] [wer] [ə'nʌðər] ['kreɪtər] [maʊθ] [jɔːnd] [blæk] .

then	vanish	where	another	crater	mouth	yawned	black	.
然后	消失	在哪里	其他	火山口	嘴	打哈欠	黑色的	.

然后消失在另一个漆黑的火山口里。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnər] ['kreɪtər] !

Here	was	the	inner	crater	!
这里	曾是	这	内	火山口	!

这就是内火山口！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [smɔːl] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ] [naʊ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ə; eɪ]

It	**had**	**seemed**	**small**	**before**	**;**	**it**	**was**	**huge**	**now**	**—**	**a**	**place**	**of**	**mystery**	**,**	**a**
它	有	似乎	小的	前	;	它	曾是	巨大的	现在	—	一个	地方	的	神秘	,	一个

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

之前它看起来很小；现在却巨大无比——一个神秘的地方，一片漆黑，

['weɪtɪŋ] [θroʊt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['tʃɛt] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['terər]

waiting	**throat**	**into**	**which**	**Chet**	**knew**	**he**	**must**	**go**	**—**	**a**	**place**	**of**	**indefinable**	**terror**
等待	喉	进入	哪个	切特	知道	他	必须	去	—	一个	地方	的	无法定义的	恐怖

.

:
.

等待着切特的喉咙，他知道自己必须进入其中——一个充满难以言喻的恐惧的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] , [wens] [streɪndʒ] ['flæʃɪz] [hæd; həd] [kʌm] ,

But	**it**	**was**	**the**	**place**	**,**	**too**	**,**	**whence**	**strange**	**flashes**	**had**	**come**	**,**
但	它	曾是	这	地方	,	也	,	何处	奇怪的	闪光灯	有	来	,

但那里也是奇异闪光出现的地方。

['flæʃɪz] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [men] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

flashes	**that**	**had**	**told**	**of**	**the**	**distress**	**and**	**suffering**	**of**	**men**	**since**	**the**	**time**
闪光灯	那	有	讲述	的	这	痛苦	和	痛苦	的	男人	自从	这	时间

[wen] ['waɪərləs] [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdli] [juːst] .

when	**wireless**	**waves**	**had**	**been**	**widely**	**used**	**.**
什么时候	无线的	波浪	有	到过	广泛	用过的	.

自无线电波广泛应用以来，闪光灯就一直在诉说着人类的痛苦和磨难。

[ðə; ði][oʊld][kɔːl] — [ðə; ði][es][oʊ][es] ! — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [θroʊt] ;

The	**old**	**call**	**—**	**the**	**S**	**O**	**S**	**!**	**—**	**it**	**had**	**come**	**from**	**that**	**throat**	**;**
这	老的	称呼	—	这	S	哦	S	!	—	它	有	来	从	那	喉	;

那古老的呼救声——SOS！——就是从那个喉咙里发出的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [kɔːl] [sent] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

it	**had**	**seemed**	**a**	**call**	**sent**	**directly**	**to**	**him**	**!**
它	有	似乎	一个	称呼	发送	直接地	到	他	!

仿佛是直接打给他的电话！

[ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlərdz] [aɪz] [held] ['stedəli] [tɔːrd] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**Chet**	**Bullard's**	**eyes**	**held**	**steadily**	**toward**	**that**	**place**	**of**	**mystery**	**and**	**of**	**a**
和	切特	布拉德的	眼睛	握住	稳步	朝向	那	地方	的	神秘	和	的	一个

['sendər] [ˌʌn'noʊn] .

sender	**unknown**	**.**
发件人	未知	.

切特·布拉德的目光始终凝视着那个神秘的地方，以及那个来历不明的人。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [oʊ'mæli] .

"	**I'm**	**going**	**down**	**,**	**"**	**he**	**told**	**himself**	**more**	**than**	**O'Malley**	**.**
"	我是	去	向下	,	"	他	讲述	他自己	更多的	比	奥马利	.

“我要倒下了，”他对自己说，比对奥马利说的还要多。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['dæmnəbl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**There's**	**something**	**about**	**it**	**I**	**can't**	**understand**	**,**	**something**	**pretty**	**damnable**	**about**	**it**
"	有	某物	关于	它	我	不能	理解	,	某物	漂亮的	该死的	关于	它

, [aɪ][æd'mɪt] .

,	**I**	**admit**	**.**
,	我	承认	.

“我承认，这件事有些地方我无法理解，有些地方相当糟糕。”

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

But	,	whatever	it	is	,	that's	what	I	am	here	to	find	out	.	"
但	,	任何	它	是	,	那就是	什么	我	是	这里	到	寻找	出去	.	"

但不管是什么，这就是我来这里要弄清楚的事情。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] , " [sed] [oʊ'mæli] ,

"	-	Tis	a	divil	of	a	place	to	die	,	"	said	O'Malley	,
"	-	的	一个	魔鬼	的	一个	地方	到	死	,	"	说	奥马利	,

奥马利说："那地方死起来真是太可怕了。"

" [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][aɪ'd] [pɪk] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .

"	and	not	one	I'd	pick	out	at	all	.
"	和	不是	一	ID	挑选	出去	在	全部	.

"而且我根本就没打算选它。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .

But	it	may	be	we	won't	have	to	.
但	它	可能	是	我们	惯于	有	到	.

但或许我们不必这么做。

[aɪm]['gɔɪn] - [ə'lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'm	goin	'	along	,	of	course	.
我是	去	-	沿着	,	的	课程	.

我当然会去。

" [ðə; ði]['mæstər]['paɪlət][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fleksəb(ə)l]['met(ə)l][suːt][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

"	The	master	pilot	was	reaching	for	the	flexible	metal	suit	he	had	brought
"	这	掌握	飞行员	曾是	到达	为了	这	灵活的	金属	套装	他	有	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] .

from	the	store	room	.
从	这	店铺	房间	.

"首席飞行员伸手去拿他从储藏室带来的那套柔性金属服。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] - [taɪt] , [gæs] - [pruːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['preʃər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

It	was	air	-	tight	,	gas	-	proof	;	it	would	hold	an	internal	pressure	far	beyond
它	曾是	空气	-	紧的	,	气体	-	证明	;	它	会	抓住	一个	内部的	压力	远的	超过

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [wʊd] [dɪ'mænd] ;

anything	the	wearer	would	demand	;
任何事物	这	佩戴者	会	要求	;

它气密性好，防气体；它能承受远超佩戴者所需压力的内部压力；

[ænd; ənd][ɪts] ['hedˌpɪs] [wʌz; wəz]['fleksəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɪt]

and	its	headpiece	was	flexible	like	the	body	of	the	suit	,	and	would	fit
和	它是	头巾	曾是	灵活的	喜欢	这	身体	的	这	套装	,	和	会	合身

[hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

him	closely	.
他	密切	.

它的头饰像西装主体一样灵活，可以紧贴他的头部。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][suːt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

He	drew	the	suit	up	over	the	clothes	he	wore	and	closed	the	front	with	one
他	画	这	套装	向上	超过	这	衣服	他	穿着	和	关闭	这	正面	和	一

[pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [tæb] .

pull	of	a	metal	tab	.
拉	的	一个	金属	标签页	.

他把西装外套套在自己穿的衣服外面，然后拉了一下金属扣，把前面的外套扣上了。

[wɪ'ðɪn] , [sɔːft] ['rʌbər] - [feɪst] ['kuʃənz] [hæd; həd] [ˌɪntə'lɔkt] ; [ðə; ði]['bɑːdi] [wʊd] ['fæsn] [tuː; tə]
Within , soft rubber - faced cushions had interlocked ; the body would fasten to
之内 , 柔软的 橡皮 - 面对 靠垫 有 互锁 ; 这 身体 会 系 到
[ðə; ði] ['hedˌpis] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the headpiece in the same way .
这 头巾 在 这 相同的 方式 .

内部，柔软的橡胶面垫相互咬合；主体部分以同样的方式固定在头枕上。

[bʌt; bət] ['tʃɛt] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedˌpis] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
But Chet paused with the headpiece in his hand .
但 切特 暂停 和 这 头巾 在 他的 手 .

但切特手里拿着头饰，停顿了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He looked at the glass window that would be before his eyes ;
他 看起来 在 这 玻璃 窗户 那 会 是 前 他的 眼睛 ;

他望着眼前的玻璃窗；

[æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['daɪəfræmz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt][ɔːl]
at the thin diaphragms that would come over his ears and that would admit all
在 这 薄的 隔膜 那 会 来 超过 他的 耳朵 和 那 会 承认 全部
['ɔːrd(ə)neri] [saʊndz] ;
ordinary sounds ;
普通的 声音 ;

耳朵上那层薄薄的隔膜，能让他听到所有普通的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ɑːn][tuː; tə] [brɪŋ]
and he tried out the microphone attachment that he could switch on to bring
和 他 尝试 出去 这 麦克风 依恋 那 他 可以 转变 在 到 带来
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
to his ears the faintest whisper from outside .
到 他的 耳朵 这 最微弱 耳语 从 外部 .

他还试用了麦克风附件，打开后就能听到外面最微弱的耳语。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ker] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
All this he examined with care while he seemed to be thinking deeply .
全部 这 他 检查 和 关心 尽管 他 似乎 到 是 思维 深 .

他仔细地审视着这一切，似乎在陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then he straightened and looked at his companion .
然后 他 拉直 和 看起来 在 他的 伴侣 .

然后他直起身子，看向他的同伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)
第3/6页

" [noʊ] , [spʌd] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	Spud	,	you're	not	going	,	"	he	said	.
"	不	,	土豆	,	你是	不是	去	,	"	他	说	.

“不，斯帕德，你不能去，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒɑːb] .

"	This	is	my	job	.
"	这	是	我的	工作	.

这是我的工作。

[juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

You'll	stay	with	the	ship	.
你会	停留	和	这	船	.

你会留在船上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] ['ɑːrmi] :

You	and	I	make	a	rather	small	army	:
你	和	我	制作	一个	相当	小的	军队	:

你我组成了一支相当小的军队：

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] ,

we	don't	know	yet	what	we	may	be	up	against	,
我们	不	知道	然而	什么	我们	可能	是	向上	反对	,

我们还不知道我们将要面对什么，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [rɪsk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [wʌn] [æd'væns] .

and	we	mustn't	risk	all	our	forces	in	one	advance	.
和	我们	不得	风险	全部	我们的	力量	在	一	进步	.

我们不能冒险将所有兵力投入一次进攻。

[aɪl] [siː] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] .

I'll	see	what	is	there	;	and	,	in	case	anything	happens	,	you	can	take	the	ship	back	.
患病的	看	什么	是	那里	;	和	,	在	案件	任何事物	发生	,	你	能	拿	这	船	后退	.

我去看看那里有什么；万一发生什么事，你可以把船开回去。

[aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ; [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] .

I've	taught	you	enough	on	the	way	over	;	I	had	this	very	thing	in	mind	.
我已经	教授	你	足够的	在	这	方式	超过	;	我	有	这	非常	事物	在	头脑	.

一路上我已经教了你很多东西了；我正是想做这件事。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] [bɪ'fɔːr] [oʊ'mæli] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	He	slipped	the	helmet	over	his	blond	head	before	O'Malley	could	reply	.
"	他	滑倒了	这	头盔	超过	他的	金发	头	前	奥马利	可以	回复	.

“在奥马利回答之前，他已经把头盔套在了他金色的脑袋上。”

[ðə; ði] [ɪr] - ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .

The	ear	-	pieces	and	the	microphone	allowed	him	to	hear	.
这	耳朵	-	件	和	这	麦克风	允许	他	到	听到	.

耳机和麦克风让他能够听到声音。

[ə'nʌðər] ['daɪəfræm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]

Another	**diaphragm**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**metal**	**across**	**his**	**chest**	**took**	**his**	**own**	**voice**
其他	隔膜	在	这	中心	的	这	金属	穿过	他的	胸部	采取	他的	自己的	嗓音

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**shouted**	**it**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	喊叫	它	进入	这	房间	.

他胸前金属隔膜中央的另一个隔膜控制着他自己的声音，并向房间里大声喊叫。

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	**Sure**	**,**	**I**	**know**	**you**	**want**	**to**	**go**	**.**
"	当然	,	我	知道	你	想	到	去	.

“当然，我知道你想去。”

[spʌd] ; [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

Spud	**;**	**but**	**you'll**	**have**	**to**	**stay**	**in**	**reserve**	**.**
土豆	;	但	你会	有	到	停留	在	预订	.

斯帕德；但你得待在后备队里。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ][ðə; ði] [ʃɪp] .

Now	**show**	**me**	**how**	**well**	**you**	**can**	**fly**	**the**	**ship**	**.**
现在	展示	我	如何	出色地	你	能	飞	这	船	.

现在让我看看你驾驶飞船的技术如何。

[lɪft] [hɜːr; hər] [ɔːf] ; [ðen] [drɪft] ['oʊvər] [ðæt] ['kreɪtər] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] !

Lift	**her**	**off**	**;**	**then**	**drift**	**over**	**that**	**crater**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**a**	**look**	**-**	**see**	**!**
举起	她	离开	;	然后	漂移	超过	那	火山口	,	和	出色地	有	一个	看	-	看	!

把她抬走；然后飘过那个陨石坑，我们就可以去看看了！

" [spʌd] [oʊ'mælɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [glʌm] [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] .

"	**Spud**	**O'Malley's**	**face**	**was**	**glum**	**as**	**he**	**obeyed**	**.**
"	土豆	奥马利	脸	曾是	沮丧	作为	他	服从	.

“斯帕德·奥马利闷闷不乐地服从了命令。”

[spʌd] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — ['tʃɛt] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]

Spud	**had**	**seen**	**nothing**	**but**	**death**	**in**	**this**	**place**	**of**	**horror**	**—**	**Chet**	**had**	**observed**
土豆	有	已见	没有什么	但	死亡	在	这	地方	的	恐怖	—	切特	有	观察到

[ðæt] ['pleɪnli] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər]

that	**plainly**	**—**	**yet**	**it**	**was**	**equally**	**plain**	**that**	**the**	**Irish**	**pilot**	**was**	**finding**	**the**	**order**
那	显然	—	然而	它	曾是	同样地	清楚的	那	这	爱尔兰	飞行员	曾是	寻找	这	命令

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['seɪfti] [ə; eɪ] ['bɪtər] [doʊs] .

to	**live**	**in**	**safety**	**a**	**bitter**	**dose**	**.**
到	居住	在	安全	一个	苦的	剂量	.

斯帕德在这个恐怖的地方除了死亡什么也没看到——切特清楚地观察到了这一点——但同样显而易见的是，这位爱尔兰飞行员觉得安全生活的命令对他来说是一种痛苦的折磨。

[bʌt; bət] [spʌd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz] ;

But	**Spud**	**knew**	**how**	**to**	**take**	**orders**	**;**
但	土豆	知道	如何	到	拿	订单	;

但斯帕德懂得服从命令；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] ['dʒentli][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

he	**lifted**	**the**	**little**	**ball**	**gently**	**and**	**swung**	**the**	**ship**	**out**	**toward**	**the**	**blackness**	**of**
他	抬起	这	小的	球	轻轻地	和	摇摆	这	船	出去	朝向	这	黑	的

[ðæt] [diːpər] [pɪt] .

that	**deeper**	**pit**	**.**
那	更深	坑	.

他轻轻地拿起小球，将船摆向更深的黑洞。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tə'reɪn] .

Chet	**was**	**watching**	**the**	**changing**	**terrain**	**.**
切特	曾是	观看	这	变化	地形	.

切特一直在观察地形的变化。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['saːlɪd] - ['spaʊtɪd] [rɑːk] [end] ;

He	saw	the	place	of	solid	-	spouted	rock	end	;
他	锯	这	地方	的	坚硬的	-	喷涌而出	岩石	结尾	;

他看到了坚硬岩石的尽头；

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['flæt(ə)n] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [ænd; ənd] [hiːvd]

saw	it	flatten	out	to	an	undulating	surface	that	had	rolled	and	heaved
锯	它	压平	出去	到	一个	起伏的	表面	那	有	滚动	和	喘息

[ɪt'self] ['ɪntuː] ['meni] - ['kʌlərd] [ʃeɪps] .

itself	into	many	-	colored	shapes	.
本身	进入	许多	-	有色	形状	.

看到它摊平成一个起伏的表面，翻滚着，隆起成五彩缤纷的形状。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['əːθlaɪt] [ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['vɪvɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [redz]

Even	in	the	earthlight	the	kaleidoscopic	colors	were	vivid	in	their	changing	reds
甚至	在	这	地球之光	这	万花筒般的	颜色	是	生动	在	他们的	变化	红色

[ænd; ənd] [bluːz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʃiːnz] .

and	blues	and	yellow	sheens	.
和	蓝调	和	黄色的	光泽	.

即使在地球光线下，万花筒般的色彩也鲜艳夺目，变幻莫测的红色、蓝色和黄色光泽交相辉映。

[ðen] [ðɪs] ['sɜːrfɪs] [sloʊpt] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [rɑːk]

Then	this	surface	sloped	sharply	away	,	though	here	it	was	rough	with	broken	rock
然后	这	表面	倾斜的	尖锐地	离开	,	尽管	这里	它	曾是	粗糙的	和	破碎的	岩石

[wer] [hæf] - ['hɑrdnd] ['lɑːvə] ,

where	half	-	hardened	lava	,
在哪里	一半	-	硬化	岩浆	,

然后，这片地表急剧倾斜，虽然这里崎岖不平，布满了破碎的岩石，那是半凝固的熔岩留下的痕迹。

[kɔft] [frʌm; frəm] [ðæt] [θroʊt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊltən] [saɪdz]

coughed	from	that	throat	,	had	fallen	back	and	adhered	to	the	molten	sides
咳嗽	从	那	喉	,	有	倒下	后退	和	粘着	到	这	熔融的	侧面

.

:
.

从喉咙里咳出来的东西，掉落下来，粘在了熔化的边缘上。

[ðɪs] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kreɪtər][wʌz; wəz] [greɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] ['əːθlaɪt] .

This	rock	in	the	inner	crater	was	gray	,	pale	and	ghostly	in	the	earthlight	.
这	岩石	在	这	内	火山口	曾是	灰色的	,	苍白	和	幽灵般的	在	这	地球之光	.

在地球光线的照射下，内火山口的这块岩石呈灰色、苍白而幽灵般。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [stɪl] [daʊn] [wer] [tʃɛts] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] — [daʊn] [tuː; tə]

It	went	down	and	still	down	where	Chet's	eyes	could	not	follow	—	down	to
它	去	向下	和	仍然	向下	在哪里	切特的	眼睛	可以	不是	跟随	—	向下	到

[æn; ən] ['ʌtər] ['blæknəs] .

an	utter	blackness	.
一个	说出	黑	.

它向下沉去，一直沉到切特的目光无法追随的地方——沉入一片漆黑。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [keɪm] .

Chet	was	staring	speculatively	at	that	waiting	dark	when	the	first	flash	came	.
切特	曾是	凝视	推测性地	在	那	等待	黑暗的	什么时候	这	第一的	闪光	来了	.

切特若有所思地盯着那片黑暗，这时第一道闪光出现了。

['blaɪndɪŋli] [kiːn] !

Blindingly	keen	!
耀眼地	敏锐的	!

极其热切！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ! — [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] !

A	flash	of	white	light	!	—	another	and	another	!
一个	闪光	的	白色的	光	!	—	其他	和	其他	!

一道白光闪过！——又一道，又一道！

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ['dæzlɪŋli] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kæbɪn][ɪn]['vɪvɪd] ['dæʃɪz] [ænd; ənd]['dɑːts] — [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnəl]

It	blazed	dazzlingly	into	their	cabin	in	vivid	dashes	and	dots	—	the	same	signal
它	燃烧的	耀眼地	进入	他们的	舱	在	生动	破折号	和	点	—	这	相同的	信号

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] !

as	before	was	being	repeated	!
作为	前	曾是	存在	重复	!

它以鲜艳的短线和点状光耀眼地照进他们的舱室——和之前一样的信号再次出现！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .

A	hundred	yards	away	was	a	little	shelf	of	rock	.
一个	百	码	离开	曾是	一个	小的	架子	的	岩石	.

一百码外有一小块岩石平台。

['tʃɛt] [dʒɜːrk] [æt; ət] [oʊ'mælɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [keɪst] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Chet	jerked	at	O'Malley's	shoulder	with	his	metal	-	cased	hand	and	pointed	.
切特	猛地一抖	在	奥马利	肩膀	和	他的	金属	-	有壳	手	和	尖	.

切特用戴着金属手套的手猛地拽了一下奥马利的肩膀，然后指着他。

" [set] [hɜːr; hər] [daʊn] !

"	Set	her	down	!
"	放	她	向下	!

“把她放下！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] " [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] !

"	he	ordered	"	Let	me	out	there	!
"	他	订购	"	让	我	出去	那里	!

他命令道：“放我出去！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [wer] [ðoʊz] [laɪts] [ɑːr; ər] ; [ðə; ði] [θroʊt] [ɪz] [tuː] ['næroʊ] ;

We	can't	put	the	ship	down	where	those	lights	are	;	the	throat	is	too	narrow	;
我们	不能	放	这	船	向下	在哪里	那些	灯	是	;	这	喉	是	也	狭窄的	;

我们不能把船停在那些灯光的地方；那里的咽喉太窄了；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [er] - ['kɝːənts] [ðæt] [wʊd] [smæʃ] [juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɑːk] .

there	may	be	air	-	currents	that	would	smash	us	on	a	sharp	rock	.
那里	可能	是	空气	-	电流	那	会	粉碎	我们	在	一个	锋利的	岩石	.

可能会有气流把我们撞到尖锐的岩石上。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] !

I'll	go	down	!
患病的	去	向下	!

我下去！

[juː; jʊ] [weɪt] !

You	wait	!
你	等待	!

你等着！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .

I'll	be	back	.
患病的	是	后退	.

我会回来的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [pɔːrt] .

"	He	was	opening	the	inner	door	of	the	entrance	port	.
"	他	曾是	开幕	这	内	门	的	这	入口	港口	.

他正在打开入口处的内门。

[ə'nʌðər] ['kloʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [meɪd] [æn; ən] [er] - [lɑːk] .

Another	closure	in	the	outer	shell	made	an	air	-	lock	.
其他	关闭	在	这	外	壳	制成	一个	空气	-	锁	.

外壳上的另一个封闭部分形成了一个气锁。

[hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [grɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] , [wʌn] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	took	time	for	one	grip	at	the	hand	of	Spud	O'Malley	,	one	grin	of	excited	,
他	采取	时间	为了	一	紧握	在	这	手	的	土豆	奥马利	,	一	咧嘴笑	的	兴奋的	,

他抽出时间与斯帕德·奥马利握了握手，脸上露出兴奋的笑容。

[ædˈventʃərəs] [dʒɔɪ] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] —

adventurous	joy	that	wrinkled	about	his	eyes	behind	the	window	of	his	helmet	—
冒险的	喜悦	那	皱	关于	他的	眼睛	在后面	这	窗户	的	他的	头盔	—

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] - ['pɪst(ə)l] ,

then	he	picked	up	a	detonite	pistol	,
然后	他	挑选	向上	一个	-	手枪	,

头盔窗口后，他眼中泛起冒险的喜悦——然后他捡起了一把爆破手枪。

[ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['taɪni] ['ʃɛlz] ,

examined	again	its	charge	of	tiny	shells	,
检查	再次	它是	收费	的	微小的	贝壳	,

再次检查了它携带的小型贝壳，

[dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hoʊlstər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] [ʃʌt]

jammed	it	firmly	into	the	holster	at	his	waist	and	swung	the	big	door	shut
卡住	它	牢牢	进入	这	枪套	在	他的	腰部	和	摇摆	这	大的	门	关闭

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他把枪牢牢地插进腰间的枪套里，然后砰地一声关上了身后的大门。

[ænd; ənd] ['paɪlət] [oʊ'mæli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]

And	Pilot	O'Malley	watched	him	go	with	a	premonition	that	he	dared	not
和	飞行员	奥马利	观看	他	去	和	一个	预感	那	他	敢于	不是

[spiːk] .

speak	.
说话	.

飞行员奥马利目送他离去，心中涌起一种不祥的预感，不敢开口说话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ; [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ,

He	heard	the	closing	of	the	outer	door	;	saw	the	tall	,
他	听到	这	结束	的	这	外	门	;	锯	这	高的	,

他听到外门关上的声音；看到高大的，

['slendər] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [suːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [æz; əz] ['tʃɛt] [weɪvd] [wʌns] ,

slender	figure	in	a	metal	suit	like	a	knight	of	old	as	Chet	waved	once	,
苗条	数字	在	一个	金属	套装	喜欢	一个	骑士	的	老的	作为	切特	挥手	一次	,

切特挥了挥手，只见一个身穿金属盔甲、身形修长的身影，像个古代骑士。

['setld] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [tæŋk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] ['oʊvər]

settled	the	oxygen	tank	across	his	shoulders	and	picked	his	way	carefully	over
定居	这	氧	坦克	穿过	他的	肩膀	和	挑选	他的	方式	小心	超过

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [stoʊn] [ðæt] [led] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

a	waste	of	shattered	stone	that	led	down	and	down	into	the	dark	.
一个	浪费	的	破碎	石头	那	引领	向下	和	向下	进入	这	黑暗的	.

他把氧气罐扛在肩上，小心翼翼地走过一片碎石荒地，一路向下，直到黑暗深处。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [lʊkt] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wer] ,

Then	the	Irishman	looked	once	at	the	suit	he	had	expected	to	wear	,
然后	这	爱尔兰人	看起来	一次	在	这	套装	他	有	预期的	到	穿	,

然后，这位爱尔兰人瞥了一眼他原本打算穿的那套西装。

[stɛərd] [bæk] [wer] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['tʃɛt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

stared	**back**	**where**	**the**	**figure**	**of**	**Chet**	**had**	**vanished**	**,**
凝视	后退	在哪里	这	数字	的	切特	有	消失了	,

他回头望去，发现切特的身影消失了。

[ðen] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd]

then	**dropped**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**hands**	**while**	**his**	**homely**	**face**	**was**	**twisted**
然后	掉落	他的	头	之上	他的	双手	尽管	他的	家常的	脸	曾是	扭曲

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	**.**
痉挛地	.

然后他双手抱头，面容扭曲抽搐。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [su:n] !

It	**had**	**come**	**so**	**soon**	**!**
它	有	来	所以	很快	!

时间过得真快!

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] .

The	**great**	**adventure**	**was**	**upon**	**them**	**before**	**he**	**had**	**realized**	**.**
这	伟大的	冒险	曾是	之上	他们	前	他	有	已实现	.

伟大的冒险在他意识到之前就已经开始了。

[ðə; ði] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] — [ðə; ði] ['flæʃɪz] — [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɛt] [hæd; həd] [gɔ:n] !

The	**reconnaissance**	**—**	**the**	**flashes**	**—**	**and**	**then**	**Chet**	**had**	**gone**	**!**
这	侦察	—	这	闪光灯	—	和	然后	切特	有	已消失	!

侦察完毕——闪光灯亮起——然后切特就走了!

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃɪp] [ðæt] ['restɪd] ['kwaɪətli][ɪn] [ðɪs] ['saʊndləs]

And	**now**	**he**	**was**	**alone**	**in**	**a**	**silent**	**ship**	**that**	**rested**	**quietly**	**in**	**this**	**soundless**
和	现在	他	曾是	独自的	在	一个	沉默的	船	那	休息	悄悄	在	这	无声

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

现在，他独自一人待在一艘静静停泊在这寂静世界里的寂静的船上。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['presɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [weɪt]

The	**silence**	**was**	**heavy**	**upon**	**him**	**;**	**it**	**seemed**	**pressing**	**in**	**with**	**actual**	**weight**
这	沉默	曾是	重的	之上	他	;	它	似乎	紧迫	在	和	实际的	重量

[tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

to	**bear**	**him**	**down**	**.**
到	熊	他	向下	.

寂静压得他喘不过气来，仿佛带着沉重的重量压在他身上，要把他压垮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æt; ət][ðə; ði][læst][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm]

It	**was**	**shattered**	**at**	**the**	**last**	**by**	**the**	**faintest**	**of**	**whispered**	**echoes**	**from**
它	曾是	破碎	在	这	最后的	经过	这	最微弱	的	低声说道	回声	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

最后，它被外界传来的最微弱的低语回声彻底击碎了。

[spʌd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['lʊkaʊt] ['æftər]

Spud	**was**	**on**	**his**	**feet**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**his**	**eyes**	**straining**	**at**	**one**	**lookout**	**after**
土豆	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	,	他的	眼睛	紧张	在	一	瞭望台	后

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

斯帕德瞬间站了起来，目光迅速扫过一个又一个瞭望点。

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [heitid] .

each	giving	him	a	view	of	only	the	desolation	he	knew	and	hated	.
每个	给予	他	一个	看法	的	仅有的	这	荒凉	他	知道	和	憎恨	.

每一幅景象都让他看到的只有他所熟知和憎恶的荒凉。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

What	could	it	have	been	?
什么	可以	它	有	到过	?

那会是什么呢?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

He	found	and	rejected	a	dozen	answers	before	he	saw	,	far	down	in	the	black
他	成立	和	拒绝	一个	打	答案	前	他	锯	,	远的	向下	在	这	黑色的

['kreɪtər] - [maʊθ] ,

crater	-	mouth	,
火山口	-	嘴	,

他找到了十几个答案，又一个个否定了，然后才看到，在漆黑的火山口深处，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] ;

a	flash	of	red	;
一个	闪光	的	红色的	;

一道红光闪过;

[ðen] [hɜːrd] [ə'gen] [ðæt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

then	heard	again	that	ghost	of	a	sound	and	knew	it	for	what	it	was	.
然后	听到	再次	那	鬼	的	一个	声音	和	知道	它	为了	什么	它	曾是	.

然后再次听到了那似曾相识的声音，并认出了那是什么。

[θɪk] [wɔːlz] , [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] [wel] ;

Thick	walls	,	these	of	the	space	ship	,	and	insulated	well	;
厚的	墙壁	,	这些	的	这	空间	船	,	和	绝缘的	出色地	;

太空飞船的墙壁很厚，而且隔热性能很好;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [saʊnd] [tuː; tə]

and	the	thin	atmosphere	of	this	wild	world	could	cut	a	blast	of	sound	to
和	这	薄的	气氛	的	这	荒野	世界	可以	切	一个	爆炸	的	声音	到

[ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['vɑːljəm] !

a	mere	fraction	of	its	volume	!
一个	仅仅	分数	的	它是	体积	!

这个荒凉世界的稀薄大气层可以将一声巨响衰减到原音量的一小部分!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [fræg'mentl] ['ekoʊ][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]

But	the	walls	were	admitting	a	fragmental	echo	of	what	must	have
但	这	墙壁	是	承认	一个	片段	回声	的	什么	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [vɔɪs] .

been	a	reverberating	voice	.
到过	一个	回响	嗓音	.

但墙壁却传来断断续续的回声，那一定是回荡的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] - !

They	were	quivering	to	the	roar	of	exploding	detonite	!
他们	是	颤抖	到	这	吼	的	爆炸	-	!

他们被炸药爆炸的轰鸣声震得浑身颤抖!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɛt] !

It	was	Chet	!
它	曾是	切特	!

是切特!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] !

He	was	fighting	,	he	was	in	trouble	!
他	曾是	斗争	,	他	曾是	在	麻烦	!

他在战斗，他遇到麻烦了!

['spʌdz] ['tremblɪŋ] [hændz] ['stedid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][kən'troʊl] ;

Spud's	trembling	hands	steadied	upon	the	metal	control	;
土豆的	发抖	双手	稳定	之上	这	金属	控制	;

斯帕德颤抖的双手稳稳地握住了金属控制装置;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]['iːv(ə)n] ['tʃɛt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

he	lifted	the	ship	as	smoothly	as	even	Chet	might	have	done	,
他	抬起	这	船	作为	顺利	作为	甚至	切特	可能	有	完毕	,

他像切特一样轻松地抬起了船。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θroʊt] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

and	he	drove	it	out	and	down	into	a	throat	too	narrow	for	safety	,
和	他	驾驶	它	出去	和	向下	进入	一个	喉	也	狭窄的	为了	安全	,

他把它推出去，却又插进了一个狭窄到无法安全到达的喉咙里。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['taɪni] ,

but	where	the	tiny	,
但	在哪里	这	微小的	,

但是，在微小的地方，

[red] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [hæd; həd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][es][oʊ][es][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eni]

red	flash	of	a	weapon	had	called	with	an	S	O	S	as	plain	as	any
红色的	闪光	的	一个	武器	有	称为	和	一个	S	哦	S	作为	清楚的	作为	任何

['letərd] [kɔːl] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [breɪv] [men] [hæv; həv] ['evriwer] [ri'spɔndid] .

lettered	call	—	a	message	to	which	brave	men	have	everywhere	responded	.
字母	称呼	—	一个	信息	到	哪个	勇敢的	男人	有	到处	回应	.

武器的红色闪光发出了如同任何书面求救信号一样清晰的求救信号——勇敢的人们在世界各地都对此做出了回应。

[hiː; hi] [sɔː] ['tʃɛt] [bʌt; bət] [wʌns] .

He	saw	Chet	but	once	.
他	锯	切特	但	一次	.

他只见过切特一次。

[ðə; ði]['mæstər]['paɪlət][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fler] [rɪ'liːs] ['levər] ; [hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

The	master	pilot	had	shown	him	the	flare	release	lever	;	he	moved	it	now	,
这	掌握	飞行员	有	所示	他	这	耀斑	发布	杠杆	;	他	已搬	它	现在	,

领航员已经向他展示了信号弹释放杆；他现在动了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	the	place	of	darkness	was	suddenly	blinding	with	light	.
和	这	地方	的	黑暗	曾是	突然	失明	和	光	.

黑暗的地方突然被耀眼的光芒照亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːks] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

There	were	rocks	close	at	hand	;
那里	是	岩石	关闭	在	手	;

附近就有石头;

[ðə; ði]['kreɪtər][hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['terəst]

the	crater	had	narrowed	to	a	funnel	throat	that	was	cut	and	terraced
这	火山口	有	范围缩小	到	一个	漏斗	喉	那	曾是	切	和	梯田

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .

as	if	by	human	hands	.
作为	如果	经过	人类	双手	.

陨石坑收窄成漏斗状的喉部，被切割成阶梯状，仿佛是人为雕琢而成。

[bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [stoʊn] [flɔːr] [wer] [ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Below	**,**	**it**	**ended**	**in**	**a**	**smooth**	**stone**	**floor**	**where**	**the**	**lava**	**had**	**sealed**	**it**	**shut**	**.**
以下	,	它	结束	在	一个	光滑的	石头	地面	在哪里	这	岩浆	有	密封	它	关闭	.

下面，熔岩封住了入口，露出了光滑的石质地面。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terəs] [keɪm] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɛts] [suːt] .

From	**a**	**terrace**	**came**	**the**	**gleaming**	**reflection**	**of**	**Chet's**	**suit**	**.**
从	一个	阳台	来了	这	闪闪发光	反射	的	切特的	套装	.

从露台上可以看到切特西装闪亮的倒影。

[mɪ'rækjələsli] [ðə; ði] [gliːm] [wʌz; wəz] ['dʌbld] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [ɪn]['sɪmələr][gɑːrb] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Miraculously	**the**	**gleam**	**was**	**doubled**	**,**	**as**	**if**	**another**	**in**	**similar**	**garb**	**stood**	**at**	**his**	**side**	**.**
奇迹般地	这	闪耀	曾是	双倍	,	作为	如果	其他	在	相似的	外衣	站立	在	他的	边	.

奇迹般地，那光芒加倍了，仿佛另一个身着类似服饰的人站在他身边。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [frʌm; frəm] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [keɪm] ['liːpɪŋ] [θɪŋz] — ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] !

And	**beyond**	**,**	**from**	**blocks**	**of**	**stone**	**,**	**came**	**leaping**	**things**	**—**	**living**	**creatures**	**!**
和	超过	,	从	积木	的	石头	,	来了	跳跃	事物	—	活的	生物	!

更远处，从石块中，跃出了许多东西——活物！

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] .

The	**light**	**died**	**.**
这	光	死亡	.

灯灭了。

[spʌd] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['levər] [fʊl] .

Spud	**realized**	**he**	**had**	**not**	**opened**	**the**	**release**	**lever**	**full**	**.**
土豆	已实现	他	有	不是	打开	这	发布	杠杆	满的	.

斯帕德意识到他没有完全打开释放杆。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

He	**fumbled**	**for**	**it**	**—**	**found**	**it**	**,**	**jammed**	**it**	**over**	**!**
他	笨手笨脚	为了	它	—	成立	它	,	卡住	它	超过	!

他摸索着找到了它，然后把它塞了进去！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] ['empti] , ['terəst] [wɔːlz] [wer] ['nʌθɪŋ] [muːvd] ,

And	**in**	**the**	**light**	**that**	**followed**	**he**	**saw**	**only**	**empty**	**,**	**terraced**	**walls**	**where**	**nothing**	**moved**	**,**
和	在	这	光	那	随后	他	锯	仅有的	空的	,	梯田	墙壁	在哪里	没有什么	已搬	,

在随后出现的光线中，他看到的只有空荡荡的阶梯状墙壁，上面没有任何动静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːvə] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [geɪpt] ['oʊpən] , [ðen] [ə'gen] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][fɜːrm] .

and	**a**	**lava**	**floor**	**below**	**that**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**gaped**	**open**	**,**	**then**	**again**	**was**	**smooth**	**and**	**firm**	**.**
和	一个	岩浆	地面	以下	那	,	为了	一个	立即的	,	张开的	打开	,	然后	再次	曾是	光滑的	和	公司	.

而下方的熔岩地面，瞬间裂开一道大口，然后又变得光滑坚实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [ig'zɔ:sts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz]

And	the	thunder	of	his	ship's	exhausts	came	back	to	him	from	those
和	这	雷	的	他的	船的	排气管	来了	后退	到	他	从	那些

['θretnɪŋ] [wɔ:lz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni]

threatening	walls	to	tell	of	a	loneliness	more	certain	and	terrible	than	any
威胁	墙壁	到	告诉	的	一个	孤独	更多的	肯定	和	糟糕的	比	任何

['sɑ:lətu:d][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'bʌv] .

solitude	he	had	found	in	the	silence	where	he	had	waited	above	.
孤独	他	有	成立	在	这	沉默	在哪里	他	有	等待	多于	.

他听到飞船排气的轰鸣声从那些令人胆寒的墙壁上传来，诉说着一种比他在上方寂静中等待时所感受到的任何孤独都更加确定和可怕的孤独。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ræn][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndərmənt] .

But	through	all	his	dismay	ran	an	undercurrent	of	puzzled	wonderment	.
但	通过	全部	他的	沮丧	跑	一个	暗流	的	困惑	惊奇	.

但在他的沮丧之中，却也涌动着一丝困惑和惊奇。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [wɜ:rld] , [wer] [ɔ:l] [men] [ə'gri:d] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][laɪf] ,

For	here	on	a	dead	world	,	where	all	men	agreed	there	could	be	no	life	,
为了	这里	在	一个	死的	世界	,	在哪里	全部	男人	同意	那里	可以	是	不	生活	,

在这个死寂的世界里，所有人都认为这里不可能有生命存在，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

he	had	seen	the	impossible	.
他	有	已见	这	不可能的	.

他见证了不可能之事。

['oʊnli][wʌn] [glɪmps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] ;

Only	one	glimpse	before	the	light	had	died	;
仅有的	一	一瞥	前	这	光	有	死亡	;

只瞥了一眼，光芒便消失了；

['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [li:pt] [ə'pɑ:n] ['tʃɛt] — [bʌt; bət]

only	for	an	instant	had	he	seen	the	things	that	leaped	upon	Chet	—	but
仅有的	为了	一个	立即的	有	他	已见	这	事物	那	跳跃	之上	切特	—	但

[hi:; hi] [nu:] !

he	knew	!
他	知道	!

他只瞥见了扑向切特的那些东西一瞬间——但他知道！

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [tel] [spʌd] [oʊ'mæli] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfləs] [gloʊb] .

Never	again	could	any	man	tell	Spud	O'Malley	that	the	Moon	was	a	lifeless	globe	.
绝不	再次	可以	任何	男人	告诉	土豆	奥马利	那	这	月亮	曾是	一个	无生命	地球	.

. . [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]

.	.	and	he	knew	that	the	life	was	of	a	form	monstrous	and	horrible
.	.	和	他	知道	那	这	生活	曾是	的	一个	形式	滔天	和	可怕

[ænd; ənd] [mə'laɪn] !

and	malign	!
和	诽谤	!

再也没有人能告诉斯帕德·奥马利，月亮是一个没有生命的球体……而他知道，生命是一种可怕、邪恶、畸形的形式！

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] !

"	And	I've	Brought	You	to	This	!
"	和	我已经	带来	你	到	这	!

“而我把你们带到了这里！”

" [ðə; ði]['mæstər]['paɪlət] , [wen] [hiː; hi] [stept] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪrd] [gloʊb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" The master pilot , when he stepped forth upon that weird globe which was the
" 这 掌握 飞行员 , 什么时候 他 步 前进 之上 那 诡异的 地球 哪个 曾是 这
[muːn] ,
Moon ,
月亮 ,

“当那位伟大的飞行员踏上月球——那个奇特的星球——时，

[faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spektrəl] [wɜːrld] .
found himself plunged into a spectral world .
成立 他自己 暴跌 进入 一个 光谱 世界 .

他发现自己陷入了一个幽灵般的世界。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [er] - [taɪt] [suːt] , [θruː] [huːz] ['helmɪt] - [glæs] [hiː; hi] [piəd] ,
Even from within the air - tight suit , through whose helmet - glass he peered ,
甚至 从 之内 这 空气 - 紧的 套装 , 通过 谁 头盔 - 玻璃 他 窥视 ,
[hiː; hi] [senst] ,
he sensed ,
他 感觉到的 ,

即使隔着那身密闭的防护服，透过头盔的镜片向外望去，他也能感觉到：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði][væst] [ˌdesə'leɪʃn] ,
as he had not when inside the ship , the vast desolation ,
作为 他 有 不是 什么时候 里面 这 船 , 这 广阔的 荒凉 ,

因为他在船内时没有感受到那种巨大的荒凉感，

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːki] [weɪst] .
the frozen emptiness of this rocky waste .
这 冷冻 空虚 的 这 岩石 浪费 .

这片岩石荒原冰冷空旷。

[hɪz; ɪz] [suːt] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n]['met(ə)l][wʌz; wəz] [laɪnd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪnsələn]
His suit of woven metal was lined throughout with heavy fabric of insuline
他的 套装 的 编织 金属 曾是 衬里 自始至终 和 重的 织物 的 胰岛素
['faɪbɚz] ,
fibers ,
纤维 ,

他那身金属编织的西装，内衬全部都是厚重的胰岛素纤维织物。

[ðæt] [streɪndʒ] ['prɑːdʌkt] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['æməzɑːn][tuː; tə]
that strange product brought from the jungle heat of the upper Amazon to
那 奇怪的 产品 带来 从 这 丛林 热 的 这 上 亚马逊 到
[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['froʊz(ə)n] [wɜːrld] .
keep out the bitter cold of this frozen world .
保持 出去 这 苦的 寒冷的 的 这 冷冻 世界 .

这种奇特的产品是从亚马逊河上游炎热的丛林中带来的，用来抵御这个冰天雪地的严寒。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['feltɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] ;
His ship was felted with the same material between its double walls ;
他的 船 曾是 毛毡 和 这 相同的 材料 之间 它是 双倍的 墙壁 ;

他的船的双层船壁之间衬有同样的材料；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪntər'stelər]
without it there would have been no resisting the cold of these interstellar
没有 它 那里 会 有 到过 不 抵抗 这 寒冷的 的 这些 星际穿越
['riːtʃɪz] .
reaches .
到达 .

如果没有它，就无法抵御星际空间的严寒。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [su:t] ,

But	,	despite	the	padding	within	his	suit	,
但	,	尽管	这	填充	之内	他的	套装	,

但是，尽管他的西装里有填充物，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [koʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [wɜ:rld] [straɪk] [θru:] .

he	felt	the	numbing	cold	of	this	dead	world	strike	through	.
他	毛毡	这	麻木	寒冷的	的	这	死的	世界	罢工	通过	.

他感到这死寂世界刺骨的寒冷袭来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] ['bærənnəs] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'plækəbli]

And	the	bleak	and	frigid	barrenness	that	met	his	gaze	was	so	implacably
和	这	苍凉	和	寒冷	不育	那	遇见	他的	目光	曾是	所以	毫不妥协地

['hɑ:st(ə)l] [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l]

hostile	to	any	living	thing	as	to	bring	a	shudder	of	more	than	physical
敌对的	到	任何	活的	事物	作为	到	带来	一个	不寒而栗	的	更多的	比	身体的

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

映入眼帘的是一片荒凉、冰冷的贫瘠之地，那里对任何生物都充满了无情的敌意，这让他感到一阵颤栗，不仅仅是身体上的寒冷。

[noʊ] ['wɔ:rmɪŋ] [sʌn] , [æz; əz] [jet] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

No	warming	sun	,	as	yet	,	reflected	from	the	rocks	.
不	变暖	太阳	,	作为	然而	,	反映	从	这	岩石	.

岩石上至今仍未反射出温暖的阳光。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] - [fɔ:rmd] ['lɪθəsfɪr] ,

About	him	was	the	blackness	of	a	fire	-	formed	lithosphere	,
关于	他	曾是	这	黑	的	一个	火	-	形成	岩石圈	,

他周围是火形成的岩石圈的漆黑一片。

[hu:z] ['laɪtər] ['veɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æʃi] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['goʊstli] [ɪn] [ðə; ði] ['ə:θlait]

whose	lighter	veining	and	occasional	ashy	fields	were	made	ghostly	in	the	earthlight
谁	打火机	纹理	和	偶然	灰烬	字段	是	制成	幽灵般的	在	这	地球之光

.

:
.

在地球的光芒下，其颜色较浅的纹理和偶尔出现的灰烬状区域显得如同鬼魅一般。

[wʌn] [sloʊ] , [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] !

One	slow	,	all	-	seeing	glance	at	this	!
一	慢的	,	全部	-	看到	瞥一眼	在	这	!

只需缓缓地、洞察一切地瞥一眼！

— [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi:; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑ:r] [bæk] [ðæt] [hi:; hi]

—	one	moment	of	wondering	amazement	when	he	tilted	his	head	far	back	that	he
—	一	片刻	的	好奇	惊愕	什么时候	他	斜	他的	头	远的	后退	那	他

[maɪt] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ænd; ənd] [si:] ,

might	look	up	to	the	mouth	of	the	crater	and	see	,
可能	看	向上	到	这	嘴	的	这	火山口	和	看	,

——他仰起头，想要看向火山口，那一刻充满了惊奇和赞叹。

[ɪn] [ə; eɪ] [ded] - [blæk] [skaɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ] [væst] , [ɪn'kredəb(ə)l] [mu:n]

in	a	dead	-	black	sky	,	the	great	crescent	of	earth	—	a	vast	,	incredible	moon
在	一个	死的	-	黑色的	天空	,	这	伟大的	新月	的	地球	—	一个	广阔的	,	极好的	月亮

['pi:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'ret] [edʒ] .

peeping	over	the	serrate	edge	.
偷窥	超过	这	锯齿状	边缘	.

在漆黑的夜空中，地球巨大的新月——一轮巨大而不可思议的月亮从锯齿状的边缘探出头来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [ɪn] ['aʊərz]
as if the interval of time since leaving the ship had been measured in hours
作为 如果 这 间隔 的 时间 自从 离开 这 船 有 到过 测量 在 小时
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [briːf] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
instead of brief seconds ,
反而 的 简短的 秒 ,

仿佛离开船只后的时间间隔是以小时而不是短暂的秒来计算的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
he remembered the flashing lights that had signaled from below .
他 记得 这 闪烁 灯 那 有 发出信号 从 以下 .

他记得下面闪烁的灯光。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] ['kærid] [hɪm; ɪm] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] ['ɔːkwərdli] ,
His first step carried him , slipping and sprawling awkwardly ,
他的 第一的 步 携带 他 , 滑倒 和 蔓延 尴尬地 ,

他迈出的第一步让他踉跄了一下，笨拙地摔倒在地。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['rɑːki] [sloʊp] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][frɔːst] .
across a rocky slope white with the rime of carbon dioxide frost .
穿过 一个 岩石 坡 白色的 和 这 韵脚 的 碳 二氧化硫 霜 .

穿过布满二氧化碳霜的白色岩石斜坡。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌns] [tuː; tə] [weɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [hiː; hi]
He came to his feet and turned once to wave toward the ship where he
他 来了 到 他的 脚 和 转向 一次 到 海浪 朝向 这 船 在哪里 他
[nuː] [spʌd] [oʊ'mæli] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
knew Spud O'Malley must be watching from a lookout .
知道 土豆 奥马利 必须 是 观看 从 一个 瞭望台 .

他站起身，转身朝船的方向挥了挥手，他知道斯帕德·奥马利一定正在船上的瞭望台上看着。

[ðen] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]
Then , moving cautiously , to learn the gage of his own strength in this world of
然后 , 移动 谨慎地 , 到 学习 这 量规 的 他的 自己的 力量 在 这 世界 的
[dɪ'mɪnɪʃt] [weɪts] ,
diminished weights ,
减少 重量 ,

然后，他小心翼翼地行动，在这个重量级不断降低的世界里，摸索自己力量的尺度。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] .
he started down .
他 开始 向下 .

他开始往下走。

[rʌf] ['goʊɪŋ] , ['tʃɛt] [faʊnd] ;
Rough going , Chet found ;
粗糙的 去 , 切特 成立 ;

切特发现情况很艰难；

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [θroʊt] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts]
the wall of this great throat had not hardened without showing signs of its
这 墙 的 这 伟大的 喉 有 不是 硬化 没有 显示 标志 的 它是
['tɔːrtʃərd] ['kɔːfɪŋ] .
tortured coughing .
受折磨 咳嗽 .

这巨大的喉咙壁并没有因为剧烈的咳嗽而变得坚硬。

[bʌt; bət] ['tʃɛt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['dɪstəns] ,

But	Chet	learned	to	judge	distance	,
但	切特	学习	到	法官	距离	,

但切特学会了判断距离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] ['kæzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɪn][wʌn] [liːp] ;

and	he	found	that	a	fifty	-	foot	chasm	was	a	trifle	to	be	crossed	in	one	leap	;
和	他	成立	那	一个	五十	-	脚	深渊	曾是	一个	琐事	到	是	交叉	在	一	飞跃	;

他发现五十英尺深的深渊一跃而过简直易如反掌;

[hjuːdʒ] ['boʊldərz] , [huːz] ['moʊltən] [saɪdz] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [d'rɪpt] ,

huge	boulders	,	whose	molten	sides	had	frozen	as	they	ran	and	dripped	,
巨大的	巨石	,	谁	熔融的	侧面	有	冷冻	作为	他们	跑	和	滴落	,

巨大的岩石，其熔化的侧面在流淌和滴落的过程中冻结了。

[kʊd; kəd][biː; bi] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ['mʌslz] [ðæt] [kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]

could	be	surmounted	by	the	spring	of	his	leg	muscles	that	could	throw	him
可以	是	克服	经过	这	春天	的	他的	腿	肌肉	那	可以	扔	他

[ɪn'kredəbli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

incredibly	through	the	air	.
难以置信	通过	这	空气	.

他腿部肌肉的弹力可以克服这种困难，让他能够不可思议地跃向空中。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [went] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [flæʃt] .

And	always	he	went	downward	toward	the	place	where	the	lights	had	flashed	.
和	总是	他	去	向下	朝向	这	地方	在哪里	这	灯	有	闪光灯	.

他总是朝着灯光闪烁的地方向下走去。

[ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] .

They	came	once	more	.
他们	来了	一次	更多的	.

他们又来了一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['estimeitiŋ] ,

He	had	descended	a	thousand	feet	,	he	was	estimating	,
他	有	下降	一个	千	脚	,	他	曾是	估算	,

他估计自己已经下降了一千英尺。

[wen] [ðə; ði] [blæk] ['ɪgniəs] ['rɑːks] [bleizd] ['blaɪndɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

when	the	black	igneous	rocks	blazed	blindingly	with	a	reflected	light	like	that	of
什么时候	这	黑色的	火成岩	岩石	燃烧的	耀眼地	和	一个	反映	光	喜欢	那	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] .

a	thousand	suns	.
一个	千	太阳	.

黑色的火成岩闪耀着耀眼的光芒，如同千阳齐辉。

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [daʊn] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['teɪbl] [ʌv; əv]

Another	hundred	feet	below	,	down	a	precipitous	slope	,	was	a	broad	table	of
其他	百	脚	以下	,	向下	一个	陡峭	坡	,	曾是	一个	广阔	桌子	的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

再往下一百英尺，沿着陡峭的斜坡，是一片宽阔的岩石台地。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θruː] [wʌn]['met(ə)l] - [klæd][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪ] -

He	saw	it	in	the	instant	before	he	threw	one	metal	-	clad	arm	across	the	eye	-
他	锯	它	在	这	立即的	前	他	扔	一	金属	-	覆膜	手臂	穿过	这	眼睛	-

[piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gler] .

piece	of	his	helmet	to	shut	out	the	glare	.
片	的	他的	头盔	到	关闭	出去	这	强光	.

就在他用一只金属手臂遮住头盔的目镜挡住刺眼光线的前一刻，他看到了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [ðæt] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] , [ə'nʌðər] [laɪk]

And	he	saw	,	in	that	fraction	of	a	second	,	a	moving	figure	,	another	like
和	他	锯	,	在	那	分数	的	一个	第二	,	一个	移动	数字	,	其他	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

就在那一瞬间，他看到一个移动的身影，另一个和他一样的人。

[klæd][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmərd] [suːt] [huːz] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [faɪn] - ['woʊv(ə)n] [meʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

clad	in	an	armored	suit	whose	curves	and	fine	-	woven	mesh	caught	the	light	in
覆膜	在	一个	装甲	套装	谁	曲线	和	美好的	-	编织	网	捕捉	这	光	在

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [fleɪmz] .

a	million	of	sparkling	flames	.
一个	百万	的	闪闪发光	火焰	.

她身穿一套盔甲，盔甲的曲线和精细编织的网状结构在光线下闪烁着百万道火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

It	was	Haldgren	,	he	told	himself	;
它	曾是	-	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，那是霍尔德格伦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['tʃoʊkɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

and	there	was	something	that	came	chokingly	into	his	throat	at	the	thought
和	那里	曾是	某物	那	来了	令人窒息地	进入	他的	喉	在	这	想法

.

:
.

想到这里，他感到一阵哽咽，几乎窒息。

[ðæt] ['loʊnli] ['fɪgjər] — [wʌn]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [steɪdʒ] !

That	lonely	figure	—	one	tiny	dot	of	life	on	a	bleak	and	lifeless	stage	!
那	孤独	数字	—	一	微小的	点	的	生活	在	一个	苍凉	和	无生命	阶段	!

那个孤独的身影——在一片荒凉死寂的舞台上，一个微小的生命点！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] , [ðɪs] [ʌn'daɪɪŋ] ['efərt] [tuː; tə]['sɪgnəl] ,

It	was	pitiful	,	this	undying	effort	to	signal	,
它	曾是	可怜	,	这	不朽	努力	到	信号	,

这种不屈不挠的信号传递努力真是可悲。

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

to	let	his	own	world	know	that	he	still	lived	.
到	让	他的	自己的	世界	知道	那	他	仍然	居住地	.

让他的世界知道他还活着。

['tʃɛt] [dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][koʊ'hɪrənt][wɜːrdz] ,

Chet	did	not	put	it	into	coherent	words	,
切特	做过	不是	放	它	进入	相干	字	,

切特没能用连贯的语言表达出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt] ['pɪti] [ænd; ənd][pɑːrt] [praɪd]

but	there	was	an	overwhelming	emotion	that	was	part	pity	and	part	pride
但	那里	曾是	一个	压倒	情感	那	曾是	部分	遗憾	和	部分	自豪

.

:

.

但其中却涌动着一种难以抑制的情绪，既有怜悯，也有自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [huː]

He	was	suddenly	glad	and	thankful	to	belong	to	a	race	of	men	who
他	曾是	突然	高兴的	和	感恩	到	属于	到	一个	种族	的	男人	WHO

[kʊd; kəd] ['kæri] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] — [huː] ['nevər] [sed] [daɪ] .

could	carry	on	like	this	—	who	never	said	die	.
可以	携带	在	喜欢	这	—	WHO	绝不	说	死	.

他突然感到高兴和感激，因为他属于这样一个能够这样坚持下去的人类种族——一个永不言败的种族。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [gler] [wiŋkt] [aʊt] ,

And	,	as	the	glare	winked	out	,
和	,	作为	这	强光	眨眼	出去	,

随着强光逐渐消失，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['rekləsli] [daʊn] [ðæt] [læst] [sloʊp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [æt; ət]

he	threw	himself	recklessly	down	that	last	slope	and	brought	up	in	a	huddle	at
他	扔	他自己	鲁莽地	向下	那	最后的	坡	和	带来	向上	在	一个	乱堆	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] .

the	feet	of	the	one	who	had	started	back	in	affright	.
这	脚	的	这	一	WHO	有	开始	后退	在	恐惧	.

他鲁莽地从最后一个斜坡上纵身跃下，然后蜷缩在那个惊慌逃窜的人的脚边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['met(ə)l] - [keɪst] [hænd] [ðæt] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ;

There	was	one	metal	-	cased	hand	that	went	in	a	helpless	gesture	to	the	throat	;
那里	曾是	一	金属	-	有壳	手	那	去	在	一个	无助	手势	到	这	喉	;

一只戴着金属手套的手无助地伸向喉咙；

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɔːl] ['sɪlvəri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɜːrθ] - [gloʊ] , ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl]

the	figure	,	all	silvery	white	in	the	dim	Earth	-	glow	,	staggered	back	against	a	wall
这	数字	,	全部	银色	白色的	在	这	暗淡	地球	-	辉光	,	交错	后退	反对	一个	墙

[ʌv; əv] [rɑːk] ;

of	rock	;
的	岩石	;

在昏暗的地球光芒中，那人影通体银白，踉跄着退到一堵岩壁前；

['oʊnli][baɪ] [ɪntʃɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [edʒ] [wer] [ðə; ði] [rɑːk]

only	by	inches	did	it	miss	a	fall	from	the	precipice	edge	where	the	rock
仅有的	经过	英寸	做过	它	错过	一个	落下	从	这	悬崖	边缘	在哪里	这	岩石

['plætfɔːrm] ['endɪd] .

platform	ended	.
平台	结束	.

它与岩石平台尽头的悬崖边缘仅差几英寸就坠落了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɔːkwərd] ['pɑːstʃər] , ['tʃet] [sɔː]

From	the	floor	,	where	his	fall	had	flung	him	in	awkward	posture	,	Chet	saw
从	这	地面	,	在哪里	他的	落下	有	扔	他	在	尴尬的	姿势	,	切特	锯

[ðɪs] ;

this	;
这	;

切特摔倒在地，姿势十分别扭，他从地上看到了这一幕；

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] ['veɪgli] .

saw	it	and	marveled	vaguely	.
锯	它	和	惊叹	依稀	.

看到它，我隐约感到惊奇。

[wʌt] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] - — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

What	picture	he	had	formed	of	Haldgren	—	what	he	had	expected	of
什么	图片	他	有	形成	的	-	—	什么	他	有	预期的	的

[hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

him	—	he	could	not	have	told	.
他	—	他	可以	不是	有	讲述	.

他自己也无法说出他对霍尔德格伦的印象——他对霍尔德格伦的期望。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['slendəli] ['juːθfl] ['fɪgjər] ,

Certainly	it	was	not	this	slenderly	youthful	figure	,
当然	它	曾是	不是	这	纤细地	青春	数字	,

当然，那绝不是这个身材纤细的年轻身影。

[nɔːr] [ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðæn; ðən] ['stɑːrtld] [əˈmeɪzmənt] .

nor	this	reaction	that	was	more	of	fright	than	startled	amazement	.
也不	这	反应	那	曾是	更多的	的	惊吓	比	惊慌	惊愕	.

也不是那种与其说是惊讶不如说是恐惧的反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] !

And	the	voice	!
和	这	嗓音	!

还有这嗓音！

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] , [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [skriːm] !

Surely	he	had	heard	an	involuntary	,	half	-	stifled	scream	!
一定	他	有	听到	一个	非自愿	,	一半	-	窒息	尖叫	!

他肯定听到了一声不由自主的、被压抑的尖叫！

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	came	slowly	to	his	feet	.
他	来了	缓慢地	到	他的	脚	.

他缓缓站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .

And	he	was	wondering	now	if	his	deductions	had	been	wrong	.
和	他	曾是	好奇	现在	如果	他的	扣除	有	到过	错误的	.

他现在开始怀疑自己的推断是否错了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wʌz; wəz][æn; ən]

He	had	been	to	sure	that	the	sender	of	those	messages	was	an
他	有	到过	到	当然	那	这	发件人	的	那些	消息	曾是	一个

[ɜːrθ] - [mæn] ;

Earth	-	man	;
地球	-	男人	;

他确信那些信息的发送者是地球人；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] - .

he	had	been	so	certain	of	finding	Haldgren	.
他	有	到过	所以	肯定	的	寻找	-	.

他曾非常确信能找到霍尔德格伦。

['sloʊli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] ; ['dʒentli][hiː; hi] [ɪk'stendɪd]

Slowly	he	crossed	the	table	of	rock	toward	the	waiting	figure	;	gently	he	extended
缓慢地	他	交叉	这	桌子	的	岩石	朝向	这	等待	数字	;	轻轻地	他	扩展

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他缓缓穿过岩石平台，走向等候在那里的身影；他轻轻地伸出双手，

[pɑːmz] ['ʌpwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['prɑːmɪs] .

palms	upward	,	in	a	gesture	of	peaceful	promise	.
棕榈树	向上	,	在	一个	手势	的	和平	承诺	.

手掌向上，象征着和平与承诺。

[huːˈevər] ,
Whoever ,
谁 ,

谁，

[wətˈevər] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ðɪs] [muːn] - [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ]
whatever this was — this Moon - being who had signaled and in doing so
任何 这 曾是 — 这 月亮 - 存在 WHO 有 发出信号 和 在 正在做 所以
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ˈtʃɛt]
had happened upon the letters that had a definite meaning of Earth — Chet
有 发生 之上 这 信件 那 有 一个 定 意义 的 地球 — 切特
[nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
knew he must not frighten him .
知道 他 必须 不是 吓唬 他 .

无论这是什么——这个发出信号，并且碰巧发现了具有明确地球含义的字母的月亮生物——切特知道他不能吓唬他。

[wʌn] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l] [ðæt] [keɪst] [æn; ən][ɑːrm] ; [muːvd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə]
One outstretched hand touched the metal that cased an arm ; moved upward to
一 伸展 手 感动 这 金属 那 有壳 一个 手臂 ; 已搬 向上 到
[ðə; ði] [ˈhedˌpis] ,
the headpiece ,
这 头巾 ,

一只伸出的手触碰到了包裹着手臂的金属外壳；然后向上移动到头饰处，

[æz; əz] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
as close - fitting as his own ;
作为 关闭 - 配件 作为 他的 自己的 ;

和他自己的衣服一样贴身；

[ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [maɪt] [ʃaɪn] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈmænər]
tilted it that the light of Earth might shine within and show him what manner
斜 它 那 这 光 的 地球 可能 闪耀 之内 和 展示 他 什么 方式
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
of being he had found .
的 存在 他 有 成立 .

他倾斜着身体，让地球之光照耀其中，向他展示他所发现的究竟是怎样的存在。

[ænd; ənd] [ˈtʃɛt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [muːn] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]
And Chet , who had seen strange creatures on that Dark Moon where he and
和 切特 , WHO 有 已见 奇怪的 生物 在 那 黑暗的 月亮 在哪里 他 和
[ˈhɑːrknəs] [hæd; həd] [iksˈplɔːd] ,
Harkness had explored ,
哈克尼斯 有 探索 ,

还有切特，他曾在那轮暗月上和哈克尼斯一起探险时，见过一些奇怪的生物。

[wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][suːt][soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was prepared , despite the suit so like his own ,
曾是 准备 , 尽管 这 套装 所以 喜欢 他的 自己的 ,

尽管这套西装和他自己的很像，但他还是做好了准备。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wɪrd] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [njuər] [wɜːrld] .
to see some weird being of this newer world .
到 看 一些 诡异的 存在 的 这 较新的 世界 .

去看看这个新世界里一些奇特的生物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ɜːrθ] [disˈkləuzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
But for what the soft light of that distant Earth disclosed he was entirely
但 为了 什么 这 柔软的 光 的 那 遥远 地球 披露 他 曾是 完全
[ˌʌnprɪˈperd] .
unprepared .
毫无准备 .

但对于遥远地球柔和的光芒所揭示的一切，他却毫无准备。

[aɪz] , [bluː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][æn; ən] ['æʒər] [siː] [bʌt; bət] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ;

Eyes	,	blue	and	lovely	as	an	azure	sea	but	wide	with	terror	and	dismay	;
眼睛	,	蓝色的	和	迷人的	作为	一个	蔚蓝	海	但	宽的	和	恐怖	和	沮丧	;

眼睛，湛蓝美丽，如同蔚蓝的大海，但眼中却充满了恐惧和惊慌；

[aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] ,

eyes	that	showed	plainly	a	consternation	of	unbelief	that	changed	slowly	,
眼睛	那	显示	显然	一个	惊愕	的	不信	那	已更改	缓慢地	,

眼神中明显流露出难以置信的惊愕，这种惊愕慢慢地消散了。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː] [tʃɛts] [greɪ] [wʌnz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsti]

as	the	blue	eyes	stared	into	Chet's	gray	ones	,	until	they	were	suddenly	misty
作为	这	蓝色的	眼睛	凝视	进入	切特的	灰色的	一个	,	直到	他们	是	突然	蒙蒙

[wɪð; wɪθ] [terz] ;

with	tears	;
和	眼泪	;

当那双蓝色的眼睛凝视着切特的灰色眼睛时，突然间，泪水模糊了双眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [sægd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd][hiː; hi]

and	the	figure	sagged	and	would	have	dropped	at	his	feet	had	he
和	这	数字	下垂	和	会	有	掉落	在	他的	脚	有	他

[nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

not	caught	it	in	his	arms	.
不是	捕捉	它	在	他的	武器	.

那身影瘫软下来，要不是他用胳膊接住，就会掉到他脚边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] [ɪn] ['wʌndərmənt] : " [ə; eɪ][gɜːrl] !

He	heard	his	own	voice	exclaiming	in	wonderment	:	"	A	girl	!
他	听到	他的	自己的	嗓音	惊呼	在	惊奇	:	"	一个	女孩	!

他听到自己惊叹的声音："一个女孩！"

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kaɪnd] !

One	of	our	own	kind	!
一	的	我们的	自己的	种类	!

我们自己人！

[aʊt] [hɪr] !

Out	here	!
出去	这里	!

就在这儿！

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

On	the	Moon	!
在	这	月亮	!

在月球上！

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , ['swiːtli] ['tremjələs] , [rɪ'plaɪd] :

"	And	another	voice	,	sweetly	tremulous	,	replied	:
"	和	其他	嗓音	,	甜蜜地	颤抖的	,	回复	:

另一个声音，带着甜美的颤抖，回答道：

" [oʊ] , [its] [truː] — [its] [truː] !

"	Oh	,	it's	true	—	it's	true	!
"	哦	,	它是	真的	—	它是	真的	!

"哦，是真的——是真的！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

You	have	come	!
你	有	来	!

你来了！

[juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [kɔːl] !
You read my call !
你 读 我的 称呼 !

你听到了我的来电!

[oʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [hoʊp] —
Oh , I hardly dared hope —
哦 , 我 几乎 敢于 希望 —

哦，我几乎不敢抱有希望——

" [ðen] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['æksənts] [ʌv; əv]
" Then the thrilling ecstasy of happiness in the voice gave place to accents of
" 然后 这 惊险 狂喜 的 幸福 在 这 嗓音 给予 地方 到 口音 的
[dɪs'meɪ] [æz; əz] [sʌm; səm] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fɪr] [swept] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
dismay as some horror of fear swept in upon her .
沮丧 作为 一些 恐怖 的 害怕 扫荡 在 之上 她 .

“然后，声音中令人兴奋的幸福狂喜被沮丧的语气所取代，某种恐惧的恐怖席卷了她。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] !
" And I've brought you to this !
" 和 我已经 带来 你 到 这 !

“而我把你带到了这里！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] !
You will be lost !
你 将要 是 丢失的 !

你会迷路的!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[klaɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] !
Climb for your life !
爬 为了 你的 生活 !

为了活命而攀登!

[aɪ] [wɪl] [kʌm] ['æftər] .
I will come after .
我 将要 来 后 .

我随后就到。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] ,
" There was agony in the voice now ,
" 那里 曾是 痛苦 在 这 嗓音 现在 ,

“他的声音里充满了痛苦，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [rentʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm] [tʃɛts] [ɑ:rmz][tu:; tə] [pɔɪnt] [wʌn] ['slendər] [hænd]

and	the	figure	wrenched	itself	from	Chet's	arms	to	point	one	slender	hand
和	这	数字	扭动	本身	从	切特的	武器	到	观点	一	苗条	手

['ʌpwərd] [ɪn]['fræntɪk] [ɜ:rdʒɪŋ] ,

upward	in	frantic	urging	,
向上	在	疯狂的	敦促	,

那身影挣脱了切特的怀抱，疯狂地向上伸出一只纤细的手，催促着。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [hed] [tɜ:rnd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [maɪt] [lʊk] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['deɪndʒər]

while	yet	the	head	turned	that	the	eyes	might	look	backward	as	if	some	danger
尽管	然而	这	头	转向	那	这	眼睛	可能	看	落后	作为	如果	一些	危险

['θretnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

threatened	from	below	.
威胁	从	以下	.

然而，他的头却转了过来，眼睛似乎在向后看，仿佛下方有什么危险正在逼近。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʃɪp] , " ['tʃɛt] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	I've	got	a	ship	,	"	Chet	assured	her	.
"	我已经	得到	一个	船	,	"	切特	保证	她	.

“我有一艘船，”切特向她保证道。

" [gɑ:d] [noʊz] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:r] [haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

"	God	knows	who	you	are	or	how	you	got	here	,	but	it's	all	right	now	.
"	上帝	知道	WHO	你	是	或者	如何	你	得到	这里	,	但	它是	全部	正确的	现在	.

“上帝知道你是谁，也不知道你是怎么到这儿的，但现在一切都好了。”

[wi:l] [li:v] .

We'll	leave	.
出色地	离开	.

我们离开。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] [hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	He	had	regained	his	grip	upon	one	of	those	slender	hands	and	was
"	他	有	恢复	他的	紧握	之上	一	的	那些	苗条	双手	和	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [haɪ] [rɑ:k] .

preparing	to	swing	her	up	to	the	top	of	an	incredibly	high	rock	.
准备	到	摇摆	她	向上	到	这	顶部	的	一个	难以置信	高的	岩石	.

“他重新抓住了她的一只纤细的手，准备把她荡到一块非常高的岩石顶上。

[hɜ:r; hər] [skri:m] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz][wʌn] [fri:] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] - ['pɪst(ə)l]

Her	scream	checked	him	and	sent	his	one	free	hand	to	the	detonite	pistol
她	尖叫	已检查	他	和	发送	他的	一	自由的	手	到	这	-	手枪

[æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

at	his	waist	.
在	他的	腰部	.

她的尖叫声震慑了他，让他空着的那只手伸向腰间的雷管手枪。

" [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Behind	you	!	"	she	cried	.
"	在后面	你	!	"	她	哭	.

“在你身后！”她喊道。

" [lʊk] [bæk] !

"	Look	back	!
"	看	后退	!

“回顾！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] !

They	have	come	out	!
他们	有	来	出去	!

他们出来了！

" [ðə; ði]['kreɪtər] - [pɪt][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs]

"	The	crater	-	pit	behind	and	below	them	was	black	with	the	inky	blackness
"	这	火山口	-	坑	在后面	和	以下	他们	曾是	黑色的	和	这	墨色	黑

[ʌv; əv] [smuːð] , ['faɪər] - [fɔːrmd] [rɑːk] .

of	smooth	,	fire	-	formed	rock	.
的	光滑的	,	火	-	形成	岩石	.

“他们身后和下方的火山口是漆黑的，光滑的、由火形成的岩石呈现出墨黑色。

[ɪts] ['meni] ['fæsits] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ; [ðeɪ] [meɪd] ['mɪrɝz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Its	many	facets	were	smooth	and	polished	;	they	made	mirrors	,	many	of	them
它是	许多	方面	是	光滑的	和	抛光	;	他们	制成	镜子	,	许多	的	他们

,

,

,

它的许多切面都光滑闪亮；他们用它制作了许多镜子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['əːθlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] [maʊθ] .

for	the	earthlight	reflected	from	the	crater	mouth	.
为了	这	地球之光	反映	从	这	火山口	嘴	.

为从火山口口反射的地球光线。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

They	served	to	diffuse	this	dim	light	and	throw	it	again	upon	the	monstrous
他们	服务	到	扩散	这	暗淡	光	和	扔	它	再次	之上	这	滔天

['blæknəs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

blacknesses	that	were	swarming	from	below	.
黑暗	那	是	蜂拥而至	从	以下	.

它们的作用是散射这微弱的光线，并将其再次投射到从下方涌来的可怕黑暗之中。

" [men] ! " [θɔːt] [ʃef] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [hæf] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Men	!	"	thought	Chef	in	one	instant	of	half	-	comprehension	.
"	男人	!	"	想法	厨师	在	一	立即的	的	一半	-	理解	.

“男人！”厨师长恍然大悟，脑海中闪过一个念头。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [waɪt] ['bɑːdɪz] ,

Then	,	as	he	saw	the	chalk	-	white	bodies	,
然后	,	作为	他	锯	这	粉笔	-	白色的	身体	,

然后，当他看到那些惨白的尸体时，

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['flæbi] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [red] [aɪz] [stɛərd] ,

the	dead	and	flabby	whiteness	of	their	faces	from	which	red	eyes	stared	,
这	死的	和	松弛	白人	的	他们的	面孔	从	哪个	红色的	眼睛	凝视	,

他们面色苍白死寂，布满松弛的皱纹，上面透着一双双猩红的眼睛。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ; [hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

he	revised	his	estimate	;	here	was	nothing	human	.
他	修改	他的	估计	;	这里	曾是	没有什么	人类	.

他修正了自己的估计；这里没有任何人类能做到的事情。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['faɪərd] .

The	pistol	was	in	his	hand	,	but	as	yet	he	had	not	fired	.
这	手枪	曾是	在	他的	手	,	但	作为	然而	他	有	不是	被解雇	.

手枪在他手里，但他还没有开枪。

['oʊnli][ðə; ði] ['terər] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['enəmi] ;

Only	the	terror	in	the	girl's	voice	had	told	him	that	these	were	enemies	;
仅有的	这	恐怖	在	这	女孩们	嗓音	有	讲述	他	那	这些	是	敌人	;

只有女孩声音中的恐惧才让他意识到这些人是敌人；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][də'rekt] [ə'tæk] ,

he	waited	for	a	closer	view	or	for	some	direct	attack	,
他	等待	为了	一个	更近	看法	或者	为了	一些	直接的	攻击	,

他等待着更近距离的观察机会，或者等待直接攻击的机会。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	needed	to	wait	but	a	moment	.
和	需要	到	等待	但	一个	片刻	.

只需稍等片刻。

['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ðə; ði] [tʃɔːk] - [waɪt] ['bɑːdɪz] ['klʌstərd] [bɪ'loʊ]

Only	an	instant	after	he	had	seen	,	the	chalk	-	white	bodies	clustered	below
仅有的	一个	立即的	后	他	有	已见	,	这	粉笔	-	白色的	身体	聚类	以下

[wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

were	in	motion	.
是	在	运动	.

他刚一看到，下面聚集的那些惨白的身影就开始动了。

[ðeɪ] [keɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

They	came	leaping	up	the	smooth	expanses	of	rock	,
他们	来了	跳跃	向上	这	光滑的	广阔的区域	的	岩石	,

它们跃上光滑的岩石，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əb'skjuəd][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [blæk] ['kɜːtənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [drɔːn]

and	they	were	obscured	at	times	as	if	by	black	curtains	that	were	drawn
和	他们	是	模糊不清	在	时代	作为	如果	经过	黑色的	窗帘	那	是	绘制

[ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

across	their	bodies	.
穿过	他们的	身体	.

有时，他们的身影仿佛被黑色的帷幔遮蔽，如同帷幔一般笼罩在他们身上。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [flæʃ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ded] - [waɪt] ['neɪkɪdnəs] .

Then	they	would	flash	out	again	in	dead	-	white	nakedness	.
然后	他们	会	闪光	出去	再次	在	死的	-	白色的	裸体	.

然后他们会再次以惨白的裸体闪现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

It	was	uncanny	.
它	曾是	不可思议	.

真是不可思议。

['tʃɛt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [blæk] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

Chet	had	a	feeling	that	they	were	wrapping	themselves	in	black	invisibility	.
切特	有	一个	感觉	那	他们	是	包装	他们自己	在	黑色的	隐形	.

切特感觉他们正把自己包裹在黑色的隐形之中。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [θruː] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [dɪd][hiː; hi]

Only	when	a	score	of	the	white	things	threw	themselves	out	into	space	did	he
仅有的	什么时候	一个	分数	的	这	白色的	事物	扔	他们自己	出去	进入	空间	做过	他

[noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

know	the	truth	.
知道	这	真相	.

只有当几十个白色物体跃入太空时，他才明白了真相。

[aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ðeɪ] [spræŋ] , [tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [tʃɛts] [hed] [ænd; ənd][lænd][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp]

Out	and	upward	they	sprang	,	to	soar	above	Chet's	head	and	land	on	the	slope
出去	和	向上	他们	弹簧	,	到	翱翔	多于	切特的	头	和	土地	在	这	坡

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

它们跃出水面，向上飞去，飞过切特的头顶，落在上面的山坡上。

[ɔːl] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [naʊ] ;

All	escape	was	cut	off	now	;
全部	逃脱	曾是	切	离开	现在	;

所有退路都被切断了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [held] ['tʃɛt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]

but	it	was	not	this	thought	that	held	Chet	motionless	for	that	moment	of
但	它	曾是	不是	这	想法	那	握住	切特	静止不动	为了	那	片刻	的

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

但让切特在那一刻恐惧中动弹不得的，并不是这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] [maʊθ]

It	was	the	glimpse	he	had	had	against	the	light	of	the	crater	mouth
它	曾是	这	一瞥	他	有	有	反对	这	光	的	这	火山口	嘴

[ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ,

of	beating	,
的	殴打	,

那是他透过火山口跳动的微光瞥见的景象。

[fleɪlɪŋ] [wɪŋz] [ðæt] [wɪpt] [ðə; ði] [θɪn] [er] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [kɜːrvd] [klɔːz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

flailing	wings	that	whipped	the	thin	air	above	him	;	of	curved	claws	;	and	of
挥舞	翅膀	那	鞭打	这	薄的	空气	多于	他	;	的	弯曲	爪子	;	和	的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

挥舞的翅膀在他头顶稀薄的空气中拍打；弯曲的爪子；以及长长的，

['hɔːrəb(ə)l] [teɪlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['dʒaɪənt][ræts] .

horrible	tails	that	might	have	belonged	to	giant	rats	.
可怕	尾巴	那	可能	有	属于	到	巨大的	老鼠	.

可怕的尾巴，可能是巨鼠的尾巴。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [er] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [sə'dʒestɪv]

And	the	demoniac	cries	that	the	thin	air	brought	him	were	no	more	suggestive
和	这	恶魔	哭泣	那	这	薄的	空气	带来	他	是	不	更多的	暗示性的

[ʌv; əv]['dɛvəlz] [ˌʌn'liːʃt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['leðəri] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃi] [teɪlz] [ʌv; əv]

of	devils	unleashed	than	were	the	leathery	wings	and	the	fleshy	tails	of
的	魔鬼	释放	比	是	这	皮革状的	翅膀	和	这	肉质的	尾巴	的

[ðə; ði] [biːsts] .

the	beasts	.
这	野兽	.

稀薄的空气中传来的恶魔般的嚎叫声，与野兽的皮革翅膀和肉质尾巴一样，都无法让人联想到被释放的魔鬼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə'loʊn] [ðæt] [stʌnd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['paɪlət] ,

Yet	it	was	not	this	alone	that	stunned	the	mind	of	the	master	pilot	,
然而	它	曾是	不是	这	独自的	那	目瞪口呆	这	头脑	的	这	掌握	飞行员	,

然而，令这位飞行大师震惊的，并非仅仅是这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪnkən'gruːəti] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ɪn'hjuːmənnes] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	horrible	incongruity	,	of	this	monstrous	inhumanness	allied	with	the
但	这	可怕	不协调	,	的	这	滔天	不人道	盟军	和	这

['hjuːmən][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .

human	form	of	their	bodies	.
人类	形式	的	他们的	身体	.

但可怕的不协调之处在于，这种可怕的非人性与他们的人形身体结合在一起。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] , [ðə; ði]

And	throughout	he	observed	,	with	a	curious	sense	of	detachment	,	the
和	自始至终	他	观察到	,	和	一个	好奇的	感觉	的	分离	,	这

['fjʊriəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

furious	beating	of	the	wings	,
狂怒	殴打	的	这	翅膀	,

他始终带着一种奇特的超脱感，观察着翅膀剧烈拍打的景象。

['ɔ:lmoʊst] ['ju:sləs] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,

almost	useless	in	the	thin	air	,
几乎	无用	在	这	薄的	空气	,

在稀薄的空气中几乎毫无用处，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][sæk] - [laɪk] ['membren] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]

and	the	expansion	and	contraction	of	sac	-	like	membranes	on	each	side	of
和	这	扩张	和	收缩	的	囊	-	喜欢	膜	在	每个	边	的

[ðə; ði] [neks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:g'zɪliəri] [lʌŋz] .

the	necks	which	he	took	to	be	auxiliary	lungs	.
这	脖子	哪个	他	采取	到	是	辅助的	肺	.

他还观察到颈部两侧囊状膜的扩张和收缩，他认为那是辅助肺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] ['tʃɛt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

It	was	the	girl's	action	that	brought	Chet	to	his	senses	.
它	曾是	这	女孩们	行动	那	带来	切特	到	他的	感官	.

是女孩的举动让切特清醒过来。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bi:sts] [hu:]

She	moved	slowly	across	the	smooth	table	of	rock	toward	the	three	or	four	beasts	who
她	已搬	缓慢地	穿过	这	光滑的	桌子	的	岩石	朝向	这	三	或者	四	野兽	WHO

[hæd; həd] [geɪnd] [ɪts]['lev(ə)l] .

had	gained	its	level	.
有	获得	它是	等级	.

她缓缓地穿过光滑的岩石台面，走向那三四只已经爬到台面上的野兽。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] ; ['tʃɛt] [senst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Her	head	was	bowed	in	utter	dejection	;	Chet	sensed	it	as	plainly	as	if	she
她	头	曾是	鞠躬	在	说出	沮丧	;	切特	感觉到的	它	作为	显然	作为	如果	她

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

她垂头丧气，一副沮丧极了的样子；切特清楚地感觉到了，就好像她已经说过话一样。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] ['helpləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt]

She	held	out	her	hands	helplessly	toward	the	creatures	—	and	in	that	instant
她	握住	出去	她	双手	无助地	朝向	这	生物	—	和	在	那	立即的

[tʃɛts] ['pɪst(ə)l] [spoʊk] .

Chet's	pistol	spoke	.
切特的	手枪	辐	.

她无助地伸出双手指向那些怪物——就在那一瞬间，切特的枪响了。

['taɪni] ['ʃɛlz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɪst(ə)l] ,

Tiny	shells	,	those	of	a	detonite	pistol	,
微小的	贝壳	,	那些	的	一个	-	手枪	,

微型弹壳，就像爆破手枪的弹壳一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [i:tʃ] ['bʊlɪt] [ɪz][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] .

and	the	grain	of	explosive	in	the	tip	of	each	bullet	is	microscopic	.
和	这	粮食	的	爆炸物	在	这	提示	的	每个	子弹	是	显微镜	.

每颗子弹尖端的炸药颗粒都是微小的。

[bʌt; bət][noʊ]['bɑ:di] , ['hju:mən][ɔ:r][ɪn'hju:mən] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

But	no	body	,	human	or	inhuman	,	be	it	made	of	flesh	,
但	不	身体	,	人类	或者	不人道	,	是	它	制成	的	肉	,

但任何物体，无论是人的还是非人的，哪怕是由血肉之躯构成的，

[kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] .

can	withstand	the	shattering	concussion	of	that	exploding	shell	.
能	经受	这	破碎	脑震荡	的	那	爆炸	壳	.

能够承受炮弹爆炸产生的巨大冲击波。

[ðə; ði] [biːsts] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['fɪgjər] , ['slendəli] ['gɜːrlɪʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['met(ə)l] [ʃiːθ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	beasts	beside	that	figure	,	slenderly	girlish	even	in	its	metal	sheath	,	fell	into	the
这	野兽	旁	那	数字	,	纤细地	少女	甚至	在	它是	金属	鞘	,	跌倒	进入	这

[pɪt] [bɪ'jɑːnd] ;

pit	beyond	;
坑	超过	;

那身影旁边的野兽，即使穿着金属盔甲，也显得纤细苗条，像个少女，它们都掉进了后面的坑里；

[ðer; ðər] [skriːmz] [ræŋ] ['hɔːrəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

their	screams	rang	horribly	as	they	fell	.
他们的	尖叫	响铃	糟糕透了	作为	他们	跌倒	.

他们坠落时发出凄厉的惨叫声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , ['vænɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

There	were	others	who	took	their	places	,	and	they	,	too	,	vanished	under	the
那里	是	其他的	WHO	采取	他们的	地方	,	和	他们	,	也	,	消失了	在下面	这

['smæʃɪŋ] [ʃɑːts] .

smashing	shots	.
粉碎	镜头	.

还有其他人顶替了他们的位置，但他们也都在猛烈的枪声中消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['taɪmləs] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

And	then	,	after	timeless	moments	of	waiting	,
和	然后	,	后	永恒	时刻	的	等待	,

然后，在漫长的等待之后，

[waɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['sɒbd] :

while	the	only	sound	was	the	half	-	audible	voice	of	the	girl	who	sobbed	:
尽管	这	仅有的	声音	曾是	这	一半	-	可听见的	嗓音	的	这	女孩	WHO	啜泣	:

周围唯一的声音是女孩微弱的抽泣声：

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [lɔːst] .

"	Now	you	are	surely	lost	.
"	现在	你	是	一定	丢失的	.

你现在肯定迷路了。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['faɪərd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]

They	will	kill	you	—	you	should	not	have	fired	—	I	should	never	have	brought	you
他们	将要	杀	你	—	你	应该	不是	有	被解雇	—	我	应该	绝不	有	带来	你

[hɪr] " — [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [ig'zɔːsts] .

here	"	—	there	came	the	familiar	thunder	of	a	ship's	exhausts	.
这里	"	—	那里	来了	这	熟悉的	雷	的	一个	船的	排气管	.

他们会杀了你——你不应该开枪——我根本不应该把你带到这里”——这时传来熟悉的舰船排气声。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['saɪləntli] ['kræʃɪŋ] ;

Down	from	above	,	a	black	shadow	came	silently	crashing	;
向下	从	多于	,	一个	黑色的	阴影	来了	默默	崩溃	;

一道黑影从上方无声地坠落下来；

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ɪts] ['brɪliəns] [brɔːt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə] [tʃɛts] [lɪps]

a	blaze	of	light	terrific	in	its	brilliance	brought	an	exclamation	to	Chet's	lips
一个	火焰	的	光	了不起	在	它是	辉煌	带来	一个	感叹	到	切特的	嘴唇

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	hope	to	his	heart	.
和	希望	到	他的	心	.

一道耀眼的光芒让切特发出了一声惊叹，也让他心中燃起了希望。

" [spʌd] !

"	Spud	!
"	土豆	!

“土豆！”

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][juː 'es] !

You	old	fool	,	you're	coming	to	get	us	!
你	老的	傻子	,	你是	未来	到	得到	我们	!

你这个老傻瓜，你这是要来抓我们啊！

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ðæt] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn]

"	But	the	words	ended	with	an	avalanche	of	bodies	that	threw	themselves	down
"	但	这	字	结束	和	一个	雪崩	的	身体	那	扔	他们自己	向下

[ðə; ði] [blæk] [sloʊp] .

the	black	slope	.
这	黑色的	坡	.

“但话音未落，便如雪崩般涌来，无数人从黑色的斜坡上纵身跃下。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

There	were	others	coming	from	below	,	leaping	from	the	stones	.
那里	是	其他的	未来	从	以下	,	跳跃	从	这	石头	.

还有一些人从下面的石头上跳下来。

[ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	ledge	was	filled	with	them	.
这	壁架	曾是	已填	和	他们	.

窗台上到处都是它们。

['tʃɛt] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ]['blaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɔːrn] [daʊn] — [felt] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ðæt]

Chet	was	firing	blindly	as	he	felt	himself	borne	down	—	felt	long	fingers	that
切特	曾是	射击	盲目地	作为	他	毛毡	他自己	出生	向下	—	毛毡	长的	手指	那

[rɪpt] ,

ripped	,
撕裂	,

切特感到自己被压制住，只能盲目地开枪——他感到有长长的手指撕扯着他。

[ðen] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][ɪn] ['tʃoʊkɪŋli] .

then	closed	about	his	throat	and	jammed	the	metal	of	his	suit	in	chokingly	.
然后	关闭	关于	他的	喉	和	卡住	这	金属	的	他的	套装	在	令人窒息地	.

然后他捂住自己的喉咙，将西装的金属部分狠狠地塞了进去，令人窒息。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [wɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

He	heard	the	beating	of	giant	wings	about	him	;
他	听到	这	殴打	的	巨大的	翅膀	关于	他	;

他听到周围传来巨大翅膀拍打的声音；

[felt] [hɪm'self] [hæf] - ['kærid] [ænd; ənd][hæf] - [θroʊn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

felt	himself	half	-	carried	and	half	-	thrown	toward	a	floor	of	rock	far	below	.
毛毡	他自己	一半	-	携带	和	一半	-	抛掷	朝向	一个	地面	的	岩石	远的	以下	.

感觉自己半被托着半被抛向下方遥远的岩石地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [luːmd] ['blækli] [ɪn] [ðæt] [flɔːr] ;

There	was	an	opening	that	loomed	blackly	in	that	floor	;
那里	曾是	一个	开幕	那	迫近	黑	在	那	地面	;

地板上有一个隐约可见的黑色开口；

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['tʃɛt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [kloʊzd]

one	glimpse	of	his	surroundings	Chet	had	before	the	press	of	bodies	closed
一	一瞥	的	他的	周围环境	切特	有	前	这	按	的	身体	关闭

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

在被人群包围之前，切特只来得及瞥一眼周围的环境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪlvəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['ɪntuː] [ðæt] [blæk] ['oʊpənɪŋ] —
They **were** **forcing** **the** **shining** **,** **silvery** **figure** **of** **a** **girl** **into** **that** **black** **opening** **—**
他们 是 强制 这 灼灼 , 银色 数字 的 一个 女孩 进入 那 黑色的 开幕 —
['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] !
dropping **her** **!**
下降 她 !

他们强行把一个闪闪发光、银光闪闪的女孩的身影塞进那个黑色的开口里——然后把她扔了下去！

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪd] ,
Then **he** **felt** **himself** **hurled** **into** **the** **same** **void** **,**
然后 他 毛毡 他自己 投掷 进入 这 相同的 空白 ,

然后他感觉自己被抛入了同样的虚空之中。

[waɪl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [speɪs] ['θʌndəd] ['veɪnli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪt] [ig'zɔːsts]
while **above** **him** **a** **ship** **of** **space** **thundered** **vainly** **from** **her** **great** **exhausts**
尽管 多于 他 一个 船 的 空间 雷鸣 徒劳地 从 她 伟大的 排气管
[æz; əz] [ɪf] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [fjuː'tɪləti] .
as **if** **roaring** **in** **rage** **at** **her** **own** **futility** **.**
作为 如果 咆哮 在 愤怒 在 她 自己的 无用 .

而他头顶上方，一艘太空飞船从巨大的排气管中发出徒劳的轰鸣声，仿佛在为自己的徒劳而愤怒咆哮。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
Heart **of** **the** **Moon**
心 的 这 月亮

月之心

[ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] - [lɔːŋ] , [klɔːd] [hændz] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
In **the** **grasp** **of** **the** **winged** **creatures** **'** **long** **,** **clawed** **hands** **Chet** **was** **helpless** **.**
在 这 抓牢 的 这 有翅膀的 生物 - 长的 , 爪子 双手 切特 曾是 无助 .

在这些长着翅膀的生物长长的利爪的束缚下，切特无力反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['veɪnli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [ðer; ðər][hoʊld][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self]
He **was** **struggling** **vainly** **when** **they** **released** **their** **hold** **and** **he** **felt** **himself**
他 曾是 挣扎 徒劳地 什么时候 他们 发布 他们的 抓住 和 他 毛毡 他自己
['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [ðæt] ,
falling **into** **a** **pit** **that** **,**
坠落 进入 一个 坑 那 ,

他徒劳地挣扎着，这时他们松开了手，他感到自己掉进了一个坑里，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] .
as **far** **as** **he** **knew** **,** **was** **a** **bottomless** **abyss** **.**
作为 远的 作为 他 知道 , 曾是 一个 无底 深渊 .

在他看来，那是一个无底深渊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ɪn][mɪd] - [er] [wen] [hiː; hi] [strʌk] .
He **was** **still** **struggling** **to** **right** **himself** **in** **mid** **-** **air** **when** **he** **struck** **.**
他 曾是 仍然 挣扎 到 正确的 他自己 在 中 - 空气 什么时候 他 击 .

他还在空中努力调整姿势时就击中了目标。

[tuː; tə][fɔːl]['iːv(ə)n][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['ɪnstənt] [deθ] .
To **fall** **even** **so** **short** **a** **distance** **on** **Earth** **would** **have** **meant** **instant** **death** **.**
到 落下 甚至 所以 短的 一个 距离 在 地球 会 有 意思是 立即的 死亡 .

即使在地球上坠落这么短的距离，也会立即丧命。

[hɪr] , [wer] - [pʊl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] - [sɪksθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Here **,** **where** **gravitation's** **pull** **was** **but** **one** **-** **sixth** **that** **of** **Earth** **,**
这里 , 在哪里 - 拉 曾是 但 一 - 第六 那 的 地球 ,

这里，重力只有地球的六分之一，

[hiː; hi] [stɪl] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [fɔːr; fər] [læk]

he	still	struck	on	a	rocky	floor	with	a	thud	that	made	him	sick	for	lack
他	仍然	击	在	一个	岩石	地面	和	一个	砰的一声	那	制成	他	生病的	为了	缺少

[ʌv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

他重重地摔在坚硬的地面上，发出沉闷的撞击声，让他喘不过气来，感到一阵恶心。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

Above	him	was	a	pale	circle	of	light	.
多于	他	曾是	一个	苍白	圆圈	的	光	.

他头顶上方有一圈淡淡的光圈。

['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['kreɪtər] [maʊθ] [haɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] ['brɪliəns] .

Tipping	the	edge	of	a	vast	crater	mouth	high	above	was	a	rim	of	brilliance	.
小费	这	边缘	的	一个	广阔的	火山口	嘴	高的	多于	曾是	一个	轮缘	的	辉煌	.

在高耸的巨大火山口边缘，有一圈耀眼的光芒。

['əːθlaɪt] !

Earthlight	!
地球之光	!

地球之光!

['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðæt] [gloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

Chet	was	suddenly	certain	that	he	was	seeing	that	glow	for	the	last	time
切特	曾是	突然	肯定	那	他	曾是	看到	那	辉光	为了	这	最后的	时间

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [went] [blæk] ,

as	the	circle	went	black	,
作为	这	圆圈	去	黑色的	,

当圆圈变成黑色时，切特突然确信这是他最后一次看到那道光芒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [dɔːr]

and	there	came	to	him	the	unmistakable	clang	of	metal	where	a	door
和	那里	来了	到	他	这	毋庸置疑	铛	的	金属	在哪里	一个	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

他听到了一声清脆的金属撞击声，那是门关上的声音。

[θruː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

Through	the	countless	mingled	emotions	that	filled	him	he	was	wondering	what
通过	这	无数	混合	情绪	那	已填	他	他	曾是	好奇	什么

['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

manner	of	creatures	these	were	into	whose	hands	he	had	fallen	.
方式	的	生物	这些	是	进入	谁	双手	他	有	倒下	.

无数复杂的情绪涌上心头，他不禁想知道自己究竟落入了何种生物的手中。

[ɪn'telɪdʒənt] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ;

Intelligent	,	beyond	a	doubt	,	in	their	own	way	;
聪明的	,	超过	一个	怀疑	,	在	他们的	自己的	方式	;

毫无疑问，他们都很聪明，只是方式不同；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

he	could	not	question	the	evidence	of	his	own	eyes	and	ears	.
他	可以	不是	问题	这	证据	的	他的	自己的	眼睛	和	耳朵	.

他无法质疑自己亲眼所见亲耳所闻的证据。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['metlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['luːnər]
They were able to work in metals and to seal the mouth of this lunar
他们 是 有能力的 到 工作 在 金属 和 到 海豹 这 嘴 的 这 月球
[tuːm] .
tomb .
墓 .

他们能够加工金属，并封堵这座月球陵墓的入口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [naʊ] .
But he was still alive ; he could not give up now .
但 他 曾是 仍然 活 ; 他 可以 不是 给 向上 现在 .

但他还活着；他现在不能放弃。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] [hæd; həd] [tɜːrnd]
This adventure upon which he had launched with such high hopes had turned
这 冒险 之上 哪个 他 有 发射 和 这样的 高的 希望 有 转向
[aʊt] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] ;
out differently than expected ;
出去 不同 比 预期的 ;

他怀着极大的希望踏上的这段冒险之旅，最终的结果却与预期大相径庭；

[bʌt; bət] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] [jet] .
but , he told himself , it was not ended yet .
但 , 他 讲述 他自己 , 它 曾是 不是 结束 然而 .

但他告诉自己，事情还没有结束。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] [gloʊb] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] : [ə; eɪ] [pleɪs] ['piːpld]
And , instead of a lifeless globe , he had found this : a place peopled
和 , 反而 的 一个 无生命 地球 , 他 有 成立 这 : 一个 地方 人
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [hæf] - ['hjuːmən][laɪf] .
with strange , half - human life .
和 奇怪的 , 一半 - 人类 生活 .

然而，他看到的却不是一个毫无生气的星球，而是一个居住着奇异的、半人半兽生物的地方。

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['mɑːrvələs] [stɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
And , more marvelous still , instead of Haldgren , whom he had come to
和 , 更多的 奇妙 仍然 , 反而 的 - , 谁 他 有 来 到
[siːk] ,
seek ,
寻找 ,

更令人惊奇的是，他前来寻找的霍尔德格伦并没有出现，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] !
there had been a girl !
那里 有 到过 一个 女孩 !

曾经有个女孩！

['tʃɛt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [briːð] , [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]
Chet had recovered his ability to breathe , had made sure that the oxygen
切特 有 恢复 他的 能力 到 呼吸 , 有 制成 当然 那 这 氧
[tæŋk][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ;
tank was intact ;
坦克 曾是 完好无损的 ;

切特已经恢复了呼吸能力，并确认氧气罐完好无损；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [vɔːlt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
and now he called softly into the blackness of this dark vault where he had
和 现在 他 称为 轻轻 进入 这 黑 的 这 黑暗的 金库 在哪里 他 有
[siːn] [hɜːr; hər] [θroʊn] .
seen her thrown .
已见 她 抛掷 .

现在，他轻声对着这黑暗的地窖喊道，他曾在这里看到她被扔了出去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	alive	?	"	he	asked	.
"	是	你	活	?	"	他	问	.

“你还活着吗？”他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [keɪm] [kwɪk] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði] [smuːð] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz]

"	For	answer	came	quick	rustling	of	moving	bodies	,	the	smooth	rasping	of	wings
"	为了	回答	来了	快的	沙沙声	的	移动	身体	,	这	光滑的	粗糙	的	翅膀

[ɑːn] ['leðəri] [wɪŋz] ,

on	leathery	wings	,
在	皮革状的	翅膀	,

回应传来一阵急促的沙沙声，那是移动的物体发出的沙沙声，那是皮革般柔软的翅膀摩擦的轻微声响。

[hændz] [ðæt] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

hands	that	fumbled	for	him	,	then	closed	about	arms	and	legs	and	throat	,
双手	那	笨手笨脚	为了	他	,	然后	关闭	关于	武器	和	腿	和	喉	,

那双手摸索着抓住他，然后合拢住他的胳膊、腿和喉咙。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [skwiːlz] .

while	in	his	ears	was	a	chattering	of	high	-	pitched	squeals	.
尽管	在	他的	耳朵	曾是	一个	喋喋不休	的	高的	-	投球	尖叫	.

而他的耳朵里却传来一阵阵尖锐的吱吱声。

[əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [er] , [held] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [liːn] ,

Again	he	was	lifted	in	air	,	held	there	in	the	grip	of	a	score	of	lean	,
再次	他	曾是	抬起	在	空气	,	握住	那里	在	这	紧握	的	一个	分数	的	倾斜	,

他又一次被举到空中，被二十几个瘦骨嶙峋的人抓住，

[lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hændz] .

long	-	fingered	hands	.
长的	-	用手指	双手	.

手指修长的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nəːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ʌndərˈgoʊ] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [wətˈevər] [nuː] ['tɔːrtʃər] [maɪt]

He	was	nerving	himself	to	undergo	without	flinching	whatever	new	torture	might
他	曾是	令人紧张	他自己	到	经历	没有	畏缩	任何	新的	酷刑	可能

[biː; bi][ɪn] [stɔːr] .

be	in	store	.
是	在	店铺	.

他鼓起勇气，准备毫不畏惧地承受任何新的酷刑。

[jet] [hiː; hi] [θrɪld] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Yet	he	thrilled	inexplicably	as	through	the	sounds	of	these	things	about	him	,
然而	他	激动不已	莫名其妙地	作为	通过	这	声音	的	这些	事物	关于	他	,

然而，他却莫名地感到兴奋，因为他听到了周围发生的这一切。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] : " [jes] — [jes] !

he	heard	a	muffled	:	"	Yes	—	yes	!
他	听到	一个	闷音	:	"	是的	—	是的	!

他听到一声闷闷的声音：“是——是的！”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] —

Oh	,	I	am	glad	—
哦	,	我	是	高兴的	—

哦，我很高兴——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	The	sentence	was	unfinished	.
"	这	句子	曾是	未完成	.

这句话还没说完。

[bɪ'fɔːr] [tʃɛts] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

Before	Chet's	eyes	a	light	was	growing	.
前	切特的	眼睛	一个	光	曾是	生长	.

切特眼前渐渐亮了起来。

[ə; eɪ] [mɪr] [slɪt] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] .

A	mere	slit	at	first	,	it	grew	to	a	luminous	circle	in	the	rocky	floor	.
一个	仅仅	缝隙	在	第一的	,	它	生长	到	一个	发光的	圆圈	在	这	岩石	地面	.

起初只是一条细缝，后来在岩石地面上变成了一个发光的圆圈。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [suːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

And	as	it	opened	,	he	felt	the	pressure	of	his	metal	suit	upon	his	body
和	作为	它	打开	,	他	毛毡	这	压力	的	他的	金属	套装	之上	他的	身体

,

,

,

随着门打开，他感到金属战甲压在身上。

[wer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [bə'luːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] [hiː; hi]

where	before	it	had	been	slightly	ballooned	by	the	pressure	of	oxygen	he
在哪里	前	它	有	到过	轻微地	气球	经过	这	压力	的	氧	他

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] .

had	maintained	.
有	维持	.

之前，由于他维持的氧气压力，它略微膨胀了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]

With	the	opening	of	this	door	to	another	subterranean	chamber	had	come	a
和	这	开幕	的	这	门	到	其他	地下	房间	有	来	一个

[rɪ'nuːd] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] .

renewed	atmospheric	pressure	.
更新	大气	压力	.

随着通往另一个地下密室的大门打开，大气压力也随之升高。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [gæs] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] ['gæstli] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [pɪt]

And	now	,	in	the	denser	gas	,	he	saw	,	in	ghastly	silhouette	against	the	lighted	pit
和	现在	,	在	这	密度更高	气体	,	他	锯	,	在	阴森	轮廓	反对	这	照明	坑

,

,

,

而现在，在更浓稠的气体中，他看到，在灯光照射的坑洞映衬下，一个可怕的轮廓映照着：

['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [sɔːd] [ɑːn] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋki] [blæk] .

flying	figures	that	floated	and	soared	on	outstretched	wings	of	inky	black	.
飞行	数据	那	漂浮	和	飙升	在	伸展	翅膀	的	墨色	黑色的	.

飞翔的身影，展开漆黑的翅膀，漂浮翱翔。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪŋz] ;

Beside	him	and	above	he	heard	the	swishing	flutter	of	other	wings	;
旁	他	和	多于	他	听到	这	嗖嗖声	扑	的	其他	翅膀	;

他听到身旁和头顶传来其他翅膀扑扇的沙沙声；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ;

he	felt	himself	lifted	from	the	floor	;
他	毛毡	他自己	抬起	从	这	地面	;

他感觉自己被抬离了地面；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pɪt][baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [held]

he	was	being	floated	out	above	the	luminous	pit	by	the	flying	things	that	held
他	曾是	存在	漂浮	出去	多于	这	发光的	坑	经过	这	飞行	事物	那	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他被那些托着他的飞行物托着，漂浮在发光的深渊上方。

[noʊ][də'rekt] [gler] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft]['vaɪələt] ['reɪdiəns] .

No	direct	glare	came	from	below	,	but	a	soft	violet	radiance	.
不	直接的	强光	来了	从	以下	,	但	一个	柔软的	紫色	辐射	.

下方没有直射的强光，只有柔和的紫色光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [pæst][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] ['diːteɪl][tuː; tə] [ðoʊz]

It	shone	full	upon	him	—	past	him	—	to	light	up	and	give	detail	to	those
它	闪耀	满的	之上	他	—	过去的	他	—	到	光	向上	和	给	细节	到	那些

['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːtʃərləs] [bɪ'fɔːr] .

faces	that	had	been	featureless	before	.
面孔	那	有	到过	无特征	前	.

光芒照耀着他——越过他——照亮并赋予那些原本毫无特征的面孔以细节。

['tʃɛt] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , ['pæsti; 'peɪsti]

Chet	had	just	one	moment	of	fascinated	staring	into	the	diabolical	,	pasty
切特	有	只是	一	片刻	的	着迷	凝视	进入	这	邪恶的	,	糊状物

['feɪsɪz] [wer] ['nærəʊ] ,

faces	where	narrow	,
面孔	在哪里	狭窄的	,

切特只是短暂地被那些狭长、苍白、邪恶的面孔所吸引，

[red] [aɪz] [stɛərd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

red	eyes	stared	back	into	his	.
红色的	眼睛	凝视	后退	进入	他的	.

一双猩红的眼睛回望着他。

[ðen] [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['stɪld] !

Then	the	squealing	voices	were	stilled	!
然后	这	尖叫	声音	是	静止	!

尖叫声戛然而止！

[wʌn] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [raːspt] [æn; ən]['ɔːrdər] .

One	,	louder	than	the	rest	,	rasped	an	order	.
一	,	更大声	比	这	休息	,	粗糙的	一个	命令	.

其中一人声音比其他人的都大，用沙哑的声音下达了命令。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['tʃɛt] [felt] [ðə; ði][hændz][rɪ'læks] ; [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

And	again	Chet	felt	the	hands	relax	;	once	more	he	was	falling	,
和	再次	切特	毛毡	这	双手	放松	;	一次	更多的	他	曾是	坠落	,

切特再次感到双手放松下来；他又一次坠落了。

[daʊn] — [daʊn] — [ænd; ənd] [stɪl] [daʊn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [fɔːl] [ment]

down	—	down	—	and	still	down	—	until	he	knew	that	his	velocity	of	fall	meant
向下	—	向下	—	和	仍然	向下	—	直到	他	知道	那	他的	速度	的	落下	意思是

[æn; ən]['ɪmpækt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sər'vaɪv] .

an	impact	he	could	never	survive	.
一个	影响	他	可以	绝不	存活	.

向下——向下——一直向下——直到他意识到他的下落速度意味着他无法承受的冲击。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	,	curiously	,	as	he	fell	,	his	mind	was	entirely	unconcerned	with	his
和	,	奇怪的是	,	作为	他	跌倒	,	他的	头脑	曾是	完全	漠不关心	和	他的

[oʊn] [feɪt] .

own	fate	.
自己的	命运	.

奇怪的是，当他坠落时，他的心思完全没有放在自己的命运上。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [deθ] .

For	himself	,	he	had	accepted	death	.
为了	他自己	,	他	有	公认	死亡	.

他自己已经接受了死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kən'troʊl] [ruːm]

But	he	saw	for	what	seemed	like	hours	a	vision	of	a	familiar	control	room
但	他	锯	为了	什么	似乎	喜欢	小时	一个	想象	的	一个	熟悉的	控制	房间

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][kən'troʊlz] .

and	an	Irish	pilot	who	sat	by	the	controls	.
和	一个	爱尔兰	飞行员	WHO	卫星	经过	这	控制	.

但他似乎连续几个小时都看到一个熟悉的控制室景象，以及坐在驾驶台上的一位爱尔兰飞行员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'hed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [spiːd] ,

He	was	looking	sharply	ahead	,	he	was	checking	speed	,
他	曾是	寻找	尖锐地	前方	,	他	曾是	检查	速度	,

他目光紧紧盯着前方，正在查看速度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lændɪŋ] ['sɔːftli] — ['seɪfli] — [ɑːn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [fiːld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . .

he	was	landing	softly	—	safely	—	on	a	familiar	field	of	Earth	.	.	.	.
他	曾是	降落	轻轻	—	安全	—	在	一个	熟悉的	场地	的	地球	.	.	.	.

他轻柔地——安全地——降落在地球熟悉的田野上……

[ðæt] [pæst] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

That	passed	;	and	,	following	,	came	a	feeling	of	regret	,
那	通过了	;	和	,	下列的	,	来了	一个	感觉	的	后悔	,

那段情绪过去了；随之而来的是后悔之情。

[ə; eɪ] [diːp] [hɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [help] .

a	deep	hurt	and	a	rage	at	his	own	inability	to	be	of	help	.
一个	深的	伤害	和	一个	愤怒	在	他的	自己的	无力	到	是	的	帮助	.

他内心深处感到痛苦，同时也对自己无力提供帮助而感到愤怒。

[fɔːr; fər] , [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [er] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] ,

For	,	above	him	,	through	the	luminous	air	,	he	saw	another	body	falling	,
为了	,	多于	他	,	通过	这	发光的	空气	,	他	锯	其他	身体	坠落	,

因为在他上方，透过明亮的空气，他看到另一个物体正在坠落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

and	he	knew	that	the	girl	,	too	,	had	been	thrown	to	the	same	fate	.
和	他	知道	那	这	女孩	,	也	,	有	到过	抛掷	到	这	相同的	命运	.

他知道，那个女孩也遭遇了同样的命运。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] [hæd; həd] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [briːf]

Those	eyes	of	blue	had	locked	with	his	for	but	a	few	brief
那些	眼睛	的	蓝色的	有	已锁定	和	他的	为了	但	一个	很少	简短的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

那双蓝色的眼睛与他的目光短暂地交汇了几秒钟。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

Who	she	was	—	what	she	was	—	he	had	no	way	of	knowing	.
WHO	她	曾是	—	什么	她	曾是	—	他	有	不	方式	的	会心	.

她是谁——她是什么样的人——他无从知晓。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

But	in	that	instant	of	mental	meeting	there	had	passed	a	flash	between	the
但	在	那	立即的	的	精神的	会议	那里	有	通过了	一个	闪光	之间	这

[tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] ['diːpli] ['ɪntuː] [tʃɛts] ['riːəl][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [self] .

two	that	had	burned	deeply	into	Chet's	real	and	hidden	self	.
二	那	有	烧伤	深	进入	切特的	真实的	和	隐	自己	.

但在那瞬间的心灵相遇中，两人之间闪过一道光芒，深深地烙印在了切特真实而隐秘的内心深处。

['tʃɛt] , [hɪm'self] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['læfɪŋ] [muːd] ,

Chet	,	himself	,	had	he	been	in	laughing	mood	,
切特	,	他自己	,	有	他	到过	在	笑	情绪	,

如果切特本人当时心情好，想必是笑一笑吧。

[maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] .

might	have	smiled	at	the	idea	of	affection	being	born	in	that	brief	time	.
可能	有	微笑	在	这	主意	的	感情	存在	出生	在	那	简短的	时间	.

或许会因为在如此短暂的时间里诞生了爱而微笑。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ɪn'sted] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [gæp]

Yet	he	might	have	asked	instead	how	long	was	needed	to	bridge	the	sharp	gap
然而	他	可能	有	问	反而	如何	长的	曾是	需要	到	桥	这	锋利的	差距

[ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdioʊ] - ['paʊər] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ;

of	a	radio	-	power	transmitter	;
的	一个	收音机	-	力量	发射机	;

然而，他或许应该问的是，弥合无线电功率发射机的巨大功率差距需要多长时间；

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['ænoʊd][ænd; ənd] ['kæθoʊd] [iːtʃ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

how	much	time	was	needed	for	anode	and	cathode	each	to	recognize	the
如何	很多	时间	曾是	需要	为了	阳极	和	阴极	每个	到	认出	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

阳极和阴极分别需要多长时间才能识别出对方?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [mɔːr]

Something	of	this	was	passing	in	confusion	through	his	mind	while	his	more
某物	的	这	曾是	通过	在	困惑	通过	他的	头脑	尽管	他的	更多的

['kɑːnʃəs] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['tɛnsɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɪmpækt][hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst]

conscious	faculties	were	tensing	his	body	for	the	fatal	impact	he	knew	must
有意识的	学院	是	紧张	他的	身体	为了	这	致命的	影响	他	知道	必须

[kʌm] .

come	.
来	.

一些事情在他脑海中混乱地闪过，而他更清醒的意识则让他的身体紧绷起来，准备迎接他知道必然到来的致命冲击。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɔːlz] [hæd; həd]

Without	thinking	the	thought	in	words	he	knew	that	the	luminous	walls	had
没有	思维	这	想法	在	字	他	知道	那	这	发光的	墙壁	有

[ri'siːdid] .

receded	.
消退	.

他无需用言语表达，便知道那发光的墙壁已经消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪstənt] [naʊ] ; [ðer; ðər] [gloʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'bʌv] ,

They	were	more	distant	now	;	their	glow	came	to	him	from	far	above	,
他们	是	更多的	遥远	现在	;	他们的	辉光	来了	到	他	从	远的	多于	,

它们现在离他更远了；它们的光芒是从遥远的上方照射过来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [er] ,

and	,	as	his	falling	body	turned	again	and	again	in	air	,
和	,	作为	他的	坠落	身体	转向	再次	和	再次	在	空气	,

而当他坠落的身体在空中一次又一次地翻转时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ˈemptinəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

he	saw	that	below	him	was	nothing	but	a	vast	emptiness	filled	with
他	锯	那	以下	他	曾是	没有什么	但	一个	广阔的	空虚	已填	和

[ˈluːmɪnəs] [ˈveɪpəz] [ðæt] [swɜːld] [ænd; ənd] [raɪðd] .

luminous	vapors	that	swirled	and	writhed	.
发光的	蒸汽	那	旋转	和	扭动	.

他看到自己脚下只有一片广阔的虚空，里面充满了旋转翻腾的发光蒸汽。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [wɔːlz] [ˈfeɪdɪd] ;

Then	the	last	gleam	of	lighted	walls	faded	;
然后	这	最后的	闪耀	的	照明	墙壁	褪色	;

然后，墙壁上最后一丝灯光也消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [təˈrɪfɪk] [spiːd] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈtempɪst] [huːz] [ˈwaɪndz] [tɔːr]

he	was	falling	at	terrific	speed	through	a	black	tempest	whose	winds	tore
他	曾是	坠落	在	了不起	速度	通过	一个	黑色的	暴风雨	谁	风	撕裂

[ænd; ənd] [skriːmd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	screamed	about	him	.
和	尖叫	关于	他	.

他以惊人的速度坠入黑色的风暴中，狂风在他周围撕扯、呼啸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːlɪŋ] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [ðiːz] [ˈwaɪndz] ;

It	was	his	own	falling	speed	that	made	these	winds	;
它	曾是	他的	自己的	坠落	速度	那	制成	这些	风	;

正是他下落的速度才造成了这些风；

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] .

there	remained	with	him	enough	of	reasoning	power	to	realize	this	.
那里	剩余	和	他	足够的	的	推理	力量	到	意识到	这	.

他仍然具备足够的理性，能够意识到这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːl] [soʊ] [trəˈmendəs] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns]

And	he	waited	,	and	marveled	that	he	could	fall	so	tremendous	a	distance
和	他	等待	,	和	惊叹	那	他	可以	落下	所以	巨大的	一个	距离

.

:

.

他等待着，惊叹于自己竟然能从如此巨大的高度坠落。

[fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃæft] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ; [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

First	had	been	the	great	shaft	down	which	he	had	plunged	;	then	,	as	it
第一的	有	到过	这	伟大的	轴	向下	哪个	他	有	暴跌	;	然后	,	作为	它

['waidnd] ,

widened	,
扩大	,

首先是他纵身跃下的那道巨大的竖井；然后，随着竖井变宽，

[hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['greɪtər] [vɔɪd] .

had	come	this	greater	void	.
有	来	这	更大的	空白	.

更大的虚空已经到来。

[ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]['həːkjuliːz][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊpənd] , ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ʃel] [ɔːr][ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv]

The	crater	of	Hercules	must	have	opened	,	into	a	vast	shell	or	a	cavern	of
这	火山口	的	赫拉克勒斯	必须	有	打开	,	进入	一个	广阔的	壳	或者	一个	洞穴	的

[ɪnˈkredəb(ə)l] [depθ] .

incredible	depth	.
极好的	深度	.

赫拉克勒斯火山口必定是通向一个巨大的贝壳状洞穴或深不见底的洞穴。

[ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	winged	things	of	the	Moon	knew	of	it	;
这	有翅膀的	事物	的	这	月亮	知道	的	它	;

月亮上的飞虫们知道这件事;

[ðeɪ] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .

they	had	cast	him	to	his	death	—	him	and	the	girl	.
他们	有	投掷	他	到	他的	死亡	—	他	和	这	女孩	.

他们把他和那个女孩一起送上了死路。

[hɜːr; hər] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ;

Her	slowly	turning	body	was	not	far	away	;
她	缓慢地	转弯	身体	曾是	不是	远的	离开	;

她缓缓转身的身影就在不远处;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] ,

it	was	as	if	they	two	hung	suspended	in	air	,
它	曾是	作为	如果	他们	二	悬挂	暂停	在	空气	,

他们两人仿佛悬浮在空中。

[waɪl] ['fraɪtf(ə)l] [blæsts][ʌv; əv] [wət'evər] [gæs] [fɪld] [ðɪs] [speɪs] [wɪpt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [pæst]

while	frightful	blasts	of	whatever	gas	filled	this	space	whipped	and	shrieked	past
尽管	可怕	爆炸	的	任何	气体	已填	这	空间	鞭打	和	尖叫	过去的

[ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['preʃər] .

and	wrapped	them	round	with	a	terrific	pressure	.
和	包装	他们	圆形的	和	一个	了不起	压力	.

与此同时，充满这片空间的某种气体发出可怕的冲击波，呼啸而过，带着巨大的压力将他们包裹起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['siːst] .

And	then	the	tempest	ceased	.
和	然后	这	暴风雨	停止	.

然后，暴风雨停了。

['sloʊli] [ðə; ði][blæsts] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [ðə; ði] ['preʃər] [rɪ'lækst] ; ['grædʒuəli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

Slowly	the	blasts	diminished	;	the	pressure	relaxed	;	gradually	the	sense	of	falling
缓慢地	这	爆炸	减少	;	这	压力	轻松	;	逐步地	这	感觉	的	坠落

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

爆炸声渐渐减弱；压力减轻；下坠感也逐渐消失。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	with	this	there	came	a	glimpse	of	light	.
和	和	这	那里	来了	一个	一瞥	的	光	.

随之而来的是一丝光明。

[ə'gen] [ðə; ði] [wɔːlz] [gləud] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Again	the	walls	glowed	as	they	had	before	,	but	far	off	in	the	distance	.
再次	这	墙壁	发光	作为	他们	有	前	,	但	远的	离开	在	这	距离	.

墙壁再次像之前那样发出光芒，但这次是在遥远的远处。

['tʃɛt] [sɔː] [ðem; ðəm] [groʊ] ['luːmɪnəs] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] .

Chet	saw	them	grow	luminous	while	he	seemed	hung	motionless	in	space	.
切特	锯	他们	生长	发光的	尽管	他	似乎	悬挂	静止不动	在	空间	.

切特看到它们发出光芒，而他自己却仿佛静止不动地悬浮在空中。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Then	once	more	they	drew	away	from	him	;
然后	一次	更多的	他们	画	离开	从	他	;

然后他们又一次离开了他;

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪt] — ['plʌndʒɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː]

once	more	he	knew	he	was	falling	away	from	that	light	—	plunging	again	into
一次	更多的	他	知道	他	曾是	坠落	离开	从	那	光	—	骤降	再次	进入

[ðə; ði] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] .

the	depths	he	had	traversed	.
这	深度	他	有	穿越	.

他再次意识到自己正在远离那道光芒——再次坠入他曾经穿越过的深渊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌnintəˈrʌptidli] , [hiː; hi] [faʊnd]

And	now	,	despite	the	oxygen	that	came	to	him	uninterruptedly	,	he	found
和	现在	,	尽管	这	氧	那	来了	到	他	不间断地	,	他	成立

[hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] .

his	head	swimming	.
他的	头	游泳	.

现在，尽管氧气供应源源不断，他却感到头晕目眩。

[ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

The	limit	of	human	endurance	had	been	reached	.
这	限制	的	人类	耐力	有	到过	达到	.

人类的忍耐极限已经达到。

['despərətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

Desperately	he	tried	to	bring	his	reason	to	bear	upon	this	miracle	that	had
绝望地	他	尝试	到	带来	他的	原因	到	熊	之上	这	奇迹	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他拼命地试图用理性来解释这个奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʊʃnd]

He	had	not	struck	;	instead	of	falling	to	his	death	he	had	cushioned
他	有	不是	击	;	反而	的	坠落	到	他的	死亡	他	有	缓冲

[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ;

against	something	;
反对	某物	;

他没有击打；他没有坠落身亡，而是靠在了什么东西上缓冲了下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] [wer] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

he	was	falling	again	where	,	not	far	away	,
他	曾是	坠落	再次	在哪里	,	不是	远的	离开	,

他又一次坠落，就在不远处，

[ə'nʌðər] ['met(ə)l] - [klæd] ['fɪgjər] [hʌŋ] ['lɪmpli] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

another	metal	-	clad	figure	hung	limply	in	air	and	fell	as	he	fell	.
其他	金属	-	覆膜	数字	悬挂	软弱无力	在	空气	和	跌倒	作为	他	跌倒	.

另一个身披金属盔甲的人影无力地悬在空中，随着他一起坠落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]

And	with	that	knowledge	the	whirling	turmoil	within	his	brain	ended	in	a
和	和	那	知识	这	旋转	动荡	之内	他的	脑	结束	在	一个

[blʌd] - [red] ['flæʃɪŋ] [ðæt] [went] ['faɪnəli] [tuː; tə]['mɜːrsɪf(ə)l] ['dɑːrknəs] . . . .

blood	-	red	flashing	that	went	finally	to	merciful	darkness	.	.	.	.
血	-	红色的	闪烁	那	去	最后	到	仁慈	黑暗	.	.	.	.

得知真相后，他脑海中翻腾的思绪终于化作一道血红色的闪光，最终归于仁慈的黑暗.....

[ðæt] ['dɑːrknəs] [stɪl] [ræpt] [hɪm; ɪm] ['θɪkli] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] — [ə; eɪ]

That	darkness	still	wrapped	him	thickly	about	when	he	regained	consciousness	—	a
那	黑暗	仍然	包装	他	浓密	关于	什么时候	他	恢复	意识	—	一个

['dɑːrknəs] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌtər] [blæk] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

darkness	saved	from	utter	black	only	by	a	faint	luminosity	that	seemed	to
黑暗	已保存	从	说出	黑色的	仅有的	经过	一个	头晕的	亮度	那	似乎	到

['penətreɪt] [ænd; ənd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

penetrate	and	be	part	of	the	air	about	him	.
穿透	和	是	部分	的	这	空气	关于	他	.

当他恢复意识时，那片黑暗仍然浓重地笼罩着他——只有一丝微弱的光芒，似乎穿透了他周围的空气，成为空气的一部分，才使这片黑暗免于彻底的黑暗。

[stɪl] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - ['kɑːnʃəs] , ['laɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [bed] [wer]

Still	hardly	more	than	half	-	conscious	,	lying	,	it	seemed	,	on	a	soft	bed	where
仍然	几乎	更多的	比	一半	-	有意识的	,	说谎	,	它	似乎	,	在	一个	柔软的	床	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtləs] ,

he	was	weightless	,
他	曾是	失重	,

他几乎还处于半昏迷状态，躺在一张柔软的床上，感觉轻飘飘的。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn][ɑːrm] .

he	stirred	and	flung	out	one	arm	.
他	搅拌	和	扔	出去	一	手臂	.

他动了动，伸出一只胳膊。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [hiː; hi] [sɔː] [hwəːlz] [ʌv; əv]['vaɪələt] [laɪt] [swiːp] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

From	his	fingertips	he	saw	whirls	of	violet	light	sweep	out	and	away	,
从	他的	指尖	他	锯	旋转	的	紫色	光	扫	出去	和	离开	,

他看到指尖掠过一道道紫色的光芒，旋涡状地扫向远方。

[æz; əz] ['vɔːrtɪsiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['swɪmər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪkwɪd]

as	vortices	might	have	been	set	in	motion	by	a	swimmer	in	a	more	liquid
作为	涡旋	可能	有	到过	放	在	运动	经过	一个	游泳运动员	在	一个	更多的	液体

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

就像游泳者在液态介质中可能引发涡流一样。

['fæsɪneɪtɪd] , ['feɪlɪŋ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz]

Fascinated	,	failing	utterly	to	comprehend	where	he	was	,	he	moved	his	hands
着迷	,	失败	完全地	到	理解	在哪里	他	曾是	,	他	已搬	他的	双手

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

他被眼前的景象深深吸引，完全不明白自己身在何处，于是故意挥动着双手。

[swept] [wʌn][ɑːrm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['hwɜːlˌpuːlz]

swept	one	arm	from	side	to	side	—	and	a	number	of	luminous	whirlpools
扫荡	一	手臂	从	边	到	边	—	和	一个	数字	的	发光的	漩涡

[went] ['spɪnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

went	spinning	out	into	space	.
去	旋转	出去	进入	空间	.

他挥动一只手臂，只见无数发光的漩涡旋转着飞向太空。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

And	then	he	remembered	.
和	然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] [ðæt] [mɪ'rækjələsli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

He	remembered	the	terrific	fall	that	miraculously	brought	him	back	to	a	place
他	记得	这	了不起	落下	那	奇迹般地	带来	他	后退	到	一个	地方

[ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [wer] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

of	light	like	that	where	his	fall	had	begun	.
的	光	喜欢	那	在哪里	他的	落下	有	开始	.

他记得那次可怕的坠落，奇迹般地将他带回了光明之地，就像他坠落开始的地方一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːl] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

He	remembered	beginning	the	second	fall	;	and	,	while	he	still	could	not	know
他	记得	开始	这	第二	落下	;	和	,	尽管	他	仍然	可以	不是	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

what	it	meant	,
什么	它	意思是	,

他记得第二次坠落的开始；虽然他仍然无法理解这意味着什么，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

he	knew	that	he	must	have	been	unconscious	for	hours	.
他	知道	那	他	必须	有	到过	无意识	为了	小时	.

他知道自己肯定昏迷了好几个小时。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

And	,	with	that	,	his	thoughts	came	back	to	the	girl	.
和	,	和	那	,	他的	想法	来了	后退	到	这	女孩	.

于是，他的思绪又回到了那个女孩身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [gɪv] ['ment(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərmənt] .

For	the	first	time	he	found	leisure	to	give	mental	voice	to	his	wonderment	.
为了	这	第一的	时间	他	成立	闲暇	到	给	精神的	嗓音	到	他的	惊奇	.

他第一次有了空闲时间，得以将自己的惊奇之情表达出来。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

The	mystery	of	it	all	!	—	of	her	presence	here	on	the	Moon	!
这	神秘	的	它	全部	!	—	的	她	在场	这里	在	这	月亮	!

这一切真是个谜！——她为何会出现在月球上！

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

Again	he	was	overwhelmed	with	the	wonder	of	his	surprising	discovery	.
再次	他	曾是	不堪重负	和	这	想知道	的	他的	奇怪	发现	.

他再次被自己惊人的发现所震撼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; ['ɔːlmoʊst][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	nearly	beyond	belief	;	almost	he	doubted	the	reality	of	what	his	own
它	曾是	几乎	超过	信仰	;	几乎	他	怀疑	这	现实	的	什么	他的	自己的

[aɪz] [hæd; həd] [siːn] .

eyes	had	seen	.
眼睛	有	已见	.

这简直令人难以置信；他几乎怀疑自己亲眼所见的真实性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] .

But	there	was	no	doubting	his	own	presence	here	in	this	strange	place	.
但	那里	曾是	不	怀疑	他的	自己的	在场	这里	在	这	奇怪的	地方	.

但毫无疑问，他本人就在这个陌生的地方。

[ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seɪʃənz] — [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	unreality	of	it	—	the	strangeness	of	his	own	sensations	—	were	borne	in	upon	him	.
这	不真实	的	它	—	这	奇怪	的	他的	自己的	感觉	—	是	出生	在	之上	他	.

他感受到了这一切的不真实性——他自身感觉的怪异之处。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] [soʊ] ['laɪtli] ?

What	was	this	soft	cushion	upon	which	he	rested	so	lightly	?
什么	曾是	这	柔软的	软垫	之上	哪个	他	休息	所以	轻轻	?

他轻轻倚靠的这柔软垫子是什么?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [set] ['ʌðər]

He	tried	to	sit	up	and	found	that	he	merely	twisted	his	body	and	set	other
他	尝试	到	坐	向上	和	成立	那	他	仅仅	扭曲	他的	身体	和	放	其他

['ediz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

eddies	of	light	into	motion	.
涡流	的	光	进入	运动	.

他试着坐起来，却发现自己只是扭动了一下身体，带动了其他光旋涡运动起来。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn] [ɑːrm] [aʊt] [ɪz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

Cautiously	,	he	swung	one	arm	out	is	far	as	he	could	reach	.
谨慎地	,	他	摇摆	一	手臂	出去	是	远的	作为	他	可以	抵达	.

他小心翼翼地伸出一只手臂，尽可能地伸展开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][ɑːrm] [daʊn] ; [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [stɪl]

He	moved	the	arm	down	;	reached	with	his	hand	beneath	him	—	and	still
他	已搬	这	手臂	向下	;	达到	和	他的	手	下面	他	—	和	仍然

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] !

there	was	nothing	tangible	!
那里	曾是	没有什么	有形	!

他放下手臂，把手伸到身下——但仍然什么也摸不到!

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [swept] [ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] [fɪr] , [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['terər] [ʌv; əv]

Through	his	mind	swept	a	gripping	fear	,	a	wordless	,	incoherent	terror	of
通过	他的	头脑	扫荡	一个	扣人心弦	害怕	,	一个	无言	,	语无伦次	恐怖	的

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] .

something	he	could	not	name	.
某物	他	可以	不是	姓名	.

一股强烈的恐惧席卷了他的心头，一种无法言喻、语无伦次的恐惧，他无法说出那是什么。

['despərətli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ;

Desperately	he	wanted	to	touch	something	firm	and	solid	;
绝望地	他	通缉	到	触碰	某物	公司	和	坚硬的	;

他迫切地想要触摸一些坚实的东西;

[leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['riːəl] ;

lay	his	hands	upon	something	he	knew	was	real	;
躺	他的	双手	之上	某物	他	知道	曾是	真实的	;

他把手放在他知道是真实的东西上;

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] ['efərt] .

and	he	flung	out	arms	and	legs	in	a	paroxysm	of	futile	effort	.
和	他	扔	出去	武器	和	腿	在	一个	发作	的	徒劳	努力	.

他拼命地挥舞着手臂和腿，徒劳无功。

[hiː; hi] [siːmd] [hʌŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] , [æn; ən] ['ʌtər] ['emptinəs] [wer] ['nʌθɪŋ] [muːvd] ;

He	seemed	hung	in	nothingness	,	an	utter	emptiness	where	nothing	moved	;
他	似乎	悬挂	在	虚无	,	一个	说出	空虚	在哪里	没有什么	已搬	;

他仿佛悬浮在虚无之中，一片彻底的空虚，万物静止不动；

['oʊnli][ðə; ði] ['goʊstli] [hwəːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ræn] ['leɪzɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hændz] [ʌn'tɪl]

only	the	ghostly	whirls	of	light	that	ran	lazily	away	from	his	beating	hands	until
仅有的	这	幽灵般的	旋转	的	光	那	跑	懒洋洋	离开	从	他的	殴打	双手	直到

[ðeɪ] [daɪd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

they	died	silently	away	into	darkness	,
他们	死亡	默默	离开	进入	黑暗	,

只有幽灵般的光芒懒洋洋地从他捶打的双手间逃逸，直到它们无声地消失在黑暗中。

['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['saʊndləs] [speɪs] .

swallowed	up	in	this	unspeakable	horror	of	soundless	space	.
吞咽	向上	在	这	无法形容	恐怖	的	无声	空间	.

被这无声空间的恐怖所吞噬。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwaiətid] [ə'gen] , [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

And	,	when	he	had	quieted	again	,	he	knew	with	a	dreadful	certainty	that
和	,	什么时候	他	有	安静	再次	,	他	知道	和	一个	可怕	肯定	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ;

there	was	nothing	there	;
那里	曾是	没有什么	那里	;

当他再次安静下来时，他无比确定地知道那里什么也没有；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] — [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

he	was	suspended	in	a	great	void	—	immersed	in	an	ocean	of	some
他	曾是	暂停	在	一个	伟大的	空白	—	沉浸式	在	一个	海洋	的	一些

[ˌʌn'noʊn] [gæs] .

unknown	gas	.
未知	气体	.

他悬浮在一片巨大的虚空中——浸泡在某种未知气体的海洋中。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪŋ] .

The	sense	of	loneliness	that	filled	him	was	devastating	.
这	感觉	的	孤独	那	已填	他	曾是	毁灭性的	.

他感到无比孤独，这种感觉令他痛苦不堪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪst] [deθ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] ;

He	could	have	faced	death	as	he	had	faced	it	before	,	unflinchingly	;
他	可以	有	面对	死亡	作为	他	有	面对	它	前	,	毫不动摇地	;

他本可以像以前一样，毫不畏惧地面对死亡；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

that	was	all	in	the	day's	work	.
那	曾是	全部	在	这	天	工作	.

这就是当天工作的全部内容。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['testɪd] ['sænəti] [ɪt'self] .

But	here	was	something	that	tested	sanity	itself	.
但	这里	曾是	某物	那	测试	理智	本身	.

但接下来发生的事，简直是对理智的考验。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

Could	he	but	touch	something	substantial	,	he	told	himself	,
可以	他	但	触碰	某物	重大的	,	他	讲述	他自己	,

他心想，难道他就不能触摸到一些实质性的东西吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [ri'æləti] ;

it	would	help	him	to	keep	a	grip	on	reality	;
它	会	帮助	他	到	保持	一个	紧握	在	现实	;

这将有助于他保持清醒的头脑；

['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɒrəz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ə; eɪ]

even	to	see	and	feel	one	of	the	winged	horrors	would	be	in	a	way	a
甚至	到	看	和	感觉	一	的	这	有翅膀的	恐怖	会	是	在	一个	方式	一个

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

即使只是亲眼见到或亲身感受一下这些长着翅膀的恐怖生物，从某种意义上来说也是一种解脱。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [hæd; həd] ['si:st] ;

His	struggles	had	ceased	;
他的	斗争	有	停止	;

他的挣扎已经停止了；

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]

all	about	him	the	atmosphere	was	quivering	and	writhing	with	whirling
全部	关于	他	这	气氛	曾是	颤抖	和	扭动	和	旋转

[laɪt] [ðæt] [swɜ:ld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wʌn] ['gloʊɪŋ] ['vɔ:rteks][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

light	that	swirled	and	danced	and	mingled	one	glowing	vortex	with	another	.
光	那	旋转	和	跳舞	和	混合	一	发光	涡流	和	其他	.

他周围的空气都在颤动、翻腾，旋转的光芒翻腾、舞动，将一个个发光的漩涡与另一个漩涡交织在一起。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [daɪd] ; [ænd; ənd] ,

Then	it	,	too	,	died	;	and	,
然后	它	,	也	,	死亡	;	和	,

然后，它也死了；并且，

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ˌlu:mɪ'nɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi'es(ə)nt]

through	the	dark	that	was	relieved	only	by	the	faint	luminosity	of	the	quiescent
通过	这	黑暗的	那	曾是	松了口气	仅有的	经过	这	头晕的	亮度	的	这	静止的

[gæs] ,

gas	,
气体	,

穿过只有静止气体微弱光芒才能驱散的黑暗，

[hi:; hi] [sɔ:] [fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .

he	saw	far	off	a	point	of	light	.
他	锯	远的	离开	一个	观点	的	光	.

他看到远处有一点光亮。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][pɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Here	was	something	to	which	he	could	pin	his	eyes	;
这里	曾是	某物	到	哪个	他	可以	别针	他的	眼睛	;

他终于有可以让他全神贯注的东西了；

['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

something	outside	of	himself	and	the	horror	of	nothingness	in	which	he	was
某物	外部	的	他自己	和	这	恐怖	的	虚无	在	哪个	他	曾是

[ɪ'mɜ:rst] .

immersed	.
沉浸式	.

他感受到自身之外的某种东西，以及他所沉浸其中的虚无的恐怖。

[hi:; hi][stɛərd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gru:] [ænd; ənd]

He	stared	through	the	window	of	his	helmet	while	the	light	grew	and
他	凝视	通过	这	窗户	的	他的	头盔	尽管	这	光	生长	和

[ɪk'spændɪd] ['ɪntu:] ['nebjələs] ,

expanded	into	nebulous	,
扩展	进入	模糊的	,

他透过头盔上的窗口凝视着，只见光芒越来越强，逐渐扩散成朦胧的景象。

['klaʊdi] ['gloʊɪŋ] [ðæt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

cloudy	**glowing**	**that**	**faded**	**and**	**was**	**gone**	**.**
多云	发光	那	褪色	和	曾是	已消失	.

朦胧的光芒渐渐消失。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [daɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

Again	**it**	**came**	**and**	**died**	**;**	**and**	**a**	**third**	**time**	**.**
再次	它	来了	和	死亡	;	和	一个	第三	时间	.

它又来了一次，又死了；然后是第三次。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [swɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	**then**	**Chet**	**Bullard**	**swore**	**loudly**	**and**	**harshly**	**within**	**the**	**silence**	**of**	**his**	**own**
和	然后	切特	布拉德	发誓	高声	和	严厉地	之内	这	沉默	的	他的	自己的

['met(ə)l] [ʃiːθ] ,

metal	**sheath**	**,**
金属	鞘	,

然后，切特·布拉德在自己金属外壳的寂静中大声而粗暴地咒骂了一声。

[waɪl] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ɪnstənt]

while	**he**	**cursed**	**his**	**own**	**dullness**	**that**	**had**	**kept**	**him**	**from**	**instant**
尽管	他	被诅咒的	他的	自己的	乏味	那	有	保留	他	从	立即的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	**.**
理解	.

他一边咒骂自己的迟钝，一边懊恼自己无法立即理解。

[ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] , " [kiːp] ['muːvɪŋ] !

That	**light**	**was**	**far**	**away**	**,**	**but**	**,**	**"**	**Keep**	**moving**	**!**
那	光	曾是	远的	离开	,	但	,	"	保持	移动	!

那束光很远，但是，“继续前进！”

" ['tʃɛt] [kɔːld] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [spæn] [ðə; ði] [vɔɪd] .

"	**Chet**	**called**	**,**	**hoping**	**that**	**his**	**voice**	**might**	**span**	**the**	**void**	**.**
"	切特	称为	,	希望	那	他的	嗓音	可能	跨度	这	空白	.

切特打电话过来，希望他的声音能够穿透这片虚空。

" [kiːp] ['muːvɪŋ] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [laɪt] !

"	**Keep**	**moving**	**so**	**I**	**can**	**see**	**your**	**light**	**!**
"	保持	移动	所以	我	能	看	你的	光	!

“继续前进，让我能看到你的光芒！”

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [swɪm] ['oʊvər] .

I'll	**try**	**to**	**swim**	**over**	**.**
患病的	尝试	到	游泳	超过	.

我试着游过去。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['flætnd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]

"	**He**	**threw**	**himself**	**over**	**with**	**a**	**convulsive**	**jerk**	**and**	**flattened**	**the**	**palms**	**of**
"	他	扔	他自己	超过	和	一个	痉挛	混蛋	和	扁平的	这	棕榈树	的

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['breststroʊk] ,

his	**hands**	**in**	**a**	**breaststroke**	**,**
他的	双手	在	一个	蛙泳	,

他猛地一抽搐，翻身扑向水面，双手掌心摊开，摆出蛙泳的姿势。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dens] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

while	**he**	**kicked**	**with**	**his**	**feet**	**against**	**the**	**dense**	**atmosphere**	**about**	**him**	**.**
尽管	他	踢	和	他的	脚	反对	这	稠密	气氛	关于	他	.

他用脚踢着周围浓重的空气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] [bæk] [ʌv; əv]

And	he	saw	with	delight	that	the	whirling	ripples	of	light	moved	back	of
和	他	锯	和	喜	那	这	旋转	涟漪	的	光	已搬	后退	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他欣喜地看到，旋转的光芒涟漪向后退去；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hedweɪ] , [slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

he	felt	that	he	was	making	some	headway	,	slight	though	it	must	be	.
他	毛毡	那	他	曾是	制作	一些	进展	,	轻微	尽管	它	必须	是	.

他觉得自己取得了一些进展，尽管进展可能微乎其微。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kɔːl] :

He	saw	her	at	last	,	and	heard	her	call	:
他	锯	她	在	最后的	,	和	听到	她	称呼	:

他终于见到她了，也听到了她的呼唤：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['swɪmɪŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	am	swimming	,	too	,	"	she	cried	.
"	我	是	游泳	,	也	,	"	她	哭	.

“我也在游泳，”她喊道。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	How	wonderful	to	see	you	!
"	如何	精彩的	到	看	你	!

见到你真是太好了！

[ðɪs] ['loʊnlinəs] !

This	loneliness	!
这	孤独	!

这种孤独！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] — [ʌn'berəb(ə)l] ! "

It	is	horrible	—	unbearable	!	"
它	是	可怕	—	难以忍受	!	"

太可怕了——简直无法忍受！

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " ['tʃɛt] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] .

"	I	understand	,	"	Chet	said	;	"	it	is	pretty	bad	.
"	我	理解	,	"	切特	说	;	"	它	是	漂亮的	坏的	.

“我明白，”切特说，“情况确实很糟糕。”

" [ðen] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ,

"	Then	,	at	sound	of	a	stifled	sob	,
"	然后	,	在	声音	的	一个	窒息	哭泣	,

然后，伴随着一声压抑的抽泣声，

[hiː; hi] [gript] [wʌn] [riːtʃɪŋ] [hænd][hɑːrd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

he	gripped	one	reaching	hand	hard	and	tried	to	bring	himself	out	from	under
他	紧握	一	到达	手	难的	和	尝试	到	带来	他自己	出去	从	在下面

[ðə; ði] [pɔːl] [ðæt] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;

the	pall	that	numbed	his	own	mind	;
这	灵柩	那	麻木	他的	自己的	头脑	;

他紧紧抓住一只伸出的手，试图让自己从麻木自己心灵的阴霾中挣脱出来；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

he	even	attempted	to	force	a	note	of	lightness	into	his	words	.
他	甚至	尝试过	到	力量	一个	笔记	的	亮度	进入	他的	字	.

他甚至试图在言辞中强作轻松的语气。

" [aɪv] [floʊn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" I've flown everything with wings , " he told her ,
" 我已经 飞行 一切 和 翅膀 , " 他 讲述 她 ,

“我飞过所有带翅膀的东西，”他告诉她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [fluː] [maɪ'self] .
" but this is the first time I ever flew myself .
" 但 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 飞翔 我 .

但这是我第一次自己坐飞机。

[ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['prɑːpərli] [dɪ'zaɪnd] .
Guess I was never properly designed .
猜测 我 曾是 绝不 适当地 设计 .

看来我生来就没被好好设计过。

" ['fiːb(ə)l] , [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət]['hjuːmər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [streɪnd]
" Feeble , this attempt at humor ; but there was none to note the strained
" 微弱 , 这 试图 在 幽默 ; 但 那里 曾是 没有任何 到 笔记 这 紧张
[edʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
edge in his tone ,
边缘 在 他的 语气 ,

“这种幽默尝试显得苍白无力；但没有人注意到他语气中的勉强。”

['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [huːz] ['met(ə)l] - [klæd][hænd] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .
only a girl , whose metal - clad hand closed in a tight hold upon his .
仅有的 一个 女孩 , 谁 金属 - 覆膜 手 关闭 在 一个 紧的 抓住 之上 他的 .

只有一位女孩，她戴着金属手套的手紧紧地握住了他的手。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒoʊk] — [naʊ] ,
" You can joke — now ,
" 你 能 开玩笑 — 现在 ,

“现在你可以开玩笑了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['despərətli] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" she said with a catch in her voice that showed how desperately hard she was
" 她 说 和 一个 抓住 在 她 嗓音 那 显示 如何 绝望地 难的 她 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [tʃɛts] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə] ['stedinəs] .
trying to meet Chet's fortitude and force her own words to steadiness .
尝试 到 见面 切特的 坚韧 和 力量 她 自己的 字 到 稳定性 .

“她说着，声音里带着一丝哽咽，这表明她多么努力地想要跟上切特的坚定，并让自己的话语变得平稳。”

" [ðæt] [teɪks] — ['riːəl] [nɜːrv] .
" That takes — real nerve .
" 那 需要 — 真实的 神经 .

“这需要——真正的勇气。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [its] ['hoʊpləs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" Then she added : " But it's hopeless ; you know that .
" 然后 她 额外 : " 但 它是 绝望 ; 你 知道 那 .

然后她又补充道：“但是没希望了，你知道的。”

[ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es] .
They've got us .
他们有 得到 我们 .

他们抓住我们了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ðeɪ] [wɪl] — [ðeɪ] [wɪl] —

And	now	that	some	of	them	have	been	killed	they	will	—	they	will	—
和	现在	那	一些	的	他们	有	到过	被杀	他们	将要	—	他们	将要	—

现在他们中有些人已经被杀了，他们会——他们会——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [tʃɛts] [streɪnd] [smaɪl] [ðæt] [ˈliŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

"	And	the	trace	of	Chet's	strained	smile	that	lingered	on	his	lips	,	could	she
"	和	这	痕迹	的	切特的	紧张	微笑	那	徘徊不去	在	他的	嘴唇	,	可以	她

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	seen	it	,
有	已见	它	,

“而切特嘴角残留的那丝勉强的微笑，她是不是看到了？”

[wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [grɪm] .

would	have	appeared	grim	.
会	有	出现	严峻	.

看起来会很惨烈。

" [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] .

"	Whatever	it	was	you	didn't	say	,	I	agree	with	.
"	任何	它	曾是	你	没有	说	,	我	同意	和	.

“无论你没说出口的是什么，我都同意。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] .

I	imagine	the	finish	will	not	be	pleasant	.
我	想象	这	结束	将要	不是	是	令人愉快的	.

我想结局不会好。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Once	more	he	was	facing	the	inevitable	;	and	,	as	before	,	he	faced	it
"	一次	更多的	他	曾是	面向	这	不可避免的	;	和	,	作为	前	,	他	面对	它

[ˈskwerli] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋli] ,

squarely	and	knowingly	,
完全	和	明知	,

他再一次面临着不可避免的结局；而且，和以前一样，他坦然面对，并且心知肚明。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

then	put	it	completely	from	his	mind	.
然后	放	它	完全地	从	他的	头脑	.

然后他彻底把这件事从记忆中抹去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ədˈvɛntʃərz] [end][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

There	was	so	much	he	must	know	before	that	adventure's	end	was	reached	.
那里	曾是	所以	很多	他	必须	知道	前	那	冒险的	结尾	曾是	达到	.

在那次冒险结束之前，他必须了解的事情还有很多。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [huː] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] - ?

"	Tell	me	,	"	he	demanded	,	"	who	are	'	they	'	?
"	告诉	我	,	"	他	要求	,	"	WHO	是	-	他们	-	?

“告诉我，”他质问道，“‘他们’是谁？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

How	many	are	there	of	them	?
如何	许多	是	那里	的	他们	?

它们共有多少个?

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][juː 'es] ?

And	where	have	they	got	us	?
和	在哪里	有	他们	得到	我们	?

他们把我们带到哪里去了?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] , [wer] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] ,

What	kind	of	a	place	is	this	,	where	all	natural	laws	are	suspended	,
什么	种类	的	一个	地方	是	这	,	在哪里	全部	自然的	法律	是	暂停	,

这是什么地方? 这里的一切都违背了自然规律。

[wer] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət]['zɪroʊ] ?

where	gravitation	is	at	zero	?
在哪里	引力	是	在	零	?

重力为零的地方?

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	,	for	heaven's	sake	,	tell	me	:	who	are	you	?
"	和	,	为了	天	清酒	,	告诉	我	:	WHO	是	你	?

“看在上帝的份上，告诉我：你是谁？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?

Where	are	you	from	?
在哪里	是	你	从	?

你从哪来?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ?

How	did	you	get	here	on	the	Moon	?
如何	做过	你	得到	这里	在	这	月亮	?

你是怎么来到月球上的?

" [ðæt] [ˌʌnkən'troʊləbl] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [breɪv]

"	That	uncontrollable	catch	in	the	girl's	voice	had	taken	on	a	trace	of	brave
"	那	不可控的	抓住	在	这	女孩们	嗓音	有	已采取	在	一个	痕迹	的	勇敢的

['læftər] [ðæt] [ˌoʊvər'leɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

laughter	that	overlay	the	trembling	sob	in	her	throat	.
笑声	那	覆盖	这	发抖	哭泣	在	她	喉	.

“女孩声音中那无法控制的哽咽，夹杂着一丝勇敢的笑声，掩盖了她喉咙里颤抖的抽泣。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	is	a	lot	of	information	,	"	she	said	,
"	那	是	一个	很多	的	信息	,	"	她	说	,

“信息量真大，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	and	I	am	afraid	it	will	not	make	much	difference	if	you	know	.
"	和	我	是	害怕的	它	将要	不是	制作	很多	不同之处	如果	你	知道	.

“恐怕你知道也不会有什么太大区别。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['ætəm][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Oh	,	I	wish	I	had	some	atom	of	encouragement	for	you	!
哦	,	我	希望	我	有	一些	原子	的	鼓励	为了	你	!

哦，我多么希望我能给你一点鼓励!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [breɪv] !

I	do	not	know	who	you	are	either	—	and	you	have	been	so	brave	!
我	做	不是	知道	WHO	你	是	任何一个	—	和	你	有	到过	所以	勇敢的	!

我也不知道你是谁——你真是太勇敢了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['signəlz][fɔːr; fər][help] — [brɔːt] [juː; jʊ]
You have come here , I brought you with my signals for help — brought you
你 有 来 这里 ，我 带来 你 和 我的 信号 为了 帮助 — 带来 你
[tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] .
to your death .
到 你的 死亡 .

你来到这里，我带着求救信号把你带到这里——却把你带到了死亡之地。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !
" For it is death !
" 为了 它 是 死亡 !

因为这就是死亡！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃə] — [maɪn][ænd; ənd] [jɔːrz] [æz; əz] [wel] — [hɪr] [æt; ət]
This is the end of our adventuring — mine and yours as well — here at
这 是 这 结尾 的 我们的 冒险 — 矿 和 你的 作为 出色地 — 这里 在
[ðə; ði] ['sentər] ,
the center ,
这 中心 ,

我们的冒险之旅到此结束——也包括你我的冒险之旅——就在这里，在这个中心地带。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . "
the exact center of the Moon . "
这 精确的 中心 的 这 月亮 . "

月球的精确中心。

" [ɑː] - [eɪtʃ] ! " ['ænsər] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Ah - h ! " answered Chet Bullard softly , as understanding came to him .
" 啊 - h ! " 回答 切特 布拉德 轻轻 , 作为 理解 来了 到 他 .

“啊！”切特·布拉德轻声应道，他恍然大悟。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should have guessed it .
" 我 应该 有 猜对了 它 .

我早该猜到的。

[ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] [ænd; ənd] ['densəti] — [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [pæst][ðə; ði] ['sentər] , [ðen]
The atmospheric pressure and density — and we fell past the center , then
这 大气 压力 和 密度 — 和 我们 跌倒 过去的 这 中心 , 然后
[bæk] [ə'gen] ;
back again ;
后退 再次 ;

大气压力和密度——我们坠落到中心以下，然后又返回；

[wiːv] [bɪn] ['vaɪbret] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [læst] .
we've been vibrating back and forth until we came to rest at last .
我们已经 到过 振动 后退 和 前进 直到 我们 来了 到 休息 在 最后的 .

我们来回震动，直到最终平静下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][daɪ] !
And now we die !
和 现在 我们 死 !

现在我们就要死了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
Well , it might have been worse .
出色地 , 它 可能 有 到过 更糟 .

嗯，情况可能更糟。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He was staring out through the little window of his helmet , staring into the
" 他 曾是 凝视 出去 通过 这 小的 窗户 的 他的 头盔 , 凝视 进入 这
['feɪntli] ['luːmɪnəs] ['ætməsfɪr] ,
faintly luminous atmosphere ,
淡淡的 发光的 气氛 ,

他透过头盔上的小窗户凝视着外面，凝视着微弱发光的大气层。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [flɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .
facing the end of his brave fling with fortune .
面向 这 结尾 的 他的 勇敢的 一扔 和 财富 .

他的勇敢冒险即将走到尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn]
It was an instant before he realized that there was something moving in
它 曾是 一个 立即的 前 他 已实现 那 那里 曾是 某物 移动 在
[ðə; ði] [vɔɪd] .
the void .
这 空白 .

他过了片刻才意识到虚空中有什么东西在动。

[hiː; hi] [prest] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He pressed softly upon the hand he held and pointed .
他 按下 轻轻 之上 这 手 他 握住 和 尖 .

他轻轻按压着握着的那只手，并指了指。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [toʊn] .
" he said in a hushed tone .
" 他 说 在 一个 静静地 语气 .

他压低声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] !
" There is something there !
" 那里 是 某物 那里 !

“那里有东西！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːrm] ['sloʊli] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , [raʊnd] [blɜːr][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .
" It took form slowly , a shapeless , round blur in the pale light .
" 它 采取 形式 缓慢地 , 一个 无形 , 圆形的 模糊 在 这 苍白 光 .

“它在昏暗的光线下慢慢成形，变成一个模糊的、没有形状的圆形模糊物。”

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Inch by inch it drifted toward them ,
英寸 经过 英寸 它 漂移 朝向 他们 ,

它一点一点地向他们靠近，

[ʌn'tɪl] ['tʃɛt] [muːvd] [wʌn][hænd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]
until Chet moved one hand abruptly and found he had created a ripple of
直到 切特 已搬 一 手 突然 和 成立 他 有 创建 一个 波纹 的
[laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] .
light by which he could see more clearly .
光 经过 哪个 他 可以 看 更多的 清楚地 .

直到切特突然移动一只手，发现自己激起了一阵光晕，让他能看得更清楚了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] , [mem'breiniəs] [sæk] .
And he saw before him a bulging , membraneous sac .
和 他 锯 前 他 一个 凸起 , 膜状的 囊 .

他看到眼前有一个鼓胀的膜状囊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['smuːðli] ['sfɪrɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [hiːvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [prət'juːbərənsɪz]

It	had	been	smoothly	spherical	before	;	it	heaved	itself	into	strange	protuberances
它	有	到过	顺利	球形	前	;	它	喘息	本身	进入	奇怪的	突起物

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

as	he	watched	.
作为	他	观看	.

它之前是光滑的球形；在他注视下，它突然变成了奇怪的凸起状。

[hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [set] [ʌp] [ə'nʌðər] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [laɪt] ,

He	flipped	his	hand	to	set	up	another	vortex	of	light	,
他	翻转	他的	手	到	放	向上	其他	涡流	的	光	,

他翻转手掌，再次制造出一道光漩涡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːr aɪ 'piː] [ðæt] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['membreɪn] .

and	he	saw	the	first	rip	that	formed	in	the	membrane	.
和	他	锯	这	第一的	撕裂	那	形成	在	这	膜	.

他看到了膜上形成的第一个裂口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)
第4/6页

[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['sterɪŋ]	[aɪz]	[ðə; ði][bæg]	[bɜːrst]	['oʊpən]	;	[ænd; ənd]	['tʃɛt]	,	[huː]	[hæd; həd]	[wɪʃt]	[fɔːr; fər]
Before	**his**	**staring**	**eyes**	**the**	**bag**	**burst**	**open**	**;**	**and**	**Chet**	**,**	**who**	**had**	**wished**	**for**
前	他的	凝视	眼睛	这	包	爆裂	打开	;	和	切特	,	WHO	有	希望	为了

[sʌm; səm]	[səb'stænʃ(ə)l]	[θɪŋ]	,
some	**substantial**	**thing**	**,**
一些	重大的	事物	,

在他目瞪口呆的目光中，袋子突然打开了；而切特原本想要的是一件贵重物品，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]	['denɪzn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[waɪld]	[wɜːrld]	,	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃ]	[fʊl'fɪld]	.
even	**a**	**denizen**	**of**	**this**	**wild**	**world**	**,**	**found**	**his**	**wish**	**fulfilled**	**.**
甚至	一个	居民	的	这	荒野	世界	,	成立	他的	希望	已完成	.

即使是这蛮荒世界的居民，他的愿望也实现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[θɪn]	['membreɪn]	[tɔːr]	[ɪn][ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	['pleɪsɪz]	[tuː; tə]	[rɪ'liːs]	[ə; eɪ]	['bɑːdi][frʌm; frəm]
For	**the**	**thin**	**membrane**	**tore**	**in**	**a**	**score**	**of**	**places**	**to**	**release**	**a**	**body**	**from**
为了	这	薄的	膜	撕裂	在	一个	分数	的	地方	到	发布	一个	身体	从

[wɪ'ðɪn]	—	[ə; eɪ]	['ʃeɪpləs]	,
within	**—**	**a**	**shapeless**	**,**
之内	—	一个	无形	,

那层薄膜在数十处撕裂，释放出一个无形的躯体。

['hʌdld]	[mæs]	[ʌv; əv]	[tʃɔːk]	-	[waɪt]	[fleʃ]	[ɪn][ə; eɪ]	['ræpɪŋ]	[ʌv; əv]	[blæk]	['leðər]	[ðæt]	[ən'foʊldəd]
huddled	**mass**	**of**	**chalk**	**-**	**white**	**flesh**	**in**	**a**	**wrapping**	**of**	**black**	**leather**	**that**	**unfolded**
蜷缩着	大量的	的	粉笔	-	白色的	肉	在	一个	包装	的	黑色的	皮革	那	展开

[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[wɪŋz]	[wɪtʃ]	[weɪvd]	['fiːbli]	[ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]	[ə'tempt]	[æt; ət]
before	**his**	**eyes**	**and**	**became**	**wings**	**which**	**waved**	**feebly**	**in**	**their**	**first**	**attempt**	**at**
前	他的	眼睛	和	成为	翅膀	哪个	挥手	虚弱地	在	他们的	第一的	试图	在

[flaɪt]	.
flight	**.**
航班	.

一团粉笔白的肉块蜷缩在黑色皮革包裹中，在他眼前展开，变成了一对翅膀，在第一次尝试飞行时无力地挥动着。

[ðə; ði]['pælɪd]	['bɑːdi]	,	['sʌp(ə)l]	[æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]	[wɜːrm]	,
The	**pallid**	**body**	**,**	**supple**	**as**	**a**	**giant**	**worm**	**,**
这	苍白	身体	,	柔软	作为	一个	巨大的	蠕虫	,

苍白的身体，像一条巨大的蠕虫一样柔软，

[dʒɜːrk]	[spæz'mɑːdɪkli]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	['saɪtləs]	[aɪz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['wɑtʃɪŋ]	[ɜːrθ]	-	[foʊk]	.
jerked	**spasmodically**	**and**	**turned**	**sightless**	**eyes**	**toward**	**the**	**watching**	**Earth**	**-**	**folk**	**.**
猛地一抖	间歇性地	和	转向	失明	眼睛	朝向	这	观看	地球	-	民间	.

他抽搐了一下，转过双眼，看向注视着他的地球人。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[drɔːn]	[baɪ][sʌm; səm]['mægnət]	,	[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]	['dɪstəns]	,
Then	**,**	**as**	**if**	**drawn**	**by**	**some**	**magnet**	**,**	**invisible**	**in**	**the**	**distance**	**,**
然后	,	作为	如果	绘制	经过	一些	磁铁	,	无形的	在	这	距离	,

然后，仿佛被远处某种看不见的磁铁吸引一般，

[ðə; ði]	[blæk]	[wɪŋz]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[biːt]	[ðə; ði]	[er]	,
the	**black**	**wings**	**began**	**to**	**beat**	**the**	**air**	**,**
这	黑色的	翅膀	开始	到	打	这	空气	,

黑色的翅膀开始拍打空气，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['kriːtʃər]	[muːvd]	[ɔːf][ɪn][ə; eɪ]	[streɪt]	[laɪn]	[tɔːrd]	[sʌm; səm]	[ʌn'noʊn]	[goʊl]	.
and	**the**	**creature**	**moved**	**off**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**toward**	**some**	**unknown**	**goal**	**.**
和	这	生物	已搬	离开	在	一个	直的	线	朝向	一些	未知	目标	.

那生物径直朝着某个未知的目标走去。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mem'breiniəs] [sfiəz] ['drɪftɪd] [pæst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]

Another	of	the	membraneous	spheres	drifted	past	in	the	light	that	came	from
其他	的	这	膜状的	球体	漂移	过去的	在	这	光	那	来了	从

[ðoʊz] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] .

those	fluttering	wings	.
那些	飘动	翅膀	.

另一团膜状球体在扑扇的翅膀透出的光芒中飘过。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃoʊd] [ɪn] [rɪ'pʌlsɪv] ['ʃaɪnɪnɪs] .

A	second	showed	in	repulsive	shininess	.
一个	第二	显示	在	丑恶	光泽	.

第二块则呈现出令人反感的光泽。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] .

Chet	was	aware	that	there	were	many	of	the	things	about	.
切特	曾是	意识到的	那	那里	是	许多	的	这	事物	关于	.

切特知道周围有很多这样的东西。

" [egz] ! " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['nɔːziə] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Eggs	!	"	he	exclaimed	with	a	disgust	that	partook	of	nausea	,	"	And	the
"	鸡蛋	!	"	他	惊呼	和	一个	厌恶	那	参与	的	恶心	,	"	和	这

['dæmnəbl] [θɪŋ] [hætʃt] — [raɪt] [hɪr] !

damnable	thing	hatched	—	right	here	!
该死的	事物	孵化	—	正确的	这里	!

“蛋！”他厌恶地喊道，语气中带着一丝恶心，“该死的东西竟然在这里孵化了！”

— [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

—	before	our	eyes	!
—	前	我们的	眼睛	!

就在我们眼前！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [ʃel] .

"	And	the	girl	gave	the	final	explanation	:	"	The	Moon	is	just	a	great	shell	.
"	和	这	女孩	给予	这	最终的	解释	:	"	这	月亮	是	只是	一个	伟大的	壳	.

“女孩最后解释说：‘月亮只是一个巨大的贝壳。’

[ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] , [ðiːz] [hæf] - ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ,

They	lay	their	eggs	,	these	half	-	human	creatures	that	you	saw	,
他们	躺	他们的	鸡蛋	,	这些	一半	-	人类	生物	那	你	锯	,

你看到的这些半人半兽的生物，它们正在产卵。

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃel] .

and	attach	them	to	the	inner	surface	of	that	shell	.
和	附	他们	到	这	内	表面	的	那	壳	.

并将它们附着在该贝壳的内表面。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ðeɪ] [kʌm] [luːs] [ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ] .

Then	at	a	certain	period	they	come	loose	and	float	away	.
然后	在	一个	肯定	时期	他们	来	松动的	和	漂浮	离开	.

然后过一段时间，它们就会松动并随波逐流。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [læst] . "

I	never	knew	what	became	of	them	;	now	I	understand	at	last	.	"
我	绝不	知道	什么	成为	的	他们	;	现在	我	理解	在	最后的	.	"

我一直不知道他们后来怎么样了；现在我终于明白了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ! " [prəu'testid] ['tʃɛt] .

"	You	know	all	this	!	"	protested	Chet	.
"	你	知道	全部	这	!	"	抗议	切特	.

“你明明都知道这些！”切特抗议道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" How can you know it ?
" 如何 能 你 知道 它 ?

你怎么知道的?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了?

" [aɪ] [kept] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
" I kept track of time for a while , " said the voice beside him ;
" 我 保留 追踪 的 时间 为了 一个 尽管 , " 说 这 嗓音 旁 他 ;

“我曾有一段时间一直在关注时间,”他旁边的声音说道;

" [ðen] [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ˈfrɪtʃɑːf] [əˈweɪ] .
" then I forgot it when they took Frithjof away .
" 然后 我 忘了 它 什么时候 他们 采取 弗里乔夫 离开 .

“后来他们把弗里乔夫带走了，我就把这件事忘了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] .
But it must be about five years .
但 它 必须 是 关于 五 年 .

但应该需要五年左右。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [veɪn] [hoʊps] [ænd; ənd][waɪld][plænz][fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] !
Five years of terror and vain hopes and wild plans for escape !
五 年 的 恐怖 和 徒劳 希望 和 荒野 计划 为了 逃脱 !

五年的恐惧、徒劳的希望和疯狂的逃跑计划!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɛndz] — [ˈæftər] [faɪv] [ˈjɪrz] !
And now it ends — after five years !
和 现在 它 结束 — 后 五 年 !

现在，五年后，一切都结束了!

" [ænd; ənd] [ˈtʃɛt] [ˈbʊlɚd] , [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈmet(ə)l] [ˈhelmɪt] , [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] : "
" And Chet Bullard , within his metal helmet , was repeating in bewilderment : "
" 和 切特 布拉德 , 之内 他的 金属 头盔 , 曾是 重复 在 困惑 : "
[faɪv] [ˈjɪrz] !
Five years !
五 年 !

“而戴着金属头盔的切特·布拉德困惑地重复道：‘五年!

- [left] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !
Haldgren left five years ago !
- 左边 五 年 前 !

霍尔德格伦五年前就离开了!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz][ˈwoʊv(ə)n][ə; eɪ]
" Nor did he pause to realize that through his amazement was woven a
" 也不 做过 他 暂停 到 意识到 那 通过 他的 惊愕 曾是 编织 一个
[θred] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hjuː] ,
thread of another hue ,
线 的 其他 色调 ,

他也没有停下来意识到，在他的惊奇之中，还编织着另一种色彩的线索。

[tɪndʒd] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ðæt] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " ['frɪtʃɑ:f] !

tinged	**faintly**	**with**	**jealousy**	**that**	**demanded**	**of**	**him**	**:**	**"**	**Frithjof**	**!**
带点色调	淡淡的	和	妒忌	那	要求	的	他	:	"	弗里乔夫	!

带着一丝淡淡的嫉妒，他向弗里乔夫发出这样的要求："弗里乔夫!

[hu:] [ɪz] ['frɪtʃɑ:f] [hu:] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ?

Who	**is**	**Frithjof**	**who**	**was**	**taken**	**away**	**?**
WHO	是	弗里乔夫	WHO	曾是	已采取	离开	?

被带走的弗里乔夫是谁?

" [tʃɛts] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər]

"	**Chet's**	**mind**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**confusion**	**of**	**questions**	**that**	**jostled**	**one**	**another**
"	切特的	头脑	曾是	已填	和	一个	困惑	的	问题	那	推搡	一	其他

[tu:; tə] ['saɪləns] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	**silence**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**give**	**them**	**expression**	**.**
到	沉默	什么时候	他	尝试	到	给	他们	表达	.

"切特的脑子里充满了各种各样的问题，当他试图表达这些问题时，这些问题却互相干扰，最终都变成了沉默。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

And	**there**	**was**	**little**	**time**	**for**	**questioning**	**.**
和	那里	曾是	小的	时间	为了	提问	.

而且几乎没有时间进行质询。

[hi:; hi] [sɔ:] ['lʌðər] ['floʊtɪŋ] [egz] [hu:z] [mem'breiniəs] ['kʌvɝɪŋz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['leðəri]

He	**saw**	**other**	**floating**	**eggs**	**whose**	**membraneous**	**coverings**	**had**	**turned**	**leathery**
他	锯	其他	漂浮的	鸡蛋	谁	膜状的	覆盖物	有	转向	皮革状的

[ænd; ənd] [oʊ'peɪk] .

and	**opaque**	**.**
和	不透明	.

他还看到其他漂浮的卵，它们的膜状外壳已经变得像皮革一样不透明。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [waɪt] ['fæntəm] ['fɪgjərz] [hu:] ['gæðərd] [ðoʊz] [egz] .

And	**he**	**saw**	**white**	**phantom**	**figures**	**who**	**gathered**	**those**	**eggs**	**.**
和	他	锯	白色的	幻影	数据	WHO	聚集	那些	鸡蛋	.

他看到一些白色的幽灵身影在收集那些蛋。

[wʌn] [keɪm] [nɪr] [tɪl] ['tʃɛt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] ,

One	**came**	**near**	**till**	**Chet**	**could**	**make**	**out**	**the**	**repulsive**	**face**	**and**	**black**	**,**
一	来了	靠近	直到	切特	可以	制作	出去	这	丑恶	脸	和	黑色的	,

其中一个人走近了，直到切特能辨认出那张令人作呕的脸和黑色的脸庞。

['sterɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪəri] [red] ['sentər] .

staring	**eyes**	**with**	**their**	**fiery**	**red**	**center**	**.**
凝视	眼睛	和	他们的	火热	红色的	中心	.

炯炯有神的眼睛，眼眶呈火红色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] ;

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**things**	**that**	**had**	**captured**	**him**	**;**
它	曾是	一	的	这	事物	那	有	捕获	他	;

这是吸引他的事物之一;

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] ['swɪftli] [ɑ:n] [brɔ:d] [wɪŋz] .

he	**saw**	**it**	**move**	**swiftly**	**on**	**broad**	**wings**	**.**
他	锯	它	移动	迅速地	在	广阔	翅膀	.

他看到它展开宽大的翅膀，迅速地飞了起来。

[ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] ['leðəri] [eg] [ɪn][ɪts] [kɜ:rld] - [klɔ:] [hændz] [waɪl] [ɪts] [lɔ:ŋ] [teɪl] [wɪpt] [ə'raʊnd]

It	**held**	**a**	**leathery**	**egg**	**in**	**its**	**curled**	**-**	**claw**	**hands**	**while**	**its**	**long**	**tail**	**whipped**	**around**
它	握住	一个	皮革状的	蛋	在	它是	卷曲	-	爪	双手	尽管	它是	长的	尾巴	鞭打	大约

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [eg] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][wʌn] [slæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [spaɪkt] [pɔɪnt] .

and	**laid**	**the**	**egg**	**open**	**with**	**one**	**slash**	**of**	**a**	**sharp**	**spiked**	**point**	**.**
和	铺设	这	蛋	打开	和	一	削减	的	一个	锋利的	尖峰	观点	.

它用卷曲的爪子抓着一个皮革般的蛋，长长的尾巴猛地一甩，用尖锐的尾巴尖刺一下就把蛋劈开了。

[wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went]

One	more	of	the	young	of	this	horrible	species	was	liberated	and	went
一	更多的	的	这	年轻的	的	这	可怕	物种	曾是	解放	和	去

['wɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

winging	away	into	the	dark	,
翅膀	离开	进入	这	黑暗的	,

这种可怕物种的又一只幼崽被释放出来，飞向了黑暗深处。

['oʊnli][ðə; ði] [hwəːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

only	the	whirls	of	light	in	the	atmosphere	marking	the	beating	of	its	wings	.
仅有的	这	旋转	的	光	在	这	气氛	标记	这	殴打	的	它是	翅膀	.

只有大气层中旋转的光芒，才标志着它翅膀的拍打。

[tʃɛts] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪk'spændɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː]

Chet's	eyes	followed	it	to	see	far	out	beyond	a	light	that	expanded	as	it	drew
切特的	眼睛	随后	它	到	看	远的	出去	超过	一个	光	那	扩展	作为	它	画

[nɪr] .

near	.
靠近	.

切特的目光追随着它，看到了远处的光芒，那光芒随着靠近而不断扩大。

[ðə; ði] ['biːtn] [ˌætməs'fɪrɪk] [gæs][wʌz; wəz] [wɪpt] [tuː; tə][koʊld] [fleɪm] [wer] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]

The	beaten	atmospheric	gas	was	whipped	to	cold	flame	where	some	ten	or	a
这	被打败	大气	气体	曾是	鞭打	到	寒冷的	火焰	在哪里	一些	十	或者	一个

['dʌz(ə)n] ['fæntəm] ['diːmənz] [keɪm] ['swɪftli] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hjuːmənz] .

dozen	phantom	demons	came	swiftly	on	toward	the	waiting	humans	.
打	幻影	恶魔	来了	迅速地	在	朝向	这	等待	人类	.

被击打的大气气体被搅成冷焰，十几个幽灵恶魔迅速向等待的人类逼近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

They	were	swarming	about	in	an	instant	.
他们	是	蜂拥而至	关于	在	一个	立即的	.

它们瞬间就蜂拥而至。

['tʃɛt] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ]

Chet	had	no	time	for	even	a	shouted	warning	before	he	felt	himself	seized	by
切特	有	不	时间	为了	甚至	一个	喊叫	警告	前	他	毛毡	他自己	查获	经过

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

their	long	,
他们的	长的	,

切特甚至来不及发出警告，就感到自己被他们长长的……抓住了。

['boʊni] [klɔːz] .

bony	claws	.
骨质	爪子	.

骨质爪子。

[ðen] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [rʌf] - ['fɪbərd] [roʊp] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Then	a	net	of	rough	-	fibered	rope	was	flung	about	him	,
然后	一个	网	的	粗糙的	-	纤维状	绳索	曾是	扔	关于	他	,

然后，一张由粗纤维绳索制成的网将他罩住。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋd] [biːsts] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt]

and	he	felt	it	draw	tight	as	the	winged	beasts	lifted	him	up	and	out
和	他	毛毡	它	画	紧的	作为	这	有翅膀的	野兽	抬起	他	向上	和	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

into	the	void	.
进入	这	空白	.

他感到一阵紧绷，那些长着翅膀的野兽将他举起，带入了虚空。

" [rɔːŋ] [ə'gen] !
" Wrong again !
" 错误的 再次 !

又错了!

" ['tʃɛt] [toʊld] [hɪm'self] ['ruːfəli] .
" Chet told himself ruefully .
" 切特 讲述 他自己 懊悔地 .

切特懊恼地对自己说。

" [wiː; wi][dəunt][daɪ][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['æftər][ɔːl] !
" We don't die at the center of the Moon , after all !
" 我们 不 死 在 这 中心 的 这 月亮 , 后 全部 !

“我们最终不会死在月球中心!”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但,

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [wɪŋz] [droʊv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [blæsts][ʌv; əv]['vaɪələt] [laɪt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
as the whipping wings drove whirling blasts of violet light back upon him
作为 这 鞭打 翅膀 驾驶 旋转 爆炸 的 紫色 光 后退 之上 他
[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪriəns]
he could find nothing of comfort in the thought that some different experience
他 可以 寻找 没有什么 的 舒适 在 这 想法 那 一些 不同的 经验
[stɪl] [leɪ] [ə'hed] .
still lay ahead .
仍然 躺 前方 .

当拍打的翅膀将旋转的紫色光束反弹回来击中他时，他无法从想到前方还有不同的经历等着他，这让他感到丝毫安慰。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [hel]
The Gateway to Hell
这 网关 到 地狱

通往地狱的大门

[spʌd] [oʊ'mæli] , [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Spud O'Malley , at the controls of the ship ,
土豆 奥马利 , 在 这 控制 的 这 船 ,

斯帕德·奥马利，在船的驾驶台上，

[held] [ðə; ði][krɑːft][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [lɪft] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klʌŋ] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
held the craft in a vertical lift while his eyes clung in horrible fascination to the
握住 这 工艺 在 一个 垂直的 举起 尽管 他的 眼睛 紧紧抓住 在 可怕 魅力 到 这
['mɪrɝz] [ðæt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] ['lʊkaʊt] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [flɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .
mirrors that showed from a lower lookout the volcanic floor falling away .
镜子 那 显示 从 一个 降低 瞭望台 这 火山 地面 坠落 离开 .

他将飞行器垂直举起，同时他的目光带着一种可怕的迷恋，紧紧盯着镜子，镜子显示从较低的瞭望台上可以看到正在崩塌的火山底部。

[ə'meɪzmənt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ,
Amazement had almost stifled his breathing ,
惊愕 有 几乎 窒息 他的 呼吸 ,

惊讶几乎让他窒息。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [let] [goʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

until	at	last	he	let	go	a	long	breath	that	ended	in	a	curse	.
直到	在	最后的	他	让	去	一个	长的	气息	那	结束	在	一个	诅咒	.

最后，他长长地叹了口气，最后以一句咒骂结束了这段呼吸。

" [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] , [dæmd] [θɪŋz] !

"	The	outrageous	,	damned	things	!
"	这	令人愤慨	,	该死的	事物	!

“这些可恶的、该死的东西！”

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" ['dʒʌmpɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ,

"	Jumping	,	they	were	,	and	leaping	,
"	跳	,	他们	是	,	和	跳跃	,

他们跳来跳去，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['leðər] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [blæk] [bæts] [aʊt] [oʊ] - [hel] !

and	flying	on	their	leather	wings	like	a	lot	of	black	bats	out	o	'	hell	!
和	飞行	在	他们的	皮革	翅膀	喜欢	一个	很多	的	黑色的	蝙蝠	出去	o	-	地狱	!

它们用皮革般的翅膀飞翔，就像一群从地狱里飞出来的黑色蝙蝠！

[ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæts] [wer] [ðeɪv] ['teɪkən] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,

And	I'm	thinkin	'	that's	where	they've	taken	Chet	Bullard	,
和	我是	思考	-	那就是	在哪里	他们有	已采取	切特	布拉德	,

我想他们把切特·布拉德带到那儿去了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [hoʊld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] - [twʌz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	never	again	will	he	hold	a	ship	like	'	twas	in	the	hollow	of	his	hand	,
和	绝不	再次	将要	他	抓住	一个	船	喜欢	-	那是	在	这	空洞的	的	他的	手	,

他再也不会像以前那样将船握在手中了。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['sɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] !

and	him	settin	'	it	down	like	a	feather	!
和	他	塞廷	-	它	向下	喜欢	一个	羽毛	!

他轻而易举地把它放下来了！

" [ænd; ənd] : - [flai] [bæk] [hoʊm] ! -

"	And	:	'	Fly	back	home	!	'
"	和	:	-	飞	后退	家	!	-

“然后：‘飞回家去！’”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

he	says	to	me	.
他	说道	到	我	.

他对我说。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪn] - .

I	can	do	it	,	too	;	thanks	to	his	teachin	'	.
我	能	做	它	,	也	;	谢谢	到	他的	教学	-	.

多亏了他的教导，我也能做到。

[bʌt; bət] [flai] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrdərɪn] - ['dɛvəlz] !

But	fly	back	and	leave	that	bhoy	in	the	hands	of	those	murderin	'	devils	!
但	飞	后退	和	离开	那	男孩	在	这	双手	的	那些	谋杀	-	魔鬼	!

但你还是飞回去吧，把那小子留给那些杀人恶魔吧！

— - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] !

—	'	tis	little	he	knows	the	Irish	!
—	-	的	小的	他	知道	这	爱尔兰	!

——他对爱尔兰人一无所知！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	He	was	talking	half	under	his	breath	,
"	他	曾是	说	一半	在下面	他的	气息	,

他低声嘟囔着，

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

murmuring	to	himself	as	if	it	helped	him	to	see	clearly	the	situation	that
淙淙	到	他自己	作为	如果	它	帮助	他	到	看	清楚地	这	情况	那

[mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

must	be	faced	.
必须	是	面对	.

他喃喃自语，仿佛这样就能让他更清楚地看清自己必须面对的局面。

" [bʌt; bət][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	But	to	get	to	him	—	that's	the	trouble	.
"	但	到	得到	到	他	—	那就是	这	麻烦	.

“但是要找到他——那才是问题所在。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [dɔːr] [goʊ] [ʃʌt] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] [flɔːr] .

I	saw	a	big	door	go	shut	in	that	stone	floor	.
我	锯	一个	大的	门	去	关闭	在	那	石头	地面	.

我看到一扇大门在石板地上关上了。

[ðeə(r)] - - , ['klevər] [biːsts] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

They're	cunnin	'	,	clever	beasts	;	I'll	say	that	for	'	em	.
它们是	-	-	,	聪明的	野兽	;	患病的	说	那	为了	-	呃	.

它们是狡猾、聪明的野兽；我得承认这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] ['plenti] [mɔːr] [daʊn] [ɪn] [hel] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

And	there	was	a	raft	of	'	em	;	and	plenty	more	down	in	hell	where	they	live	,
和	那里	曾是	一个	筏	的	-	呃	;	和	很多	更多的	向下	在	地狱	在哪里	他们	居住	,

而且他们数量众多；地狱里住着的还有更多。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .

I've	no	doubt	.
我已经	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

" [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] - [kən'troʊl] ,

"	He	moved	forward	on	the	ball	-	control	,
"	他	已搬	向前	在	这	球	-	控制	,

“他在控球方面有所进步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [swept] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['ʃædoʊ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,

and	the	great	ship	swept	like	a	silvery	shadow	through	the	night	toward	the	distant	,
和	这	伟大的	船	扫荡	喜欢	一个	银色	阴影	通过	这	夜晚	朝向	这	遥远	,

那艘巨轮像一道银色的影子，划破夜空，驶向远方。

['laɪtɪd] ['kreɪtər][rɪm] .

lighted	crater	rim	.
照明	火山口	轮缘	.

被照亮的火山口边缘。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] ,

This	he	could	see	clearly	,
这	他	可以	看	清楚地	,

这一点他看得很清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

but	the	other	side	of	the	ring	of	mountains	was	black	with	shadow	.
但	这	其他	边	的	这	戒指	的	山脉	曾是	黑色的	和	阴影	.

但群山的另一侧却笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] , [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['desələt] [wɜːrld] , [wʌz; wəz]

And	,	far	out	beyond	,	spread	like	a	cloud	over	all	the	desolate	world	,	was
和	,	远的	出去	超过	,	传播	喜欢	一个	云	超过	全部	这	荒凉	世界	,	曾是

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

而更遥远的地方，像乌云一样笼罩着整个荒凉的世界，是一片黑暗。

[spʌd] [droʊv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [ə'nʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Spud	drove	the	ship	up	another	five	thousand	feet	,
土豆	驾驶	这	船	向上	其他	五	千	脚	,

斯帕德驾驶着这艘船又上升了五千英尺。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['dɑːrknəs] [spred] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋki] [puːlz] [wer] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['maʊnt(ə)n]

and	still	that	darkness	spread	out	in	inky	pools	where	only	an	occasional	mountain
和	仍然	那	黑暗	传播	出去	在	墨色	游泳池	在哪里	仅有的	一个	偶然	山

[piːk] [kɔːt] [ðə; ði] [flæt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

peak	caught	the	flat	rays	of	the	sun	.
顶峰	捕捉	这	平坦的	射线	的	这	太阳	.

黑暗依然蔓延开来，形成一片片漆黑的水洼，只有偶尔的山峰才能捕捉到阳光平缓照射的光线。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃɛt] [kɔːld] [ðiːz] [dɑːrk] ['eriəz] ?

And	what	had	Chet	called	these	dark	areas	?
和	什么	有	切特	称为	这些	黑暗的	区域	?

切特把这些黑暗区域叫做什么?

" [leɪk] [ʌv; əv] [driːmz] " [ænd; ənd] " [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] .

"	Lake	of	Dreams	"	and	"	Lake	of	Death	.
"	湖	的	梦想	"	和	"	湖	的	死亡	.

“梦之湖”和“死亡之湖”。

" ['spʌdz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

"	Spud's	superstitious	mind	was	a	-	quiver	with	dread	and	an	ominous
"	土豆的	迷信的	头脑	曾是	一个	-	颤动	和	恐惧	和	一个	不祥的

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empti] ,

premonition	to	which	the	empty	,
预感	到	哪个	这	空的	,

“斯帕德迷信的心灵因恐惧和不祥的预感而颤抖，空荡荡的，

['froʊz(ə)n] [weɪsts] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [geɪv] ['ædɪd] [fɔːrs] .

frozen	wastes	below	him	gave	added	force	.
冷冻	废物	以下	他	给予	额外	力量	.

脚下冰冷的荒原给了他额外的力量。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

"	I'll	have	to	wait	,	"	he	told	himself	.
"	患病的	有	到	等待	,	"	他	讲述	他自己	.

“我得等等，”他对自己说。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɪz] [braɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] .

"	The	light	of	the	Moon	—	I	mean	the	Earth	—	is	bright	,	but	not	bright	enough	.
"	这	光	的	这	月亮	—	我	意思是	这	地球	—	是	明亮的	,	但	不是	明亮的	足够的	.

“月光——我是指地球的光芒——很明亮，但还不够明亮。”

[aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [klaimz] ['haɪər] .

I'll	just	wait	till	the	Sun	climbs	higher	.
患病的	只是	等待	直到	这	太阳	攀登	更高	.

我打算等到太阳升得更高一些再说。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [hel] — [ænd; ənd] [wel] [aɪ]

When	it	shines	down	into	that	hole	that	is	the	gateway	to	hell	—	and	well	I
什么时候	它	闪耀	向下	进入	那	洞	那	是	这	网关	到	地狱	—	和	出色地	我

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] .

know	it	—	then	I	can	see	what	is	there	.
知道	它	—	然后	我	能	看	什么	是	那里	.

当阳光照射到那个通往地狱的入口——我当然知道——的洞穴里，我就能看到里面有什么。

[ðen] , ['meɪbi] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] ;

Then	,	maybe	,	I	can	find	some	way	to	get	inside	;
然后	,	或许	,	我	能	寻找	一些	方式	到	得到	里面	;

然后，或许我能找到办法进去；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [læd] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [aɪ][get][ðer; ðər] .

and	I	hope	the	lad	lives	till	I	get	there	.
和	我	希望	这	小伙子	生活	直到	我	得到	那里	.

我希望这孩子能活到我见到他的时候。

" [hiː; hi]['səːkld] [bæk] ; [swept] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['liːʒərli] [flaɪt] ,

"	He	circled	back	;	swept	down	in	a	long	,	leisurely	flight	,
"	他	圈起来	后退	;	扫荡	向下	在	一个	长的	,	悠闲	航班	,

他绕了一圈，悠闲地俯冲而下。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [rɑːk] [wer] ['tʃɛt] [hæd; həd][fɜːrst]

and	came	again	to	the	place	of	gently	sloping	rock	where	Chet	had	first
和	来了	再次	到	这	地方	的	轻轻地	倾斜的	岩石	在哪里	切特	有	第一的

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

他们再次来到切特最初登陆的那片缓坡岩石处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn]

And	he	searched	till	he	found	the	identical	spot	and	laid	the	ship	down	on
和	他	搜索	直到	他	成立	这	完全相同的	点	和	铺设	这	船	向下	在

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl] .

a	level	keel	.
一个	等级	龙骨	.

他四处寻找，直到找到完全相同的地方，然后把船平稳地停在了那里。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ðæt] [rɪŋd] [ðem; ðəm]

Far	away	the	Sun	was	gilding	the	hard	outlines	of	mountains	that	ringed	them
远的	离开	这	太阳	曾是	镀金	这	难的	概述	的	山脉	那	环状	他们

[ɪn] .

in	.
在	.

遥远的太阳正为环绕着他们的群山勾勒出坚实的轮廓。

[spʌd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] .

Spud	did	not	know	how	long	he	must	wait	.
土豆	做过	不是	知道	如何	长的	他	必须	等待	.

斯帕德不知道自己还要等多久。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi]

Had	he	realized	that	it	must	be	a	matter	of	days	it	is	probable	he
有	他	已实现	那	它	必须	是	一个	事情	的	天	它	是	可能	他

[wʊd] [hæv; həv] [dɔnd] [ðə; ði]['met(ə)l][suːt][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

would	have	donned	the	metal	suit	and	started	out	.
会	有	穿戴	这	金属	套装	和	开始	出去	.

如果他意识到这只是几天时间的事，他很可能会穿上金属战衣出发。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

But	instead	he	busied	himself	in	a	careful	investigation	of	the	storeroom
但	反而	他	忙碌	他自己	在	一个	小心	调查	的	这	库房

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	a	check	-	up	of	ammunition	and	supplies	that	were	there	.
和	一个	查看	-	向上	的	弹药	和	补给品	那	是	那里	.

但他却忙于仔细检查储藏室，并清点那里的弹药和补给品。

[ðə; ði]['luːnər] [deɪ] , [æz; əz][ɔːl] [ɜːrθ] - [men] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] ['ɝːθs]

The	lunar	day	,	as	all	Earth	-	men	know	,	is	a	matter	of	nearly	fifteen	of	Earth's
这	月球	天	,	作为	全部	地球	-	男人	知道	,	是	一个	事情	的	几乎	十五	的	地球的

[deɪz] .

days	.
天	.

众所周知，月球的一天大约相当于地球的十五天。

[spʌd] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ]

Spud	O'Malley	was	wild	with	impatience	when	at	last	the	Sun	was	striking
土豆	奥马利	曾是	荒野	和	不耐烦	什么时候	在	最后的	这	太阳	曾是	引人注目

[les] ['flætli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi]

less	flatly	across	the	land	and	he	knew	that	the	time	had	come	when	he
较少的	断然	穿过	这	土地	和	他	知道	那	这	时间	有	来	什么时候	他

[kʊd; kəd][stɑːrt] .

could	start	.
可以	开始	.

当太阳终于不再平直地照射在大地上时，斯帕德·奥马利焦急万分，他知道他可以出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [senst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ;

He	had	sensed	the	change	that	took	place	in	the	world	outside	;
他	有	感觉到的	这	改变	那	采取	地方	在	这	世界	外部	;

他察觉到了外界发生的变化；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ber] ['rɑːks] [luːz]

from	the	lookouts	of	the	control	room	he	had	seen	the	bare	rocks	lose
从	这	瞭望台	的	这	控制	房间	他	有	已见	这	裸	岩石	失去

[ðer; ðər] [waɪt] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv] ['hɔːr] [frɔːst][ænd; ənd][æt; ət][læst] ['æktʃuəli] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [æz; əz]

their	white	markings	of	hoar	frost	and	at	last	actually	quiver	with	heat	as
他们的	白色的	标记	的	白霜	霜	和	在	最后的	实际上	颤动	和	热	作为

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	Sun	beat	upon	them	.
这	太阳	打	之上	他们	.

从控制室的瞭望台上，他看到裸露的岩石失去了白色的霜冻痕迹，最终在阳光的照射下因高温而颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [krept] [frʌm; frəm] ['evri] ['krevɪs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] —

He	had	seen	the	growing	things	that	crept	from	every	crevice	and	hollow	—
他	有	已见	这	生长	事物	那	悄悄地爬	从	每一个	裂缝	和	空洞的	—

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他看到那些从每个缝隙和凹陷处爬出来的东西——苍白的，

['kʌlərləs] [mɔːsɪz] [ðæt] [θruː] [aʊt] [lɔːŋ] ['tendrəlz] [wɪtʃ] [likt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːt] ['rɑːks] [æz; əz] [ɪf]

colorless	mosses	that	threw	out	long	tendrils	which	licked	across	the	hot	rocks	as	if
无色	苔藓	那	扔	出去	长的	卷须	哪个	舔过	穿过	这	热的	岩石	作为	如果

['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ðə; ði] [θɪn] [er] [brɔːt] .

hungry	for	the	nourishment	the	thin	air	brought	.
饥饿的	为了	这	营养	这	薄的	空气	带来	.

无色的苔藓伸出长长的卷须，舔舐着滚烫的岩石，仿佛渴望着稀薄空气带来的养分。

[spʌd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [wɪtʃ] [ðiːz] [peɪl] [griːn] [groʊθ] [kʊd; kəd]

Spud	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**carbon**	**dioxide**	**which**	**these**	**pale**	**green**	**growths**	**could**
土豆	知道	没有什么	的	这	碳	二氧化硫	哪个	这些	苍白	绿色的	增长	可以

[kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz] [hɑːt] ['reɪz] [ænd; ənd] [bɪld] ['ɪntuː]['vedʒtəb(ə)l] ['tɪʃuː] .

combine	**with**	**water**	**under**	**the**	**Sun's**	**hot**	**rays**	**and**	**build**	**into**	**vegetable**	**tissue**	**.**
结合	和	水	在下面	这	太阳的	热的	射线	和	建造	进入	蔬菜	组织	.

斯帕德完全不知道这些淡绿色的生长物在阳光的照射下，能够与水结合，形成植物组织，而二氧化碳正是其中之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌŋgri] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [meʃ]

But	**he**	**marveled**	**again**	**and**	**again**	**at**	**the**	**hungry**	**things**	**that**	**made**	**a**	**mesh**
但	他	惊叹	再次	和	再次	在	这	饥饿的	事物	那	制成	一个	网

[ʌv; əv]['roʊpi] [strændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['eriə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	**ropy**	**strands**	**across**	**the**	**smooth**	**area**	**about**	**the**	**ship**	**.**
的	绳状的	线	穿过	这	光滑的	区域	关于	这	船	.

但他一次又一次地惊叹于那些饥饿的生物，它们在船周围光滑的区域上织成了一张绳索状的网。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] ['druːpɪŋ] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪrd] ['rɑːks] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd] , [soʊ] [laɪt]

They	**even**	**hung**	**in**	**drooping**	**masses**	**from**	**the**	**weird**	**rocks**	**beyond**	**;**	**and**	**,**	**so**	**light**
他们	甚至	悬挂	在	下垂	群众	从	这	诡异的	岩石	超过	;	和	,	所以	光

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	**were**	**,**
他们	是	,

它们甚至成片成团地垂挂在远处奇特的岩石上；而且，它们非常轻盈，

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] ['hʌŋgrəli] [ɪn] [er] ,

they	**raised**	**their**	**heads**	**hungrily**	**in**	**air**	**,**
他们	提高	他们的	头部	饥饿地	在	空气	,

它们贪婪地抬起头，在空中觅食。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrdɪd] ['tendrəlz]['iːv(ə)n] [θruː] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'tɔːrtɪd] [raɪðɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] [wen]

while	**the**	**corded**	**tendrils**	**even**	**threw**	**themselves**	**in**	**contorted**	**writhings**	**at**	**times**	**when**
尽管	这	有线	卷须	甚至	扔	他们自己	在	扭曲的	扭动	在	时代	什么时候

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɔːrmθ] .

the	**Sun**	**struck**	**with**	**increasing**	**warmth**	**.**
这	太阳	击	和	增加	温暖	.

当太阳越来越温暖地照射过来时，那些绳状的卷须甚至会扭动起来。

" [ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] ! " [sed] [spʌd] ['skɔːrnfəli] .

"	**A**	**dead**	**world**	**!**	**"**	**said**	**Spud**	**scornfully**	**.**
"	一个	死的	世界	!	"	说	土豆	轻蔑地	.

“一个死气沉沉的世界！”斯帕德轻蔑地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [bæk] [ðer; ðər][dəunt] [noʊ] !

"	**How**	**much**	**the**	**scientists**	**back**	**there**	**don't**	**know**	**!**
"	如何	很多	这	科学家	后退	那里	不	知道	!

“那些科学家们究竟有多少东西不知道啊！”

[fɜːrst] [ðoʊz] ['lɪvɪn] - , ['flaɪɪn] - ['dɛvəlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !

First	**those**	**livin**	**'**	**,**	**flyin**	**'**	**devils**	**;**	**and**	**now**	**this**	**!**
第一的	那些	生活	-	,	飞行	-	魔鬼	;	和	现在	这	!

先是那些活着的、会飞的魔鬼；现在又是这个！

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['ferli] - - [wɪð; wɪθ][laɪf] .

The	**whole**	**place**	**is**	**fairly**	**wrigglin**	**'**	**with**	**life**	**.**
这	所有的	地方	是	相当	-	-	和	生活	.

整个地方都充满了生机。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnər] ['kreɪtər][ænd; ənd] [sɔː]

"	It	was	then	that	he	made	one	last	flight	over	the	inner	crater	and	saw
"	它	曾是	然后	那	他	制成	一	最后的	航班	超过	这	内	火山口	和	锯

[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fʌnld] [depθs] .

light	on	the	floor	of	stone	in	the	funneled	depths	.
光	在	这	地面	的	石头	在	这	漏斗状	深度	.

“就在那时，他最后一次飞越了内火山口，看到了漏斗状深处石质地面上的光亮。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [wer] ['tʃɛt]

Then	he	sent	the	ship	like	a	rocket	down	to	the	shelf	of	rock	where	Chet
然后	他	发送	这	船	喜欢	一个	火箭	向下	到	这	架子	的	岩石	在哪里	切特

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ;

had	begun	his	descent	;
有	开始	他的	下降	;

然后他像发射火箭一样把飞船送到切特开始下降的那片岩架上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði]['met(ə)l] [suːt] [ænd; ənd] ['regjuleɪt]

and	he	worked	with	trembling	fingers	to	adjust	the	metal	suit	and	regulate
和	他	工作	和	发抖	手指	到	调整	这	金属	套装	和	调节

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [sə'plaɪ] .

the	oxygen	supply	.
这	氧	供应	.

他颤抖着手指调整金属防护服，调节氧气供应。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][stræp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ['pistlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

He	waited	only	to	strap	a	couple	of	detonite	pistols	about	him	;	then	,
他	等待	仅有的	到	带子	一个	夫妻	的	-	手枪	关于	他	;	然后	,

他只等了一会儿，便在身上绑了两把装有炸药的手枪；然后，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ,

with	never	a	backward	look	,
和	绝不	一个	落后	看	,

从不回头看，

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] - ['lɑːkɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [pel] - [mel] [tɔːrd]

he	let	himself	out	through	the	air	-	locking	doors	and	started	pell	-	mell	toward
他	让	他自己	出去	通过	这	空气	-	锁定	门	和	开始	佩尔	-	梅尔	朝向

[ðə; ði] ['ɪnər] ['kreɪtər] .

the	inner	crater	.
这	内	火山口	.

他从气闸门爬了出去，然后朝着内陨石坑狂奔而去。

[laɪk] ['tʃɛt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][geɪdʒ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] ; [laɪk][ðə; ði]['mæstər]

Like	Chet	,	he	had	learned	to	gage	his	tremendous	strength	;	like	the	master
喜欢	切特	,	他	有	学习	到	量规	他的	巨大的	力量	;	喜欢	这	掌握

['paɪlət] ,

pilot	,
飞行员	,

和切特一样，他也学会了如何控制自己强大的力量；就像那位技艺精湛的飞行员一样，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp] .

he	threw	himself	down	the	rocky	slope	.
他	扔	他自己	向下	这	岩石	坡	.

他纵身跃下岩石斜坡。

[bʌt; bət] [wer] ['tʃɛt] [hæd; həd] [liːpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [oʊ'mæli] [wɜːrkt] [ɪn]

But	where	Chet	had	leaped	and	stumbled	in	the	darkness	,	O'Malley	worked	in
但	在哪里	切特	有	跳跃	和	踉跄	在	这	黑暗	,	奥马利	工作	在

[fʊl] [laɪt] .

full	light	.
满的	光	.

但切特在黑暗中跌跌撞撞，而奥马利却在光明中工作。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] [wer] ['moʊltən] [stoʊn] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pæst] [hæd; həd]

He	came	at	last	to	the	rocky	floor	where	molten	stone	in	ages	past	had
他	来了	在	最后的	到	这	岩石	地面	在哪里	熔融的	石头	在	年龄	过去的	有

['hɑrdnd] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vent] .

hardened	to	seal	the	throat	of	this	vent	.
硬化	到	海豹	这	喉	的	这	发泄	.

他终于来到了岩石地面，远古时期熔化的岩石已经冷却凝固，封住了这个喷气孔的喉部。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'krɔːs] , [spʌd] ['estɪmeɪtɪd] ; [smuːð] [ɪn] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Hundreds	of	feet	across	,	Spud	estimated	;	smooth	in	appearance	from	above	,
数百	的	脚	穿过	,	土豆	估计的	;	光滑的	在	外貌	从	多于	,

斯帕德估计，它宽达数百英尺；从上方看，表面光滑。

[bʌt; bət] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kri'væsiz] [ænd; ənd] [ɪk'skresns] [wer] [hɑːt] ,

but	broken	with	deep	crevasses	and	excrescences	where	hot	,
但	破碎的	和	深的	裂缝	和	赘生物	在哪里	热的	,

但表面布满深裂缝和凸起，在高温区域尤为突出。

['fluːɪd] [stoʊn] [hæd; həd] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['tɜːrbjələns] .

fluid	stone	had	frozen	in	its	moment	of	bubbling	turbulence	.
体液	石头	有	冷冻	在	它是	片刻	的	冒泡	湍流	.

流动的石头在翻腾翻滚的瞬间凝固了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [smuːð] , [spʌd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

And	,	in	one	place	,	where	the	floor	was	smooth	,	Spud	found	what	he	was
和	,	在	一	地方	,	在哪里	这	地面	曾是	光滑的	,	土豆	成立	什么	他	曾是

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] :

searching	for	:
搜索	为了	:

在一处地面平坦的地方，斯帕德找到了他要找的东西：

[ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] , ['met(ə)l] [ledʒ] [ðæt] [prə'dʒektid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smuːð] [rɑːk] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	circular	,	metal	ledge	that	projected	above	the	smooth	rock	;	and	,	within	it	,
一个	圆	,	金属	壁架	那	预计	多于	这	光滑的	岩石	;	和	,	之内	它	,

一个圆形的金属平台，从光滑的岩石上方伸出；平台内部，

[ə; eɪ] [stɪl] ['smuːðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæmərd] ['met(ə)l] .

a	still	smoother	sheet	of	what	appeared	to	be	hammered	metal	.
一个	仍然	更平滑	床单	的	什么	出现	到	是	锤击	金属	.

一张更加光滑的金属片，看起来像是锤打过的金属。

" [ə; eɪ] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['paɪlət] , [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] , " [ænd; ənd]

"	A	door	it	is	,	"	whispered	the	pilot	,	half	-	fearful	of	listening	ears	,	"	and
"	一个	门	它	是	,	"	低声说道	这	飞行员	,	一半	-	可怕	的	聆听	耳朵	,	"	和

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [hel] !

the	gateway	to	Hell	!
这	网关	到	地狱	!

“这是一扇门，”飞行员低声说道，他有些害怕被人听到，“这是通往地狱的大门！”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət] [sʌm; səm] [θɔːt] .

"	He	grinned	broadly	at	some	thought	.
"	他	咧嘴一笑	总体而言	在	一些	想法	.

他想到什么，咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [toʊld] - [twʌz] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ;

"	And	here	I've	been	told	'	twas	,	of	all	places	,	the	easiest	to	get	into	;
"	和	这里	我已经	到过	讲述	-	那是	,	的	全部	地方	,	这	最容易	到	得到	进入	;

“而且我听说，在所有地方中，这里反而是最容易进入的；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !

one	little	slip	from	grace	and	there	you	were	!
一	小的	滑	从	优雅	和	那里	你	是	!

稍有不慎，你就完了！

[ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .

Sure	**,**	**and**	**the**	**priests**	**were**	**as**	**wrong**	**as**	**the**	**scientists**	**.**
当然	,	和	这	神父	是	作为	错误的	作为	这	科学家	.

没错，牧师们和科学家一样都错了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hev(ə)n] [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [kræʃ] ,

It	**must**	**be**	**Heaven**	**that's**	**easy**	**to**	**crash**	**,**
它	必须	是	天堂	那就是	简单的	到	碰撞	,

天堂一定是容易坠落的地方吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]['heɪdiːz][ɪz] [ʃʌt] [fæst] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [tuː; tə] [piːp]

for	**the**	**front**	**door**	**of**	**Hades**	**is**	**shut**	**fast**	**without**	**even**	**a**	**keyhole**	**to**	**peep**
为了	这	正面	门	的	哈迪斯	是	关闭	快速地	没有	甚至	一个	锁孔	到	窥视

[θruː] .

through	**.**
通过	.

冥界的大门紧闭，连个钥匙孔都没有，让人无法窥视。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] [tuː; tə][ɪts] ['kʌstəmeri] ['hoʊmli] [laɪnz] .

"	**Then**	**his**	**face**	**sobered**	**to**	**its**	**customary**	**homely**	**lines**	**.**
"	然后	他的	脸	清醒	到	它是	习惯	家常的	线条	.

“然后他的脸色恢复了往日的朴素线条。”

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] !

"	**The**	**poor**	**bhoy**	**!**
"	这	贫穷的	男孩	!

“可怜的孩子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

"	**I've**	**got**	**to**	**get**	**in**	**some**	**way**	**.**
"	我已经	得到	到	得到	在	一些	方式	.

“我必须想办法参与进去。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	**wonder**	**how**	**hard**	**and**	**thick**	**it**	**is**	**.**
我	想知道	如何	难的	和	厚的	它	是	.

我想知道它有多硬多厚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ,

"	**He**	**was**	**raising**	**a**	**mass**	**of**	**black**	**,**
"	他	曾是	提高	一个	大量的	的	黑色的	,

他掀起了一阵黑色的浪潮，

['ʃaɪnɪŋ] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd]

shining	**rock**	**in**	**his**	**hands**	**—**	**a**	**fragment**	**that**	**his**	**strength**	**would**	**not**	**have**	**moved**
灼灼	岩石	在	他的	双手	—	一个	分段	那	他的	力量	会	不是	有	已搬

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

a	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**on**	**Earth**	**.**
一个	分数	的	一个	英寸	在	地球	.

他手中拿着一块闪闪发光的石头——在地球上，他的力量甚至无法撼动这块石头一寸之长。

[hiː; hi] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːr] ;

He	**steadied**	**it**	**above**	**his**	**head**	**,**	**preparing**	**to**	**crash**	**it**	**upon**	**the**	**metal**	**door**	**;**
他	稳定	它	多于	他的	头	,	准备	到	碰撞	它	之上	这	金属	门	;

他把门举过头顶，准备用它猛击金属门；

[ðen] ['weɪtɪd] ; [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['met(ə)l] [ʃi:t] ;

then	waited	;	stared	incredulously	at	the	black	metal	sheet	;
然后	等待	;	凝视	难以置信地	在	这	黑色的	金属	床单	;

然后等待着；难以置信地盯着那块黑色的金属板；

['loʊɜ-d] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:p] ['maɪtɪli] [jet] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]

lowered	the	great	stone	silently	and	turned	to	leap	mightily	yet	with	never	a
降低	这	伟大的	石头	默默	和	转向	到	飞跃	非常	然而	和	绝不	一个

[saʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌp'flʌŋ] [sɔ:] - [tu:θţtu:ðd] [rɪdʒ] .

sound	for	the	shelter	of	an	upflung	saw	-	toothed	ridge	.
声音	为了	这	庇护所	的	一个	向上	锯	-	有齿的	岭	.

他悄无声息地放下巨石，转身纵身一跃，无声无息地跳到一处高耸的锯齿状山脊的庇护下。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃeltər] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [blæk] [dɔ:r] [swɪŋ] ['smu:ðli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er]

And	,	from	its	shelter	,	he	watched	the	black	door	swing	smoothly	into	the	air
和	,	从	它是	庇护所	,	他	观看	这	黑色的	门	摇摆	顺利	进入	这	空气

,

,

,

他躲在屋里，看着那扇黑色的门平稳地向空中摆动。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [bɪ'ni:θ] ,

while	,	from	the	gaping	black	mouth	of	the	pit	beneath	,
尽管	,	从	这	张开的	黑色的	嘴	的	这	坑	下面	,

与此同时，从下方深渊张开的黑色巨口中，

[ɪn'kredəb(ə)l][mæn] - [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɪʃ] - ['beli] [waɪt] [dru:] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

incredible	man	-	shapes	of	fish	-	belly	white	drew	themselves	up	to	the	edge	of
极好的	男人	-	形状	的	鱼	-	腹部	白色的	画	他们自己	向上	到	这	边缘	的

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ðer; ðər] ,

the	pit	and	perched	there	,
这	坑	和	栖息	那里	,

一些形状奇特、鱼肚白色的身影爬到坑边，栖息在那里。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [stretʃ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [neks] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

where	they	might	stretch	their	long	necks	into	the	light	of	the	Sun	.
在哪里	他们	可能	拉紧	他们的	长的	脖子	进入	这	光	的	这	太阳	.

它们可能会把长长的脖子伸向阳光下。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [spʌd] [sɔ:] , ['dæŋgəld] [lɔ:ŋ] , [ræt] - [laɪk] [teɪlz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪŋz] , [blæk]

Below	them	,	Spud	saw	,	dangled	long	,	rat	-	like	tails	;	and	their	wings	,	black
以下	他们	,	土豆	锯	,	悬挂着	长的	,	鼠	-	喜欢	尾巴	;	和	他们的	翅膀	,	黑色的

[ænd; ənd] ['leðəri] ,

and	leathery	,
和	皮革状的	,

斯帕德看到，在它们下方，垂着长长的、像老鼠一样的尾巴；还有它们黑色的、皮革般的翅膀。

[hʌŋ] [daʊn] [tu:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks] [ɔ:r] ['drægd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'haɪnd] [wer] [sʌm; səm]

hung	down	too	from	their	backs	or	dragged	on	the	rocks	behind	where	some
悬挂	向下	也	从	他们的	背部	或者	拖拽	在	这	岩石	在后面	在哪里	一些

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] - [aɪd] ['kri:tʃərz] [krɔ:ld] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɑ:k]

three	or	four	of	the	owl	-	eyed	creatures	crawled	out	and	walked	across	the	rock
三	或者	四	的	这	猫头鹰	-	眼睛	生物	爬行	出去	和	步行	穿过	这	岩石

[tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ]

toward	the	place	where	an	Irish	pilot	waited	and	stared	with	unbelieving
朝向	这	地方	在哪里	一个	爱尔兰	飞行员	等待	和	凝视	和	不信者

[ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑ:ki] [fɔ:rt] .

and	horrified	eyes	from	the	concealment	of	his	rocky	fort	.
和	惊恐万分	眼睛	从	这	隐蔽	的	他的	岩石	堡	.

它们背上也垂着一些东西，或者被拖在后面的岩石上。三四个长着猫头鹰眼睛的生物爬了出来，穿过岩石，走向一个爱尔兰飞行员等待的地方。他躲在岩石堡垒的掩体里，用难以置信和惊恐的眼神盯着这一切。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði][fairz]

The	Fires
这	火灾

火灾

[greɪt] ['vɔːrtɪsiːz] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [laɪt] [roʊld] [aʊt] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ɪn][æn; ən] ['endləs]

Great	vortices	of	whirling	light	rolled	out	to	either	side	in	an	endless
伟大的	涡旋	的	旋转	光	滚动	出去	到	任何一个	边	在	一个	无尽的

[ˌpaɪrə'teknɪkl] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fleɪlɪŋ] [wɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['berɪŋ]

pyrotechnical	display	to	show	the	power	of	those	flailing	wings	that	were	bearing
烟火	展示	到	展示	这	力量	的	那些	挥舞	翅膀	那	是	轴承

['tʃɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [vɔɪd] — ['berɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]

Chet	and	his	companion	through	the	dark	void	—	bearing	them	to	some
切特	和	他的	伴侣	通过	这	黑暗的	空白	—	轴承	他们	到	一些

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['tʃɛt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vɪzɪdʒ] .

destination	Chet	could	not	envisage	.
目的地	切特	可以	不是	设想	.

巨大的旋转光旋涡向两侧翻滚，形成无尽的烟火表演，展现出那些挥舞的翅膀的力量，它们载着切特和他的同伴穿越黑暗的虚空——载着他们前往切特无法想象的某个目的地。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tɜːrnd] [ɪn] [speɪs] [æt; ət] [taɪmz] ,

His	body	turned	in	space	at	times	,
他的	身体	转向	在	空间	在	时代	,

他的身体有时会在空间中旋转，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [koʊn] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [gæs][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [weɪk]

and	he	saw	the	spreading	cone	of	luminous	gas	behind	them	like	the	wake
和	他	锯	这	传播	锥体	的	发光的	气体	在后面	他们	喜欢	这	唤醒

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [siː] .

of	a	great	ship	in	a	phosphorescent	sea	.
的	一个	伟大的	船	在	一个	磷光	海	.

他看到他们身后扩散开来的发光气体锥，就像一艘巨轮在磷光闪烁的海面上留下的尾迹。

[ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] [keɪm] [ʌn'siːsɪŋli] .

The	hiss	and	threshing	of	many	wings	came	unceasingly	.
这	嘶	和	脱粒	的	许多	翅膀	来了	不停地	.

许多翅膀拍打的嘶嘶声和拍打声不绝于耳。

[wʌns] [hiː; hi] [swʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bɑːdi][klæd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Once	he	swung	close	to	another	body	clad	like	his	own	and	,	like	him	,
一次	他	摇摆	关闭	到	其他	身体	覆膜	喜欢	他的	自己的	和	,	喜欢	他	,

他突然靠近另一个穿着和他一样衣服的人，而且，和他一样，

[ɪn'meʃt] [ɪn][ə; eɪ][net] .

enmeshed	in	a	net	.
纠缠不清	在	一个	网	.

被网缠住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌluːmə'nɪfərəs] [er] [ðə; ði]['gɜːlz] [waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] .

And	he	saw	in	the	light	of	the	luminiferous	air	the	girl's	wide	,	staring	eyes	.
和	他	锯	在	这	光	的	这	发光的	空气	这	女孩们	宽的	,	凝视	眼睛	.

在明亮的空气中，他看到了女孩睁得大大的、直勾勾的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Then	she	was	gone	,
然后	她	曾是	已消失	,

然后她就走了。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [hwəːlz] [ʌv; əv] [laɪt]

and	all	about	was	only	the	whip	of	wings	and	the	flashing	whirls	of	light
和	全部	关于	曾是	仅有的	这	鞭	的	翅膀	和	这	闪烁	旋转	的	光

.

:

.

周围只有翅膀的拍打声和闪烁的光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sfɪr] [θruː] [huːz] [ˈsentər] , [ˈempti] [bʌt; bət]

He	tried	to	form	some	picture	of	this	sphere	through	whose	center	,	empty	but
他	尝试	到	形式	一些	图片	的	这	领域	通过	谁	中心	,	空的	但

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gæs] ,

for	this	gas	,
为了	这	气体	,

他试图描绘出这个球体的图像，球体的中心除了这种气体外空无一物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [swʌŋ] .

he	was	being	swung	.
他	曾是	存在	摇摆	.

他被人挥鞭打。

[ðæt] [fɜːrst][fɔːl][hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][sʌm; səm][vɑːlˈkænɪk] [bloʊ] - [paɪp] ;

That	first	fall	had	carried	him	down	the	tube	of	some	volcanic	blow	-	pipe	;
那	第一的	落下	有	携带	他	向下	这	管子	的	一些	火山	吹	-	管道	;

第一次跌落时，他被卷入了某个火山喷管的管道中；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [streɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ˈaʊərz] .

he	had	fallen	straight	for	what	seemed	like	hours	.
他	有	倒下	直的	为了	什么	似乎	喜欢	小时	.

他笔直地摔倒了，似乎过了好几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] , [ˈhɑːloʊ] [gloʊb] .

And	that	had	been	through	the	crust	of	this	great	,	hollow	globe	.
和	那	有	到过	通过	这	地壳	的	这	伟大的	,	空洞的	地球	.

而那已经穿过了这个巨大空心球体的地壳。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsentər] ! — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [derd] [meɪk] [noʊ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ;

Then	the	center	!	—	but	of	this	he	dared	make	no	estimate	;
然后	这	中心	!	—	但	的	这	他	敢于	制作	不	估计	;

然后是中心！——但他对此不敢做出任何估计；

[hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈleðər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈθreʃɪŋ] [ðə; ði] [dens] [er] [ɪn][æn; ən]

he	knew	only	that	the	huge	leather	wings	were	threshing	the	dense	air	in	an
他	知道	仅有的	那	这	巨大的	皮革	翅膀	是	脱粒	这	稠密	空气	在	一个

[ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈdɪstəns]

untiring	rhythm	and	that	he	was	being	carried	for	a	tremendous	distance
不懈	韵律	和	那	他	曾是	存在	携带	为了	一个	巨大的	距离

[æt; ət][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [spiːd] .

at	remarkable	speed	.
在	卓越	速度	.

他只知道巨大的皮革翅膀以不知疲倦的节奏拍打着浓密的空气，而他正以惊人的速度被带着飞越很远的距离。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsuːðɪŋ] , [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [θruː] [speɪs] .

It	became	soothing	,	that	rushing	,	swinging	sweep	of	his	body	through	space	.
它	成为	舒缓	,	那	匆忙	,	摇摆	扫	的	他的	身体	通过	空间	.

他那疾驰而过、摇摆不定的身体在空间中扫荡，这景象令人感到舒缓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [əˈhed] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

There	was	death	ahead	,	without	doubt	—	but	what	of	that	?
那里	曾是	死亡	前方	,	没有	怀疑	—	但	什么	的	那	?

毫无疑问，前方有死亡——但那又如何呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] — ['sliːpi] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .

He	was	sleepy	—	sleepy	—	and	beyond	this	nothing	mattered	.
他	曾是	困	—	困	—	和	超过	这	没有什么	重要	.

他很困——非常困——除此之外，其他一切都不重要了。

[dʒʌst][tuː; tə] [sliːp] ,

Just	to	sleep	,
只是	到	睡觉	,

只想睡觉，

[tuː; tə] [drɪft] [ɔːf] [ɪn] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪd] [laɪk] [ðɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] . . . .

to	drift	off	in	spirit	into	a	void	like	this	through	which	he	was	swinging	.	.	.	.
到	漂移	离开	在	精神	进入	一个	空白	喜欢	这	通过	哪个	他	曾是	摇摆	.	.	.	.

灵魂飘向这片虚空，就像他刚才荡过的这片虚空一样……

[ænd; ənd][soʊ] ['trævld] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] , [wʌn] [taɪm] ['mæstər]['paɪlət][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [θruː] ,

And	so	traveled	Chet	Bullard	,	one	time	Master	Pilot	of	Earth	,	through	,
和	所以	旅行	切特	布拉德	,	一	时间	掌握	飞行员	的	地球	,	通过	,

于是，曾是地球领航大师的切特·布拉德踏上了旅程。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ɑːn][ænd; ənd] ['endləsli] [ɑːn] , [waɪl] ['leðər] - [wɪŋd] ['diːmənz]

the	heart	of	another	world	—	on	and	endlessly	on	,	while	leather	-	winged	demons
这	心	的	其他	世界	—	在	和	不休	在	,	尽管	皮革	-	有翅膀的	恶魔

['drægd] [hɪm; ɪm]['æftər] ,

dragged	him	after	,
拖拽	他	后	,

另一个世界的核心——永无止境地，而长着皮翼的恶魔则在后面拖拽着他。

['flaɪɪŋ] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'vents]

flying	straight	away	from	the	center	of	the	Moon	toward	a	place	and	events
飞行	直的	离开	从	这	中心	的	这	月亮	朝向	一个	地方	和	活动

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

从月球中心笔直飞向一个未知的地方和事件。

[bʌt; bət] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] [ɔːr][ðə; ði] [swəːliŋ] ['gæsɪz]

But	Chet	Bullard	had	ceased	to	note	the	passing	hours	or	the	swirling	gases
但	切特	布拉德	有	停止	到	笔记	这	通过	小时	或者	这	旋转	气体

[ðæt] [keɪm] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪŋz] ;

that	came	alight	at	the	beating	of	those	wings	;
那	来了	点燃	在	这	殴打	的	那些	翅膀	;

但切特·布拉德已经不再注意时间的流逝，也不再注意翅膀拍打时燃烧起来的旋转气体；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪmləs] .

he	was	asleep	in	a	stupor	that	was	as	deep	as	it	was	timeless	.
他	曾是	睡着了	在	一个	昏迷	那	曾是	作为	深的	作为	它	曾是	永恒	.

他睡着了，陷入了一种深沉而永恒的沉睡之中。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	opened	his	eyes	at	last	;	it	seemed	but	a	moment	that	he	had
他	打开	他的	眼睛	在	最后的	;	它	似乎	但	一个	片刻	那	他	有

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他终于睁开了眼睛；感觉自己好像只睡了一会儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rʌʃɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv] [er] ,

But	now	there	was	no	rushing	hiss	of	air	,
但	现在	那里	曾是	不	匆忙	嘶	的	空气	,

但现在没有了呼啸的气流声，

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [net] .

nor	was	he	being	lifted	in	a	great	net	.
也不	曾是	他	存在	抬起	在	一个	伟大的	网	.

他也不是被一张大网吊起来的。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl][wʌz; wəz]

He	lay	instead	upon	a	support	of	some	kind	,	and	about	him	all	was
他	躺	反而	之上	一个	支持	的	一些	种类	,	和	关于	他	全部	曾是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他躺在某种支撑物上，周围一片寂静。

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst][dɪd][hiː; hi] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Not	at	first	did	he	observe	the	exquisite	carving	of	the	yellow	bed	on	which	he
不是	在	第一的	做过	他	观察	这	精美的	雕刻	的	这	黄色的	床	在	哪个	他

[leɪ] ;

lay	;
躺	;

起初，他并没有注意到自己躺着的那张黄色床上的精美雕刻；

[ðæt] [keɪm] ['leɪtər] .

that	came	later	.
那	来了	之后	.

那是后来的事。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪts] ['mæsɪv] [goʊld][ænd; ənd][ɪts] ['skroʊlˌwɜːrk][ʌv; əv][ɪn'leɪd] ['plætɪnəm] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]

The	fact	that	its	massive	gold	and	its	scrollwork	of	inlaid	platinum	were	worth
这	事实	那	它是	大量的	金子	和	它是	卷轴花纹	的	镶嵌	铂	是	值得

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

a	fortune	meant	nothing	to	him	then	.
一个	财富	意思是	没有什么	到	他	然后	.

当时，他丝毫没有意识到这件首饰里大量的黄金和镶嵌铂金的卷轴花纹价值连城。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət]

His	eyes	were	held	by	the	immensity	of	the	great	room	and	the	intricate
他的	眼睛	是	握住	经过	这	浩瀚无垠	的	这	伟大的	房间	和	这	错综复杂

['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] .

series	of	arches	that	made	up	a	vaulted	ceiling	.
系列	的	拱门	那	制成	向上	一个	拱形	天花板	.

他的目光被宏伟的大厅和构成拱形天花板的错综复杂的拱门所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðæt] [kaːvd] ['siːlɪŋ] ; [noʊ] [liːst] ['lʌvli] ['diːteɪl]

It	shone	with	a	light	of	its	own	,	that	carved	ceiling	;	no	least	lovely	detail
它	闪耀	和	一个	光	的	它是	自己的	,	那	雕刻	天花板	;	不	至少	迷人的	细节

[wʌz; wəz] [lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

那雕花天花板本身就散发着光芒，每一个精美的细节都清晰可见。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['eɪndʒl] ['fɪgjərz] [ðæt]

And	Chet	found	his	eyes	roving	from	one	to	another	of	angel	figures	that
和	切特	成立	他的	眼睛	漫游	从	一	到	其他	的	天使	数据	那

[siːmd] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] .

seemed	suspended	in	air	.
似乎	暂停	在	空气	.

切特的目光不由自主地在那些仿佛悬浮在空中的天使形象之间游移。

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['æləbæstər] [wʌz; wəz] [ðerz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] , [tuː] ,

The	white	of	purest	alabaster	was	theirs	;	and	their	outstretched	wings	,	too	,
这	白色的	的	最纯净的	雪花石膏	曾是	他们的	;	和	他们的	伸展	翅膀	,	也	,

[wɜːr; wər] [waɪt] .

were	white	.
是	白色的	.

它们的皮肤洁白如雪；它们展开的翅膀也是白色的。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] ['diːmənz] — [laɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

He	realized	confusedly	that	they	were	like	the	black	demons	—	like	them	and
他	已实现	困惑地	那	他们	是	喜欢	这	黑色的	恶魔	—	喜欢	他们	和

[jet] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] .

yet	entirely	unlike	.
然而	完全	与此不同	.

他困惑地意识到，他们就像黑魔一样——既像黑魔，又完全不同。

[fɔːr; fər] , [wer] [ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌgli] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['evri]

For	,	where	the	black	-	winged	ones	had	been	ugly	of	feature	,	with	every
为了	,	在哪里	这	黑色的	-	有翅膀的	一个	有	到过	丑陋的	的	特征	,	和	每一个

[mɑːrk] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] ,

mark	of	degeneracy	,
标记	的	堕落	,

因为，那些黑翅飞虫原本容貌丑陋，浑身散发着堕落的气息，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

these	were	the	ultimate	of	loveliness	in	face	and	form	.
这些	是	这	最终的	的	可爱	在	脸	和	形式	.

她们拥有极致的美貌和体态。

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [sɔː] , ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [jet] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] ;

Figures	of	men	he	saw	,	stalwart	and	strong	,	yet	perfectly	proportioned	;
数据	的	男人	他	锯	,	坚定的	和	强的	,	然而	完美	比例匀称	;

他看到一些身材魁梧、强壮有力，而且比例完美的男人的身影；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɜːlz] — [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'θɪriəl]

and	the	others	—	the	women	and	girls	—	were	superhuman	in	their	ethereal
和	这	其他的	—	这	女性	和	女孩们	—	是	超人类	在	他们的	空灵的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

而其他人——妇女和女孩们——则拥有超凡脱俗的美貌。

" ['eɪndʒəlz] !

"	Angels	!
"	天使	!

“天使们！”

" [briːðd] ['tʃɛt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjərz] [ðæt]

"	breathed	Chet	and	turned	his	head	slowly	to	see	the	exquisite	figures	that
"	呼吸	切特	和	转向	他的	头	缓慢地	到	看	这	精美的	数据	那

[siːmd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [ruːm] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

seemed	hovering	above	the	whole	vast	room	in	silent	benediction	.
似乎	悬停	多于	这	所有的	广阔的	房间	在	沉默的	祝福	.

切特轻声说道，然后缓缓转过头，看到那些精致的身影仿佛悬浮在整个巨大的房间里，默默地祝福着。

" ['eɪndʒəlz] — [noʊ] [les] !

"	Angels	—	no	less	!
"	天使	—	不	较少的	!

“天使——毫不逊色！”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ka:vd] [frʌm; frəm] [stoʊn] !

And	they're	carved	from	stone	!
和	它们是	雕刻	从	石头	!

而且它们都是用石头雕刻的!

[ðoʊz] [blæk] ['dɛvəlz] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Those	black	devils	never	did	it	.
那些	黑色的	魔鬼	绝不	做过	它	.

那些黑鬼根本没做过。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] !

What	does	it	mean	!
什么	做	它	意思是	!

这是什么意思!

" [ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['tʃɛt] ['ri:əlaɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

"	And	not	until	then	did	Chet	realize	a	wonderful	thing	.
"	和	不是	直到	然后	做过	切特	意识到	一个	精彩的	事物	.

直到那时，切特才意识到一件美好的事情。

[soʊ] [ɪn'θrɔ:ld] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌvər] ['eɪndʒl][bænd][hi:; hi]

So	enthralled	had	he	been	by	the	wonder	of	this	hovering	angel	band	he
所以	着迷	有	他	到过	经过	这	想知道	的	这	悬停	天使	乐队	他

[hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['helmɪt] [glæs] [bɪ'twi:n] ;

had	not	realized	that	he	was	seeing	them	with	no	helmet	glass	between	;
有	不是	已实现	那	他	曾是	看到	他们	和	不	头盔	玻璃	之间	;

他完全被这群悬浮的天使的奇观所吸引，以至于没有意识到他看到他们时，头盔里没有任何玻璃隔着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['dis'rəubd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

he	was	lying	disrobed	on	his	couch	of	pure	gold	.
他	曾是	说谎	脱衣	在	他的	长椅	的	纯的	金子	.

他赤身裸体地躺在纯金打造的沙发上。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['pænɪk] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

For	an	instant	,	panic	seized	him	.
为了	一个	立即的	,	恐慌	查获	他	.

那一瞬间，他惊恐万分。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] [sə'plaɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['stræŋgl] .

Without	his	helmet	and	the	oxygen	supply	,	he	must	strangle	.
没有	他的	头盔	和	这	氧	供应	,	他	必须	扼杀	.

没有头盔和氧气，他只能窒息而死。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [laɪk] [ðæt]

And	then	he	knew	that	he	was	breathing	naturally	in	an	atmosphere	like	that
和	然后	他	知道	那	他	曾是	呼吸	自然	在	一个	气氛	喜欢	那

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['freigrənsiz] [ðæt] [swept] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ,

of	Earth	but	for	the	strange	fragrances	that	swept	to	him	on	the	soft	,
的	地球	但	为了	这	奇怪的	香水	那	扫荡	到	他	在	这	柔软的	,

然后他意识到，他呼吸的空气和地球的空气一样自然，只是少了些许奇异的香气，这些香气随着轻柔的空气飘向他。

[wɔ:rm] [er] .

warm	air	.
温暖的	空气	.

暖空气。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði]

He	came	slowly	to	his	feet	and	steadied	himself	with	one	hand	on	the
他	来了	缓慢地	到	他的	脚	和	稳定	他自己	和	一	手	在	这

['skroʊlˌwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

scrollwork	of	the	bed	.
卷轴花纹	的	这	床	.

他缓缓站起身，一只手扶着床头的卷轴花纹稳住身子。

[ðen] ['meməriz] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Then	memories	rushed	in	upon	him	,	and	he	lived	again	the	long	,
然后	回忆	匆忙	在	之上	他	,	和	他	居住地	再次	这	长的	,

然后记忆如潮水般涌来，他仿佛又经历了一遍漫长的岁月。

['sɪkənɪŋ] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] ['mɪstəri]

sickening	fall	through	the	heart	of	this	world	,	the	finding	of	the	girl	of	mystery
令人作呕	落下	通过	这	心	的	这	世界	,	这	寻找	的	这	女孩	的	神秘

,

,

,

令人作呕的坠落，直抵世界中心，神秘少女的发现，

[hʌŋ] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] , [ðer; ðər] ['kæptʃər] ;

hung	like	himself	in	the	immensity	of	the	inner	world	,	their	capture	;
悬挂	喜欢	他自己	在	这	浩瀚无垠	的	这	内	世界	,	他们的	捕获	;

像他自己一样悬挂在浩瀚的内心世界里，他们的俘虏；

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [blæk] - [wɪŋd] [wʌnz] [huː] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [speɪs] [ɪn] [nets]

and	the	band	of	black	-	winged	ones	who	swung	them	through	space	in	nets
和	这	乐队	的	黑色的	-	有翅膀的	一个	WHO	摇摆	他们	通过	空间	在	网

[ðæt] [druː] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	drew	tightly	about	them	.
那	画	紧紧	关于	他们	.

还有一群黑翅膀的生物，它们用紧紧缠住它们的网将它们荡过太空。

[ðə; ði][gɜːrl] !

The	girl	!
这	女孩	!

那个女孩!

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪr] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] .

Again	he	saw	the	clear	look	from	those	eyes	of	blue	.
再次	他	锯	这	清除	看	从	那些	眼睛	的	蓝色的	.

他又一次看到了那双蓝色眼睛里清澈的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['sɪgnəld] ;

It	was	she	who	had	signaled	;
它	曾是	她	WHO	有	发出信号	;

是她发出的信号；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [væst] [speɪs] [tuː; tə] ['reskjuː] .

it	was	she	whom	he	had	come	through	vast	space	to	rescue	.
它	曾是	她	谁	他	有	来	通过	广阔的	空间	到	救援	.

他穿越浩瀚宇宙来到这里，就是为了拯救她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] !

And	now	she	was	lost	!
和	现在	她	曾是	丢失的	!

她现在迷路了!

['tʃɛt] [stɛərd] ['sloʊli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ruːm] .

Chet	stared	slowly	about	him	at	the	magnificence	of	the	tremendous	room	.
切特	凝视	缓慢地	关于	他	在	这	壮丽	的	这	巨大的	房间	.

切特缓缓环顾四周，欣赏着这间宏伟壮丽的房间。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['delɪkət] ['fɪgjərz] [dʌn] [ɪn][ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

He	saw	more	delicate	figures	done	in	inlay	on	the	walls	;
他	锯	更多的	精美的	数据	完毕	在	镶嵌	在	这	墙壁	;

他还看到墙上镶嵌着更多精美的图案；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set]

he	knew	that	he	was	in	a	place	whose	beauty	and	wealth	should	have	set
他	知道	那	他	曾是	在	一个	地方	谁	美丽	和	财富	应该	有	放

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ['tɪŋglɪŋ] ;

his	nerves	tingling	;
他的	神经	刺痛感	;

他知道自己身处一个美景和富丽堂皇的地方，理应感到心潮澎湃；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [senst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	all	he	sensed	was	the	loneliness	of	this	place	where	he	was	the
和	全部	他	感觉到的	曾是	这	孤独	的	这	地方	在哪里	他	曾是	这

['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['ɑːkjəpənt] .

only	living	occupant	.
仅有的	活的	居住者	.

他感受到的只有这地方的孤独，他是这里唯一的活着的人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [kloʊðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [kaʊtʃ] .

He	found	his	Earth	-	clothes	beside	the	golden	couch	.
他	成立	他的	地球	-	衣服	旁	这	金的	长椅	.

他在金色的沙发旁找到了他尘世时的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] ['helmɪt] [tuː; tə]

He	had	put	them	on	and	was	examining	the	suit	and	helmet	to
他	有	放	他们	在	和	曾是	检查	这	套装	和	头盔	到

[lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

learn	with	relief	that	they	were	intact	when	the	first	sound	came	to	him	.
学习	和	宽慰	那	他们	是	完好无损的什么时候		这	第一的	声音	来了	到	他	.

他穿戴好防护服和头盔，正检查它们是否完好无损，欣慰地发现它们都完好无损时，他听到了第一个声音。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['entrəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ʃʌflɪŋ] ['fɪgjərz] [huːz]

From	an	arched	entrance	across	the	room	were	coming	shuffling	figures	whose
从	一个	拱形	入口	穿过	这	房间	是	未来	洗牌	数据	谁

[blæk] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [tʃɔːk] - [waɪt] ['bɑːdɪz] .

black	wings	were	wrapped	about	their	chalk	-	white	bodies	.
黑色的	翅膀	是	包装	关于	他们的	粉笔	-	白色的	身体	.

从房间对面的拱形入口处走来一些蹒跚的身影，他们苍白的身体上裹着黑色的翅膀。

['oʊnli][ðer; ðər]['pælɪd] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] , ['gæstli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ,

Only	their	pallid	faces	showed	,	ghastly	and	inhuman	,
仅有的	他们的	苍白	面孔	显示	,	阴森	和	不人道	,

只露出他们苍白的脸，面目狰狞，毫无人性。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [gləud] ['redli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] [blæk] ['sɑːkəts] .

as	the	eyes	glowed	redly	from	their	deep	black	sockets	.
作为	这	眼睛	发光	红利	从	他们的	深的	黑色的	插座	.

那双眼睛从漆黑的眼眶中闪烁着红光。

['tʃɛt] [stɪl] [held] [ðə; ði] [suːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] [wʌnz] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

Chet	still	held	the	suit	in	his	hands	as	the	black	-	winged	ones	came	toward	him
切特	仍然	握住	这	套装	在	他的	双手	作为	这	黑色的	-	有翅膀的	一个	来了	朝向	他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

across	the	floor	,
穿过	这	地面	,

切特手里仍然拿着那件西装，那些长着黑翅膀的家伙正从地板上向他走来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [wer] [ðeɪ] [led]

and	he	carried	it	with	him	as	he	moved	unresistingly	where	they	led
和	他	携带	它	和	他	作为	他	已搬	毫不抵抗地	在哪里	他们	引领

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klɔː] - [laɪk] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

him	with	the	pull	of	their	claw	-	like	hands	upon	his	arms	.
他	和	这	拉	的	他们的	爪	-	喜欢	双手	之上	他的	武器	.

他带着它，毫无抵抗地跟着他们，他们用爪子般的手拉着他的胳膊，把他往前走。

" [noʊ] [gʌn] !

"	No	gun	!
"	不	枪	!

“没有枪！

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] .

"	he	told	himself	hopelessly	.
"	他	讲述	他自己	绝望地	.

他绝望地对自己说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] !

"	Not	a	chance	if	I	put	up	a	fight	!
"	不是	一个	机会	如果	我	放	向上	一个	斗争	!

“如果我反抗，就没机会了！”

[ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] [raɪt] .

They've	got	me	and	got	me	right	.
他们有	得到	我	和	得到	我	正确的	.

他们抓住了我，而且抓住了我。

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [leɪ] [loʊ] — [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]

Now	what	I	need	to	do	is	to	be	good	—	lay	low	—	find	out	something	about	all
现在	什么	我	需要	到	做	是	到	是	好的	—	躺	低的	—	寻找	出去	某物	关于	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

现在我需要做的就是安分守己——低调行事——弄清楚这一切究竟是怎么回事。

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] !

and	find	her	!
和	寻找	她	!

找到她！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ə'piːlɪŋ]

"	He	could	not	name	the	girl	whose	eyes	were	haunting	him	in	their	appealing
"	他	可以	不是	姓名	这	女孩	谁	眼睛	是	令人难忘	他	在	他们的	上诉

['lʌvlinəs] ;

loveliness	;
可爱	;

“他叫不出那个女孩的名字，但她那双迷人的眼睛却让他魂牵梦萦；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [gɜːrl] ,

he	could	think	of	her	only	as	the	mystery	girl	,
他	可以	思考	的	她	仅有的	作为	这	神秘	女孩	,

他只能把她看作是那个神秘女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ɔːr][dɪ'naɪəl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	accepted	without	surprise	or	denial	the	fact	that	the	finding	of	her
和	他	公认	没有	惊喜	或者	拒绝	这	事实	那	这	寻找	的	她

[aʊt'weɪd] [ɔːl] [els] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [maɪt] [hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

outweighed	all	else	that	this	new	world	might	hold	for	him	.
被压倒	全部	别的	那	这	新的	世界	可能	抓住	为了	他	.

他毫不惊讶或否认地接受了这样一个事实：找到她比这个新世界可能带给他的一切都要重要。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['fɪgjərz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːf]

As	the	shuffling	figures	closed	about	him	and	led	him	away	he	found	relief
作为	这	洗牌	数据	关闭	关于	他	和	引领	他	离开	他	成立	宽慰

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

in	the	thought	of	his	ship	,
在	这	想法	的	他的	船	,

当那些蹒跚的身影将他包围并带走时，他想到自己的船，感到一丝慰藉。

[ʌv; əv] ['spʌdz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [æz; əz]

of	Spud's	safety	,	and	of	his	return	to	the	world	that	they	both	knew	as
的	土豆的	安全	,	和	的	他的	返回	到	这	世界	那	他们	两个都	知道	作为

[hoʊm] .

home	.
家	.

斯帕德的安全，以及他重返他们都视为家园的世界。

" ['nevər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [sed] ['tʃɛt] ['sɔːftli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Never	again	for	me	!	"	said	Chet	softly	beneath	his	breath	.
"	绝不	再次	为了	我	!	"	说	切特	轻轻	下面	他的	气息	.

“我再也不会了！”切特低声说道。

" [bʌt; bət] [spʌd] [wɪl] [get][ðer; ðər] .

"	But	Spud	will	get	there	.
"	但	土豆	将要	得到	那里	.

但斯帕德会成功的。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] — [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [slept] !

Perhaps	he	is	there	now	—	no	telling	how	long	I	have	slept	!
也许	他	是	那里	现在	—	不	讲述	如何	长的	我	有	睡着了	!

也许他现在就在那里——谁知道我睡了多久！

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['pleɪnli] :

"	He	saw	it	all	so	plainly	:
"	他	锯	它	全部	所以	显然	:

他看得如此清楚：

[sɔː] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['huːvər] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

saw	the	Irish	pilot	bringing	the	ship	to	rest	at	the	great	Hoover	Terminal	.
锯	这	爱尔兰	飞行员	带来	这	船	到	休息	在	这	伟大的	胡佛	终端	.

看到爱尔兰飞行员驾驶着这艘船停靠在宏伟的胡佛码头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,

And	he	saw	,	too	,
和	他	锯	,	也	,

他也看到了。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] ['hɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [ə'raɪv]

a	relief	expedition	that	would	be	organized	by	Harkness	and	that	must	arrive
一个	宽慰	远征	那	会	是	组织	经过	哈克尼斯	和	那	必须	到达

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

由哈克尼斯组织的救援远征队，但到达时已经太晚了。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [help] [maɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [waɪld][wɜːrld][wʌz; wəz] [tuː]

To	suppose	that	any	help	might	reach	him	here	inside	this	wild	world	was	too
到	认为	那	任何	帮助	可能	抵达	他	这里	里面	这	荒野	世界	曾是	也

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

认为在这个荒蛮的世界里，他能得到任何帮助都太天真了；

['tʃɛt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʒu'dɪʃəli] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd]

Chet	**looked**	**with**	**judicially**	**appraising**	**eyes**	**at**	**the**	**things**	**about**	**him**	**and**	**could**
切特	看起来	和	司法	评估	眼睛	在	这	事物	关于	他	和	可以

[nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] .

not	**allow**	**himself**	**to**	**be**	**deceived**	**.**
不是	允许	他自己	到	是	受骗	.

切特用审慎的目光审视着周围的一切，不让自己受骗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ;

There	**was**	**no**	**hope**	**;**
那里	曾是	不	希望	;

没有希望了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [rɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['grɪmli] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]

but	**he**	**made**	**one**	**resolve**	**and**	**made**	**it**	**grimly**	**in**	**words**	**that**	**never**	**reached**	**his**
但	他	制成	一	解决	和	制成	它	阴沉地	在	字	那	绝不	达到	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

但他下定决心，虽然言语间没有说出口，却语气坚定而严肃。

" [gɪv] [ˌem 'i:][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wɔ:lt] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ,

"	**Give**	**me**	**half**	**a**	**chance**	**at**	**them**	**,**	**Walt**	**,**	**"**	**he**	**promised**	**,**
"	给	我	一半	一个	机会	在	他们	,	沃尔特	,	"	他	承诺	,

“给我一半的机会吧，沃尔特，”他承诺道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ][du:] [get] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] , [ju:l] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] .

"	**and**	**if**	**ever**	**you**	**do**	**get**	**inside**	**here**	**,**	**you'll**	**know**	**where**	**I've**	**been**	**.**
"	和	如果	曾经	你	做	得到	里面	这里	,	你会	知道	在哪里	我已经	到过	.

“如果你有机会进来，你就会知道我来过哪里。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][fɜ:rst] — [aɪ][mʌst; məst][du:] [ðæt] — [ðen] [aɪl] [gɪv] [ði:z] ['dɛvəlz] ['sʌmθɪŋ]

I'll	**find**	**the**	**girl**	**first**	**—**	**I**	**must**	**do**	**that**	**—**	**then**	**I'll**	**give**	**these**	**devils**	**something**
患病的	寻找	这	女孩	第一的	—	我	必须	做	那	—	然后	患病的	给	这些	魔鬼	某物

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pʊt] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] !

to	**remember**	**me**	**by**	**before**	**they**	**put**	**us**	**away**	**for**	**good**	**!**
到	记住	我	经过	前	他们	放	我们	离开	为了	好的	!

我得先找到那个女孩——我必须找到她——然后我要给这些恶魔留下点什么，让他们在把我们永远关起来之前记住我！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət]

"	**And**	**now**	**the**	**face**	**of**	**the**	**pilot**	**was**	**almost**	**happy**	**as**	**he**	**stared**	**at**
"	和	现在	这	脸	的	这	飞行员	曾是	几乎	快乐的	作为	他	凝视	在

[ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ,

the	**snarling**	**,**
这	咆哮	,

“现在，飞行员的脸上几乎露出了欣喜的表情，他盯着那咆哮的野兽，

['twɪstɪd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [stoʊn]

twisted	**features**	**of**	**those**	**that**	**led**	**him**	**unresistingly**	**through**	**a**	**series**	**of**	**stone**
扭曲	特征	的	那些	那	引领	他	毫不抵抗地	通过	一个	系列	的	石头

[ru:mz; rʊmz] [ðæt] [si:md] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:r][end] .

rooms	**that**	**seemed**	**without**	**beginning**	**or**	**end**	**.**
房间	那	似乎	没有	开始	或者	结尾	.

那些引领他毫无抵抗地穿过一系列似乎没有开始也没有结束的石室的人，有着扭曲的面容。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] [spaɪkt] [teɪlz] [ðæt] [wɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hevi] [bloʊz] [tu:; tə]

He	**even**	**disregarded**	**the**	**spiked**	**tails**	**that**	**whipped**	**at**	**him**	**with**	**heavy**	**blows**	**to**
他	甚至	被忽视	这	尖峰	尾巴	那	鞭打	在	他	和	重的	打击	到

['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

hurry	**him**	**along**	**.**
匆忙	他	沿着	.

他甚至无视那些猛烈抽打他、催促他快走的带刺尾巴。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ɪnˈɔːdəbli] , " [aɪˈd] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [raɪt] [naʊ] .

"	If	I	had	a	gun	,	"	he	told	them	inaudibly	,	"	I'd	take	you	on	right	now	.
"	如果	我	有	一个	枪	,	"	他	讲述	他们	听不见	,	"	ID	拿	你	在	正确的	现在	.

“如果我有一把枪，”他低声告诉他们，“我现在就跟你们打一架。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] , [ɔːr][aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] ,

But	you	got	that	,	or	I	lost	it	in	the	scuffle	,
但	你	得到	那	,	或者	我	丢失的	它	在	这	扭打	,

但你明白了，或者我在争执中弄丢了。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [twɪst] [jʊr; jər] [ˈskrɔːni] [neks] [ɪn][maɪ] [ber] [hændz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

so	I'll	just	twist	your	scrawny	necks	in	my	bare	hands	when	the	time	comes	.
所以	患病的	只是	捻	你的	瘦弱的	脖子	在	我的	裸	双手	什么时候	这	时间	来	.

到时候，我就用我的双手扭断你们这些瘦弱的脖子。

[ænd; ənd] [its] [ˈkʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈʌgli] [ˈdɛvəlz] !

And	it's	coming	,	you	ugly	devils	!
和	它是	未来	,	你	丑陋的	魔鬼	!

它就要来了，你们这些丑陋的恶魔！

[its] [ˈkʌmɪŋ] !

It's	coming	!
它是	未来	!

它来了！

" [ðer; ðər] [klɔːz] [pʊld] [ˈrʌfli] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .

"	Their	claws	pulled	roughly	at	him	to	hurry	him	into	another	room	.
"	他们的	爪子	拉	大致	在	他	到	匆忙	他	进入	其他	房间	.

“他们的爪子粗暴地拽着他，把他拖到另一个房间。

[ænd; ənd] [wer] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

And	where	before	he	could	see	nothing	of	a	beautiful	room	because	of
和	在哪里	前	他	可以	看	没有什么	的	一个	美丽的	房间	因为	的

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] ,

the	absence	of	a	pair	of	smiling	eyes	,
这	缺席	的	一个	一对	的	微笑	眼睛	,

而此前，由于缺少一双微笑的眼睛，他什么也看不到，即使是美丽的房间。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .

he	now	saw	nothing	else	for	their	presence	.
他	现在	锯	没有什么	别的	为了	他们的	在场	.

他现在觉得他们出现在这里再无其他原因。

[fɔːr; fər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋz] [gləud] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ]

For	,	across	the	great	hall	,	whose	walls	and	ceilings	glowed	softly	with	yellow
为了	,	穿过	这	伟大的	大厅	,	谁	墙壁	和	天花板	发光	轻轻	和	黄色的

[laɪt] ,

light	,
光	,

因为，穿过大厅，你会发现它的墙壁和天花板都散发着柔和的黄色光芒，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ʌnˈerɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪləts] [suːt] — [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊv(ə)l]

his	eyes	swept	unerringly	to	a	slim	figure	in	a	pilot's	suit	—	to	an	oval
他的	眼睛	扫荡	准确无误地	到	一个	苗条的	数字	在	一个	飞行员的	套装	—	到	一个	椭圆形

[feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [kɜːrv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [smaɪl]

face	and	blue	eyes	and	red	lips	that	could	still	curve	into	a	trembling	smile
脸	和	蓝色的	眼睛	和	红色的	嘴唇	那	可以	仍然	曲线	进入	一个	发抖	微笑

[ʌv; əv] [ˈwelkəm] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .

of	welcome	as	he	drew	near	.
的	欢迎	作为	他	画	靠近	.

他的目光毫不犹豫地扫向一个身穿飞行员制服的纤细身影——一张椭圆形的脸庞，蓝色的眼睛，还有鲜红的嘴唇，当他走近时，嘴唇还能微微颤抖着露出欢迎的微笑。

[fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [spaɪkt] , ['klɔɪŋ] [hændz] ;
Forgotten was the grip of sharp - spiked , clawing hands ;
被遗忘的 曾是 这 紧握 的 锋利的 - 尖峰 , 爪子 双手 ;

人们早已忘记了那双长着尖刺、充满利爪的手；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [swiːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [frʌm; frəm] [tʃɛts] [maɪnd] .
even the anticipated sweets of revenge were lost from Chet's mind .
甚至 这 预期 糖果 的 复仇 是 丢失的 从 切特的 头脑 .

就连期待已久的复仇快感也从切特的脑海中消失了。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
He knew only that he had found her — the mystery girl — and that the
他 知道 仅有的 那 他 有 成立 她 — 这 神秘 女孩 — 和 那 这
[bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [set] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn]
blue eyes were locked with his in an intimacy that set something deep within
蓝色的 眼睛 是 已锁定 和 他的 在 一个 亲密关系 那 放 某物 深的 之内
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
him into a turmoil of emotion .
他 进入 一个 动荡 的 情感 .

他只知道自己找到了她——那个神秘的女孩——而且那双蓝眼睛与他的目光交汇，这种亲密感在他内心深处激起了一阵翻腾的情感。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'pɑːn]
And instead of the countless questions he had expected to launch upon
和 反而 的 这 无数 问题 他 有 预期的 到 发射 之上
[hɜːr; hər] [wen] [ə'gen] [ðeɪ] [met] ,
her when again they met ,
她 什么时候 再次 他们 遇见 ,

然而，当他们再次见面时，他原本以为会向她抛出无数问题，但结果却并非如此。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ʌtəd] [wʌn] [hɔːrs]
he found his lips trembling and wordless — until they uttered one hoarse
他 成立 他的 嘴唇 发抖 和 无言 — 直到 他们 说出 一 嘶哑
[ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] : " [θæŋk] [gɑːd] !
ejaculation of : " Thank God !
射精 的 : " 感谢 上帝 !

他发现自己的嘴唇颤抖着，说不出话来——直到他嘶哑地发出了一声："感谢上帝！"

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
" But the girl seemed to understand ,
" 但 这 女孩 似乎 到 理解 ,

但女孩似乎听懂了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [wʌn] ['slendər] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [wer] [ðiːz]
for she reached one slender hand to touch him lightly upon the arm where these
为了 她 达到 一 苗条 手 到 触碰 他 轻轻 之上 这 手臂 在哪里 这些
['grɪpɪŋ] [klɔːz] [hæd; həd] [bɪn] .
gripping claws had been .
扣人心弦 爪子 有 到过 .

她伸出一只纤细的手，轻轻地抚摸着他手臂上被利爪抓挠过的地方。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [tuː] — [ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Yes , " she whispered ; " I was afraid , too — afraid for you !
" 是的 , " 她 低声说道 ; " 我 曾是 害怕的 , 也 — 害怕的 为了 你 !

"是的，"她低声说；"我也很害怕——为你害怕！"

" [mɔːr] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] ['tʃɛt] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt]

"	More	whispered	words	,	but	they	were	lost	to	Chet	in	the	babel	of	sound	that
"	更多的	低声说道	字	,	但	他们	是	丢失的	到	切特	在	这	巴别塔	的	声音	那

[en'gʌlft] [ðem; ðəm] .

engulfed	them	.
吞噬	他们	.

“更多的低语声，但切特在嘈杂的声音中听不见了。”

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [muːvd] ['saɪləntli] ,

Those	who	had	brought	him	had	moved	silently	,
那些	WHO	有	带来	他	有	已搬	默默	,

把他带来的人悄无声息地离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [ðæt] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd]

and	the	throng	of	some	hundred	or	more	that	waited	beside	the	girl	had
和	这	人群	的	一些	百	或者	更多的	那	等待	旁	这	女孩	有

[bɪn] [mjuːt] .

been	mute	.
到过	沉默的	.

而等候在女孩身边的一百多人却一言不发。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [kraɪz] [huːz] ['kiːnnəs] [stæbd] [æt; ət] [tʃɛts]

But	now	they	burst	into	a	chorus	of	shrill	cries	whose	keenness	stabbed	at	Chet's
但	现在	他们	爆裂	进入	一个	合唱	的	尖锐	哭泣	谁	敏锐	刺伤	在	切特的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

但现在，他们爆发出一阵尖锐的叫喊声，刺得切特耳朵生疼。

[ə; eɪ] [ˌpændə'moʊniəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [pɪtʃt] [skwiːlz] ,

A	pandemonium	of	the	same	high	-	pitched	squeals	,
一个	混乱	的	这	相同的	高的	-	投球	尖叫	,

一片嘈杂的尖叫声，都是同样的尖锐嗓音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪrd] [bɪ'fɔːr] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [fɜːrst] .

he	had	beard	before	—	this	was	all	that	he	could	distinguish	at	first	.
他	有	胡须	前	—	这	曾是	全部	那	他	可以	区分	在	第一的	.

他以前有胡子——这是他一开始唯一能分辨出来的东西。

[ðen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊndz] [broʊk] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [freɪzɪz] ,

Then	the	shrill	sounds	broke	into	words	and	unintelligible	phrases	,
然后	这	尖锐	声音	打破	进入	字	和	无法理解	短语	,

随后，刺耳的声音变成了词语和难以理解的短语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	he	knew	they	were	talking	among	themselves	.
和	他	知道	他们	是	说	之中	他们自己	.

他知道他们在私下交谈。

[ðeɪ] ['kwaɪətɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .

They	quieted	at	a	sound	from	the	girl	.
他们	安静	在	一个	声音	从	这	女孩	.

女孩发出声音，他们都安静了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

She	had	turned	to	face	them	,
她	有	转向	到	脸	他们	,

她转过身面对他们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [pɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]

and	she	forced	her	own	soft	voice	into	a	shrill	pitch	as	she	spoke	to
和	她	强制	她	自己的	柔软的	嗓音	进入	一个	尖锐	沥青	作为	她	辐	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她强迫自己柔和的声音变得尖锐刺耳，然后和他们说话。

[ðer; ðər]['klæmər] [broʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [səb'duːd] .

Their	clamor	broke	out	once	more	as	she	ceased	,	but	it	was	more	subdued	.
他们的	叫嚣	打破	出去	一次	更多的	作为	她	停止	,	但	它	曾是	更多的	低沉的	.

她停下脚步后，他们的喧闹声再次爆发，但比之前低沉了许多。

['tʃɛt] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Chet	could	hear	her	as	she	turned	toward	him	.
切特	可以	听到	她	作为	她	转向	朝向	他	.

她转过身来，切特能听到她的声音。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frɪtʃɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	think	you	are	Frithjof	,	"	she	explained	.
"	他们	思考	你	是	弗里乔夫	,	"	她	解释	.

“他们认为你是弗里乔夫，”她解释道。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['tʃɛt] [ɪn'kredʒələslɪ] .

"	You	talked	with	them	?	"	asked	Chet	incredulously	.
"	你	谈话	和	他们	?	"	问	切特	难以置信地	.

“你跟他们谈过了？”切特难以置信地问道。

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ; [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ?

"	But	certainly	;	have	I	not	been	here	for	five	years	?
"	但	当然	;	有	我	不是	到过	这里	为了	五	年	?

“但是，我难道不是已经在这里待了五年了吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

They	have	their	language	—	but	enough	of	that	now	.
他们	有	他们的	语言	—	但	足够的	的	那	现在	.

他们有自己的语言——但今天就到此为止吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋgrɪ] .

They	are	angry	.
他们	是	生气的	.

他们很生气。

[ðeɪ] [sent] ['frɪtʃɑːf] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ;

They	sent	Frithjof	away	;	they	tell	me	now	that	he	escaped	;
他们	发送	弗里乔夫	离开	;	他们	告诉	我	现在	那	他	逃脱	;

他们把弗里乔夫送走了；现在他们告诉我他逃走了；

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk]

they	think	you	are	he	—	that	you	have	changed	your	appearance	with	magic
他们	思考	你	是	他	—	那	你	有	已更改	你的	外貌	和	魔法

— [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][jʊr; jər]['mædʒɪk] .

—	that	the	ship	they	saw	was	summoned	by	your	magic	.
—	那	这	船	他们	锯	曾是	被召唤	经过	你的	魔法	.

他们认为你就是他——认为你用魔法改变了外貌——认为他们看到的船是你的魔法召唤出来的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] ; [θroʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][fairz] ! "

They	say	they	will	kill	us	both	;	throw	us	to	the	fires	!	"
他们	说	他们	将要	杀	我们	两个都	;	扔	我们	到	这	火灾	!	"

他们说要杀了我们俩，把我们扔进火里烧死！

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɛt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ʃriːk] ['vɔɪsɪz] .
" almost shouted Chet to make himself heard above the din of shrieking voices .
" 几乎 喊叫 切特 到 制作 他自己 听到 多于 这 din 的 尖叫 声音 .

切特几乎是喊着，好让自己的声音盖过尖叫声的喧嚣。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] !
" I've got to know !
" 我已经 得到 到 知道 !

我一定要知道!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[huː] [ɪz] ['frɪtʃɑːf] ?
Who is Frithjof ?
WHO 是 弗里乔夫 ?

弗里乔夫是谁?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
Where are you from ?
在哪里 是 你 从 ?

你从哪来?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] !
Tell me quickly !
告诉 我 迅速地 !

快告诉我!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .
It may give me something to go on ; it may mean a chance for delay .
它 可能 给 我 某物 到 去 在 ; 它 可能 意思是 一个 机会 为了 延迟 .

这或许能给我一些线索；或许能给我一个拖延的时间。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɛt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] ['kwestʃənz] ,
" And if Chet had not been out of breath from the shouted questions ,
" 和 如果 切特 有 不是 到过 出去 的 气息 从 这 喊叫 问题 ,

“如果切特没有因为被大声提问而气喘吁吁的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['breθləs] [baɪ][ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] ['ænsər] .
he would surely have been left breathless by their amazing answer .
他 会 一定 有 到过 左边 喘不过气 经过 他们的 惊人的 回答 .

他肯定会被他们惊人的回答震惊得说不出话来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['ʃrɪlnəs] [səb'saidid] .
" I thought you knew , " said the girl as the din of shrillness subsided .
" 我 想法 你 知道 , " 说 这 女孩 作为 这 din 的 尖锐 平静下来 .

“我还以为你知道呢，”女孩说道，刺耳的喧闹声渐渐平息。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃɛt] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][hɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There seemed to Chet a note of hurt in her voice .
那里 似乎 到 切特 一个 笔记 的 伤害 在 她 嗓音 .

切特觉得她声音里带着一丝受伤的情绪。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['noʊɪŋ] .
" I thought you knew , that you had come here knowing .
" 我 想法 你 知道 , 那 你 有 来 这里 会心 .

“我以为你知道，以为你来这里就是知道的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'niːtə] , [ænd; ənd] ['frɪtʃɑːf] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] — ['frɪtʃɑːf] - !
I am Anita , and Frithjof is my brother — Frithjof Haldgren !
我 是 安妮塔 , 和 弗里乔夫 是 我的 兄弟 — 弗里乔夫 - !

我是安妮塔，弗里斯乔夫是我的兄弟——弗里斯乔夫·哈德格伦！

[aɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I stowed away on his ship ; he did not know .
我 已存放 离开 在 他的 船 ; 他 做过 不是 知道 .

我偷偷登上了他的船；他毫不知情。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [ðen] . . . .
I was only thirteen then . . . .
我 曾是 仅有的 十三 然后 . . . .

我当时只有十三岁……

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz] ['frɪtʃɑːf] [fər'gɑːtn] [bæk] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [left] ?
And now , is Frithjof forgotten back in that world that we left ?
和 现在 , 是 弗里乔夫 被遗忘的 后退 在 那 世界 那 我们 左边 ?

那么，弗里乔夫在我们离开的那个世界里是否已经被遗忘了呢?

" [ə'gen] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
" Again that note of disappointment ;
" 再次 那 笔记 的 失望 ;

“再次流露出失望之情；

[ðə; ði]['paɪlət] [senst] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [bəuθ] [ɜːrθ] -
the pilot sensed it even through the tenseness of the moment when both Earth -
这 飞行员 感觉到的 它 甚至 通过 这 紧张 的 这 片刻 什么时候 两个都 地球 -
[foʊk] [nuː] [ðæt] [deθ] [stʊd] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .
folk knew that death stood close at their side .
民间 知道 那 死亡 站立 关闭 在 他们的 边 .

即使在如此紧张的时刻，当两个地球人都意识到死神近在咫尺时，飞行员仍然感受到了这一点。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] :
He answered quickly :
他 回答 迅速地 :

他迅速回答道：

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] .
" I came for your brother .
" 我 来了 为了 你的 兄弟 .

我来救你哥哥。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['signəlz] .
I saw your signals .
我 锯 你的 信号 .

我看到了你的信号。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] - [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I came to find Haldgren and to save him .
我 来了 到 寻找 - 和 到 节省 他 .

我来这里是为了找到霍尔德格伦并救他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
And I have failed .
和 我 有 失败的 .

我失败了。

[bʌt; bət] [ɪf] [deθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] :

But	if	death	,	as	you	say	,	is	all	we	can	expect	,	let	me	say	this	:
但	如果	死亡	,	作为	你	说	,	是	全部	我们	能	预计	,	让	我	说	这	:

但如果你所说的死亡是我们所能期待的一切，那么请允许我再说几句：

- [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [kʌmz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent]

'	I	have	failed	,	but	I	have	found	you	;	and	whatever	comes	I	am	content
-	我	有	失败的	,	但	我	有	成立	你	;	和	任何	来	我	是	内容

. -

: '

. -

“我失败了，但我找到了你；无论未来如何，我都心满意足。”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ;

"	The	blue	eyes	were	wide	;
"	这	蓝色的	眼睛	是	宽的	;

“那双蓝眼睛睁得大大的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

they	were	looking	at	him	with	a	searching	glance	that	changed	to	a
他们	是	寻找	在	他	和	一个	搜索	瞥一眼	那	已更改	到	一个

['tʃaɪldɪʃ] ['kændər] [waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] .

childish	candor	while	a	flush	stole	over	the	pale	face	.
幼稚	坦率	尽管	一个	冲洗	偷窃	超过	这	苍白	脸	.

他们用审视的目光看着他，目光转为孩子般的坦率，苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] .

She	reached	out	one	hand	toward	his	.
她	达到	出去	一	手	朝向	他的	.

她伸出一只手去够他的手。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [wiː; wi]

"	We	could	have	been	happy	,	"	she	said	simply	;	"	and	now	—	now	we
"	我们	可以	有	到过	快乐的	,	"	她	说	简单地	;	"	和	现在	—	现在	我们

[mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fairz] — [tə'geðər] . "

must	face	the	fires	—	together	.	"
必须	脸	这	火灾	—	一起	.	"

“我们本来可以幸福的，”她简单地说；“而现在——现在我们必须一起面对这场大火。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , " [spoʊk] ['tʃɛt] ['sɔːftli] ,

"	I	don't	know	just	what	you	mean	by	that	,	"	spoke	Chet	softly	,
"	我	不	知道	只是	什么	你	意思是	经过	那	,	"	辐	切特	轻轻	,

“我不太明白你这话的意思，”切特轻声说道。

" [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [fɜːrst] .

"	but	,	whatever	it	is	,	there	is	a	little	matter	of	a	fight	first	.
"	但	,	任何	它	是	,	那里	是	一个	小的	事情	的	一个	斗争	第一的	.

但是，不管是什么，首先还有一场小战斗要打。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər]

"	He	released	her	hand	and	moved	swiftly	between	her	and	the	nearer
"	他	发布	她	手	和	已搬	迅速地	之间	她	和	这	更近

[ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;

of	the	throng	;
的	这	人群	;

他松开她的手，迅速走到她和人群中离她更近的人之间；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [pʌlst] ['strɔːŋli] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv]

and	his	blood	pulsed	strongly	through	him	as	he	faced	a	battery	of
和	他的	血	脉冲	强烈	通过	他	作为	他	面对	一个	电池	的

['hɑːst(ə)l] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [faɪt] .

hostile	red	eyes	and	knew	that	he	was	preparing	for	his	last	fight	.
敌对的	红色的	眼睛	和	知道	那	他	曾是	准备	为了	他的	最后的	斗争	.

面对一连串充满敌意的红色眼睛，他感到血液在他体内剧烈跳动，他知道自己即将迎来最后的战斗。

[ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

A	hand	clutched	at	his	arm	.
一个	手	紧握	在	他的	手臂	.

一只手紧紧抓住他的胳膊。

" [nɑːt] [naʊ] ! " ['bɛgd] [ə'niːtə] - [vɔɪs] .

"	Not	now	!	"	begged	Anita	Haldgren's	voice	.
"	不是	现在	!	"	乞求	安妮塔	-	嗓音	.

“现在不行！”安妮塔·霍尔德格伦的声音恳求道。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ɔːl] [kʌm] .

They	will	not	all	come	.
他们	将要	不是	全部	来	.

他们不会全都来。

[aɪ] [tuː] , [kæn; kən] [faɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [feɪs] [soʊ] ['meni] !

I	too	,	can	fight	;	but	we	cannot	face	so	many	!
我	也	,	能	斗争	;	但	我们	不能	脸	所以	许多	!

我也能战斗，但是我们无法对抗这么多人！

" [ðə; ði][ræt] - [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [biːsts] [wɜːr; wər] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

"	The	rat	-	tails	of	the	nearest	beasts	were	whipping	to	and	fro	;
"	这	鼠	-	尾巴	的	这	最近的	野兽	是	鞭打	到	和	弗	;

“附近野兽的尾巴像老鼠一样来回摆动；

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːki] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][laɪk] ['lɪvɪŋ] [koʊl] [wer] [ðə; ði] ['æʃɪz] [hæv; həv] [bɪn]

the	eyes	in	the	chalky	faces	were	like	living	coals	where	the	ashes	have	been
这	眼睛	在	这	粉笔	面孔	是	喜欢	活的	煤炭	在哪里	这	灰烬	有	到过

['freʃli] [bloʊn] .

freshly	blown	.
新鲜的	吹	.

苍白的脸上，眼睛如同燃烧的煤炭，刚刚被风吹起的灰烬灼烧着。

['tʃɛt] [stept] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Chet	stepped	back	beside	the	girl	,
切特	步	后退	旁	这	女孩	,

切特退后一步，站在女孩身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['proʊtest][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [klɔːz] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp]

and	he	made	no	protest	as	the	black	claws	seized	him	and	the	sharp
和	他	制成	不	反对	作为	这	黑色的	爪子	查获	他	和	这	锋利的

['tælən] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

talons	dug	into	his	flesh	.
利爪	挖	进入	他的	肉	.

当黑色的利爪抓住他，锋利的爪子刺入他的血肉时，他没有丝毫反抗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ]

But	he	whispered	to	the	one	who	was	hurried	along	beside	him	:	"	You
但	他	低声说道	到	这	一	WHO	曾是	慌忙	沿着	旁	他	:	"	你

[ɑːr; ər] [raɪt] ;

are	right	;
是	正确的	;

但他悄悄地对身边匆匆赶来的人说：“你说得对；

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪ] [tə'geðər] .

I'll	be	good	as	long	as	we	stay	together	.
患病的	是	好的	作为	长的	作为	我们	停留	一起	.

只要我们在一起，我就没事。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [wɪə(r)] ['sepəreɪtɪd] — [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] —

But	if	not	—	if	we're	separated	—	if	they	take	you	away	—
但	如果	不是	—	如果	是	分开	—	如果	他们	拿	你	离开	—

但如果不行——如果我们分开了——如果他们把你带走——

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kwɪk] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] .

"	And	the	girl	nodded	quick	agreement	with	his	unspoken	words	.
"	和	这	女孩	点头	快的	协议	和	他的	未说出口的	字	.

“女孩迅速点头表示同意他未说出口的话。”

['tʃɛt] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['berəbl] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['grɪpɪŋ] [klɔːz]

Chet	set	his	teeth	together	to	make	more	bearable	the	pain	of	those	gripping	claws
切特	放	他的	牙齿	一起	到	制作	更多的	可以忍受	这	疼痛	的	那些	扣人心弦	爪子

;

;
;

切特咬紧牙关，以减轻那些利爪带来的疼痛；

[bʌt; bət][ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr]

but	the	hurt	was	easier	to	bear	when	he	saw	that	the	girl	was	more
但	这	伤害	曾是	更轻松	到	熊	什么时候	他	锯	那	这	女孩	曾是	更多的

['kerfəli] ['triːtɪd] .

carefully	treated	.
小心	治疗	.

但当他看到女孩得到了更周到的照顾时，心中的伤痛就更容易忍受了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz] [ə'hed] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kæptərz] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] ['ʌðər]

She	was	close	ahead	as	his	captors	hustled	him	from	this	room	into	others
她	曾是	关闭	前方	作为	他的	俘虏者	匆忙	他	从	这	房间	进入	其他的

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] ,

and	yet	others	,
和	然而	其他的	,

她紧随其后，眼睁睁地看着绑匪们把他从一个房间押到另一个房间，再押到另一个房间。

[ɔːl] [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

all	carved	from	the	solid	rock	.
全部	雕刻	从	这	坚硬的	岩石	.

全部都是从坚硬的岩石上雕刻出来的。

[wʌt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [huː] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] !

What	a	people	this	must	be	who	could	do	such	work	as	this	!
什么	一个	人们	这	必须	是	WHO	可以	做	这样的	工作	作为	这	!

能做出这样的作品，这一定是一群了不起的人！

[ə'gen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [strʌk] [θruː] [tuː; tə] ['tʃɛt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] —

Again	the	sense	of	amazement	struck	through	to	Chet	despite	the	pain	—
再次	这	感觉	的	惊愕	击	通过	到	切特	尽管	这	疼痛	—

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌɪnkən'gruːəti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

amazement	and	a	feeling	of	an	inexplicable	incongruity	when	he	saw	the
惊愕	和	一个	感觉	的	一个	无法解释的	不协调	什么时候	他	锯	这

['leðər] - [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [grɪp] .

leather	-	winged	creatures	that	had	him	in	their	grip	.
皮革	-	有翅膀的	生物	那	有	他	在	他们的	紧握	.

尽管疼痛难忍，切特仍然感到惊奇——当他看到那些抓住他的皮革翅膀生物时，他感到惊奇，并有一种无法解释的不协调感。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] — [waɪt] , ['floʊtɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['pɪnjənz]

And	again	there	were	figures	high	overhead	—	white	,	floating	figures	on	pinions
和	再次	那里	是	数据	高的	开销	—	白色的	,	漂浮的	数据	在	小齿轮

[ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ;

of	pure	white	;
的	纯的	白色的	;

头顶上方又出现了人影——白色的、漂浮的人影，乘着纯白色的翅膀；

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] , ['kaɪndli] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] .

their	faces	,	kindly	and	serene	,	looked	down	upon	the	motley	throng	.
他们的	面孔	,	亲切地	和	安详	,	看起来	向下	之上	这	杂乱无章	人群	.

他们面容慈祥宁静，俯视着这群形形色色的人。

" [lʊk] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ! " [gɑːspt] ['tʃɛt] .

"	Look	above	you	!	"	gasped	Chet	.
"	看	多于	你	!	"	倒吸一口气	切特	.

“看看你头顶上！”切特惊呼道。

" [ə'niːtə] !

"	Anita	!
"	安妮塔	!

“安妮塔！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么?

[nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ['dɛvəlz] !

Not	like	these	devils	!
不是	喜欢	这些	魔鬼	!

不像这些魔鬼!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'hed] [hæf] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['ænsər] : " ['ænsestərz] !

"	And	the	girl	ahead	half	-	turned	her	head	to	answer	:	"	Ancestors	!
"	和	这	女孩	前方	一半	-	转向	她	头	到	回答	:	"	祖先	!

“前面的女孩半转过头回答说：‘祖先们!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] !

A	thousand	generations	back	!
一个	千	几代人	后退	!

追溯到一千代以前!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [naʊ] — [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

They	have	come	down	to	this	state	now	—	degenerated	.
他们	有	来	向下	到	这	状态	现在	—	退化的	.

他们现在已经堕落到这种地步了。

" ['tʃɛt] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [hu:] [held][hɜ:r; hər][dʒɜ:rk][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt] ,

"	Chet	saw	one	of	the	beasts	who	held	her	jerk	her	sharply	about	,
"	切特	锯	一	的	这	野兽	WHO	握住	她	混蛋	她	尖锐地	关于	,

切特看到抓住她的其中一个野兽猛地把她拽了起来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwestʃənz] [mʌst; məst] [weɪt] — [weɪt] [fər'evər] , [pər'hæps] ,

and	he	knew	that	his	remaining	questions	must	wait	—	wait	forever	,	perhaps	,
和	他	知道	那	他的	其余的	问题	必须	等待	—	等待	永远	,	也许	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'sed] .

and	remain	unsaid	.
和	保持	未说出口的话	.

他知道，他剩下的那些问题必须等待——或许永远等待，永远不要说出口。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['tʃɛt] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌn] ['kwestʃən]

They	came	at	last	to	a	place	where	Chet	found	the	answer	to	one	question
他们	来了	在	最后的	到	一个	地方	在哪里	切特	成立	这	回答	到	一	问题

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [æsk] ;

he	had	not	dared	ask	;
他	有	不是	敢于	问	;

他们最终来到一个地方，在那里，切特找到了他一直不敢问的一个问题的答案；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['geɪpɪŋ] ['kæzəmz][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [gləud] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

a	place	where	gaping	chasms	in	the	floor	glowed	red	with	the	wrath	of
一个	地方	在哪里	张开的	深渊	在	这	地面	发光	红色的	和	这	愤怒	的

[ˌʌn'kwentʃt] [fairz] .

unquenched	fires	.
未熄灭的	火灾	.

一个地板上的巨大裂缝因未熄灭的火焰而泛起红光的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ə'ni:tə] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ]

And	the	girl	,	Anita	,	when	they	had	been	placed	by	themselves	against	a
和	这	女孩	,	安妮塔	,	什么时候	他们	有	到过	放置	经过	他们自己	反对	一个

['gloʊɪŋ] ,

glowing	,
发光	,

而女孩安妮塔，当她们单独被放在一个发光的.....

['laɪtɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

lighted	wall	of	rock	,
照明	墙	的	岩石	,

灯光照亮的岩壁，

[stɛərd] ['stedəli] [æt; ət] [ðoʊz] [pɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [fju:mz] [ðæt] ['vɑ:mɪtɪd] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz]

stared	steadily	at	those	pits	and	the	sulphurous	fumes	that	vomited	out	at	times
凝视	稳步	在	那些	坑	和	这	硫磺	烟雾	那	呕吐	出去	在	时代

;

;
;

他目不转睛地盯着那些坑洞和不时喷涌而出的硫磺烟雾；

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['stedi] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

then	turned	and	spoke	to	the	pilot	in	a	voice	steady	and	sure	.
然后	转向	和	辐	到	这	飞行员	在	一个	嗓音	稳定的	和	当然	.

然后转身用沉稳自信的声音对飞行员说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] ['kwɪkli] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	It	will	be	over	quickly	,	"	she	assured	him	.
"	它	将要	是	超过	迅速地	,	"	她	保证	他	.

“很快就会结束的，”她向他保证。

" ['frɪtʃɑːf] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] , [laɪk] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['ɪnər] [wɜːrld] ,

" Frithjof said that the heat , like the warmth of this whole inner world ,

" 弗里乔夫 说 那 这 热 , 喜欢 这 温暖 的 这 所有的 内 世界 ,

弗里乔夫说，这种热，就像整个内在世界的温暖一样，

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [naɪt] .

comes from the contraction of the rocks in the cold of night .

来 从 这 收缩 的 这 岩石 在 这 寒冷的 的 夜晚 .

这是由于夜间寒冷导致岩石收缩造成的。

[ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] ['preʃər] [dɪ'veləpt] . . . [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There is great pressure developed . . . but he never learned the source of the

那里 是 伟大的 压力 发达 . . . 但 他 绝不 学习 这 来源 的 这

[laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

light in the walls .

光 在 这 墙壁 .

压力巨大……但他始终没能找到墙壁里光线的来源。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] , [pər'hæps] !

" Talking to still the beating of a heart pulsing with dread , perhaps !

" 说 到 仍然 这 殴打 的 一个 心 脉动 和 恐惧 , 也许 !

“或许是在和一颗因恐惧而悸动的心说话吧！”

['tʃɛt] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Chet had no mind for explanations .

切特 有 不 头脑 为了 解释 .

切特根本不愿听人解释。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [kleft] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [flɔːr] ;

Before him were a score of yawning clefts in a rocky floor ;

前 他 是 一个 分数 的 打哈欠 裂隙 在 一个 岩石 地面 ;

他面前是岩石地面上数十道深不见底的裂缝；

[wʌn] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ;

one was larger than the rest ;

一 曾是 更大的 比 这 休息 ;

其中一只比其他的都大；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [huːz] [waɪt] ['bɑːdɪz] [gləud] [red] [ɪn] [ɪts] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

there were figures whose white bodies glowed red in its reflected light as they

那里 是 数据 谁 白色的 身体 发光 红色的 在 它是 反映 光 作为 他们

['floʊtɪd] [ɑːn] [blæk] [wɪŋz] [haɪ] [ə'bʌv] ;

floated on black wings high above ;

漂浮 在 黑色的 翅膀 高的 多于 ;

有一些身影，它们白色的身体在反射的阳光下泛着红光，乘着黑色的翅膀高高地漂浮着；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [fairz] [bleizd] [ænd; ənd] [daɪd] [ˌɪntər'mɪtəntli] .

the light of those hidden fires blazed and died intermittently .

这 光 的 那些 隐 火灾 燃烧的 和 死亡 间歇性地 .

那些隐蔽的火光时而燃烧，时而熄灭。

[ðer; ðər] [deθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðiːz] ['diːmənz] — [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [hæf] - [men] ,

There death was waiting , while these demons — these degenerate half - men ,

那里 死亡 曾是 等待 , 尽管 这些 恶魔 — 这些 退化 一半 - 男人 ,

死亡在那里等待着，而这些恶魔——这些堕落的半人，

['lɪvɪŋ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] — [wɪpt] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn]

living products of a dying race — whipped the air in a frenzy of expectation

活的 产品 的 一个 垂死 种族 — 鞭打 这 空气 在 一个 狂热 的 期待

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['kæzəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ruːf] [ʌv; əv] [hel] .

as they darted above those chasms that were like rifts in the rock roof of hell .

作为 他们 飞镖 多于 那些 深渊 那 是 喜欢 裂痕 在 这 岩石 屋顶 的 地狱 .

垂死种族的活体产物——在狂热的期待中挥舞着空气，飞掠过那些如同地狱岩顶裂缝般的深渊。

['tʃɛt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

Chet	did	not	answer	the	statements	of	the	girl	.
切特	做过	不是	回答	这	声明	的	这	女孩	.

切特没有回答女孩的问题。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Instead	he	turned	and	gathered	her	once	into	his	arms	,
反而	他	转向	和	聚集	她	一次	进入	他的	武器	,

他却转身将她拥入怀中。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜːrz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [rɪ'spɑːns] .

while	his	lips	met	hers	to	find	a	ready	response	.
尽管	他的	嘴唇	遇见	她的	到	寻找	一个	准备好	回复	.

他的嘴唇与她的嘴唇相触，得到了及时的回应。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [peɪl] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	face	,	so	calm	and	pale	,	was	turned	upward	to	his	.
她	脸	,	所以	冷静的	和	苍白	,	曾是	转向	向上	到	他的	.

她平静而苍白的脸庞，仰望着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['trembld] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd][fɜːrm] .

And	his	own	voice	trembled	at	first	;	then	was	steady	and	firm	.
和	他的	自己的	嗓音	颤抖	在	第一的	;	然后	曾是	稳定的	和	公司	.

他自己的声音起初有些颤抖，后来变得平稳而坚定。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

I've	come	a	long	way	to	tell	you	,	and	I	didn't	know	why	I	came	.
我已经	来	一个	长的	方式	到	告诉	你	,	和	我	没有	知道	为什么	我	来了	.

我跋山涉水来到这里就是为了告诉你这些，而我之前也不知道自己为什么会来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "

And	now	it	is	too	late	.	"
和	现在	它	是	也	晚的	.	"

现在一切都太迟了。

" [ə'niːtə] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪŋgər] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

"	Anita	Haldgren	,	"	he	said	,	and	let	his	voice	linger	as	he	repeated	the
"	安妮塔	-	,	"	他	说	,	和	让	他的	嗓音	萦绕	作为	他	重复	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“安妮塔·霍尔德格伦，”他说道，并故意延长了声音，重复了这个名字。

" [ə'niːtə] - — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] !

"	Anita	Haldgren	—	a	beautiful	name	—	a	beautiful	soul	!
"	安妮塔	-	—	一个	美丽的	姓名	—	一个	美丽的	灵魂	!

“安妮塔·霍尔德格伦——一个美丽的名字——一个美丽的灵魂！”

[ænd; ənd] [naʊ] — " [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

And	now	—	"	He	released	her	quickly	and	swung	to	meet	a	rush	of
和	现在	—	"	他	发布	她	迅速地	和	摇摆	到	见面	一个	匆忙	的

['biːstli] [θɪŋz] [ðæt] [hæf] - [ræn] ,

beastly	things	that	half	-	ran	,
兽	事物	那	一半	-	跑	,

“现在——”他迅速放开她，转身迎向一群半跑半跳的野兽，

[hæf] - [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .
half - flew across the great room .
一半 - 飞翔 穿过 这 伟大的 房间 .

半飞半越过大厅。

[ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [blæk] [klɔːz] !
Outstretched arms of white that ended in black claws !
伸展 武器 的 白色的 那 结束 在 黑色的 爪子 !

伸出的白色手臂，末端却是黑色的利爪！

[snɑːlɪŋ] , ['grɪnɪŋ] [tiːθ] [ɪn] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ded] - [waɪt] [fleʃ] !
Snarling , grinning teeth in faces of dead - white flesh !
咆哮 , 咧嘴笑 牙齿 在 面孔 的 死的 - 白色的 肉 !

惨白的脸庞上露出狰狞的、咧嘴的牙齿！

[bɑːrbd] [teɪlz] [ðæt] [hist] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !
Barbed tails that hissed through the air as they swung down upon him !
带倒刺的 尾巴 那 嘶嘶作响 通过 这 空气 作为 他们 摇摆 向下 之上 他 !

带刺的尾巴在空中发出嘶嘶声，然后猛地甩了下来！

[ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,
And Chet Bullard ,
和 切特 布拉德 ,

还有切特·布拉德

[hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnˈleɪd][ænd; ənd] [ɪnˈkrʌstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
his blond hair shining like the gold that was inlaid and encrusted upon the
他的 金发 头发 灼灼 喜欢 这 金子 那 曾是 镶嵌 和 结壳的 之上 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,
walls of the room — Chet Bullard ,
墙壁 的 这 房间 — 切特 布拉德 ,

他金色的头发闪闪发光，就像房间墙壁上镶嵌的金饰一样——切特·布拉德

['mæstər]['paɪlət] , [wʌns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɜːrθ] — [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [tuː; tə] [riːtʃ]
Master Pilot , once , of a distant Earth — did not wait for the assault to reach
掌握 飞行员 , 一次 , 的 一个 遥远 地球 — 做过 不是 等待 为了 这 突击 到 抵达
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

曾经来自遥远地球的首席飞行员——不等攻击袭来，就出手了。

[bʌt; bət] [spræŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]
but sprang in upon the beastly things with swinging fists that came up from
但 弹簧 在 之上 这 兽 事物 和 摇摆 拳头 那 来了 向上 从
[bɪˈniːθ] [tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ;
beneath to crash into grinning faces ;
下面 到 碰撞 进入 咧嘴笑 面孔 ;

但却猛扑向那些野兽，挥舞着拳头从下方窜出，狠狠地砸在咧嘴笑着的脸上；

[tuː; tə] [smæʃ] ['dʌlli] ['ɪntuː] [waɪt] , ['skæbrəs] [fleʃ] ;
to smash dully into white , scabrous flesh ;
到 粉碎 沉闷地 进入 白色的 , 粗糙的 肉 ;

钝重地砸成白色、粗糙的肉块；

[ɔːr] [kætʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [aʊt] - [θrʌst] [dʒɔːz][dʒoʊlt][ðə; ði] ['gæstli] ['feɪsɪz]['ɪntuː] ['ɔːkwərd]
or catch beneath the angle of out - thrust jaws jolt the ghastly faces into awkward
或者 抓住 下面 这 角度 的 出去 - 推力 下颚 颠簸 这 阴森 面孔 进入 尴尬的
['æŋglz] .
angles .
角度 .

或者被伸出的下颚夹住，使可怕的面孔扭曲成别扭的角度。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

They	went	down	before	him	at	first	.
他们	去	向下	前	他	在	第一的	.

他们起初比他先下去。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ræt] - [teɪlz] [keɪm] ['wɪpɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['diːmən] - ['hedz] ,

Then	the	long	rat	-	tails	came	whipping	over	,	the	demon	-	heads	,
然后	这	长的	鼠	-	尾巴	来了	鞭打	超过	,	这	恶魔	-	头部	,

然后，长长的鼠尾鞭抽了过来，恶魔的头颅，

['rɪpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['paɪləts] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

ripping	down	with	slashing	blows	on	the	pilot's	head	and	shoulders	.
撕裂	向下	和	砍杀	打击	在	这	飞行员的	头	和	肩膀	.

猛击飞行员的头部和肩膀。

[ɔːf] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm] ['grɪpɪŋ]

Off	at	one	side	,	a	dozen	paces	away	,	a	slender	figure	tore	loose	from	gripping
离开	在	一	边	,	一个	打	步幅	离开	,	一个	苗条	数字	撕裂	松动的	从	扣人心弦

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

在旁边，十几步远的地方，一个纤细的身影挣脱了利爪的束缚。

['tʃɛt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Chet	saw	it	;	he	freed	himself	for	an	instant	to	leap	to	her	side	.
切特	锯	它	;	他	自由	他自己	为了	一个	立即的	到	飞跃	到	她	边	.

切特看到了，他挣脱开来，立刻跳到她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld] ,

She	was	tugging	at	a	bar	of	gold	,
她	曾是	拉扯	在	一个	酒吧	的	金子	,

她正拽着一块金条，

[ə; eɪ] ['septər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

a	scepter	in	the	hands	of	a	sculptured	figure	in	the	wall	.
一个	权杖	在	这	双手	的	一个	雕塑	数字	在	这	墙	.

墙上雕塑人物手中握着一根权杖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['wepən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bent] ['sloʊli] .

It	would	have	been	a	serviceable	weapon	,	but	it	bent	slowly	.
它	会	有	到过	一个	可用	武器	,	但	它	弯曲	缓慢地	.

它本来会是一件不错的武器，但它慢慢地弯曲了。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] ['tʃɛt] [spræŋ] .

Another	of	the	beasts	was	upon	her	as	Chet	sprang	.
其他	的	这	野兽	曾是	之上	她	作为	切特	弹簧	.

切特跳起来的时候，另一只野兽已经扑向了她。

[ðɪs] [wʌn] [went] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [raɪt] [ðæt] ['tʃɛt] [ʃɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] ,

This	one	went	down	beneath	the	chopping	right	that	Chet	shot	to	a	lean	,
这	一	去	向下	下面	这	切碎	正确的	那	切特	射击	到	一个	倾斜	,

这一击落在了切特向倾斜方向射出的那记劈砍球的下方，

[waɪt] [dʒɔː] ; [ðen] [ə; eɪ] [bɑːrbd] [teɪl] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [leɪd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['oʊpən] .

white	jaw	;	then	a	barbed	tail	caught	him	a	blow	that	laid	his	shoulder	open	.
白色的	颚	;	然后	一个	带倒刺的	尾巴	捕捉	他	一个	吹	那	铺设	他的	肩膀	打开	.

白色的下颚；然后一条带倒刺的尾巴抽了他一下，把他的肩膀打破了。

[ə'nʌðər] [dɪ'sendɪd] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	descended	—	and	another	.
其他	下降	—	和	其他	.

又一个降落下来——接着又一个。

[ðə; ði]['paɪlət][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	pilot	sank	to	the	floor	.
这	飞行员	沉没	到	这	地面	.

飞行员瘫倒在地。

[ə'niːtə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [ʌv; əv] [bloʊz] .

Anita	was	beside	him	,	shielding	him	with	her	own	body	from	the	rain	of	blows	.
安妮塔	曾是	旁	他	,	屏蔽	他	和	她	自己的	身体	从	这	雨	的	打击	.

安妮塔在他身边，用自己的身体保护他，免受如雨点般落下的拳打脚踢。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] ['bɑːdɪz] — [tɪl] ['tʃɛt] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Then	they	were	buried	beneath	a	great	weight	of	odorous	bodies	—	till	Chet	,	after	a	time	,
然后	他们	是	埋葬	下面	一个	伟大的	重量	的	有气味的	身体	—	直到	切特	,	后	一个	时间	,

然后他们被埋在了大量散发恶臭的尸体之下——直到过了一段时间，切特才……

[felt] [hɪm'self] ['drægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

felt	himself	dragged	to	his	feet	.
毛毡	他自己	拖拽	到	他的	脚	.

他感觉自己被人拖着站了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [mɑːb] .

His	head	,	was	ringing	with	the	shrieks	of	the	shrill	-	voiced	mob	.
他的	头	,	曾是	铃声	和	这	尖叫	的	这	尖锐	-	配音	暴民	.

他脑海里回荡着暴民们尖锐的叫喊声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [stɪl] ['faɪtɪŋ] ['blaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði]['klæmər] ['siːst] .

He	was	still	struggling	,	still	fighting	blindly	,	as	the	clamor	ceased	.
他	曾是	仍然	挣扎	,	仍然	斗争	盲目地	,	作为	这	叫嚣	停止	.

喧嚣声渐渐平息，他仍在挣扎，仍在盲目地战斗。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə'niːtə] - .

Then	he	stood	erect	and	motionless	as	he	heard	the	voice	of	Anita	Haldgren	-
然后	他	站立	直立	和	静止不动	作为	他	听到	这	嗓音	的	安妮塔		-

:
.

然后，当他听到安妮塔·霍尔德格伦的声音时，他笔直地站着，一动不动。

" [its] ['frɪtʃɑːf] !

"	It's	Frithjof	!
"	它是	弗里乔夫	!

“是弗里乔夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	my	dear	—	my	dear	!
"	哦	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝——我的宝贝！

[its] ['frɪtʃɑːf] !

It's	Frithjof	!
它是	弗里乔夫	!

是弗里乔夫！

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] !
I **heard** **him** **!**
我 听到 他 !

我听到了!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es] !
" **But** **he** **can't** **reach** **us** **—** **he** **can't** **help** **us** **!**
" 但 他 不能 抵达 我们 — 他 不能 帮助 我们 !

但他联系不上我们——他帮不了我们!

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [biːsts] — ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [meɪk] [ðem; ðəm]
I **will** **try** **to** **reason** **with** **these** **beasts** **—** **bargain** **with** **them** **—** **make** **them**
我 将要 尝试 到 原因 和 这些 野兽 — 便宜货 和 他们 — 制作 他们
[ə'freɪd] !
afraid **!**
害怕的 !

我要试着和这些畜生讲道理——和它们讨价还价——让它们害怕!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædʒɪk] .
I **will** **tell** **them** **it** **is** **magic** **.**
我 将要 告诉 他们 它 是 魔法 .

我会告诉他们这是魔法。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] , [roʊz][ɪn]
" **And** **,** **as** **her** **voice** **,** **high** **-** **pitched** **in** **the** **language** **of** **this** **race** **,** **rose** **in**
" 和 , 作为 她 嗓音 , 高的 - 投球 在 这 语言 的 这 种族 , 玫瑰 在
['proʊtest] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
protest **against** **them** **,**
反对 反对 他们 ,

“于是，她用这个种族特有的尖细嗓音，抗议着他们，

['tʃɛt] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [fɜːrst] : [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [mə'tælɪk] ['ræpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Chet **heard** **what** **the** **girl** **had** **detected** **first** **:** **a** **sharp** **,** **metallic** **rapping** **within** **the**
切特 听到 什么 这 女孩 有 检测到 第一的 : 一个 锋利的 , 金属 说唱 之内 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

切特听到了女孩最先察觉到的声音：墙内传来尖锐的金属敲击声。

[ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌld] [baɪ] ['dɪstəns] [bʌt; bət] [huːz] ['seprət] [bloʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] ;
a **rapping** **that** **was** **dulled** **by** **distance** **but** **whose** **separate** **blows** **were** **distinct** **;**
一个 说唱 那 曾是 迟钝 经过 距离 但 谁 分离 打击 是 清楚的 ;

虽然距离较远，敲击声变得有些沉闷，但每一次敲击仍然清晰可辨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən]
and **he** **knew** **,** **with** **a** **knowledge** **that** **came** **from** **somewhere** **else** **than**
和 他 知道 , 和 一个 知识 那 来了 从 某处 别的 比
[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] ,
his **bewildered** **brain** **,**
他的 困惑 脑 ,

而且他明白，这种知识并非来自他那困惑的大脑，而是来自别处。

[ðæt] [ðə; ði][ræps][wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] ['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .
that **the** **raps** **were** **forming** **dots** **and** **dashes** **.**
那 这 说唱 是 成型 点 和 破折号 .

那些说唱声构成了点和线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [mɔːrs] !
They **were** **talking** **Morse** **!**
他们 是 说 莫尔斯 !

他们当时在用摩尔斯电码交谈!

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['frenzid] [ə'pi:l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [ʃri:ks] ;

The	girl's	frenzied	appeal	ended	in	a	din	of	shrieks	;
这	女孩们	丧心病狂	上诉	结束	在	一个	din	的	尖叫	;

女孩疯狂的呼救声最终化作一阵尖叫;

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv][mæn] - [bi:sts] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [mæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] .

a	horde	of	man	-	beasts	swept	into	the	air	and	launched	themselves	in	a	solid	mass	upon	the	two	.
一个	部落	的	男人	-	野兽	扫荡	进入	这	空气	和	发射	他们自己	在	一个	坚硬的	大量的	之上	这	二	.

一大群人兽腾空而起，汇聚成一股强大的力量扑向两人。

['tʃɛt] [sɔ:] [ə'ni:tə][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ɪn] [er] .

Chet	saw	Anita	for	one	instant	as	he	felt	himself	lifted	in	air	.
切特	锯	安妮塔	为了	一	立即的	作为	他	毛毡	他自己	抬起	在	空气	.

切特在感到自己被托举到空中的瞬间，看到了安妮塔。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [fleɪlɪŋ] [wɪŋz] ; [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [fairz] .

About	him	was	a	pandemonium	of	flailing	wings	;	ahead	and	below	was	the	red	of	hidden	fires	.
关于	他	曾是	一个	混乱	的	挥舞	翅膀	;	前方	和	以下	曾是	这	红色的	的	隐	火灾	.

他周围是一片混乱的扑腾的翅膀；前方和下方是隐藏的火焰的红色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][pɪts] .

They	were	being	lifted	out	and	over	the	pits	.
他们	是	存在	抬起	出去	和	超过	这	坑	.

它们被吊出并越过矿坑。

[wʌn] ['ɪnstənt] ['oʊnli] , [waɪl] ['tɔ:rtʃərd] [aɪz] [smaɪld] ['breɪvli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ;

One	instant	only	,	while	tortured	eyes	smiled	bravely	into	his	;
一	立即的	仅有的	,	尽管	受折磨	眼睛	微笑	勇敢地	进入	他的	;

仅仅一瞬间，那双饱受折磨的眼睛勇敢地对他笑了笑;

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪt] - [maʊθ] [ðæt] [geɪpt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['welkəm] [ʌp] [ə'hed] .

then	a	great	pit	-	mouth	that	gaped	a	horrible	welcome	up	ahead	.
然后	一个	伟大的	坑	-	嘴	那	张开的	一个	可怕	欢迎	向上	前方	.

然后，前方出现了一个巨大的坑口，张开的嘴巴仿佛在迎接可怕的到来。

[soʊ] ['pleɪnli] ['tʃɛt] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] !

So	plainly	Chet	saw	it	!
所以	显然	切特	锯	它	!

很明显，切特看到了!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

He	could	not	tear	his	eyes	away	.
他	可以	不是	撕	他的	眼睛	离开	.

他无法将目光从上面移开。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] , ['smoʊkɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

He	saw	the	red	,	smoking	breath	of	it	;
他	锯	这	红色的	,	吸烟	气息	的	它	;

他看到了它呼出的红色烟雾;

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [lɪp] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [wʌn] [greɪt] ['ru:bi] .

he	saw	a	rocky	lip	that	shone	like	one	great	ruby	.
他	锯	一个	岩石	唇	那	闪耀	喜欢	一	伟大的	红宝石	.

他看到一块岩石嶙峋的山脊，闪闪发光，像一颗巨大的红宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	was	impossible	!
它	曾是	不可能的	!

这不可能!

['iːv(ə)n][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [er] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] !

Even	the	blast	of	air	that	tore	at	him	meant	nothing	at	first	!
甚至	这	爆炸	的	空气	那	撕裂	在	他	意思是	没有什么	在	第一的	!

即使是猛烈袭来的气流，起初也对他毫无影响!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] !

But	it	was	happening	!
但	它	曾是	发生	!

但这确实发生了!

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] !

Before	his	eyes	it	was	happening	!
前	他的	眼睛	它	曾是	发生	!

这一切就发生在他眼前!

['tʃɛt] [wɑːtʃt] ['dʌmli] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] ,

Chet	watched	dumbly	,	uncomprehendingly	,
切特	观看	默默地	,	不解地	,

切特呆呆地看着，一脸茫然，不知所措。

[æz; əz] [ðæt] [greɪt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [tɔːr] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ðæt] [roʊz] ['skriːmɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	that	great	overhanging	rock	tore	itself	into	fragments	that	rose	screamingly	into	the
作为	那	伟大的	悬垂	岩石	撕裂	本身	进入	片段	那	玫瑰	尖叫着	进入	这

[er] [ɔːr] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] .

air	or	fell	to	the	depths	beneath	.
空气	或者	跌倒	到	这	深度	下面	.

那块巨大的悬岩撕裂成碎片，有的尖叫着飞向空中，有的坠入深渊。

[ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [flɔːr] [iˈrʌptid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] !

Another	section	of	solid	floor	erupted	a	hundred	feet	across	the	room	!
其他	部分	的	坚硬的	地面	爆发	一个	百	脚	穿过	这	房间	!

房间另一侧又一块坚实的地板突然炸开，飞越了百英尺远!

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪ] , ['tʃɛt] [nuː] .

The	destruction	was	being	kept	away	,	Chet	knew	.
这	破坏	曾是	存在	保留	离开	,	切特	知道	.

切特知道，破坏被刻意掩盖了。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['defnɪŋli]

And	then	,	while	a	roar	like	all	the	thunders	of	Earth	reverberated	deafeningly
和	然后	,	尽管	一个	吼	喜欢	全部	这	雷声	的	地球	回响	震耳欲聋地

[θruː] [ðə; ði] [rɑːk] [ruːm] ,

through	the	rock	room	,
通过	这	岩石	房间	,

然后，一声如同地球上所有雷鸣般震耳欲聋的巨响响彻整个岩石房间;

[ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld] .

the	claws	that	gripped	him	relaxed	their	hold	.
这	爪子	那	紧握	他	轻松	他们的	抓住	.

抓住他的利爪松开了。

[hiː; hi] [fel] , [nɔːr] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

He	fell	,	nor	felt	the	impact	of	his	fall	.
他	跌倒	,	也不	毛毡	这	影响	的	他的	落下	.

他摔倒了，却没有感觉到摔倒的冲击力。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	came	to	his	feet	,
他	来了	到	他的	脚	,

他站了起来，

[ræn] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɪt] [wer] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt]

ran	stumblingly	to	the	edge	of	the	nearest	pit	where	he	threw	his	arms	about
跑	踉跄跄	到	这	边缘	的	这	最近的	坑	在哪里	他	扔	他的	武器	关于

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['seɪfti] .

the	body	of	a	girl	and	dragged	her	to	safety	.
这	身体	的	一个	女孩	和	拖拽	她	到	安全	.

他踉跄跄地跑到最近的坑边，一把抱住一个女孩，把她拖到安全地带。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] :

And	while	he	did	it	he	was	babbling	in	broken	sentences	:
和	尽管	他	做过	它	他	曾是	胡说	在	破碎的	句子	:

他一边做一边喃喃自语，说着断断续续的句子：

" [its] - !

"	It's	detonite	!
"	它是	-	!

“这是炸药！”

[jʊr; jər] ['brʌðər] ! . . .

Your	brother	!	.	.	.
你的	兄弟	!	.	.	.

你哥哥！

[wer] [dɪd][hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Where	did	he	get	it	?	.	.	.
在哪里	做过	他	得到	它	?	.	.	.

他是从哪里弄来的?

- ! . . .

Detonite	!	.	.	.
-	!	.	.	.

炸药！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] !

Oh	,	my	dear	—	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝——我的宝贝！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'twiːn]

"	And	his	arms	were	tight	about	her	while	he	held	his	body	between
"	和	他的	武器	是	紧的	关于	她	尽管	他	握住	他的	身体	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ]

her	and	the	explosions	that	tore	at	the	floor	in	an	inferno	of	crashing
她	和	这	爆炸	那	撕裂	在	这	地面	在	一个	地狱	的	崩溃

[ɪksp'ləʊʒnz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] — [ʌn'tɪl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] - [biːsts] ,

explosions	out	beyond	—	until	three	of	the	demon	-	beasts	,
爆炸	出去	超过	—	直到	三	的	这	恶魔	-	野兽	,

“他紧紧地搂着她，用自己的身体挡在她和远处撕裂地面的爆炸之间——直到三只恶魔般的野兽出现，

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [fairz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hel] , [fluː] [daʊn] [laɪk] [blæk] - [wɪŋd]

red	with	the	reflected	fires	of	that	subterranean	hell	,	flew	down	like	black	-	winged
红色的	和	这	反映	火灾	的	那	地下	地狱	,	飞翔	向下	喜欢	黑色的	-	有翅膀的

[bæts] [bent] [ɑːn] ['vendʒəns] .

bats	bent	on	vengeance	.
蝙蝠	弯曲	在	复仇	.

被地下地狱的火焰映照得通红，像一群带着黑翅膀的蝙蝠，一心复仇地飞了下来。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [spræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [fɪsts] ['swɪŋɪŋ] [ɪn]

And	Chet	,	laughing	at	their	numbers	,	sprang	out	with	hard	fists	swinging	in
和	切特	,	笑	在	他们的	数字	,	弹簧	出去	和	难的	拳头	摇摆	在

[wel] - [də'rektɪd] [bloʊz] ,

well	-	directed	blows	,
出色地	-	指导	打击	,

切特嘲笑他们的人数，跳出来挥舞着重拳，拳拳到肉，打得有条不紊。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][æz; əz]['oʊnli][æn; ən] [ɜːrθ] - [mæn][kʊd; kəd] .

and	welcomed	them	as	only	an	Earth	-	man	could	.
和	欢迎	他们	作为	仅有的	一个	地球	-	男人	可以	.

他以只有地球人才能做到的方式欢迎了他们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[oʊ'mæli] [in'vestigeits]

O'Malley	Investigates
奥马利	调查

奥马利调查

[spʌd] [oʊ'mælɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ]

Spud	O'Malley's	twinkling	Irish	eyes	had	seen	strange	sights	in	his	years	of	piloting
土豆	奥马利	闪烁	爱尔兰	眼睛	有	已见	奇怪的	景点	在	他的	年	的	飞行员

[æn; ən] [ˌintəkə'ləunjəl] ['freɪtər] ;

an	Intercolonial	freighter	;
一个	殖民地间	货轮	;

斯帕德·奥马利那双闪烁着光芒的爱尔兰眼睛，在他多年驾驶跨殖民地货轮的经历中，见过许多奇异的景象；

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	had	touched	at	odd	corners	of	the	Earth	.
他	有	感动	在	奇怪的	角落	的	这	地球	.

他曾到过地球的各个角落。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

But	never	had	he	seen	such	creatures	as	confronted	him	now	.
但	绝不	有	他	已见	这样的	生物	作为	面对	他	现在	.

但他从未见过像现在这样与他对峙的生物。

['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][vɑːl'kænɪk] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Sheltered	behind	a	jagged	ridge	of	volcanic	rock	in	the	inner	crater	of	the	great
避难所	在后面	一个	锯齿状	岭	的	火山	岩石	在	这	内	火山口	的	这	伟大的

[rɪŋ] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ,

ring	of	Hercules	,
戒指	的	赫拉克勒斯	,

在赫拉克勒斯大环火山口内缘，一条锯齿状的火山岩脊后方，

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] ['ʌtər] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [ə'proʊtʃt] .

he	stared	in	utter	horror	at	the	figures	that	approached	.
他	凝视	在	说出	恐怖	在	这	数据	那	接近	.

他惊恐地盯着走近的身影。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [spʌd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] [æn'sestrəl] [feɪθ] [ɪn] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['piksiz] ,

For	to	Spud	,	with	all	his	inherited	ancestral	faith	in	gnomes	and	pixies	,
为了	到	土豆	,	和	全部	他的	遗传	祖先的	信仰	在	地精	和	小精灵	,

对于斯帕德来说，他继承了祖辈对小矮人和精灵的信仰，

[ðiːz] [bæt] - [wɪŋd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld] —
these bat - winged things were nothing less than people of the under world —
这些 蝙蝠 - 有翅膀的 事物 是 没有什么 较少的 比 人们 的 这 在下面 世界 —
['diːmənz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — ['dɛvəlz] ,
demons from some purgatory of the Moon — devils ,
恶魔 从 一些 炼狱 的 这 月亮 — 魔鬼 ,

这些长着蝙蝠翅膀的东西，简直就是来自冥界的人——来自月球炼狱的恶魔——魔鬼。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ,
living and breathing ,
活的 和 呼吸 ,

有生命、有呼吸的，

[spjuːd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['berid] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]
spewed out from that buried hell for a moment of relaxation from their
喷涌而出 出去 从 那 埋葬 地狱 为了 一个 片刻 的 松弛 从 他们的
['hɔːrɪd] [wɜːrk] .
horrid work .
可怕的 工作 .

从那深埋地下的地狱中喷涌而出，只为从可怕的工作中获得片刻的放松。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lev(ə)l]['lɑːvə][bed] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , coming directly toward him across a level lava bed , three of the
和 , 未来 直接地 朝向 他 穿过 一个 等级 岩浆 床 , 三 的 这
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而且，有三样东西径直穿过平坦的熔岩床向他袭来，

[wɪð; wɪθ] ['leðər] [wɪŋz] ['treɪlɪŋ] , [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
with leather wings trailing , were approaching .
和 皮革 翅膀 尾随 , 是 接近 .

拖着皮革翅膀，他们正朝他们走来。

[spʌd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvɪŋ] ;
Spud was unmoving ;
土豆 曾是 不动 ;

斯帕德一动不动；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər]
his feet might have been one with the volcanic rock on which he stood for
他的 脚 可能 有 到过 一 和 这 火山 岩石 在 哪个 他 站立 为了
['eni] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .
any ability of his to raise them .
任何 能力 的 他的 到 增加 他们 .

他的双脚可能已经与他所站立的火山岩融为一体，以至于他根本无法抬起它们。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [tuː; tə] [ster] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [huː] [druː]
Only his eyes turned slowly in their sockets to stare wildly at the three who drew
仅有的 他的 眼睛 转向 缓慢地 在 他们的 插座 到 盯 疯狂地 在 这 三 WHO 画
[nɪr] ;
near ;
靠近 ;

只有他的眼睛缓缓转动，疯狂地盯着走近的三人；

[huː] [glimpst] [hɪz; ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] [aɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [glæs] ; [ænd; ənd] [huː] ['ʌtəd]
who glimpsed his awe - stricken eyes behind his helmet glass ; and who uttered
WHO 瞥见 他的 敬畏 - 受打击的 眼睛 在后面 他的 头盔 玻璃 ; 和 WHO 说出
[ʃrɪl] ,
shrill ,
尖锐 ,

谁透过头盔玻璃瞥见了他那充满敬畏的眼神；谁发出了一声尖锐的叫喊：

['skriːmɪŋ] [kraɪz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [kruː] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ]

screaming	cries	that	brought	the	rest	of	the	unholy	crew	leaping	and	flapping
尖叫	哭泣	那	带来	这	休息	的	这	不圣洁的	全体人员	跳跃	和	扑

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] .

across	the	rocks	.
穿过	这	岩石	.

凄厉的尖叫声惊动了其余邪恶的船员，他们纷纷在岩石上跳跃、扑腾。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['helmɪt] ,

And	,	within	that	helmet	,
和	,	之内	那	头盔	,

而在这顶头盔里，

['spʌdz] [lɪps] [muːvd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [prerz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [wɜːr; wər]

Spud's	lips	moved	unconsciously	to	repeat	prayers	he	would	have	sworn	were
土豆的	嘴唇	已搬	不知不觉	到	重复	祈祷	他	会	有	宣誓	是

[fər'gɑːtn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

forgotten	these	many	years	.
被遗忘的	这些	许多	年	.

斯帕德的嘴唇不由自主地动了动，重复着那些他发誓多年来早已忘记的祷告词。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [wer] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ;

There	was	a	pistol	at	his	belt	where	his	hand	was	resting	;
那里	曾是	一个	手枪	在	他的	腰带	在哪里	他的	手	曾是	休息	;

他的腰带上别着一把手枪，他的手就放在腰带上；

[ə'nʌðər] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] .

another	hung	at	his	other	side	.
其他	悬挂	在	他的	其他	边	.

另一边也挂着一个。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [nʌm] [ænd; ənd]

But	the	man	made	no	move	to	defend	himself	;	he	was	struck	numb	and
但	这	男人	制成	不	移动	到	保卫	他自己	;	他	曾是	击	麻木的	和

['nɜːrvləs] ,

nerveless	,
无神经	,

但这名男子没有丝毫反抗之意；他被打得麻木而无力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)
第5/6页

[nɑːt] [θruː] [fɪr] , [bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [wʌnz] [moʊst]
not **through** **fear** **,** **but** **through** **that** **horror** **which** **comes** **with** **seeing** **one's** **most**
不是 通过 害怕 , 但 通过 那 恐怖 哪个 来 和 看到 一个人的 最多
['gruːsəm] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [kʌm] [truː] .
gruesome **superstitions** **come** **true** **.**
令人毛骨悚然 迷信 来 真的 .

不是出于恐惧，而是出于看到自己最可怕的迷信成真时所带来的那种恐惧。

[spʌd] [oʊ'mæli] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət]['dɛvəlz][ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] [waɪl]
Spud **O'Malley** **,** **who** **would** **have** **laughed** **at** **devils** **and** **believed** **in** **them** **while**
土豆 奥马利 , WHO 会 有 笑了 在 魔鬼 和 相信 在 他们 尽管
[hiː; hi] [læft] ,
he **laughed** **,**
他 笑了 ,

斯帕德·奥马利，他会嘲笑魔鬼，并且一边嘲笑一边相信魔鬼的存在。

[nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] .
knew **now** **that** **they** **were** **real** **.**
知道 现在 那 他们 是 真实的 .

现在我知道他们是真实存在的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ['tʃɛt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
They **had** **captured** **Chet** **;** **they** **were** **about** **to** **take** **him** **,** **too** **,**
他们 有 捕获 切特 ; 他们 是 关于 到 拿 他 , 也 ,

他们抓住了切特；他们也准备把他带走。

[tuː; tə][ðə; ði] [hel] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] .
to **the** **hell** **that** **was** **their** **home** **.**
到 这 地狱 那 曾是 他们的 家 .

回到他们曾经的家园，那简直就是人间地狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [waɪl] [ðə; ði] ['diːmən] ['fɪgjərz] [prest] ['kloʊzər] , [waɪl] [ðer; ðər]
And **still** **he** **did** **not** **move** **while** **the** **demon** **figures** **pressed** **closer** **,** **while** **their**
和 仍然 他 做过 不是 移动 尽管 这 恶魔 数据 按下 更近 , 尽管 他们的
[waɪld] ,
wild **,**
荒野 ,

即便恶魔般的身影步步逼近，他依然纹丝不动，而那些恶魔般的身影则疯狂地.....

[ʃriːk] [kraɪz] ['ekəud] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [waɪl] [ðeɪ] [læʃ] [ðer; ðər] ['skeɪli] [teɪlz] ,
shrieking **cries** **echoed** **within** **his** **helmet** **;** **while** **they** **lashed** **their** **scaly** **tails** **,**
尖叫 哭泣 回声 之内 他的 头盔 ; 尽管 他们 鞭打 他们的 鳞片状的 尾巴 ,

刺耳的叫声在他的头盔内回荡；它们甩动着鳞片覆盖的尾巴，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [liːpt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [mæn] .
and **at** **last** **leaped** **in** **unison** **upon** **the** **helpless** **man** **.**
和 在 最后的 跳跃 在 齐声 之上 这 无助 男人 .

最后，它们齐刷刷地扑向了那个无助的男人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [tʌtʃ] , [spʌd] [oʊ'mæli] ,
And **then** **,** **with** **that** **first** **touch** **,** **Spud** **O'Malley** **,**
和 然后 , 和 那 第一的 触碰 , 土豆 奥马利 ,

然后，随着第一次触球，斯帕德·奥马利

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [siːn] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [bʌt; bət][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

who	had	not	only	seen	strange	creatures	but	had	fought	with	them	,
WHO	有	不是	仅有的	已见	奇怪的	生物	但	有	战斗	和	他们	,

他不仅见过奇异的生物，而且还与它们战斗过。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - ['pɪst(ə)l] [muːvd] [laɪk]

came	to	himself	—	and	the	hand	that	rested	upon	a	detonite	pistol	moved	like
来了	到	他自己	—	和	这	手	那	休息	之上	一个	-	手枪	已搬	喜欢

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sneɪk] .

the	head	of	a	striking	snake	.
这	头	的	一个	引人注目	蛇	.

他回过神来——那只放在雷管手枪上的手像一条攻击的毒蛇的头一样猛地一动。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	roar	of	detonite	was	strained	and	thin	in	the	light	atmosphere	of	this
这	吼	的	-	曾是	紧张	和	薄的	在	这	光	气氛	的	这

[gloʊb] ;

globe	;
地球	;

在这个星球稀薄的大气层中，炸药的轰鸣声显得尖锐而微弱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fjuːt(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] ['θʌndərəs] [rɪ'pɔːrt] .

it	seemed	futile	compared	with	its	usual	thunderous	report	.
它	似乎	徒劳	比较的	和	它是	通常	雷鸣	报告	.

与它通常雷鸣般的报道相比，这似乎显得徒劳无功。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] !

But	its	effects	were	the	same	as	might	have	been	expected	on	Earth	!
但	它是	效果	是	这	相同的	作为	可能	有	到过	预期的	在	地球	!

但它的影响与地球上可能出现的影响相同！

[spʌd] [wʌz; wəz] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] ,

Spud	was	hurled	to	the	rocky	floor	,
土豆	曾是	投掷	到	这	岩石	地面	,

斯帕德被扔到了岩石地面上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ʃɛlz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	much	by	the	closeness	of	the	exploding	shells	as	by	the	weight	of	the
作为	很多	经过	这	亲近	的	这	爆炸	贝壳	作为	经过	这	重量	的	这

['bɑːdɪz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bodies	that	came	upon	him	.
身体	那	来了	之上	他	.

既有炮弹爆炸的近距离冲击，也有压在他身上的尸体的重量。

[hiː; hi] [fel] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['liːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['frægmənts] [ɪn] [mɪd] - [er] [æz; əz]

He	fell	free	of	the	first	leaping	things	that	went	to	fragments	in	mid	-	air	as
他	跌倒	自由的	的	这	第一的	跳跃	事物	那	去	到	片段	在	中	-	空气	作为

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

his	pistol	checked	them	.
他的	手枪	已检查	他们	.

他挣脱了第一批跃起的物体，那些物体在半空中被他的手枪击碎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][ə'raɪz] , [bʌt; bət] [leɪ] ['prɑːstreɪt] ,

And	he	made	no	effort	to	arise	,	but	lay	prostrate	,
和	他	制成	不	努力	到	出现	,	但	躺	前列腺	,

他没有起身，而是俯伏在地。

[waɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðæt] ['slendər] [tuːb] [ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋd]

while	he	swung	that	slender	tube	of	death	about	him	and	saw	the	winged
尽管	他	摇摆	那	苗条	管子	的	死亡	关于	他	和	锯	这	有翅膀的

[biːsts] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [tɔːrn] — [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [faɪv] [huː] [ræn] ['waɪldli] [wɪð; wɪθ]

beasts	shattered	and	torn	—	until	there	were	but	five	who	ran	wildly	with
野兽	破碎	和	撕裂	—	直到	那里	是	但	五	WHO	跑	疯狂地	和

['fræntɪk] ,

frantic	,
疯狂的	,

当他挥舞着那根细长的死亡之管，看到那些长着翅膀的野兽被击碎撕裂——直到只剩下五只疯狂地四处逃窜时，

['flæpɪŋ] [wɪŋz] ;

flapping	wings	;
扑	翅膀	;

扑腾的翅膀；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['taɪni] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] ['spʌdz] [gʌn] [kɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [wen] [ðə; ði]

and	these	the	tiny	shells	from	Spud's	gun	caught	as	they	ran	when	the
和	这些	这	微小的	贝壳	从	土豆的	枪	捕捉	作为	他们	跑	什么时候	这

['aɪrɪʃmən] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['rɑːks] .

Irishman	sprang	to	his	feet	and	took	careful	aim	across	the	jagged	rocks	.
爱尔兰人	弹簧	到	他的	脚	和	采取	小心	目的	穿过	这	锯齿状	岩石	.

而当爱尔兰人跳起来，小心翼翼地越过嶙峋的岩石瞄准时，斯帕德的枪射出的这些小炮弹击中了它们。

" [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Saints	be	praised	!
"	圣徒队	是	赞扬	!

圣徒们，赞美你们！

" [ðə; ði] ['paɪlət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .

"	the	pilot	was	saying	over	and	over	.
"	这	飞行员	曾是	说	超过	和	超过	.

飞行员一遍又一遍地重复着这句话。

" [seɪnts] [biː; bi] [θæŋkt] ! — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪmps] [kɑːnt] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] - ['ʃɛlz] !

"	Saints	be	thanked	!	—	even	the	Devil's	imps	can't	stand	up	to	detonite	shells	!
"	圣徒队	是	谢谢	!	—	甚至	这	魔鬼的	小恶魔	不能	站立	向上	到	-	贝壳	!

“感谢圣徒！——即使是魔鬼的小恶魔也无法抵挡炸药弹的威力！”

[ænd; ənd] ['tʃɛt] , [ðə; ði] [pʊr] [læd] ! — [hɪz; ɪz] [gʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

And	Chet	,	the	poor	lad	!	—	his	gun	must	have	been	knocked	from	his
和	切特	,	这	贫穷的	小伙子	!	—	他的	枪	必须	有	到过	敲门	从	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

可怜的切特！——他的枪一定是掉在地上了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [tuː] !

he	was	fightin	'	in	the	dark	,	too	!
他	曾是	战斗	-	在	这	黑暗的	,	也	!

他也是在黑暗中战斗！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [dɪd] !

And	they	took	him	down	there	,	they	did	!
和	他们	采取	他	向下	那里	,	他们	做过	!

他们真的把他带到那里去了！

— [daʊn] [wer] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪn] - .

—	down	where	I'm	goin	'	to	see	if	the	lad	is	still	livin	'	.
—	向下	在哪里	我是	去	-	到	看	如果	这	小伙子	是	仍然	生活	-	.

—我要去的地方看看那孩子是否还活着。

" [ænd; ənd] [spʌd] [oʊ'mæli] ,
" And Spud O'Malley ,
" 和 土豆 奥马利 ,

还有斯帕德·奥马利，

[ðoʊ] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd] ['nevər]
though he believed fully in the demoniac nature of these opponents and never
尽管 他 相信 完全 在 这 恶魔 自然 的 这些 对手 和 绝不
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'fɜ:rnoʊ][ʌv; əv]
for an instant thought but that he was descending into an inferno of
为了 一个 立即的 想法 但 那 他 曾是 下降 进入 一个 地狱 的
[ðə; ði] [mu:n] ,
the Moon ,
这 月亮 ,

虽然他完全相信这些对手的邪恶本质，而且从未想过自己不会坠入月球的炼狱之中，

[stroʊd] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðæt] [plu:'tɑ:nɪk]['ri:dʒən][ænd; ənd] ['loʊɝd]
strode with steady steps toward the portal of that Plutonic region and lowered
大步走 和 稳定的 步骤 朝向 这 门户网站 的 那 冥王哈迪斯 地区 和 降低
[hɪm'self] [wɪ'ðɪn] .
himself within .
他自己 之内 .

他迈着稳健的步伐走向冥王哈迪斯区域的入口，然后走了进去。

[ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [hju:dʒ][ænd; ənd] ['ækjərətli] [fɔ:rmd] , [meɪd] [spʌd] [pɔ:z] [ɪn] [θɔ:t] ;
That ring of metal , huge and accurately formed , made Spud pause in thought ;
那 戒指 的 金属 , 巨大的 和 准确 形成 , 制成 土豆 暂停 在 想法 ;

那枚巨大而形状精确的金属环让斯帕德陷入了沉思；

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['met(ə)l] [dɔ:r] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][fɪt] [ðæt] [rɪŋ] ['snʌgli] — [ðæt] ,
the massive metal door that came up from below to fit that ring snugly — that ,
这 大量的 金属 门 那 来了 向上 从 以下 到 合身 那 戒指 舒适地 — 那 ,

那扇从下方升起、与那个圆环严丝合缝地契合在一起的巨大金属门——就是它。

[tu:] , [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]['hju:mən][hændz][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['di:mənz] .
too , looked more like the work of human hands than of demons .
也 , 看起来 更多的 喜欢 这 工作 的 人类 双手 比 的 恶魔 .

而且，看起来更像是人类的杰作，而不是恶魔的杰作。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][hi:; hi] ['tentətɪvli] [mu:vd] [ə; eɪ] ['levər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðæt]
The pilot was frankly puzzled as he tentatively moved a lever down below that
这 飞行员 曾是 坦率地说 困惑 作为 他 姑且 已搬 一个 杠杆 向下 以下 那
[dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ]['met(ə)l] [mæs] [swɪŋ] [ʃʌt] .
door and saw the huge metal mass swing shut .
门 和 锯 这 巨大的 金属 大量的 摇摆 关闭 .

飞行员十分困惑，他试探性地将门下方的操纵杆向下移动，看到巨大的金属物体摆动着关上了。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] .
About him the walls were glowing .
关于 他 这 墙壁 是 发光 .

他周围的墙壁都在发光。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'nʌðər] ['sɜ:rkjələr] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['levər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
He saw , in the floor , another circular door , but found no lever with which to
他 锯 , 在 这 地面 , 其他 圆 门 , 但 成立 不 杠杆 和 哪个 到
['ɑ:pəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
operate it .
操作 它 .

他在地板上看到另一扇圆形门，但没有找到可以打开它的拉杆。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

Nor	did	he	search	for	one	,
也不	做过	他	搜索	为了	一	,

他也没有去找。

[sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] ['tʃɛt] [hæd; həd]

since	he	could	have	no	way	of	knowing	that	here	was	where	Chet	had
自从	他	可以	有	不	方式	的	会心	那	这里	曾是	在哪里	切特	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

因为他不可能知道切特去了这里。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌðər] ['laɪtɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [led] ;

But	,	from	the	corridor	where	he	stood	other	lighted	passages	led	;
但	,	从	这	走廊	在哪里	他	站立	其他	照明	段落	引领	;

但是，从他所站的走廊，还有其他灯火通明的通道通向其他地方；

[ænd; ənd] [wʌn] ['slæntɪd] [mɔːr] ['stiːpli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

and	one	slanted	more	steeply	than	the	rest	.
和	一	倾斜的	更多的	陡峭地	比	这	休息	.

其中一块斜坡比其他斜坡倾斜得更陡。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['gɔɪn] - , " [ə'naʊnst] [spʌd] .

"	That's	the	way	I'm	goin	'	,	"	announced	Spud	.
"	那就是	这	方式	我是	去	-	,	"	宣布	土豆	.

“我就这么定了，”斯帕德宣布道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [aɪ] [duː] [noʊ] ;

"	I	know	that	,	and	it's	all	I	do	know	;
"	我	知道	那	,	和	它是	全部	我	做	知道	;

“我知道这一点，而且我只知道这一点；

[aɪm] ['gɔɪn] - [daʊn] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [wer] ['tʃɛt] [meɪ]

I'm	goin	'	down	till	I	find	some	place	where	the	devils	live	and	where	Chet	may
我是	去	-	向下	直到	我	寻找	一些	地方	在哪里	这	魔鬼	居住	和	在哪里	切特	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

我要一路向下，直到找到魔鬼居住的地方，以及切特可能所在的地方。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['smuːðli] [daʊn] .

"	The	passage	took	him	smoothly	down	.
"	这	通道	采取	他	顺利	向下	.

“他顺着通道顺利地下去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['bræntʃɪz] [splɪt] [ɔːf] ,

It	turned	at	times	,	and	smaller	branches	split	off	,
它	转向	在	时代	,	和	较小的	分支	分裂	离开	,

它有时会转动，还会分出较小的枝条。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ruːt]

but	he	followed	the	main	corridor	that	he	had	selected	for	his	route
但	他	随后	这	主要的	走廊	那	他	有	已选	为了	他的	路线

.

:
.

但他还是沿着他选定的主干道走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [freɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] ,

And	he	paused	,	at	last	,	beside	a	metal	frame	in	the	rock	wall	,
和	他	暂停	,	在	最后的	,	旁	一个	金属	框架	在	这	岩石	墙	,

最后，他停在了岩壁上的一个金属框架旁。

[wer] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] ['fɪtɪd] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [freɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi]

where	the	door	that	fitted	so	tightly	in	the	frame	was	not	like	the	others	he
在哪里	这	门	那	适配	所以	紧紧	在	这	框架	曾是	不是	喜欢	这	其他的	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

那扇门与门框严丝合缝，与他以前见过的门都不一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌnz] , [ðoʊ] ['klevərli] ['fæʃnd] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]['aɪərn] ,

For	the	first	ones	,	though	cleverly	fashioned	and	machined	,	were	of	iron	,
为了	这	第一的	一个	,	尽管	巧妙地	造型	和	机加工	,	是	的	铁	,

['rʌstɪd] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] ;

rusted	red	with	the	ages	;
生锈的	红色的	和	这	年龄	;

第一批铁器虽然制作精良、工艺精湛，但却是铁制的，经年累月锈成了红色；

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pænəld] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

while	this	one	that	was	before	him	now	was	paneled	and	decorated	with
尽管	这	一	那	曾是	前	他	现在	曾是	镶板	和	装饰	和

['swiːpɪŋ] [skroʊlz] .

sweeping	scrolls	.
扫荡	卷轴	.

而他眼前的这座房子，则是镶板的，上面装饰着舒展的卷轴图案。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðɪs] ['pɔːrtl] [ðæt] [siːmd] [hɜːr'metɪkli] [siːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [sʌtʃ]

And	,	above	this	portal	that	seemed	hermetically	sealed	,	was	a	white	figure	such
和	,	多于	这	门户网站	那	似乎	密封地	密封	,	曾是	一个	白色的	数字	这样的

[æz; əz] ['tʃɛt] [hæd; həd] [siːn] .

as	Chet	had	seen	.
作为	切特	有	已见	.

在这扇看似完全密封的门上方，有一个白色的身影，就像切特曾经见过的那样。

['spʌdz] [geɪz] ['trævld] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

Spud's	gaze	traveled	up	to	it	slowly	,
土豆的	目光	旅行	向上	到	它	缓慢地	,

斯帕德的目光缓缓向上移去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk]

and	his	knees	were	trembling	as	they	had	not	done	when	facing	the	black
和	他的	膝盖	是	发抖	作为	他们	有	不是	完毕	什么时候	面向	这	黑色的

- [wɪŋd] [wʌnz] .

-	winged	ones	.
-	有翅膀的	一个	.

他的双膝颤抖起来，这与他面对黑翼怪兽时的情况截然不同。

" - [tɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɔːr][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][wʌn] !

"	'	Tis	an	angel	,	"	he	whispered	,	"	or	the	statue	of	one	!
"	-	的	一个	天使	,	"	他	低声说道	,	"	或者	这	雕像	的	一	!

“那是个天使，”他低声说，“或者是一尊天使雕像！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	that	explains	it	all	.
和	那	解释	它	全部	.

这就解释了一切。

- [tɪz][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] — [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] -

'	Tis	them	that	has	done	all	this	—	these	passages	,	and	the	sweet	-
-	的	他们	那	有	完毕	全部	这	—	这些	段落	,	和	这	甜的	-

['fɪtɪn] - [dɔːz] .

fittin	'	doors	.
适合	-	门	.

这一切都是他们建造的——这些通道，还有这些精美的门。

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

And	do	they	live	here	?
和	做	他们	居住	这里	?

他们住在这里吗?

[aɪ] ['wʌndər] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['nevər] [kʊd; kəd] [aɪ] [ʃuːt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]

Heaven	help	me	if	I	meet	them	,	for	never	could	I	shoot	at	one	of
天堂	帮助	我	如果	我	见面	他们	,	为了	绝不	可以	我	射击	在	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果我真的遇到他们，老天保佑我，因为我永远不可能向他们中的任何一个开枪。

[ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] !

the	pretty	things	!
这	漂亮的	事物	!

漂亮的东西!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

"	He	was	still	gazing	in	rapt	wonder	that	was	near	to	worship	when	the	great
"	他	曾是	仍然	凝视	在	欣喜若狂	想知道	那	曾是	靠近	到	崇拜	什么时候	这	伟大的

[dɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

door	began	to	move	.
门	开始	到	移动	.

“他仍然目不转睛地盯着，惊叹不已，几乎要膜拜过去，这时，那扇大门开始移动了。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [her] - [laɪn] [kræk] ,

He	saw	the	first	hair	-	line	crack	,
他	锯	这	第一的	头发	-	线	裂缝	,

他看到了第一道细微的裂缝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] ['waɪər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	thin	line	of	light	was	like	a	hot	wire	across	his	eyes	,
和	这	薄的	线	的	光	曾是	喜欢	一个	热的	金属丝	穿过	他的	眼睛	,

那道细细的光线就像一根灼热的电线横亘在他的眼前。

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'spɑːnd] .

so	quickly	did	he	respond	.
所以	迅速地	做过	他	回应	.

他的反应非常迅速。

[bɪ'jɑːnd] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [gɔːn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

Beyond	,	where	he	had	not	yet	gone	,	was	a	branching	passage	.
超过	,	在哪里	他	有	不是	然而	已消失	,	曾是	一个	分枝	通道	.

在他尚未到达的地方，有一条岔路。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [gləud] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [noʊ] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] —

All	the	walls	glowed	softly	with	light	—	no	shelter	of	darkness	was	his	—
全部	这	墙壁	发光	轻轻	和	光	—	不	庇护所	的	黑暗	曾是	他的	—

[bʌt; bət] [spʌd] [liːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜːrn]

but	Spud	leaped	for	the	little	passage	and	raced	down	it	until	a	turn
但	土豆	跳跃	为了	这	小的	通道	和	比赛	向下	它	直到	一个	转动

[skriːnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [saɪt] .

screened	him	from	sight	.
筛选	他	从	视线	.

所有的墙壁都散发着柔和的光芒——他没有一丝黑暗的庇护所——但斯帕德跳进了那条狭窄的通道，一路狂奔，直到一个转弯将他挡在了视线之外。

" [ðæts] ['mu:vɪn] - !
" That's movin ' !
" 那就是 移动 - !

“真感人！”

" [hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] .
" he congratulated himself .
" 他 恭喜 他自己 .

他暗自庆幸。

" [wʌt] [æn; ən] ['æθli:t] [aɪm] [bɪ'kʌmɪn] - !
" What an athlete I'm becomin ' !
" 什么 一个 运动员 我是 成为 - !

“我正在成长为一名多么优秀的运动员啊！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪlət] [ðæt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
" And it was fortunate for the pilot that the ceiling was high ,
" 和 它 曾是 幸运 为了 这 飞行员 那 这 天花板 曾是 高的 ,

“飞行员很幸运，当时云层很高。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [ɜ:rθ] - [streŋθ] [prə'peld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [baʊndz] .
for his tremendous Earth - strength propelled him in unbelievable bounds .
为了 他的 巨大的 地球 - 力量 推进 他 在 难以置信 界限 .

因为他拥有惊人的地球之力，这股力量推动他取得了难以置信的成就。

[hi:; hi] [stɪl] [mu:vd] [ɑ:n]['saɪləntli] , [fɔ:r; fər][fɑ:r] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:t]
He still moved on silently , for far ahead in the corridor something had caught
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他仍然默默地向前走着，因为走廊前方远处的某个东西吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] ['faɪnəli] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:r] ;
And he stopped finally beside a little car ;
和 他 停止 最后 旁 一个 小的 车 ;

最后他停在一辆小汽车旁边；

[ðen] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][reɪl] ,
then saw that he had been following a single rail ,
然后 锯 那 他 有 到过 下列的 一个 单身的 轨 ,

然后他发现自己一直沿着一条铁轨走。

['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [flɔ:r] .
buried under the dust of ages on the corridor floor .
埋葬 在下面 这 灰尘 的 年龄 在 这 走廊 地面 .

被埋在走廊地板上多年的灰尘之下。

[ðə; ði]['mɑ:noʊreɪl][kɑ:r] [leɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] .
The monorail car lay on its side .
这 单轨列车 车 躺 在 它是 边 .

单轨列车车厢侧翻了。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtər] .
At one end of it was a motor .
在 一 结尾 的 它 曾是 一个 发动机 .

它的一端装有马达。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊtər] [sʌtʃ] [æz; əz][men][hæd; həd] [bɪlt] , [spʌd] [kən'fest] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər]

Not	a	motor	such	as	men	had	built	,	Spud	confessed	,	but	an	electric	motor
不是	一个	发动机	这样的	作为	男人	有	建造	,	土豆	坦白	,	但	一个	电的	发动机

[nʌn] [ðə; ði] [les] .

none	the	less	.
没有任何	这	较少的	.

斯帕德坦白说，这不是人类制造的那种马达，但终究是一台电动机。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [veɪnd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]

And	beyond	this	,	where	the	passage	ended	,	was	a	wall	veined	thickly	with
和	超过	这	,	在哪里	这	通道	结束	,	曾是	一个	墙	有脉络	浓密	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

通道尽头，是一堵布满金线的墙壁。

['roʊpi] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ʃoʊn] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ;

Ropy	strands	of	the	metal	shone	reddish	-	yellow	in	the	soft	light	of	the	walls	;
绳状的	线	的	这	金属	闪耀	微红	-	黄色的	在	这	柔软的	光	的	这	墙壁	;

金属丝呈绳索状，在墙壁柔和的光线下泛着红黄色的光泽；

[dɪ'tætʃt] ['piːsɪz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪt'self] .

detached	pieces	lay	on	the	floor	and	in	the	car	itself	.
分离的	件	躺	在	这	地面	和	在	这	车	本身	.

脱落的零件散落在地板上和车内。

[spʌd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [left]

Spud	regarded	it	with	amazement	,	but	the	wealth	he	was	witnessing	left
土豆	认为	它	和	惊愕	,	但	这	财富	他	曾是	见证	左边

[hɪm; ɪm][koʊld] ;

him	cold	;
他	寒冷的	;

斯帕德惊奇地看着这一切，但他所看到的财富却让他感到冷漠；

[ə'nʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

another	thought	was	forcing	itself	into	his	brain	.
其他	想法	曾是	强制	本身	进入	他的	脑	.

另一个念头涌入他的脑海。

[ðæt] [θɔːt] [tʊk] [mɔːr] ['defɪnət] [fɔːrm] [wen] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ruːmz; rʊmz]

That	thought	took	more	definite	form	when	another	corridor	took	him	to	rooms
那	想法	采取	更多的	定	形式	什么时候	其他	走廊	采取	他	到	房间

[wer] [greɪt] ['met(ə)l]['keɪsɪz][wɜːr; wər] ['niːtli] [stækt] ;

where	great	metal	cases	were	neatly	stacked	;
在哪里	伟大的	金属	案例	是	整齐地	堆叠	;

当另一条走廊将他引向几个房间，里面整齐地堆放着巨大的金属箱子时，这个想法变得更加明确了；

['ʌðər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][held] [streɪndʒ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ɑːn]['met(ə)l][stændz] .

other	adjoining	rooms	held	strange	machinery	and	appliances	on	metal	stands	.
其他	相邻的	房间	握住	奇怪的	机械	和	电器	在	金属	站立	.

其他相邻的房间里摆放着放在金属支架上的奇怪机械和器具。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [mæn][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

"	Lab'ratories	!	"	said	the	amazed	man	explosively	.
"	-	!	"	说	这	惊叹	男人	爆炸性地	.

“实验室！”那人惊呼道。

" [ænd; ənd] ['stɔːhaus] , [tuː] !

"	And	storehouses	,	too	!
"	和	仓库	,	也	!

还有仓库！

['niːðər] ['eɪndʒəlz][nɔːr]['dɛvəlz][dɪd] [ðɪs] ;
Neither angels nor devils did this ;
两者都不 天使 也不 魔鬼 做过 这 ;

天使和魔鬼都没有做过这件事；

- [tɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][men] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][men] .
' tis the work of men — and I know how to get along with men .
- 的 这 工作 的 男人 — 和 我 知道 如何 到 得到 沿着 和 男人 .

这是男人的工作——而我知道如何与男人相处。

[aɪl] [goʊ][faɪnd][ðem; ðəm] .
I'll go find them .
患病的 去 寻找 他们 .

我去找他们。

[bɪˈlaɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [læd] , [ˈtʃɛt] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
Belike they have saved the lad , Chet , and he'll be waitin ' to see me .
大概 他们 有 已保存 这 小伙子 , 切特 , 和 地狱 是 等待 - 到 看 我 .

他们可能救了切特，他会等着见我。

" [hiː; hi] ['reɪst] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ɪts][end] ,
" He raced back along the corridor , but stopped short at its end ,
" 他 比赛 后退 沿着 这 走廊 , 但 停止 短的 在 它是 结尾 ,

他沿着走廊飞奔而去，但在走廊尽头却突然停了下来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['pæsɪdʒ] .
where he had taken flight from the larger passage .
在哪里 他 有 已采取 航班 从 这 更大的 通道 .

他是从较大的通道起飞的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃriːk] ['vɔɪsɪz] ,
There was sound of shrieking voices ,
那里 曾是 声音 的 尖叫 声音 ,

传来尖叫声，

[ænd; ənd] [spʌd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
and Spud dropped to the floor to present as small a view as possible
和 土豆 掉落 到 这 地面 到 展示 作为 小的 一个 看法 作为 可能的
[tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['hjuːmən] [θɪŋz] [ðæt] [treɪld] [ðer; ðər] [blæk] [wɪŋz] [pæst][ðə; ði]['met(ə)l] ['entrəns] ;
to the half - human things that trailed their black wings past the metal entrance ;
到 这 一半 - 人类 事物 那 拖着 他们的 黑色的 翅膀 过去的 这 金属 入口 ;

于是，斯帕德趴倒在地，尽量减少那些拖着黑色翅膀经过金属入口的半人生物的视线；

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [pɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wen] [ðə; ði][læst][wʌn][hæd; həd]
then he crept cautiously to peer around the corner , when the last one had
然后 他 悄悄地爬 谨慎地 到 同伴 大约 这 角落 , 什么时候 这 最后的 一 有
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

当最后一个人离开后，他小心翼翼地蹑手蹑脚地从拐角处向外张望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ; [spʌd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
They were waiting out beyond ; Spud watched them intently .
他们 是 等待 出去 超过 ; 土豆 观看 他们 专注地 .

他们正等在外面；斯帕德目不转睛地盯着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [nets] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['strʌgld] [ænd; ənd]
They had great nets of rope in which were living things that struggled and
他们 有 伟大的 网 的 绳索 在 哪个 是 活的 事物 那 挣扎 和
[raɪð] .
writhed .
扭动 .

他们用绳索编织了巨大的网，网里困着挣扎扭动的活物。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [stuːp] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [end][ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ,

He	saw	one	of	the	creatures	stoop	to	break	off	a	protruding	end	of	pinkish	,
他	锯	一	的	这	生物	哈腰	到	休息	离开	一个	突出	结尾	的	粉红色	,

['neɪmləs] ['sʌbstəns] ;

nameless	substance	;
无名	物质	;

他看到其中一个生物弯下腰，掰断了一根粉红色、不知名的物质的突出末端；

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]

the	thing	seemed	to	struggle	in	his	hands	while	he	took	it	to	his	mouth
这	事物	似乎	到	斗争	在	他的	双手	尽管	他	采取	它	到	他的	嘴

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	munched	on	it	.
和	咀嚼	在	它	.

他把那东西放到嘴边，嚼了起来，那东西似乎在他手中挣扎了一下。

['iːv(ə)n] [wen] [spʌd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

Even	when	Spud	realized	that	this	living	food	was	vegetation	of	some	sort	,
甚至	什么时候	土豆	已实现	那	这	活的	食物	曾是	植被	的	一些	种类	,

即使当斯帕德意识到这种活的食物是某种植物时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'laɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

he	was	still	sickened	with	the	sight	of	its	being	taken	alive	into	the	bodies
他	曾是	仍然	恶心	和	这	视线	的	它是	存在	已采取	活	进入	这	身体

[ʌv; əv] [ðiːz] [muːn] - [biːsts] .

of	these	Moon	-	beasts	.
的	这些	月亮	-	野兽	.

他仍然对亲眼目睹它被活生生地吞入这些月兽体内感到恶心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['fɪgjərz] [reɪzd] [ə; eɪ] [blæk] - [klɔːd] [hænd][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['levər] [let] [flʌʃ]

One	of	the	ugly	figures	raised	a	black	-	clawed	hand	to	seize	a	lever	let	flush
一	的	这	丑陋的	数据	提高	一个	黑色的	-	爪子	手	到	抢占	一个	杠杆	让	冲洗

['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

into	the	wall	.
进入	这	墙	.

其中一个丑陋的身影举起一只黑爪，去抓住一个嵌在墙上的拉杆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] .

It	had	been	concealed	.
它	有	到过	暗	.

它被隐藏了起来。

[spʌd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [sɔː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɔːrd] [truːp] [θruː] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊdɪd]

Spud	saw	the	door	open	;	saw	the	waiting	horde	troop	through	,	dragging	their	loaded
土豆	锯	这	门	打开	;	锯	这	等待	部落	部队	通过	,	拖拽	他们的	已加载

[nets] ;

nets	;
网	;

斯帕德看到门开了；看到等候的人群拖着装满渔网的渔网涌了进来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['saɪləntli] , [waɪl] [ðə; ði] ['æktʃueɪtɪŋ] ['levər] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

and	he	saw	the	door	close	silently	,	while	the	actuating	lever	moved	back	to	its
和	他	锯	这	门	关闭	默默	,	尽管	这	驱动	杠杆	已搬	后退	到	它是

['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

former	position	.
以前的	位置	.

他看到门无声地关上了，同时驱动杆回到了原来的位置。

[ænd; ənd] [spʌd] , ['spiːkɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] , ['kaʊntɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] [ə'nʌðər]

And	Spud	,	speaking	half	aloud	,	counted	slowly	to	a	hundred	,	then	another
和	土豆	,	请讲	一半	大声	,	计数	缓慢地	到	一个	百	,	然后	其他

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

斯帕德半自言自语地慢慢数到一百，然后又数到一百。

[æz; əz][ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

as	a	gage	of	the	time	while	he	waited	for	those	beyond	the	door	to
作为	一个	量规	的	这	时间	尽管	他	等待	为了	那些	超过	这	门	到

[muːv] [ɑːn] .

move	on	.
移动	在	.

他以此来判断时间，等待门外的人继续前进。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [hændz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['levər] ,

But	at	the	count	of	two	hundred	his	eager	hands	were	upon	the	lever	,
但	在	这	数数	的	二	百	他的	渴望的	双手	是	之上	这	杠杆	,

但数到两百时，他急切的手已经放在了杠杆上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [ster] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .

while	his	eyes	were	hungry	to	stare	beyond	the	opening	door	.
尽管	他的	眼睛	是	饥饿的	到	盯	超过	这	开幕	门	.

他的目光渴望地望向敞开的门后。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

They	found	nothing	but	emptiness	when	the	door	swung	wide	.
他们	成立	没有什么	但	空虚	什么时候	这	门	摇摆	宽的	.

门猛地打开，他们发现里面空无一人。

[ə'nʌðər] [ruːm] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [wɔːlz] ; [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] .

Another	room	of	luminous	walls	;	another	door	in	the	farther	wall	.
其他	房间	的	发光的	墙壁	;	其他	门	在	这	更远	墙	.

另一间墙壁发光的房间；远处的墙上还有一扇门。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌn] ['kɔːʃəs] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

The	man	moved	slowly	through	the	doorway	one	cautious	step	at	a	time	and
这	男人	已搬	缓慢地	通过	这	门口	一	谨慎	步	在	一个	时间	和

[stɛərd] [ə'baʊt] .

stared	about	.
凝视	关于	.

男人小心翼翼地迈着一步一步慢慢穿过门口，环顾四周。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['levər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['saɪləntli]

He	found	a	lever	like	the	others	,	moved	it	—	and	saw	the	door	close	silently
他	成立	一个	杠杆	喜欢	这	其他的	,	已搬	它	—	和	锯	这	门	关闭	默默

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他找到一个和其他门把手一样的把手，拉动它——然后看到门在他身后无声地关上了。

[ə'nʌðər] ['levər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] ; [hiː; hi] [pʊld] ['kerfəli] , ['stedəli] , [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Another	lever	was	near	the	second	door	;	he	pulled	carefully	,	steadily	,	upon	it	.
其他	杠杆	曾是	靠近	这	第二	门	;	他	拉	小心	,	稳步	,	之上	它	.

第二扇门附近还有另一个拉杆；他小心翼翼、稳稳地拉动了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

There	was	no	movement	of	the	door	,
那里	曾是	不	移动	的	这	门	,

门没有动过。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm]

but	something	had	occurred	as	he	knew	by	the	hissing	sound	that	came
但	某物	有	发生	作为	他	知道	经过	这	嘶嘶声	声音	那	来了

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

from	above	his	head	.
从	多于	他的	头	.

但他听到头顶传来嘶嘶声，就知道肯定发生了什么事。

[ɪts] [sɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ; [ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] .

Its	source	he	could	not	find	;	its	result	was	most	startling	.
它是	来源	他	可以	不是	寻找	;	它是	结果	曾是	最多	令人震惊	.

他找不到它的来源；它的结果却令人震惊。

[fɔ:r; fər] , [wer] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][su:t][hæd; həd] [bʌldʒd] [aʊt] ['raʊndli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] ['preʃər] [ʌv; əv]

For	,	where	before	his	suit	had	bulged	out	roundly	with	the	inner	pressure	of
为了	,	在哪里	前	他的	套装	有	鼓胀	出去	圆圆地	和	这	内	压力	的

[wʌn] ['ætməsfɪr] ,

one	atmosphere	,
一	气氛	,

因为，此前他的西装因承受一个大气压的内部压力而鼓胀起来，

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] [les] [tɔ:t] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['lu:sli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [hɪsɪŋ]

it	now	became	less	taut	—	and	it	hung	loosely	about	him	when	the	hissing
它	现在	成为	较少的	紧绷	—	和	它	悬挂	松散地	关于	他	什么时候	这	嘶嘶声

['si:st] .

ceased	.
停止	.

嘶嘶声停止后，它不再那么紧绷，而是松松垮垮地挂在他身上。

" [æn; ən] [er] - [lɑ:k] , " [sed] [spʌd] ['dʒɔɪfəli] , " [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ][ræt] - [teɪld] [ɪmp][maɪ'self] !

"	An	air	-	lock	,	"	said	Spud	joyfully	,	"	or	I'm	a	rat	-	tailed	imp	myself	!
"	一个	空气	-	锁	,	"	说	土豆	欣喜地	,	"	或者	我是	一个	鼠	-	有尾巴的	重要	我	!

“一个气闸，”斯帕德高兴地说，“否则我就变成一个长着老鼠尾巴的小恶魔了！”

[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [er] - ['preʃər] [ˌɪn'saɪd] .

That	means	a	heavier	air	-	pressure	inside	.
那	方法	一个	较重	空气	-	压力	里面	.

这意味着内部气压更高。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] - [tɪz] [men] [foʊks][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] !

And	now	I	know	'	tis	men	folks	I'm	goin	'	to	see	!
和	现在	我	知道	-	的	男人	各位	我是	去	-	到	看	!

现在我知道我要去看的是男人们了！

" [ðə; ði]['levər] [mu:vd] ['i:zəli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊzd]

"	The	lever	moved	easily	now	,	and	the	second	door	swung	open	and	closed
"	这	杠杆	已搬	容易地	现在	,	和	这	第二	门	摇摆	打开	和	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

behind	him	as	before	.
在后面	他	作为	前	.

“现在拉杆很容易就动了，第二扇门像之前一样在他身后打开又关上。

[spʌd] [tɔ:r] ['rekləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] ,

Spud	tore	recklessly	at	the	fastening	of	his	suit	,
土豆	撕裂	鲁莽地	在	这	紧固	的	他的	套装	,

斯帕德鲁莽地扯开了西装的扣子，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['preʃər] [maɪt] [stɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

regardless	**of**	**the**	**fact**	**that**	**an**	**increased**	**pressure**	**might**	**still**	**come**	**from**	**some**
不管	的	这	事实	那	一个	增加	压力	可能	仍然	来	从	一些

[gæs] [ðæt] [wʊd] [miːn] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] .

gas	**that**	**would**	**mean**	**death**	**to**	**a**	**human**	**.**
气体	那	会	意思是	死亡	到	一个	人类	.

即使压力增加可能仍然来自某些气体，而这些气体对人类来说意味着死亡。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['tʃɛt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [er] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

But	**,**	**like**	**Chet**	**,**	**he**	**found**	**the**	**air**	**fragrant**	**and**	**pure**	**,**
但	,	喜欢	切特	,	他	成立	这	空气	香	和	纯的	,

但是，和切特一样，他也觉得空气清新芬芳。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'kʌmbərɪŋ] [suːt] , [stræpt] [ðə; ði] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**he**	**rid**	**himself**	**of**	**the**	**encumbering**	**suit**	**,**	**strapped**	**the**	**pistols**	**at**	**his**
和	他	摆脱	他自己	的	这	负担	套装	,	绑带	这	手枪	在	他的

[weɪst] ,

waist	**,**
腰部	,

他脱下那件笨重的西装，把手枪别在腰间。

[roʊld] [ðə; ði] [suːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [slɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

rolled	**the**	**suit**	**to**	**a**	**bundle**	**he**	**could**	**sling**	**over**	**one**	**shoulder**	**,**
滚动	这	套装	到	一个	捆	他	可以	吊索	超过	一	肩膀	,

他把西装卷成一捆，可以挎在肩上。

[ænd; ənd] [muːvd] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][æz; əz][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt]

and	**moved**	**carefully**	**as**	**a**	**cat**	**as**	**he**	**went**	**forward**	**through**	**a**	**corridor**	**that**
和	已搬	小心	作为	一个	猫	作为	他	去	向前	通过	一个	走廊	那

[led] [daʊn] [ænd; ənd] [stɪl] [daʊn] .

led	**down**	**and**	**still**	**down**	**.**
引领	向下	和	仍然	向下	.

他像猫一样小心翼翼地向前走去，穿过一条一直向下延伸的走廊。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['empti] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [hɔːlz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

As	**he**	**went**	**the**	**empty**	**labyrinth**	**of**	**halls**	**filled**	**him**	**with**	**a**	**horrible**
作为	他	去	这	空的	迷宫	的	大厅	已填	他	和	一个	可怕

[dɪ'preʃ(ə)n] ;

depression	**;**
沮丧	;

他走过空荡荡的迷宫般的走廊时，心中充满了可怕的沮丧；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] ['evriwer] — ['bjuːti] [huːz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['kʌlər]

yet	**there**	**was**	**beauty**	**everywhere**	**—**	**beauty**	**whose**	**delicacy**	**of**	**curve**	**and**	**color**
然而	那里	曾是	美丽	到处	—	美丽	谁	美味	的	曲线	和	颜色

[fɪld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'treɪnd] [maɪnd][ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

filled	**even**	**the**	**untrained**	**mind**	**of**	**Spud**	**O'Malley**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**delight**	**.**
已填	甚至	这	未经训练的	头脑	的	土豆	奥马利	和	一个	刺激	的	喜	.

然而，到处都是美——美的曲线和色彩如此精致，即使是像斯帕德·奥马利这样未经训练的心灵也充满了喜悦的激动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɔːlz] [ænd; ənd][væst][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ;

There	**were**	**halls**	**and**	**vast**	**rooms**	**without**	**number**	**;**
那里	是	大厅	和	广阔的	房间	没有	数字	;

那里有数不清的大厅和巨大的房间；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːrvɪŋz] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — ['fɪgjərz] [soʊ] [fɪld]

there	were	carvings	that	glowed	with	a	light	of	their	own	—	figures	so	filled
那里	是	雕刻	那	发光	和	一个	光	的	他们的	自己的	—	数据	所以	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lɪvɪŋ'nes] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['stepɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

with	the	very	spirit	of	livingness	that	they	seemed	stepping	out	from	the	cold
和	这	非常	精神	的	生活	那	他们	似乎	步进	出去	从	这	寒冷的

[wɔːlz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

walls	to	greet	him	;
墙壁	到	迎接	他	;

有些雕刻品散发着自身的光芒——这些人物充满了鲜活的生命力，仿佛要从冰冷的墙壁中走出来迎接他；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sə'lestʃ(ə)l][həusts][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [waɪt] [pɔɪzd] [ə'pærəntli] [ɪn][mɪd] - [flaɪt] .

there	were	more	celestial	hosts	of	purest	white	poised	apparently	in	mid	-	flight	.
那里	是	更多的	天体	主持人	的	最纯净的	白色的	准备	显然	在	中	-	航班	.

还有更多纯白色的天体，似乎正处于飞行途中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ,

There	were	marvelous	,
那里	是	奇妙	,

真是太棒了，

['raɪətɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [pʌlst] [ænd; ənd] [θrɔbd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]

rioting	waves	of	color	that	pulsed	and	throbbed	through	the	walls	and	the	very
骚乱	波浪	的	颜色	那	脉冲	和	悸动	通过	这	墙壁	和	这	非常

[er] [ʌv; əv][sʌm; səm][ruːmz; rʊmz] ;

air	of	some	rooms	;
空气	的	一些	房间	;

色彩如同汹涌澎湃的波涛，在某些房间的墙壁和空气中脉动、跳动；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] — [kaːvd] [teiblz] , [tʃerz] — ['ɑːbdʒekts] [huːz]

and	there	were	articles	of	furniture	—	carved	tables	,	chairs	—	objects	whose
和	那里	是	文章	的	家具	—	雕刻	表格	,	椅子	—	对象	谁

['pɜːrpəs] [spʌd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

purpose	Spud	could	not	guess	.
目的	土豆	可以	不是	猜测	.

还有一些家具——雕花桌子、椅子——这些物品的用途斯帕德猜不透。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃrɪl] , ['skwiːkɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

But	,	except	for	the	occasional	sound	of	shrill	,	squeaking	voices	in	the	distance	,
但	,	除了	为了	这	偶然	声音	的	尖锐	,	吱吱作响	声音	在	这	距离	,

但是，除了远处偶尔传来尖锐刺耳的声音之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldərz] , [ðə; ði] [men] [spʌd] [hæd; həd]

there	was	no	sign	of	the	presence	of	the	builders	,	the	men	Spud	had
那里	曾是	不	符号	的	这	在场	的	这	建筑商	,	这	男人	土豆	有

[hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] .

hoped	to	find	.
希望	到	寻找	.

没有看到建筑工人的踪影，斯帕德一直希望找到他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwest] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

And	he	knew	at	last	that	his	quest	was	hopeless	.
和	他	知道	在	最后的	那	他的	寻求	曾是	绝望	.

他最终明白，他的努力是徒劳的。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['sentʃəriz] [ðæt] [leɪ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ɔːl][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [æz; əz]

The	dust	of	uncounted	centuries	that	lay	thickly	upon	all	was	evidence	as
这	灰尘	的	未统计的	几个世纪	那	躺	浓密	之上	全部	曾是	证据	作为

[kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mjuːt] .

convincing	as	it	was	mute	.
令人信服的	作为	它	曾是	沉默的	.

覆盖在一切事物上的无数世纪的尘埃厚厚地压在一切事物之上，这是无声却又令人信服的证据。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɛvəlz] !
" There's naught but the devils !
" 有 零 但 这 魔鬼 !

“这里除了魔鬼什么也没有！”

" [spʌd] [dis'pɛəd] .
" Spud despaired .
" 土豆 绝望的 .

“土豆绝望了。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] — [seɪnts] [biː; bi] ['hɛlpɪn] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" The others — saints be helpin ' of them !
" 这 其他的 — 圣徒 是 帮助 - 的 他们 !

“其他人——愿圣徒们帮助他们！”

— [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [dɛəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
— have been gone for more years than a man dares think of .
— 有 到过 已消失 为了 更多的 年 比 一个 男人 敢于 思考 的 .

——已经离开多年，久到一个人都不敢去想。

[soʊ] , [ðə; ði]['dɛvəlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] — [aɪl] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
So , the devils it is ; I'll follow them — I'll go where they are .
所以 , 这 魔鬼 它 是 ; 患病的 跟随 他们 — 患病的 去 在哪里 他们 是 .

所以，我决定追随魔鬼；我会跟随它们——我会去它们所在的地方。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['faɪndɪn] - [ðə; ði] [læd] [naʊ] .
But I'm not so sure at all of findin ' the lad now .
但 我是 不是 所以 当然 在 全部 的 发现 - 这 小伙子 现在 .

但我现在完全不确定能不能找到那个孩子了。

" [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt] ['tʃætərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" That high - pitched chattering that had come to him at times was his
" 那 高的 - 投球 喋喋不休 那 有 来 到 他 在 时代 曾是 他的
['oʊnli] [gaɪd] [naʊ] .
only guide now .
仅有的 指导 现在 .

“他偶尔发出的那种尖锐的喋喋不休，现在成了他唯一的指引。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ekəuiŋ] [ɪn] ['greɪtər] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['slæntɪd] [daʊn] [mɔːr]
It seemed echoing in greater volume from one passage that slanted down more
它 似乎 回声 在 更大的 体积 从 一 通道 那 倾斜的 向下 更多的
['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
sharply than the rest .
尖锐地 比 这 休息 .

似乎从一段比其他段落倾斜角度更大的段落中传来更响亮的回声。

[spʌd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] - [pɪtʃt] [flɔːr] ;
Spud followed it , clinging with hands and feet to the steep - pitched floor ;
土豆 随后 它 , 依恋 和 双手 和 脚 到 这 陡 - 投球 地面 ;

斯帕德跟着它，手脚紧紧抓住陡峭的地面；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][æt; ət]
but some sudden impulse seized him and compelled him to stop at
但 一些 突然 冲动 查获 他 和 被迫 他 到 停止 在
['ɪntərvlz] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
intervals while he drew a pistol from his belt .
间隔 尽管 他 画 一个 手枪 从 他的 腰带 .

但不知为何，他突然心生一股冲动，不时停下来，从腰间拔出一把手枪。

[ɪts] [grɪp] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [stiːlaɪt] [ðæt] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn]

Its	grip	was	of	steelite	that	rang	sharply	as	a	bell	when	he	struck	it	upon
它是	紧握	曾是	的	斯蒂莱特	那	响铃	尖锐地	作为	一个	钟	什么时候	他	击	它	之上

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

它的握柄是钢铁般的，当他用它敲击墙壁时，会发出像钟声一样清脆的响声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [taɪm] ['æftər] [taɪm] ;

And	he	tapped	out	the	general	call	of	the	Service	time	after	time	;
和	他	轻敲	出去	这	一般的	称呼	的	这	服务	时间	后	时间	;

他一遍又一遍地敲击着军号；

[ðen] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɪn] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] ['hoʊpləsli] [ɑːn] .

then	strained	his	faculties	in	eager	listening	until	he	went	hopelessly	on	.
然后	紧张	他的	学院	在	渴望的	聆听	直到	他	去	绝望地	在	.

然后他全神贯注地倾听，直到他彻底听不下去为止。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːl] .

But	he	repeated	the	call	.
但	他	重复	这	称呼	.

但他又重复了一遍电话。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] [meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hɑːtnd] , " [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] .

"	For	the	lad	may	hear	it	and	be	heartened	,	"	he	argued	.
"	为了	这	小伙子	可能	听到	它	和	是	令人鼓舞	,	"	他	争论	.

“因为这孩子听到后可能会受到鼓舞，”他辩解道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [friː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːl] ['ænsər] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [breɪk] [daʊn]

"	And	if	he's	free	to	do	it	he'll	answer	—	though	I	think	I'd	break	down
"	和	如果	他是	自由的	到	做	它	地狱	回答	—	尽管	我	思考	ID	休息	向下

[ænd; ənd] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [dɪd] [aɪ] [hɪr] [æn; ən] ['ænsərɪn] - [ræp] .

and	cry	with	joy	did	I	hear	an	answerin	'	rap	.
和	哭	和	喜悦	做过	我	听到	一个	回答	-	说唱	.

“如果他有空，他就会回答——虽然我觉得如果我听到一段回应的饶舌，我会喜极而泣。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruː] ['laʊdər] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [mæn] [muːvd]

"	And	still	the	chattering	grew	louder	,	while	the	watching	,	creeping	man	moved
"	和	仍然	这	喋喋不休	生长	更大声	,	尽管	这	观看	,	爬行	男人	已搬

['stelθɪli] [ɑːn] .

stealthily	on	.
悄悄地	在	.

“窃窃私语声越来越大，而那个窥视着、悄悄摸索的人则悄悄地继续前进。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [gæs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] ['tʃoʊkɪŋ] ,

A	wave	of	gas	came	to	him	once	and	set	him	choking	,
一个	海浪	的	气体	来了	到	他	一次	和	放	他	窒息	,

一股气体扑面而来，让他呛得喘不过气来。

[waɪl] [fɑːr] [ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [mɔːr] [red] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪl] ,

while	far	ahead	he	saw	a	reflected	glow	more	red	than	the	pale	,
尽管	远的	前方	他	锯	一个	反映	辉光	更多的	红色的	比	这	苍白	,

远处，他看到一道反射的光芒，比苍白的天空更红。

['luːsnt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] .

lucent	shimmering	of	the	walls	.
明亮的	闪闪发光	的	这	墙壁	.

墙壁闪烁着晶莹的光芒。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [stɪl] [æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

He	stopped	dead	still	as	once	more	there	flooded	through	him	a	thousand
他	停止	死的	仍然	作为	一次	更多的	那里	被淹	通过	他	一个	千

[ˌʌn'neɪmd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['trespæs] .

unnamed	fears	of	this	domain	of	the	Evil	One	where	he	would	trespass	.
无名氏	恐惧	的	这	领域	的	这	邪恶的	一	在哪里	他	会	侵入	.

他突然停住了脚步，一动不动，心中再次涌起无数难以名状的恐惧，害怕自己会闯入这邪恶之主的领地。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɪr] [daʊn] [θruː]

But	he	forced	his	feet	to	carry	him	on	until	he	could	peer	down	through
但	他	强制	他的	脚	到	携带	他	在	直到	他	可以	同伴	向下	通过

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [flɔːr] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [gləud] ['redli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

a	rift	in	the	rock	floor	to	behold	another	room	whose	walls	glowed	redly	with	the
一个	裂痕	在	这	岩石	地面	到	看哪	其他	房间	谁	墙壁	发光	红利	和	这

[laɪt] [ʌv; əv] [fairz] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [hɑːt] - ['θroʊtɪd] [pɪts] .

light	of	fires	far	down	in	hot	-	throated	pits	.
光	的	火灾	远的	向下	在	热的	-	喉咙	坑	.

但他强迫自己迈开脚步继续前进，直到他能够透过岩石地面的裂缝向下望去，看到另一个房间，房间的墙壁因下方滚烫的坑洞中燃烧的火焰而泛着红光。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [huːz] [waɪt] ['bɑːdɪz] [ʃoʊn] [æz; əz] ['redli] [ɪn] [ðæt] [gloʊ] — ['fɪgjərz] [ðæt]

There	were	figures	whose	white	bodies	shone	as	redly	in	that	glow	—	figures	that
那里	是	数据	谁	白色的	身体	闪耀	作为	红利	在	那	辉光	—	数据	那

['floʊtɪd] [ɑːn] [ˌaʊt'spred] ['leðər] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ded] [blæk] .

floated	on	outspread	leather	wings	of	dead	black	.
漂浮	在	扩张	皮革	翅膀	的	死的	黑色的	.

有一些身影，它们的白色身体在那光芒中闪耀着红色的光芒——这些身影漂浮在展开的黑色皮革翅膀上。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] [faʊnd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Small	wonder	that	the	mind	of	Spud	O'Malley	found	here	the	confirmation	of	his
小的	想知道	那	这	头脑	的	土豆	奥马利	成立	这里	这	确认	的	他的

[wɜːrst] [fɪrz] ;

worst	fears	;
最差	恐惧	;

难怪斯帕德·奥马利在这里发现了自己最害怕的事情的真相；

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] ['wɪspəd] : " - [tɪz] [hel] ! -

small	wonder	that	his	trembling	lips	whispered	:	"	'	Tis	Hell	!	'
小的	想知道	那	他的	发抖	嘴唇	低声说道	:	"	-	的	地狱	!	-

难怪他颤抖的嘴唇低语道："这是地狱！"

[tɪz] [hel] , [æt; ət] [læst] !

Tis	Hell	,	at	last	!
的	地狱	,	在	最后的	!

终于到了地狱！

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [froʊz] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] [tuː; tə] [koʊld] ['kwaɪət] ,

"	But	there	was	that	which	froze	his	quivering	nerves	to	cold	quiet	,
"	但	那里	曾是	那	哪个	冻住了	他的	颤抖	神经	到	寒冷的	安静的	,

但有一件事却让他颤抖的神经瞬间冻结，变得冰冷寂静。

[wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪm] ,

which	set	his	lips	into	a	grim	,
哪个	放	他的	嘴唇	进入	一个	严峻	,

这让他的嘴唇变得阴沉起来，

[streɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː]

straight	line	and	held	him	motionless	above	the	opening	from	which	he	saw
直的	线	和	握住	他	静止不动	多于	这	开幕	从	哪个	他	锯

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] — [æz; əz] ,

the	room	below	—	as	,
这	房间	以下	—	作为	,

一条直线将他固定住，使他一动不动地悬在开口上方，从那里他可以看到下面的房间——就像，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ə'genst] [wʌn] [fɑːr] [saɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪ'mɜːrdʒ] .

from	a	flurry	of	bodies	against	one	far	side	,	he	saw	a	girl	emerge	.
从	一个	阵雪	的	身体	反对	一	远的	边	,	他	锯	一个	女孩	出现	.

他看到远处的一群人中出现了一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] [biːsts] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	was	in	the	hands	of	the	black	-	winged	beasts	who	carried	her	into	the
她	曾是	在	这	双手	的	这	黑色的	-	有翅膀的	野兽	WHO	携带	她	进入	这

[er] [ðen] [swʌŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪəri] [pɪt] .

air	then	swung	out	toward	the	fiery	pit	.
空气	然后	摇摆	出去	朝向	这	火热	坑	.

她落入了黑翼怪兽手中，被它们带到空中，然后荡向火坑。

[ænd; ənd] ['spʌdz] [ɪn'kredʒələs] : " [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪn] - !

And	Spud's	incredulous	:	"	Oh	,	the	poor	,	beautiful	darlin	'	!
和	土豆的	难以置信	:	"	哦	,	这	贫穷的	,	美丽的	亲爱的	-	!

斯帕德难以置信地说："哦，可怜的、美丽的宝贝！"

" [roʊz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] - [drɔːn] [breθ] .

"	rose	unconsciously	to	his	lips	to	die	away	in	a	quick	-	drawn	breath	.
"	玫瑰	不知不觉	到	他的	嘴唇	到	死	离开	在	一个	快的	-	绘制	气息	.

"不自觉地，这个声音升到他的唇边，却又随着一声短促的呼吸消散了。"

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

For	,	from	the	mass	of	bodies	,
为了	,	从	这	大量的	的	身体	,

因为，从物体的质量来看，

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [biː; bi] [gript] [baɪ] [blæk] ,

another	figure	was	tossed	up	into	the	air	to	be	gripped	by	black	,
其他	数字	曾是	抛掷	向上	进入	这	空气	到	是	紧握	经过	黑色的	,

另一个人影被抛向空中，然后被黑手抓住。

['weɪtɪŋ] [klɔːz] — [ænd; ənd] [spʌd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['tʃɛt] ['bʊlɚd] , ['faɪtɪŋ] , ['strʌglɪŋ] ,

waiting	claws	—	and	Spud	knew	that	he	was	seeing	Chet	Bullard	,	fighting	,	struggling	,
等待	爪子	—	和	土豆	知道	那	他	曾是	看到	切特	布拉德	,	斗争	,	挣扎	,

伺机而动的利爪——斯帕德知道他看到的是切特·布拉德，他正在战斗，正在挣扎。

[ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] .

in	the	grasp	of	these	demons	from	the	Pit	.
在	这	抓牢	的	这些	恶魔	从	这	坑	.

落入了来自深渊的这些恶魔手中。

[ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'fɜːrnoʊ] [roʊz] [streɪt] [ʌp] .

The	fumes	from	that	inferno	rose	straight	up	.
这	烟雾	从	那	地狱	玫瑰	直的	向上	.

那场大火冒出的浓烟直冲云霄。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [θroʊt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['edi]
They passed out at another funnel - shaped throat except for an occasional eddy
他们 通过了 出去 在 其他 漏斗 - 形状 喉 除了 为了 一个 偶然 涡流
[ðæt] [wɜːrl] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [mæn] .
that whirled back toward the watching man .
那 旋转 后退 朝向 这 观看 男人 .

除了偶尔会形成回旋涡流，他们昏倒在另一个漏斗状的喉咙处，回旋涡流向注视着他们的人。

[bʌt; bət] [spʌd] [oʊ'mæli] , ['hæŋɪŋ] [prɪ'keriəsli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] ,
But Spud O'Malley , hanging precariously from that opening above ,
但 土豆 奥马利 , 绞刑 岌岌可危 从 那 开幕 多于 ,

但是，斯帕德·奥马利却摇摇欲坠地挂在上面的开口处，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [fjuːmz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] [bænd] [ðeɪ] [klæmpt] [ə'baʊt]
knew nothing of the sulphurous fumes or of the tight band they clamped about
知道 没有什么 的 这 硫磺 烟雾 或者 的 这 紧的 乐队 他们 夹紧 关于
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

他对刺鼻的硫磺味一无所知，也不知道他们正紧紧地勒住他的喉咙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [eɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [biːsts] ,
He was taking careful aim at the first of the flying beasts ,
他 曾是 采取 小心 目的 在 这 第一的 的 这 飞行 野兽 ,

他正仔细瞄准第一只飞兽。

[faʊnd] ['tʃɛt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,
found Chet in his line of fire ,
成立 切特 在 他的 线 的 火 ,

切特出现在他的射击路线上，

[ænd; ənd] [snæpt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ɪn'sted] .
and snapped forward his pistol to fire at the lip of the pit instead .
和 啪啪 向前 他的 手枪 到 火 在 这 唇 的 这 坑 反而 .

然后他猛地向前伸出手枪，朝坑边开枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['levər] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə]
And he slipped forward the continuous discharge lever that caused the pistol to
和 他 滑倒了 向前 这 连续的 释放 杠杆 那 导致 这 手枪 到
[ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [ɪts] [kə'peɪʃəs] ['mægəziːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪn][ʌv; əv]
shake in his hand as it emptied its capacious magazine in a furious rain of
摇 在 他的 手 作为 它 清空 它是 宽敞 杂志 在 一个 狂怒 雨 的
['bulits] [huːz] ['evri] [end][wʌz; wəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ɪk'sploʊsɪv][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
bullets whose every end was tipped with the deadliest explosive of Earth .
子弹 谁 每一个 结尾 曾是 倾斜 和 这 最致命的 爆炸物 的 地球 .

他向前拨动了连续射击杆，手枪在他手中颤抖起来，巨大的弹匣瞬间被倾泻而出，子弹如雨般落下，每一发子弹的末端都裹挟着地球上最致命的炸药。

[ðə; ði] [flɔːr] [roʊz] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv]['faɪər] ,
The floor rose up toward him in a spouting volcano of fire ,
这 地面 玫瑰 向上 朝向 他 在 一个 喷水 火山 的 火 ,

地板像一座喷涌着火焰的火山一样向他升起。

[waɪl] [spʌd] [glɛəd] ['waɪldli] [θruː] [gleɪzd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]
while Spud glared wildly through glazed and blinded eyes and swung his pistol
尽管 土豆 怒目而视 疯狂地 通过 釉面 和 失明 眼睛 和 摇摆 他的 手枪
[tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrd] [wer] [hiː; hi] [nuː] ['tʃɛt] [wʌz; wəz][nɑːt] .
to rake the flying horde where he knew Chet was not .
到 耙 这 飞行 部落 在哪里 他 知道 切特 曾是 不是 .

斯帕德眼神迷离，目光呆滞，疯狂地怒视着前方，挥舞着手枪扫射着飞来的敌人，因为他知道切特不在那里。

[hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʃɛts] [sprɔːld] ['bɑːdi]

He	saw	,	through	the	haze	that	was	sweeping	before	him	,	Chet's	sprawled	body
他	锯	,	通过	这	阴霾	那	曾是	扫荡	前	他	,	切特的	蔓延	身体

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

on	the	floor	;
在	这	地面	;

透过眼前弥漫的薄雾，他看到切特的身体瘫倒在地板上；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

he	saw	him	leap	to	his	feet	and	rush	to	the	rescue	of	the	girl	.
他	锯	他	飞跃	到	他的	脚	和	匆忙	到	这	救援	的	这	女孩	.

他看到他跳起来，冲过去救那个女孩。

[ðen] [ðə; ði] ['empti] ['pɪst(ə)l] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['spʌdz] ['nɜːrvləs] [hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,

Then	the	empty	pistol	slipped	from	Spud's	nerveless	hand	;	and	his	other	,
然后	这	空的	手枪	滑倒了	从	土豆的	无神经	手	;	和	他的	其他	,

然后，空空的手枪从斯帕德麻木的手中滑落；而他的另一只手，

[ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃeɪkəbl] [grɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [rɪ'lækst] ,

that	had	clung	with	unshakable	grip	to	a	sharp	edge	of	rock	,	relaxed	,
那	有	紧紧抓住	和	坚定不移	紧握	到	一个	锋利的	边缘	的	岩石	,	轻松	,

曾经牢牢抓住锋利岩石边缘的物体，放松了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

while	he	plunged	headlong	toward	the	floor	below	.
尽管	他	暴跌	一头扎	朝向	这	地面	以下	.

他头朝下栽向楼下的地板。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[wʌn] [stroʊk] [fɔːr; fər] ['friːdəm]

One	Stroke	for	Freedom
一	中风	为了	自由

一击自由

[ɪn] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wer] [ðə; ði]['æŋgri] [red] [ʌv; əv] [stɪl] [diːpər]

In	that	subterranean	chamber	of	the	Moon	,	where	the	angry	red	of	still	deeper
在	那	地下	房间	的	这	月亮	,	在哪里	这	生气的	红色的	的	仍然	更深

[fairz] [flerd] ['fɪtfəli] ;

fires	flared	fitfully	;
火灾	喇叭口	断断续续地	;

在月球的地下深处，更深处的火焰发出愤怒的红色光芒，断断续续地燃烧着；

[wer] [wɪŋd] ['diːmənz] , [laɪk] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] - [kreɪzd] ['driːmərz] [maɪnd] , ['dɑːrtɪd]

where	winged	demons	,	like	evil	creatures	of	a	drug	-	crazed	dreamer's	mind	,	darted
在哪里	有翅膀的	恶魔	,	喜欢	邪恶的	生物	的	一个	药品	-	疯狂	梦想家的	头脑	,	飞镖

[ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [er] ,

shrieking	through	the	sulphurous	air	,
尖叫	通过	这	硫磺	空气	,

那里，长着翅膀的恶魔，就像吸毒者疯狂幻想中出现的邪恶生物，尖叫着在硫磺弥漫的空气中穿梭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [bluː] - [aɪd] [gɜːrl] [huː] [tʊk] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

it	was	a	slender	,	blue	-	eyed	girl	who	took	control	of	events	.
它	曾是	一个	苗条	,	蓝色的	-	眼睛	女孩	WHO	采取	控制	的	活动	.

掌控局势的是一位身材苗条、蓝眼睛的女孩。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [wen] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['siːst] ,

She	it	was	who	,	when	the	explosions	of	detonite	had	ceased	,
她	它	曾是	WHO	,	什么时候	这	爆炸	的	-	有	停止	,

当炸药爆炸停止后，是她

[sɔː] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [haɪ] [ə'bʌv] .

saw	the	fall	of	a	body	from	high	above	.
锯	这	落下	的	一个	身体	从	高的	多于	.

目睹一具尸体从高处坠落。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ded] [muːn] - [biːsts] ; [sɔː] [ðə; ði] ['hoʊmli] ,

She	saw	it	strike	upon	a	mound	of	dead	Moon	-	beasts	;	saw	the	homely	,
她	锯	它	罢工	之上	一个	冢	的	死的	月亮	-	野兽	;	锯	这	家常的	,

她看见它击中了一堆死去的月兽；看见了那朴素的，

['hjuːmən] [fiʧər] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [roʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ;

human	features	as	the	body	rolled	to	the	floor	;
人类	特征	作为	这	身体	滚动	到	这	地面	;

尸体滚落到地上时，仍保留着人的面部特征；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪŋlɪ] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	was	she	who	threw	herself	upon	it	protectingly	when	one	of	the
和	它	曾是	她	WHO	扔	她自己	之上	它	保护性地	什么时候	一	的	这

['enəmi] ['wuːndɪd] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [wɪŋz] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

enemy	wounded	dragged	his	broken	wings	trailing	across	the	stone	that	he	might
敌人	受伤	拖拽	他的	破碎的	翅膀	尾随	穿过	这	石头	那	他	可能

[riːʧ] [ðæt] ['hjuːmən] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [klɔːz] .

reach	that	human	face	with	his	distended	claws	.
抵达	那	人类	脸	和	他的	膨胀	爪子	.

当一名受伤的敌人拖着断翼在石头上横行，想要用伸出的利爪去够那张人脸时，是她奋不顾身地扑了上去保护它。

" [ə; eɪ] [mæn] !

"	A	man	!
"	一个	男人	!

“一个男人！”

" [ə'niːtə] - [skriːmd] .

"	Anita	Haldgren	screamed	.
"	安妮塔	-	尖叫	.

安妮塔·霍尔德格伦尖叫起来。

" [its] [ə; eɪ] [mæn] — [help] [ˌem 'iː] !

"	It's	a	man	—	help	me	!
"	它是	一个	男人	—	帮助	我	!

“是个男人——救命啊！”

" [ænd; ənd] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɑːdi] [tuː; tə]

"	And	Chet	was	beside	her	in	an	instant	to	drag	the	limp	body	to
"	和	切特	曾是	旁	她	在	一个	立即的	到	拖	这	跛行	身体	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

“切特立刻跑到她身边，把瘫软的身体拖到安全的地方。

" [spʌd] ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Spud	!	"	he	shouted	.
"	土豆	!	"	他	喊叫	.

“土豆！”他喊道。

" [its] [spʌd] [oʊ'mæli] !

"	It's	Spud	O'Malley	!
"	它是	土豆	奥马利	!

“是斯帕德·奥马利！”

[hiː; hi] ['nevər] [went] [bæk] !

He	never	went	back	!
他	绝不	去	后退	!

他再也没有回去过！

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

He	came	down	here	to	save	us	!
他	来了	向下	这里	到	节省	我们	!

他下凡来救我们!

" [hiː; hi] [græbd] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [sɔː] [ðə; ði] ['empti] ['mægəziːn] ;

"	He	grabbed	up	the	gun	where	it	had	fallen	;	saw	the	empty	magazine	;
"	他	抓住	向上	这	枪	在哪里	它	有	倒下	;	锯	这	空的	杂志	;

他捡起掉落的枪，发现弹匣是空的;

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spʌd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət]

then	flung	himself	down	beside	the	unconscious	figure	of	Spud	while	he	tore	at
然后	扔	他自己	向下	旁	这	无意识	数字	的	土豆	尽管	他	撕裂	在

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['wepən] .

the	fastenings	of	the	second	weapon	.
这	紧固件	的	这	第二	武器	.

然后他猛地扑到昏迷不醒的斯帕德身边，同时扯开了第二件武器的扣子。

" [hɪz; ɪz] [suːt] !

"	His	suit	!
"	他的	套装	!

“他的西装！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	he	shouted	to	the	girl	.
"	他	喊叫	到	这	女孩	.

他朝女孩喊道。

" [get] [hɪz; ɪz] [suːt] !

"	Get	his	suit	!
"	得到	他的	套装	!

“把他的西装拿来！”

[its] [ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [fel] !

It's	there	where	he	fell	!
它是	那里	在哪里	他	跌倒	!

他就是在那里摔倒的!

[brɪŋ] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [tuː] !

Bring	yours	and	mine	,	too	!
带来	你的	和	矿	,	也	!

把你的和我的都带来!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [hɪr] [wer] [ɔːl] [weɪts] [wɜːr; wər]

"	He	was	hardly	able	to	gage	his	own	strength	here	where	all	weights	were
"	他	曾是	几乎	有能力的	到	量规	他的	自己的	力量	这里	在哪里	全部	重量	是

[wʌn] - [sɪksθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

one	-	sixth	of	their	equivalent	on	Earth	.
一	-	第六	的	他们的	相等的	在	地球	.

“在这里，所有物体的重量都只有地球上相应重量的六分之一，他几乎无法衡量自己的力量。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tʃʌŋki] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [spʌd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] ['iːzəli]

He	stooped	and	swung	the	chunky	body	of	Spud	across	his	shoulder	as	easily
他	弯腰	和	摇摆	这	厚实的	身体	的	土豆	穿过	他的	肩膀	作为	容易地

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	he	would	have	lifted	a	child	.
作为	他	会	有	抬起	一个	孩子	.

他弯下腰，轻松地把斯帕德那胖乎乎的身体扛到肩上，就像抱起一个孩子一样。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə]

And	**,**	**having**	**done**	**it**	**,**	**he**	**was**	**entirely**	**at**	**a**	**loss**	**as**	**to**	**where**	**to**
和	,	拥有	完毕	它	,	他	曾是	完全	在	一个	损失	作为	到	在哪里	到

[goʊ] .

go	**.**
去	.

做完这件事之后，他完全不知道该往哪里去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] , ['flæpɪŋ] [θɪŋz] ;

Across	**the**	**great**	**room**	**was**	**a**	**throng**	**of**	**leaping**	**,**	**flapping**	**things**	**;**
穿过	这	伟大的	房间	曾是	一个	人群	的	跳跃	,	扑	事物	;

整个大厅里到处都是跳跃、拍打着翅膀的东西；

[mɔːr] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]['oʊpən] [dɔːz] .

more	**were**	**pouring**	**in**	**from**	**open**	**doors**	**.**
更多的	是	浇注	在	从	打开	门	.

更多的人从敞开的门涌了进来。

['tʃɛt] [stʊd] ['hezɪtənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ʌn'tɪl] [ə'niːtə] [spoʊk] .

Chet	**stood**	**hesitant**	**and**	**bewildered**	**,**	**until**	**Anita**	**spoke**	**.**
切特	站立	犹豫不决	和	困惑	,	直到	安妮塔	辐	.

切特犹豫不决，一脸茫然，直到安妮塔开口说话。

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns] .

"	**she**	**called**	**,**	**and**	**darted**	**toward**	**a**	**narrow**	**entrance**	**.**
"	她	称为	,	和	飞镖	朝向	一个	狭窄的	入口	.

她喊了一声，然后冲向一个狭窄的入口。

[ðə; ði] ['klæmərəs] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [muːn] - [biːsts] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [swuːp]

The	**clamorous**	**shrieking**	**from**	**the**	**horde**	**of**	**Moon**	**-**	**beasts**	**marked**	**their**	**swooping**
这	喧闹的	尖叫	从	这	部落	的	月亮	-	野兽	标记	他们的	俯冲

[ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ,

assault	**upon**	**the**	**two**	**,**
突击	之上	这	二	,

月兽群发出震耳欲聋的尖叫声，标志着它们向两人发起了猛烈的攻击。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [pɔːzd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [θriː] [ʃɑːts] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [æd'væns] .

and	**Chet**	**paused**	**to**	**send**	**them**	**three**	**shots**	**that**	**checked**	**the**	**advance**	**.**
和	切特	暂停	到	发送	他们	三	镜头	那	已检查	这	进步	.

切特停顿了一下，向他们开了三枪，阻止了他们的进攻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [spʌd] [held] ['taɪtli] , [hiː; hi] [spræŋ] [wer] [ə'niːtə][hæd; həd] [gɔːn] .

Then	**,**	**with**	**the**	**body**	**of**	**Spud**	**held**	**tightly**	**,**	**he**	**sprang**	**where**	**Anita**	**had**	**gone**	**.**
然后	,	和	这	身体	的	土豆	握住	紧紧	,	他	弹簧	在哪里	安妮塔	有	已消失	.

然后，他紧紧抱着斯帕德的尸体，跳到了安妮塔离开的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪv] ['tʃɛt] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**waiting**	**,**	**but**	**gave**	**Chet**	**no**	**chance**	**to**	**question**	**her**	**.**
她	曾是	等待	,	但	给予	切特	不	机会	到	问题	她	.

她一直在等着，但没给切特任何提问的机会。

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	she	commanded	again	,	and	ran	on	as	before	.
"	她	命令	再次	,	和	跑	在	作为	前	.

她再次下令，然后像之前一样继续跑了下去。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʃɛt] [geɪnd] [hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [bɪ'twiːn] ['gæspɪŋ] [breθs] [æn; ən]

But	,	as	Chet	gained	her	side	,	she	offered	between	gasping	breaths	an
但	,	作为	切特	获得	她	边	,	她	提供	之间	喘息	呼吸	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

但是，当切特说服她后，她气喘吁吁地解释了一番。

" [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] . . . [laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] . . . [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Five	years	they	kept	us	.	.	.	like	animals	in	a	cage	.	.	.	but	there	was	a
"	五	年	他们	保留	我们	.	.	.	喜欢	动物	在	一个	笼	.	.	.	但	那里	曾是	一个

[pleɪs] . . . [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] . . .

place	.	.	.	a	sacred	place	.	.	.
地方	.	.	.	一个	神圣	地方	.	.	.

“他们把我们像笼中动物一样关了五年……但有一个地方……一个神圣的地方……”

[ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] . . . .

they	let	us	go	there	.	.	.	.
他们	让	我们	去	那里	.	.	.	.

他们放我们去了……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] ['sɪgnəl] [laɪts] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] . . .

And	they	let	us	make	signal	lights	from	outside	.	.	.
和	他们	让	我们	制作	信号	灯	从	外部	.	.	.

他们还允许我们从外面制作信号灯……

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] .

they	called	it	magic	.
他们	称为	它	魔法	.

他们称之为魔法。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['frɪtʃɑːf] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] . . . [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ruːm] . . . ['oʊnli]

"	And	now	Frithjof	has	escaped	.	.	.	he	will	go	to	the	sacred	room	.	.	.	only
"	和	现在	弗里乔夫	有	逃脱	.	.	.	他	将要	去	到	这	神圣	房间	.	.	.	仅有的

[ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [seɪf] . . . .

there	would	he	be	safe	.	.	.	.
那里	会	他	是	安全的	.	.	.	.

“现在弗里乔夫逃走了……他将前往圣室……只有在那里他才是安全的……”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [θruː] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

"	They	had	turned	and	twisted	through	narrow	passages	.
"	他们	有	转向	和	扭曲	通过	狭窄的	段落	.

他们穿过狭窄的通道，一路蜿蜒曲折。

[ə'niːtə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [θruː] [les] ['friːkwəntid] ['θɜːrəʊˌfeəz]

Anita	,	it	seemed	,	was	plotting	a	course	through	less	frequented	thoroughfares
安妮塔	,	它	似乎	,	曾是	绘制	一个	课程	通过	较少的	经常光顾	干道

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] .

of	this	strange	city	.
的	这	奇怪的	城市	.

看来，安妮塔正在规划一条穿过这座陌生城市中人迹罕至的街道的路线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [væst] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [piəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

But	they	came	at	last	to	a	vast	auditorium	into	which	they	peered	from	a
但	他们	来了	在	最后的	到	一个	广阔的	礼堂	进入	哪个	他们	窥视	从	一个

[hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] .

half	-	opened	door	.
一半	-	打开	门	.

但他们最终来到了一个巨大的礼堂，他们从半开的门向里窥视。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [prɪˈpɑːstərəs] [saɪz] ,

The	room	was	of	preposterous	size	,
这	房间	曾是	的	荒谬	尺寸	,

房间大得离谱，

[ænd; ənd] [ˈtʃɛt] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɔːt] [soʊ]

and	Chet	marveled	at	the	minds	that	had	conceived	and	wrought	so
和	切特	惊叹	在	这	思想	那	有	构思	和	锻	所以

[trəˈmendəs] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

tremendous	an	undertaking	.
巨大的	一个	承诺	.

切特惊叹于那些构思并完成如此伟大工程的人们的智慧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [səˈriːn] - [feɪst] [ˈbiːɪŋs] [huː]

And	he	saw	plainly	in	his	own	mind	the	throngs	of	serene	-	faced	beings	who
和	他	锯	显然	在	他的	自己的	头脑	这	人群	的	安详	-	面对	生物	WHO

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfoʊldɪd] [ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

must	have	folded	their	white	wings	softly	about	them	to	gather	there	for
必须	有	折叠	他们的	白色的	翅膀	轻轻	关于	他们	到	收集	那里	为了

[ˈwɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

他仿佛在自己的脑海中清晰地看到，成群的面容安详的生灵，一定轻轻地收拢了白色的翅膀，聚集在那里进行膜拜。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒɔsliŋ] ,

But	more	plainly	still	he	saw	the	jostling	,
但	更多的	显然	仍然	他	锯	这	推搡	,

但他更清楚地看到了推搡的场面。

[ˈskwiːlɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

squealing	crowd	that	was	there	that	instant	before	his	eyes	.
尖叫	人群	那	曾是	那里	那	立即的	前	他的	眼睛	.

就在他眼前，瞬间出现了一群尖叫的人群。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

Hundreds	of	them	—	thousands	,
数百	的	他们	—	数千	,

成百上千——成千上万，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [meɪd] [ˈhɪdiəs] [ˈekoʊz]

it	might	be	—	and	the	sound	of	their	shrill	voices	made	hideous	echoes
它	可能	是	—	和	这	声音	的	他们的	尖锐	声音	制成	可怕	回声

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [flʌŋ] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

from	the	high	-	flung	ceiling	of	the	great	hall	.
从	这	高的	-	扔	天花板	的	这	伟大的	大厅	.

或许真是如此——他们尖锐的声音在大厅高耸的天花板上回荡，发出令人毛骨悚然的回声。

[ðə; ði] [draɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈleðər] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] .

The	dry	rustling	of	their	leather	wings	was	an	unceasing	rush	of	sound	.
这	干燥	沙沙声	的	他们的	皮革	翅膀	曾是	一个	不断	匆忙	的	声音	.

它们皮翼干燥的沙沙声，如同永不停歇的喧嚣。

[sʌm; səm] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lidər] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [wɪtʃ]

Some	who	seemed	to	be	leaders	stood	above	the	rest	on	a	platform	which
一些	WHO	似乎	到	是	领导人	站立	多于	这	休息	在	一个	平台	哪个

[fɔːrmd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəst] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

formed	the	base	of	a	terraced	formation	against	the	far	wall	of	the	room	.
形成	这	根据	的	一个	梯田	形成	反对	这	远的	墙	的	这	房间	.

一些看起来像是领导者的人站在房间远处墙壁上一个平台的底部，这个平台构成了一个阶梯状结构的基座。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['tʃɛt] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Even	at	a	distance	Chet	could	see	and	wonder	at	the	simple	beauty	of
甚至	在	一个	距离	切特	可以	看	和	想知道	在	这	简单的	美丽	的

[ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['metlz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [reɪs]

that	place	of	metals	and	jewels	where	the	great	ones	of	an	earlier	race
那	地方	的	金属	和	珠宝	在哪里	这	伟大的	一个	的	一个	早些时候	种族

[hæd; həd][wʌns] [stʊd] .

had	once	stood	.
有	一次	站立	.

即使隔着一段距离，切特也能看到并惊叹于那金属和珠宝之地的朴素之美，那里曾是早期种族伟人的驻足之地。

[bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] ['terəsɪz] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

Back	of	those	who	harangued	the	crowd	the	terraces	built	themselves	up	to	a
后退	的	那些	WHO	训斥	这	人群	这	露台	建造	他们自己	向上	到	一个

['pɪrəmɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] ;

pyramid	against	the	rock	wall	;
金字塔	反对	这	岩石	墙	;

在那些向人群发表慷慨激昂演讲的人的背后，人们沿着岩壁堆积成一座金字塔；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [beɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

and	on	either	side	,	opening	upon	the	platform	base	,	was	a	doorway	of
和	在	任何一个	边	,	开幕	之上	这	平台	根据	,	曾是	一个	门口	的

['noʊb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

noble	proportions	,
高贵	比例	,

平台两侧，通向平台基座的，是一扇气派非凡的大门。

[huːz] ['met(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [redz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

whose	metal	doors	of	burnished	reds	and	browns	were	closed	.
谁	金属	门	的	抛光	红色	和	棕色	是	关闭	.

那些闪亮的红色和棕色金属门紧闭着。

" [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ruːm] , " ['wɪspəd] [ə'niːtə] , " [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [dɔːz] .

"	The	sacred	room	,	"	whispered	Anita	,	"	beyond	those	doors	.
"	这	神圣	房间	,	"	低声说道	安妮塔	,	"	超过	那些	门	.

“神圣的房间，”安妮塔低声说，“就在那些门后面。”

['frɪtʃɑːf] [hæz; həz] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .

Frithjof	has	closed	them	.
弗里乔夫	有	关闭	他们	.

弗里乔夫已经关闭了它们。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .

He	is	there	.
他	是	那里	.

他在那里。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	—	I	know	it	!
我	知道	它	—	我	知道	它	!

我知道——我知道！

" ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [oʊ'mæli] .

"	Chet	was	still	holding	the	body	of	O'Malley	.
"	切特	曾是	仍然	保持	这	身体	的	奥马利	.

“切特当时还抱着奥马利的尸体。”

['oʊnli][hɪz; ɪz] [tʃoʊkt] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] ,

Only	his	choked	breathing	showed	that	he	still	lived	,
仅有的	他的	窒息	呼吸	显示	那	他	仍然	居住地	,

只有他断断续续的呼吸表明他还活着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn] [tʃɛts] [græsp] ,

but	now	he	stirred	and	struggled	in	Chet's	grasp	,
但	现在	他	搅拌	和	挣扎	在	切特的	抓牢	,

但现在他动了起来，在切特的钳制下挣扎起来。

[waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli][ænd; ənd] [hɔːrs] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

while	he	struck	out	blindly	and	hoarse	sounds	came	from	his	throat	.
尽管	他	击	出去	盲目地	和	嘶哑	声音	来了	从	他的	喉	.

他胡乱挥舞着手臂，喉咙里发出沙哑的声音。

['tʃɛt] [klæpt] [wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['paɪləts] [maʊθ] .

Chet	clapped	one	hand	over	the	pilot's	mouth	.
切特	鼓掌	一	手	超过	这	飞行员的	嘴	.

切特用一只手捂住了飞行员的嘴。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [spʌd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , " [biː; bi] [stɪl] !

"	For	the	love	of	heaven	,	Spud	,	"	he	said	fiercely	,	"	be	still	!
"	为了	这	爱	的	天堂	,	土豆	,	"	他	说	激烈地	,	"	是	仍然	!

“看在老天的份上，斯帕德，”他厉声说道，“安静点！”

[dəunt] [spiːk] — [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] !

Don't	speak	—	don't	say	a	word	!
不	说话	—	不	说	一个	单词	!

不要说话——一个字都不要说！

[its] ['tʃɛt] — ['tʃɛt] ['bʊlɚd] !

It's	Chet	—	Chet	Bullard	!
它是	切特	—	切特	布拉德	!

是切特——切特·布拉德！

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

I've	got	you	,	we're	all	right	!
我已经	得到	你	,	是	全部	正确的	!

我罩着你，我们没事的！

" [ðə; ði]['paɪləts] ['strʌglz] ['siːst] ,

"	The	pilot's	struggles	ceased	,
"	这	飞行员的	斗争	停止	,

飞行员的挣扎停止了，

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [iːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hiː; hi][sæt] [stɪl] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ;

and	Chet	eased	him	to	the	floor	where	he	sat	still	gasping	for	breath	;
和	切特	缓解	他	到	这	地面	在哪里	他	卫星	仍然	喘息	为了	气息	;

切特轻轻地把他扶到地板上，他呆呆地坐在那里，大口喘着气；

[ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

the	fumes	from	that	place	of	death	had	been	strangling	in	his	throat	.
这	烟雾	从	那	地方	的	死亡	有	到过	勒死	在	他的	喉	.

那片死亡之地散发出的恶臭呛得他喘不过气来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɛt] [hɜ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn] ['sɔftəst] [toʊnz] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]

Beside	him	Chet	heard	the	girl	repeating	in	softest	tones	the	name	she	had	heard
旁	他	切特	听到	这	女孩	重复	在	最柔软	音调	这	姓名	她	有	听到

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

切特听到身旁的女孩用最轻柔的声音重复着她第一次听到的那个名字。

" ['tʃɛt] — ['tʃɛt] ['bʊlɝd] !

"	Chet	—	Chet	Bullard	!
"	切特	—	切特	布拉德	!

“切特——切特·布拉德！”

[haʊ] [ɑ:d] [ə; eɪ] [neɪm] !

How	odd	a	name	!
如何	奇怪的	一个	姓名	!

多么奇怪的名字啊！

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	love	it	—	I	couldn't	help	but	love	it	.
但	我	爱	它	—	我	不能	帮助	但	爱	它	.

但我很喜欢它——我情不自禁地喜欢上了它。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɛts]

"	In	the	great	room	were	some	who	had	turned	toward	the	sound	of	Chet's
"	在	这	伟大的	房间	是	一些	WHO	有	转向	朝向	这	声音	的	切特的

['skʌflɪŋ] ;

scuffling	;
扭打	;

“大房间里有些人循着切特的打斗声转过身来；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .

they	were	walking	slowly	toward	the	half	-	opened	door	.
他们	是	步行	缓慢地	朝向	这	一半	-	打开	门	.

他们缓缓走向半开的门。

" [kʌm] ! " [sed] [ə'ni:tə] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] , ['goʊldən] - ['herd]

"	Come	!	"	said	Anita	Haldgren	again	,	and	fled	like	a	slender	,	golden	-	haired
"	来	!	"	说	安妮塔	-	再次	,	和	逃亡	喜欢	一个	苗条	,	金的	-	头发

[reɪθ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] .

wraith	down	the	narrow	hall	.
幽灵	向下	这	狭窄的	大厅	.

“快来！”安妮塔·霍尔德格伦又说了一遍，然后像一个身材苗条、金发碧眼的幽灵一样，沿着狭窄的走廊逃走了。

[mɔ:r] ['twɪstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] .

More	twisting	passages	until	Chet	was	hopelessly	lost	.
更多的	扭曲	段落	直到	切特	曾是	绝望地	丢失的	.

道路蜿蜒曲折，直到切特彻底迷路。

[bʌt; bət][hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['kæri] [oʊ'mæli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	he	no	longer	needed	to	carry	O'Malley	,	who	was	running	beside	him	,
但	他	不	更长	需要	到	携带	奥马利	,	WHO	曾是	跑步	旁	他	,

但他不再需要背着在他身边奔跑的奥马利了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [gaɪd] [hu:] [went] [bɪ'fɔ:r] .

and	he	had	implicit	faith	in	the	girlish	guide	who	went	before	.
和	他	有	隐式	信仰	在	这	少女	指导	WHO	去	前	.

他对前面带路的少女向导深信不疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['æftər] ['meni] ['diːtuəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	was	not	surprised	when	they	came	after	many	detours	to	a	narrow	door	of
他	曾是	不是	惊讶	什么时候	他们	来了	后	许多	绕道	到	一个	狭窄的	门	的

[rɔːt] ['metlz] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

wrought	metals	in	white	and	gold	,
锻	金属	在	白色的	和	金子	,

当他们绕了很多弯路后，来到一扇由白色和金色锻造金属制成的狭窄大门前时，他并不感到惊讶。

[huːz] ['ɪnset] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

whose	inset	designs	were	worked	in	glowing	jewels	.
谁	插入	设计	是	工作	在	发光	珠宝	.

其镶嵌图案采用闪亮的宝石制成。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Nor	was	he	surprised	when	the	door	opened	in	response	to	a	series	of
也不	曾是	他	惊讶	什么时候	这	门	打开	在	回复	到	一个	系列	的

[nɔks] [frʌm; frəm] [ə'niːtəz] [hænd] [ðæt] [speld] [ˌes oʊ 'es][ɪn][ðə; ðɪ][koʊd][hiː; hi] [nuː] ,

knocks	from	Anita's	hand	that	spelled	SOS	in	the	code	he	knew	,
敲门声	从	安妮塔的	手	那	拼写	求救信号	在	这	代码	他	知道	,

当安妮塔用他所知道的暗号敲击门，发出“SOS”的求救信号时，门开了，他对此并不感到惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

and	a	man	,
和	一个	男人	,

还有一个男人，

[huːz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	long	hair	and	beard	hung	about	a	face	as	handsome	as	that	of	a
谁	长的	头发	和	胡须	悬挂	关于	一个	脸	作为	英俊的	作为	那	的	一个

['vaɪkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,

Viking	of	old	,
维京人	的	老的	,

他长长的头发和胡须垂在一张英俊的脸上，宛如古代维京人一般。

[stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] ['dɔːrweɪ] .

stood	motionless	in	that	doorway	.
站立	静止不动	在	那	门口	.

他一动不动地站在门口。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['flæksn] - ['herd] ['dʒaɪənt][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ə; eɪ]

But	the	surprise	of	that	flaxen	-	haired	giant	can	be	only	imagined	when	a
但	这	惊喜	的	那	亚麻色	-	头发	巨大的	能	是	仅有的	想象	什么时候	一个

[jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr] [muːn] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm]

young	man	whom	he	had	never	seen	on	Earth	or	Moon	stepped	forward	from
年轻的	男人	谁	他	有	绝不	已见	在	地球	或者	月亮	步	向前	从

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

his	sister's	side	with	outstretched	hand	.
他的	姐妹	边	和	伸展	手	.

但这位金发巨人的惊讶之情可想而知，当一个他从未在地球或月球上见过的年轻人从他姐姐身边伸出手走出来时，他该有多么惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bʊlɚd] , " [sed] [ðə; ðɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	am	Bullard	,	"	said	the	slim	young	man	,
"	我	是	布拉德	,	"	说	这	苗条的	年轻的	男人	,

“我叫布拉德，”这位身材瘦削的年轻人说道。

" ['mæstər]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt][wʌz; wəz][maɪ]['reɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]

"	Master	Pilot	of	the	World	—	or	at	least	that	was	my	rating	up	to	the	time
"	掌握	飞行员	的	这	世界	—	或者	在	至少	那	曾是	我的	等级	向上	到	这	时间

[aɪ] [left] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	left	in	search	of	you	.
我	左边	在	搜索	的	你	.

“世界顶级飞行员——至少在我离开去寻找你之前，我的评级是这样的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['paɪlət] - , [wiːv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə][goʊ]

And	now	,	Pilot	Haldgren	,	we've	a	ship	outside	,	and	,	if	you'd	care	to	go
和	现在	,	飞行员	-	,	我们已经	一个	船	外部	,	和	,	如果	你会	关心	到	去

[bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] —

back	with	us	—
后退	和	我们	—

哈尔德格伦飞行员，现在外面有一艘飞船，如果你愿意跟我们回去——

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kæʒuəlnəs] [ðə; ði][blɑːnd]['vaɪkɪŋ] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

"	And	with	equal	casualness	the	blond	Viking	replied	:	"	You	came	in	search	of
"	和	和	平等的	随意	这	金发	维京人	回复	:	"	你	来了	在	搜索	的

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

金发维京人同样漫不经心地回答道：“你们是来找我们的！”

[juː; jʊ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['signəlz] !

You	saw	our	signals	!
你	锯	我们的	信号	!

你看到了我们的信号！

['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

After	all	this	time	!
后	全部	这	时间	!

过了这么久！

[jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] — [jes] —

Yes	,	we	shall	be	glad	to	go	back	with	—	we	shall	be	glad	—	yes	—
是的	,	我们	将	是	高兴的	到	去	后退	和	—	我们	将	是	高兴的	—	是的	—

是的，我们很乐意回去——我们很乐意——是的——

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːp] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

"	But	his	deep	,	rumbling	voice	broke	into	something	like	a	sob	,
"	但	他的	深的	,	隆隆声	嗓音	打破	进入	某物	喜欢	一个	哭泣	,

但他低沉浑厚的声音突然变成了类似抽泣的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['blaɪndli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	he	turned	with	outstretched	arms	to	stumble	blindly	toward	his	sister	,
和	他	转向	和	伸展	武器	到	绊倒	盲目地	朝向	他的	姐姐	,

他张开双臂，跌跌撞撞地朝妹妹走去。

[huː] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [blaʊs] .

who	buried	her	face	in	his	torn	and	ragged	blouse	.
WHO	埋葬	她	脸	在	他的	撕裂	和	破烂不堪	女式衬衫	.

她把脸埋进了他破烂不堪的衬衫里。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] — [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [speɪs] [dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]

"	You	came	in	search	of	us	—	you	came	through	space	just	to	find	and
"	你	来了	在	搜索	的	我们	—	你	来了	通过	空间	只是	到	寻找	和

['reskjuː][ˌjuː 'es] !

rescue	us	!
救援	我们	!

“你们来寻找我们——你们穿越太空，只为找到并拯救我们！”

" - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]
" **Haldgren** , **it** **seemed** , **could** **not** **recover** **from** **the** **effects** **of** **this** **unbelievable**
" - , 它 似乎 , 可以 不是 恢复 从 这 效果 的 这 难以置信
[fækt] .
fact .
事实 .

“霍尔德格伦似乎无法从这个难以置信的事实中恢复过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,
He **was** **gripping** **hard** **at** **the** **hand** **of** **Chet** **Bullard** ,
他 曾是 扣人心弦 难的 在 这 手 的 切特 布拉德 ,

他紧紧地抓着切特·布拉德的手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [greɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [spʌd] [oʊ'mæli] .
while **his** **other** **great** **arm** **was** **thrown** **about** **the** **shoulders** **of** **Spud** **O'Malley** .
尽管 他的 其他 伟大的 手臂 曾是 抛掷 关于 这 肩膀 的 土豆 奥马利 .

而他的另一只大胳膊则搭在了斯帕德·奥马利的肩膀上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **But** **now** **that** **you** **are** **here** , **what** **is** **to** **be** **done** ?
" 但 现在 那 你 是 这里 , 什么 是 到 是 完毕 ?

“但既然你已经来了，接下来该怎么办呢？”

['evrɪ] ['eksɪt] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] ;
Every **exit** **will** **be** **guarded** ;
每一个 出口 将要 是 守卫 ;

每个出口都将有人把守;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔkt] [dɔːz] [ænd; ənd][baɪ]
we **are** **shut** **off** **from** **the** **outer** **world** **by** **a** **hundred** **locked** **doors** **and** **by**
我们 是 关闭 离开 从 这 外 世界 经过 一个 百 已锁定 门 和 经过
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [biːsts] .
thousands **of** **those** **beasts** .
数千 的 那些 野兽 .

我们被上百道紧锁的大门和成千上万的野兽与外界隔绝开来。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] ['spʌdz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ,
" **He** **took** **his** **arm** **from** **Spud's** **shoulder** **to** **point** **toward** **the** **great** **doors** ,
" 他 采取 他的 手臂 从 土豆的 肩膀 到 观点 朝向 这 伟大的 门 ,

他从斯帕德的肩膀上抽出一只胳膊，指向那扇大门。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv] [ʃrɪl] [saʊnd] .
beyond **which** **was** **a** **rising** **clamor** **of** **shrill** **sound** .
超过 哪个 曾是 一个 上升 叫嚣 的 尖锐 声音 .

远处传来越来越刺耳的喧闹声。

" [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [hɪr] [suːn] ;
" **They** **will** **break** **in** **here** **soon** ;
" 他们 将要 休息 在 这里 很快 ;

他们很快就会闯进来;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔːst] ['entrəns] [ʌv; əv]
they **would** **have** **been** **here** **before** **had** **they** **known** **of** **the** **old** **lost** **entrance** **of**
他们 会 有 到过 这里 前 有 他们 已知 的 这 老的 丢失的 入口 的
[ðə; ði] [priːsts] [ðæt] [ə'niːtə][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] .
the **priests** **that** **Anita** **and** **I** **found** .
这 神父 那 安妮塔 和 我 成立 .

如果他们知道我和安妮塔发现的那条古老的、被遗忘的神父入口，他们早就来过了。

[wɪə(r)] [æz; əz][bæd] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
We're **as** **bad** **off** **as** **ever** , **I** **am** **afraid** .
是 作为 坏的 离开 作为 曾经 , 我 是 害怕的 .

恐怕我们的处境依然糟糕。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] . "

There	will	be	no	holding	them	now	.	"
那里	将要	是	不	保持	他们	现在	.	"

现在已经无法阻止他们了。

" [aɪ][kæn; kən][hoʊld][sʌm; səm] , " [sed] ['tʃɛt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	I	can	hold	some	,	"	said	Chet	,	and	touched	his	weapon	.
"	我	能	抓住	一些	,	"	说	切特	,	和	感动	他的	武器	.

“我可以拿一些,”切特说着，摸了摸他的武器。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] .

Haldgren	nodded	his	shaggy	head	.
-	点头	他的	毛茸茸	头	.

霍尔德格伦点了点他那蓬乱的脑袋。

" [sʌm; səm] ,

"	Some	,
"	一些	,

“一些，

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['evər][wiː; wi] [faɪt]

but	not	many	of	the	thousands	we	must	face	before	ever	we	fight
但	不是	许多	的	这	数千	我们	必须	脸	前	曾经	我们	斗争

['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

our	way	through	to	the	outer	world	.
我们的	方式	通过	到	这	外	世界	.

但这只是我们在闯过重重难关，最终到达外面的世界之前必须面对的成千上万个挑战中的一部分。

[noʊ] , [maɪ] [frend] ['bʊlɚd] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [seɪv] [juː 'es] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] !

No	,	my	friend	Bullard	,	that	will	never	save	us	;	we	are	doomed	!
不	,	我的	朋友	布拉德	,	那	将要	绝不	节省	我们	;	我们	是	注定失败	!

不，我的朋友布拉德，那样永远救不了我们；我们完蛋了！

" [bʌt; bət] ['tʃɛt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ɔːr] [ʃer] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [kən'vikʃənz] ,

"	But	Chet	,	unwilling	to	accept	or	share	the	other's	convictions	,
"	但	切特	,	不情愿	到	接受	或者	分享	这	其他的	定罪	,

但是切特不愿接受或认同对方的信念，

[wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [dɔːz] — [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][væst]

was	seeing	again	the	great	room	beyond	those	doors	—	a	room	of	vast
曾是	看到	再次	这	伟大的	房间	超过	那些	门	—	一个	房间	的	广阔的

[prə'pɔːʃəns] ;

proportions	;
比例	;

再次看到了门后的大厅——一个规模宏大的房间；

[ʌv; əv] [haɪ] - [ɑːrtʃt] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [wer] ['swiːpɪŋ] ['kɝːvz] [ɔːl] ['sentərd] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn]

of	high	-	arched	,	vaulted	ceiling	where	sweeping	curves	all	centered	and	ended	in
的	高的	-	拱形	,	拱形	天花板	在哪里	扫荡	曲线	全部	居中	和	结束	在

[wʌn] [trə'mendəs] ['sentrəl] [pɔɪnt] .

one	tremendous	central	point	.
一	巨大的	中央	观点	.

高耸的拱形天花板上，流畅的曲线汇聚于一个巨大的中心点，并在此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] , [ðæt] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['pendənt] — [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kiːstoʊn] ;

It	hung	down	,	that	point	,	a	blazing	pendant	—	an	inverted	keystone	;
它	悬挂	向下	,	那	观点	,	一个	炽烈	吊坠	—	一个	倒	基石	;

那一刻，它像一个燃烧的吊坠一样垂了下来——一个倒置的拱顶石；

[θruː] [sʌm; səm]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm]

through	some	magic	of	that	ancient	people	all	the	colors	of	the	spectrum
通过	一些	魔法	的	那	古老的	人们	全部	这	颜色	的	这	光谱

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [laɪk] ['reinbəuz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

had	been	made	to	ebb	and	flow	like	rainbows	of	living	light	.
有	到过	制成	到	落潮	和	流动	喜欢	彩虹	的	活的	光	.

通过古代民族的某种魔法，光谱中的所有颜色都像活生生的彩虹一样涨落流动。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] ['tʃɛt] .

But	something	deeper	than	the	beauty	of	this	had	impressed	Chet	.
但	某物	更深	比	这	美丽	的	这	有	印象深刻	切特	.

但切特被这景象的美所打动，是它更深层次的东西。

[ə; eɪ]['mæstər]['paɪlət] [dʌz] [nɑːt] ['stʌdi] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] , ['iːv(ə)n] ['strʌktʃər] [ment] [fɔːr; fər]

A	master	pilot	does	not	study	design	of	structures	,	even	structures	meant	for
一个	掌握	飞行员	做	不是	学习	设计	的	结构	,	甚至	结构	意思是	为了

['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

travel	through	the	air	,
旅行	通过	这	空气	,

一位优秀的飞行员不会去研究结构设计，即使是用于空中飞行的结构也不例外。

[wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌfʌndə'mentlz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] ,

without	gaining	knowledge	of	architectural	fundamentals	;	his	mind	,	subconsciously	,
没有	获得	知识	的	建筑	基本面	;	他的	头脑	,	潜意识	,

在未掌握建筑学基础知识的情况下；他的潜意识里，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [streɪnz] [ænd; ənd] [[stresiz]] [θruː] [ðoʊz] ['suːpər] - [ɪm'poʊzd] ['kɝːvz] .

had	been	following	strains	and	stresses	through	those	super	-	imposed	curves	.
有	到过	下列的	菌株	和	压力	通过	那些	极好的	-	强加	曲线	.

一直在通过这些叠加曲线跟踪应变和应力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	turned	abruptly	to	Haldgren	with	a	question	.
他	转向	突然	到	-	和	一个	问题	.

他突然转向霍尔德格伦，问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'niːtə] [ðæt] [wiː; wi] [klaɪmd] ['ʌpwərd] ;

"	It	seemed	to	me	when	I	was	following	Anita	that	we	climbed	upward	;
"	它	似乎	到	我	什么时候	我	曾是	下列的	安妮塔	那	我们	攀登	向上	;

“我跟着安妮塔的时候，感觉我们像是在向上攀登；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

we	were	always	running	upward	through	the	passages	.
我们	是	总是	跑步	向上	通过	这	段落	.

我们总是沿着通道向上跑。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [ɪz] [ðæt] [truː] ?

We	must	be	near	the	surface	of	the	Moon	;	is	that	true	?
我们	必须	是	靠近	这	表面	的	这	月亮	;	是	那	真的	?

我们现在一定离月球表面很近了，是这样吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Haldgren	nodded	slowly	.
"	-	点头	缓慢地	.

霍尔德格伦缓缓点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] !

"	I	think	so	—	yes	!
"	我	思考	所以	—	是的	!

“我想是这样——是的！”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][kwɔːrts] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

In	the	great	room	out	there	are	windows	of	quartz	high	in	the	ceiling	.
在	这	伟大的	房间	出去	那里	是	视窗	的	石英	高的	在	这	天花板	.

外面的大房间里，天花板很高的地方有石英石窗户。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

You	could	not	see	them	from	where	you	were	,	but	they	are	there	.
你	可以	不是	看	他们	从	在哪里	你	是	,	但	他们	是	那里	.

你从你所在的位置看不到它们，但它们确实在那里。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['laɪtɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "

I	have	seen	them	lighted	;	I	think	it	was	the	light	of	the	sun	.	"
我	有	已见	他们	照明	;	我	思考	它	曾是	这	光	的	这	太阳	.	"

我见过它们亮着；我想那是太阳的光。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['tʃɛt] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən] [ðoʊz] [dɔːz] . "

"	In	that	case	,	"	said	Chet	quietly	,	"	I	will	ask	you	to	open	those	doors	.	"
"	在	那	案件	,	"	说	切特	悄悄	,	"	我	将要	问	你	到	打开	那些	门	.	"

“既然如此，”切特平静地说，“我请你打开那些门。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] !

"	But	they	will	come	in	!
"	但	他们	将要	来	在	!

但是他们会进来的！

" [ðə; ði][bɪg][mæn][prəu'testid] .

"	the	big	man	protested	.
"	这	大的	男人	抗议	.

“那个大个子抗议道。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

"	They	will	not	come	in	.
"	他们	将要	不是	来	在	.

他们不会进来。

" ['tʃɛt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Chet	turned	to	the	girl	.
"	切特	转向	到	这	女孩	.

切特转向那个女孩。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] .

"	I	will	ask	you	,	my	dear	,	to	accompany	me	—	if	you	have	faith	.
"	我	将要	问	你	,	我的	亲爱的	,	到	陪伴	我	—	如果	你	有	信仰	.

“亲爱的，如果你有信仰，我会请求你陪我一起去。”

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðæt] , [ə'niːtə] - ['græntɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

"	And	,	to	that	,	Anita	Haldgren	granted	not	even	a	word	of	reply	.
"	和	,	到	那	,	安妮塔	-	的确	不是	甚至	一个	单词	的	回复	.

对此，安妮塔·霍尔德格伦甚至没有给出一个字的回应。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['levər][ɪn][ðə; ði][wɔːl] . . .

She	moved	more	swiftly	than	her	brother	to	a	controlling	lever	in	the	wall	.	.	.
她	已搬	更多的	迅速地	比	她	兄弟	到	一个	控制	杠杆	在	这	墙	.	.	.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [dɔːz] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] .

and	the	ponderous	doors	swung	slowly	back	.
和	这	沉重的	门	摇摆	缓慢地	后退	.

她比哥哥动作更快地走到墙上的控制杆前……沉重的大门缓缓地向后摆动。

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [ʃriːks] [went] [ə'brʌptli] [stɪl] .

Beyond	those	opening	doors	a	din	of	shrieks	went	abruptly	still	.
超过	那些	开幕	门	一个	din	的	尖叫	去	突然	仍然	.

推开那扇门，门后传来一阵尖叫声，突然间，尖叫声戛然而止。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['saɪlənst]

They	rose	again	in	a	squeaking	babel	of	amazement	and	again	were	silenced
他们	玫瑰	再次	在	一个	吱吱作响	巴别塔	的	惊愕	和	再次	是	沉默

[æz; əz] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [stept] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] .

as	Chet	Bullard	stepped	through	the	arch	.
作为	切特	布拉德	步	通过	这	拱	.

他们再次发出惊叹的吱吱声，但当切特·布拉德穿过拱门时，他们又安静了下来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə'niːtə] ; ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːki] [mæn]

Beside	him	was	the	slender	figure	of	Anita	;	following	was	a	stocky	man
旁	他	曾是	这	苗条	数字	的	安妮塔	;	下列的	曾是	一个	矮壮	男人

[huːz] [ʌn'hænsəm] ,

whose	unhandsome	,
谁	相貌平平	,

他身旁是身形纤细的安妮塔；紧随其后的是一位身材矮壮、相貌平平的男子，

[feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

face	was	alight	with	a	broad	grin	.
脸	曾是	点燃	和	一个	广阔	咧嘴笑	.

脸上绽放出灿烂的笑容。

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Go	to	it	,	my	bhoy	!
"	去	到	它	,	我的	男孩	!

“加油，我的孩子！”

" [spʌd] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Spud	O'Malley	was	saying	.
"	土豆	奥马利	曾是	说	.

“斯帕德·奥马利说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ,

"	I	don't	know	what	you're	up	to	,
"	我	不	知道	什么	你是	向上	到	,

我不知道你在做什么，

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['kaʊntɪn] - [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd] [hɪəz] ['hoʊpɪn] - [juː; jʊ] [gɪv] [ðoʊz] ['dɛvəlz] [hel] !

but	you'll	be	countin	'	me	in	—	and	here's	hopin	'	you	give	those	devils	hell	!
但	你会	是	计数	-	我	在	—	和	这里是	霍平	-	你	给	那些	魔鬼	地狱	!

但你肯定会把我算进去——希望你能让那些恶魔尝尝地狱的滋味！

" [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn] [greɪt] [straɪdz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] ,

"	And	,	behind	them	all	,	in	great	strides	that	brought	him	up	with	the	rest	,
"	和	,	在后面	他们	全部	,	在	伟大的	步幅	那	带来	他	向上	和	这	休息	,

“而且，在他们所有人身后，他迈出了巨大的步伐，最终与其他人并肩而立。”

[keɪm] - , [rɪ'kʌvərd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm]

came	Haldgren	,	recovered	now	from	the	stupefaction	that	had	held	him
来了	-	,	恢复	现在	从	这	震惊	那	有	握住	他

[ˌmoʊmən'terəli] .

momentarily	.
片刻	.

霍尔德格伦走了过来，他已经从刚才短暂的震惊中恢复过来。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [went] ['saɪləntli] [wer] ['tʃɛt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['terəst]

The	four	went	silently	where	Chet	led	to	the	highest	point	of	the	great	terraced
这	四	去	默默	在哪里	切特	引领	到	这	最高	观点	的	这	伟大的	梯田

['rɑːstrəm] .

rostrum	.
主席台	.

四人默默地跟随切特的脚步，来到了高耸的阶梯式讲台的最高点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stept] ['pɪrəmɪd] , ['tʃɛt] [faʊnd] , [splɪt][ɪn][hæf][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [pleɪst]

It	**was**	**a**	**stepped**	**pyramid**	**,**	**Chet**	**found**	**,**	**split**	**in**	**half**	**and**	**the**	**half**	**placed**
它	曾是	一个	步	金字塔	,	切特	成立	,	分裂	在	一半	和	这	一半	放置

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	**the**	**wall**	**.**
反对	这	墙	.

切特发现，那是一座阶梯金字塔，被劈成了两半，其中一半靠墙放置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [steps] [wer] [priːsts] , [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**stairway**	**of**	**smaller**	**steps**	**where**	**priests**	**,**	**some**	**thousands**	**of**
那里	曾是	一个	楼梯	的	较小的	步骤	在哪里	神父	,	一些	数千	的

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	**before**	**,**
年	前	,

那里有一条由较矮台阶组成的阶梯，几千年前，一些祭司曾在那里修行。

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

had	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**top**	**.**
有	制成	他们的	方式	到	这	顶部	.

他们一路攀升至顶峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'roʊz][ɪn]['smoʊki] [pʌfs] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [trɑːd] [ðæt] [pæθ]

And	**the**	**dust**	**of**	**centuries**	**arose**	**in**	**smoky**	**puffs**	**as**	**the**	**four**	**trod**	**that**	**path**
和	这	灰尘	的	几个世纪	出现	在	烟	泡芙	作为	这	四	践踏	那	小路

[wer] [ðə; ði]['hoʊli][wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] .

where	**the**	**holy**	**ones**	**had**	**gone**	**.**
在哪里	这	圣	一个	有	已消失	.

几个世纪以来的尘埃化作缕缕青烟升腾而起，四人踏上了圣人曾经走过的路。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ɪn] ['sɪbɪlənt] [hɪsɪŋ] [kɔːlz] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd]

Below	**them**	**the**	**silence**	**was**	**ending**	**in**	**sibilant**	**hissing**	**calls**	**as**	**the**	**black**	**-**	**winged**
以下	他们	这	沉默	曾是	结束	在	咝音	嘶嘶声	呼叫	作为	这	黑色的	-	有翅膀的

[biːst] - [men] [wɑːtʃt] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .

beast	**-**	**men**	**watched**	**that**	**procession**	**to**	**the**	**heights**	**.**
兽	-	男人	观看	那	游行	到	这	高度	.

在他们下方，寂静被嘶嘶的叫声打破，黑翼兽人注视着那支前往高处的队伍。

[sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['tʃɛt] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Some	**few**	**had**	**launched**	**themselves**	**into**	**the**	**air**	**,**	**Chet**	**saw**	**when**	**he**	**turned**	**.**
一些	很少	有	发射	他们自己	进入	这	空气	,	切特	锯	什么时候	他	转向	.

切特转过身，看到有几个人跃向空中。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə'niːtə] ;

"	**Tell**	**them**	**to**	**go**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Anita**	**;**
"	告诉	他们	到	去	后退	,	"	他	说	到	安妮塔	;

“告诉他们回去，”他对安妮塔说；

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] !

"	**tell**	**them**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**!**
"	告诉	他们	到	听	到	什么	我	有	到	说	!

“告诉他们听听我的话！”

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] [sɔːft] [vɔɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] [ʃrɪl]

"	**There**	**followed**	**immediately**	**the**	**sound**	**of**	**Anita's**	**soft**	**voice**	**distorted**	**to**	**shrill**
"	那里	随后	立即地	这	声音	的	安妮塔的	柔软的	嗓音	扭曲	到	尖锐

[saʊndz] [ðæt] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] .

sounds	**that**	**echoed**	**throughout**	**the**	**hall**	**.**
声音	那	回声	自始至终	这	大厅	.

“紧接着，安妮塔柔和的声音变成了刺耳的尖叫声，在整个大厅里回荡。”

" [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['tʃɛt] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
" Tell them now , " said Chet when the hall was still ,
" 告诉 他们 现在 , " 说 切特 什么时候 这 大厅 曾是 仍然 ,

“现在就告诉他们，”切特在大厅一片寂静时说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
" that I have come from another world .
" 那 我 有 来 从 其他 世界 .

“我来自另一个世界。”

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ɪn][maɪ][hændz] .
Tell them that I hold the thunderbolts of their ancient gods in my hands .
告诉 他们 那 我 抓住 这 雷电 的 他们的 古老的 神 在 我的 双手 .

告诉他们，我手中握着他们古代神明的雷霆。

[ðen] [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [pər'mɪt] [juː 'es][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] .
Then tell them if they permit us to depart we will go and leave them in peace .
然后 告诉 他们 如果 他们 允许 我们 到 离开 我们 将要 去 和 离开 他们 在 和平 .

然后告诉他们，如果他们允许我们离开，我们就会离开，让他们安宁地生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][hɑːrm][juː 'es] , [ðə; ði]['tempə(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
But if they try to harm us , the temple of their gods will be destroyed ,
但 如果 他们 尝试 到 伤害 我们 , 这 寺庙 的 他们的 神 将要 是 损毁 ,

但如果他们胆敢伤害我们，他们神明的神庙将被摧毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] .
and they , too , shall die .
和 他们 , 也 , 将 死 .

他们也终将死去。

[tel] [ðem; ðəm] !
Tell them !
告诉 他们 !

告诉他们！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['paɪlət]
" There was something of unwonted solemnity in the voice of the master pilot
" 那里 曾是 某物 的 不寻常的 严肃 在 这 嗓音 的 这 掌握 飞行员
— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— something of quiet power and the dignity that became a messenger of the
— 某物 的 安静的 力量 和 这 尊严 那 成为 一个 信使 的 这
[gɔdz] — [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
gods — as he gave his orders and faced the throng .
神 — 作为 他 给予 他的 订单 和 面对 这 人群 .

“领航员的声音中带着一种不寻常的庄严——一种沉静的力量和尊严，仿佛他是神的使者——当他下达命令并面对人群时。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [ɪz] ['sɪkənd] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [æz; əz]
And there was the patience of a god who is sickened of slaughter as
和 那里 曾是 这 耐心 的 一个 上帝 WHO 是 恶心 的 屠宰 作为
[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [dɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['fɔːrwərd] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən]
he faced the discordant din and the threatening forward surge of the demon
他 面对 这 不和谐的 din 和 这 威胁 向前 涌 的 这 恶魔
[θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] .
throng below .
人群 以下 .

面对下方恶魔大军不和谐的喧嚣和咄咄逼人的推进，他展现出了一位厌倦了杀戮的神明的耐心。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θreʃɪŋ] [wɪŋz] ,

The	girl	had	spoken	,	and	the	air	was	black	with	their	threshing	wings	,
这	女孩	有	说	,	和	这	空气	曾是	黑色的	和	他们的	脱粒	翅膀	,

女孩开口说话了，空气中弥漫着它们拍打翅膀的黑色声响。

[waɪl] [stɪl] ['tʃɛt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

while	still	Chet	waited	with	outstretched	hand	.
尽管	仍然	切特	等待	和	伸展	手	.

切特仍然伸出手等待着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hæf] - [men][ænd; ənd][hæf] - [biːsts] — [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

To	the	creatures	below	—	the	things	half	-	men	and	half	-	beasts	—	the	shining
到	这	生物	以下	—	这	事物	一半	-	男人	和	一半	-	野兽	—	这	灼灼

[tuːb] [ɪn] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [hænd] [ment] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [θret] .

tube	in	that	extended	hand	meant	nothing	of	threat	.
管子	在	那	扩展	手	意思是	没有什么	的	威胁	.

对于下方的生物——那些半人半兽的东西——伸出的手中那闪闪发光的管子没有任何威胁意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['paɪlət] , [huː] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] [siːmd]

And	even	to	the	Irish	pilot	,	who	stood	silently	watching	,	the	gesture	seemed
和	甚至	到	这	爱尔兰	飞行员	,	WHO	站立	默默	观看	,	这	手势	似乎

['fjuːt(ə)l] .

futile	.
徒劳	.

即使是默默站在那里观看的那位爱尔兰飞行员，也觉得这个举动毫无意义。

" [juːv] [ˌəuvə'pleid] [jʊr; jər][hænd] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	You've	overplayed	your	hand	,	lad	,	"	he	said	in	a	tone	of	despair	.
"	你已经	过度使用	你的	手	,	小伙子	,	"	他	说	在	一个	语气	的	绝望	.

“小子，你玩火过度了，”他绝望地说。

" - [tɪz] [noʊ]['lɪt(ə)l] [gʌn] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [stɑːp][ðem; ðəm] [naʊ] !

"	'	Tis	no	little	gun	like	that	will	stop	them	now	!
"	-	的	不	小的	枪	喜欢	那	将要	停止	他们	现在	!

“那把小枪现在可阻止不了他们了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tuːb] ;

"	He	was	watching	that	hand	and	the	shining	tube	;
"	他	曾是	观看	那	手	和	这	灼灼	管子	;

他正盯着那只手和那根闪亮的管子；

['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [hɔːrd]

watching	in	amazement	as	he	saw	it	swing	slowly	up	toward	the	advancing	horde
观看	在	惊愕	作为	他	锯	它	摇摆	缓慢地	向上	朝向	这	前进	部落

['rɪzn] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] — [ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [mæst] ['blæknəs] [ʌv; əv] [wɪŋz] —

risen	level	with	them	in	the	air	—	up	above	their	massed	blackness	of	wings	—
升起	等级	和	他们	在	这	空气	—	向上	多于	他们的	大量	黑	的	翅膀	—

[ɑːn][ænd; ənd][ʌp] ,

on	and	up	,
在	和	向上	,

他惊奇地看着它缓缓升空，朝着不断逼近的兽群飞去，与它们在空中齐平——飞到它们密集的黑色翅膀之上——越飞越高。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːvən] ['pendənt] ,

until	the	tube	was	pointing	toward	the	base	of	a	carven	pendant	,
直到	这	管子	曾是	指向	朝向	这	根据	的	一个	卡文	吊坠	,

直到管子指向雕刻吊坠的底部，

[huːz] ['blendɪŋ] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['feri] [laɪts] [æt; ət] [pleɪ] .

whose	blending	colors	were	fairy	lights	at	play	.
谁	混合	颜色	是	仙女	灯	在	玩	.

它们的混合色彩就像闪烁的彩灯。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wepən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [kloʊz] .

And	still	the	weapon	waited	until	the	snarling	faces	of	the	enemy	were	close	.
和	仍然	这	武器	等待	直到	这	咆哮	面孔	的	这	敌人	是	关闭	.

而那件武器依然静待敌人狰狞的面孔靠近。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [krækt] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['æftər] .

Then	the	pistol	cracked	once	,	and	the	roar	of	its	exploding	shell	came	thundering	after	.
然后	这	手枪	裂纹	一次	,	和	这	吼	的	它是	爆炸	壳	来了	雷鸣	后	.

然后手枪响了一声，紧接着是炮弹爆炸的轰鸣声。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:l] ['moʊʃ(ə)n] ['si:st] ;

For	an	instant	all	motion	ceased	;
为了	一个	立即的	全部	运动	停止	;

瞬间，所有动作都停止了；

[ðə; ði] ['veri] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bi:sts] [si:md] ['froʊz(ə)n] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [mɪd] - [flaɪt] .

the	very	wings	of	the	flying	beasts	seemed	frozen	rigid	in	mid	-	flight	.
这	非常	翅膀	的	这	飞行	野兽	似乎	冷冻	死板的	在	中	-	航班	.

这些飞兽的翅膀仿佛被冻结在了半空中，僵硬不动。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

Then	the	whole	of	the	vast	room	was	in	motion	.
然后	这	所有的	的	这	广阔的	房间	曾是	在	运动	.

然后，整个巨大的房间都动了起来。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [wɜ:rl] ['ʌpwərd] [ðə; ði] [blæk] - [wɪŋd] ['mɒnstəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ʃri:k] ['waɪndz] .

A	rush	of	escaping	air	whirled	upward	the	black	-	winged	monsters	in	an	inverted	maelstrom	of	shrieking	winds	.
一个	匆忙	的	逃脱	空气	旋转	向上	这	黑色的	-	有翅膀的	怪物	在	一个	倒	漩涡	的	尖叫	风	.

一股逃逸的气流将黑翼怪物卷向空中，形成一股反向的、尖啸的狂风漩涡。

[ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

And	,	falling	to	meet	them	,
和	,	坠落	到	见面	他们	,

于是，跌跌撞撞地去迎接他们，

[keɪm] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['pendənt] [hu:z] ['raɪətɪŋ] ['kʌlɝz] [si:md] ['glɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [deθ] .

came	an	enormous	pendant	whose	rioting	colors	seemed	glorying	in	their	own	death	.
来了	一个	巨大的	吊坠	谁	骚乱	颜色	似乎	荣耀	在	他们的	自己的	死亡	.

出现了一个巨大的吊坠，它那喧闹的色彩似乎在为自己的死亡而欢呼。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [swɪft] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [wer] [ðə; ði] [wʌn] ['sentrəl] [sə'pɔ:rtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ;

And	with	that	came	the	swift	disintegration	of	the	vaulted	arches	where	the	one	central	supporting	point	of	their	intricate	maze	had	been	shattered	;
和	和	那	来了	这	迅速	解体	的	这	拱形	拱门	在哪里	这	一	中央	支持	观点	的	他们的	错综复杂	迷宫	有	到过	破碎	;

随着拱形结构的崩塌，原本错综复杂的中心支撑点也随之破碎。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [əˈblitəreitid] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tʃɑ:rdʒ] ,

till	,	with	a	crashing	avalanche	of	sound	that	obliterated	the	thundering	echoes	of	the	detonite	-	charge	,
直到	,	和	一个	崩溃	雪崩	的	声音	那	彻底摧毁	这	雷鸣	回声	的	这	-	-	收费	,

直到一声巨响，彻底掩盖了炸药爆炸的雷鸣般的回声。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['siːlɪŋ] , [ðæt] [siːmd] [naʊ] [laɪk][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːrld] , [rɔːrd] [daʊn]

the	entire	ceiling	,	that	seemed	now	like	the	roof	of	a	mighty	world	,	roared	down
这	全部的	天花板	,	那	似乎	现在	喜欢	这	屋顶	的	一个	强大的	世界	,	咆哮	向下

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	destruction	.
到	破坏	.

整个天花板，仿佛一个宏伟世界的屋顶，轰然坠落，化为一片废墟。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['rɑːstrəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

The	pyramidal	rostrum	was	at	one	side	.
这	金字塔形	主席台	曾是	在	一	边	.

锥状喙位于一侧。

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [rɑːk] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['kaɪndli]['kɜːrt(ə)n] [ðæt]

A	cascade	of	shattered	rock	fell	like	a	curtain	before	it	—	a	kindly	curtain	that
一个	级联	的	破碎	岩石	跌倒	喜欢	一个	窗帘	前	它	—	一个	亲切地	窗帘	那

[hɪd][frʌm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk][mɑːb] .

hid	from	human	sight	the	hideous	slaughter	of	a	demoniac	mob	.
隐藏	从	人类	视线	这	可怕	屠宰	的	一个	恶魔	暴民	.

碎石如瀑布般倾泻而下，宛如一道帷幕——一道和善的帷幕，遮蔽了人类视线，掩盖了恶魔暴徒惨遭屠戮的可怕景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [er] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ædɪd] [fɔːrs] [tuː; tə] [rʌʃ]

It	was	still	falling	;	the	imprisoned	air	was	gathering	added	force	to	rush
它	曾是	仍然	坠落	;	这	被监禁	空气	曾是	采集	额外	力量	到	匆忙

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

它仍在下落；被困住的空气正在积聚更大的力量，准备向上涌去。

['skriːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['waɪndz][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'liːs] ,

screaming	as	if	the	very	winds	were	insane	with	joy	at	their	release	,
尖叫	作为	如果	这	非常	风	是	疯狂的	和	喜悦	在	他们的	发布	,

仿佛连风都因他们的获救而疯狂欢呼，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['frɪtʃɑːf] - [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp]

when	the	great	arms	of	Frithjof	Haldgren	closed	about	the	others	of	the	group
什么时候	这	伟大的	武器	的	弗里乔夫	-	关闭	关于	这	其他的	的	这	团体

[ænd; ənd][hæf] ['kærid] [ðem; ðəm] ,

and	half	carried	them	,
和	一半	携带	他们	,

当弗里乔夫·哈尔德格伦巨大的手臂合拢，将其他人包围起来，并将他们半举着时

[hæf] [həːld] [ðem; ðəm] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

half	hurled	them	,	down	the	slope	.
一半	投掷	他们	,	向下	这	坡	.

把它们一半扔了下去，滚下山坡。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [klæŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [dɔːz] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [vɔɪs]

The	echoing	clang	of	great	doors	was	still	with	them	as	the	bellowing	voice
这	回声	铿	的	伟大的	门	曾是	仍然	和	他们	作为	这	咆哮	嗓音

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

of	Haldgren	was	heard	.
的	-	曾是	听到	.

巨大的门扉撞击的回响声依然萦绕耳畔，同时传来霍尔德格伦的咆哮声。

" [get] ['ɪntuː][jʊr; jər]['suːts] !

"	Get	into	your	suits	!
"	得到	进入	你的	西装	!

“穿上你们的西装！”

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['preʃər] [ɪz][lɔːst] .
The internal pressure is lost .
这 内部的 压力 是 丢失的 .

内部压力损失。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Even as he spoke the big man was clutching at his throat ,
" 甚至 作为 他 辐 这 大的 男人 曾是 紧握 在 他的 喉 ,

“说话间，那个大个子男人一直捂着自己的喉咙。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ruːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['respɪt] .
though the closing doors of the sacred room had given them respite .
尽管 这 结束 门 的 这 神圣 房间 有 给定 他们 喘息 .

虽然圣室的大门关闭让他们得以喘息。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɔːz] .
They have emergency doors .
他们 有 紧急情况 门 .

他们有应急门。

[ðeɪ] [wɪl] [kloʊz][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːrt][ɪz] [kʌt] [ɔːf] .
They will close them — but this part is cut off .
他们 将要 关闭 他们 — 但 这 部分 是 切 离开 .

他们会把它们关上——但这一部分被切断了。

[ɪn]['oʊnli] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [er] !
In only minutes there will be no air !
在 仅有的 分钟 那里 将要 是 不 空气 !

再过几分钟，空气就会消失！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɛt] [huː] [snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kloʊʒər] [ʌv; əv][ə'niːtə] - [suːt] [bɪ'fɔːr]
" But it was Chet who snapped shut the closure of Anita Haldgren's suit before
" 但 它 曾是 切特 WHO 啪啪 关闭 这 关闭 的 安妮塔 - 套装 前
[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he pulled on his own .
他 拉 在 他的 自己的 .

“但是，切特先扣上了安妮塔·霍尔德格伦的西装扣子，然后才穿上自己的西装。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
And he grinned happily through the glass of his helmet as he saw the
和 他 咧嘴一笑 快乐地 通过 这 玻璃 的 他的 头盔 作为 他 锯 这
['ʌðər] ['seɪfli] [ɪn'keɪst] ,
others safely encased ,
其他的 安全 包裹 ,

他透过头盔的玻璃看到其他人安全地待在里面，脸上露出了满意的笑容。

[waɪl] [ðer; ðər]['suːts] ['sloʊli] [bʌldʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [went]
while their suits slowly bulged as the pressure of the air about them went
尽管 他们的 西装 缓慢地 鼓胀 作为 这 压力 的 这 空气 关于 他们 去
[daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [tæŋks][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [wʌn]
down and their own tanks of oxygen took up the task of maintaining one
向下 和 他们的 自己的 坦克 的 氧 采取 向上 这 任务 的 保持 一
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['preʃər] .
atmosphere of pressure .
气氛 的 压力 .

随着周围空气压力的下降，他们的宇航服慢慢鼓了起来，他们自己的氧气罐承担起了维持一个大气压的任务。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ru:m] [swʌŋ] [bæk] ; [ɪn] ['saɪləns] ,

In	silence	the	great	doors	of	the	sacred	room	swung	back	;	in	silence	,
在	沉默	这	伟大的	门	的	这	神圣	房间	摇摆	后退	;	在	沉默	,

圣殿的大门在寂静中缓缓向后打开；在寂静中，

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [foʊk] [pæst] [θru:] [wer] ['keɪɑ:s][hæd; həd] ['reɪnd] .

as	before	,	the	Earth	-	folk	passed	through	where	chaos	had	reigned	.
作为	前	,	这	地球	-	民间	通过了	通过	在哪里	混乱	有	统治	.

和以前一样，地球人经过了曾经混乱肆虐的地方。

['tʃɛt] [tʃekt] [ðem; ðəm] ;

Chet	checked	them	;
切特	已检查	他们	;

切特检查了它们；

[hi:; hi] [θru:] [wʌn][ɑ:rm] ['klʌmzɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə'ni:tə] - [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd]

he	threw	one	arm	clumsily	around	the	figure	of	Anita	Haldgren	while	he	turned
他	扔	一	手臂	笨拙地	大约	这	数字	的	安妮塔	-	尽管	他	转向

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

to	her	brother	.
到	她	兄弟	.

他笨拙地用一只胳膊搂住安妮塔·霍尔德格伦的身影，同时转向她的哥哥。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən] , ['frɪtʃɑ:f] - , " [hi:; hi] [sed] ,

"	The	door	is	open	,	Frithjof	Haldgren	,	"	he	said	,
"	这	门	是	打开	,	弗里乔夫	-	,	"	他	说	,

“门是开着的，弗里乔夫·哈尔德格伦，”他说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [wer] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['si:lɪŋ]

and	pointed	upward	at	the	black	vault	of	the	heavens	where	a	massive	ceiling
和	尖	向上	在	这	黑色的	金库	的	这	天	在哪里	一个	大量的	天花板

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他指着上方漆黑的天空，那里曾经有一个巨大的穹顶。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][tɔ:rn] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərd] [wɜ:rld] ,

In	that	immensity	of	space	,	framed	in	the	torn	outlines	of	a	shattered	world	,
在	那	浩瀚无垠	的	空间	,	框	在	这	撕裂	概述	的	一个	破碎	世界	,

在那浩瀚无垠的空间里，被破碎世界的残垣断壁所框定，

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb] — [ə; eɪ] [gloʊb] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mu:n] .

shone	a	great	globe	—	a	globe	like	a	giant	moon	.
闪耀	一个	伟大的	地球	—	一个	地球	喜欢	一个	巨大的	月亮	.

一个巨大的球体闪耀着光芒——一个像巨大月亮一样的球体。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [braɪt] , [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:r] .

The	Earth	,	unbelievably	bright	,	was	beckoning	them	once	more	.
这	地球	,	难以置信	明亮的	,	曾是	招手	他们	一次	更多的	.

地球无比明亮，再次向他们招手。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən] , " ['tʃɛt] [rɪ'pi:tɪd] ; " [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ?

"	The	door	is	open	,	"	Chet	repeated	;	"	do	you	still	wish	to	go	home	?
"	这	门	是	打开	,	"	切特	重复	;	"	做	你	仍然	希望	到	去	家	?

“门是开着的，”切特重复道，“你还想回家吗？”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

" ['bʊlɚd] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . [biː] . [siː] . !

"	Bullard	,	of	the	I	.	B	.	C	.	!
"	布拉德	,	的	这	我	.	B	.	C	.	!

“布拉德，IBC 的！”

" [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] [ʃɪp] [held] ['stedi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts][hænd]

"	The	controls	of	a	meteor	ship	held	steady	without	the	touch	of	the	pilot's	hand
"	这	控制	的	一个	流星	船	握住	稳定的	没有	这	触碰	的	这	飞行员的	手

.

:
.

“流星飞船的控制系统无需飞行员触碰就能保持稳定。”

['tʃɛt] ['bʊlɚd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]

Chet	Bullard	was	staring	at	a	radiocone	on	the	instrument	board	in	the	control
切特	布拉德	曾是	凝视	在	一个	-	在	这	乐器	木板	在	这	控制

[ruːm] [wer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['suːpər] - ['paʊərd] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

room	where	a	voice	from	some	super	-	powered	station	was	calling	.
房间	在哪里	一个	嗓音	从	一些	极好的	-	动力	车站	曾是	呼叫	.

切特·布拉德正盯着控制室仪表盘上的无线电锥，那里传来某个超强电台的呼叫声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪdioʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kræklɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz]

His	own	radio	had	been	crackling	a	call	,	and	now	this	response	was
他的	自己的	收音机	有	到过	噼啪作响	一个	称呼	,	和	现在	这	回复	曾是

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] .

coming	across	the	void	.
未来	穿过	这	空白	.

他自己的无线电一直在发出通话的噼啪声，现在这个回应从虚空中传来。

" ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [kən'troʊl] [bɔːrd] : [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [nuː]

"	Orders	from	the	Stratosphere	Control	Board	:	You	will	proceed	at	once	to	New
"	订单	从	这	平流层	控制	木板	:	你	将要	继续	在	一次	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

“平流层控制委员会的命令：你们立即前往纽约。”

2X12 [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] [daʊn] .

Radiobeacon	2X12	will	guide	you	down	.
无线电信标	2X12	将要	指导	你	向下	.

Radiobeacon 2X12 将引导您降落。

[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Your	message	received	and	we	acknowledge	report	of	the	finding	of	the
你的	信息	已收到	和	我们	承认	报告	的	这	寻找	的	这

[speɪs] - ['flaɪər] , ['paɪlət] - .

space	-	flyer	,	Pilot	Haldgren	.
空间	-	传单	,	飞行员	-	.

我们已收到您的信息，并确认已找到太空飞行员霍尔德格伦。

[duː][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['eni] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd][lænd] ['noʊwer] [els] [ðæn; ðən][æt; ət] [nuː] [jɔːk]

Do	not	discharge	any	passengers	and	land	nowhere	else	than	at	New	York
做	不是	释放	任何	乘客	和	土地	无处	别的	比	在	新的	约克

[wɪ'ðaʊt] [də'rekt]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

without	direct	orders	of	the	Board	.
没有	直接的	订单	的	这	木板	.

未经董事会直接命令，不得让任何乘客下机，也不得在纽约以外的地方降落。

[kiːp] [jʊr; jər][dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl][ˈsɪgnəl][ɑːn] [fʊl] [ˈpaʊər] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkruːzəz] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði]
Keep your directional signal on full power ; our cruisers will pick you up in the
保持 你的 方向性 信号 在 满的 力量 ; 我们的 巡洋舰 将要 挑选 你 向上 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈlev(ə)l] .
highest level .
最高 等级 .

保持转向灯全开；我们的巡逻艇会在最高级别接您。

[saɪnd] :
Signed :
签名 :

签名：

[kəˈmændər] [ʌv; əv] [er] .
Commander of Air .
指挥官 的 空气 .

空军司令。

" [spʌd] [oʊˈmæli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" Spud O'Malley , it was ,
" 土豆 奥马利 , 它 曾是 ,

“是斯帕德·奥马利，”

[huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ɪgˈzɔːst]
who broke the silence of the room where only the sound of the terrific exhaust
WHO 打破 这 沉默 的 这 房间 在哪里 仅有的 这 声音 的 这 了不起 排气
[keɪm] [ˈθɪnli] [θruː] .
came thinly through .
来了 薄薄的 通过 .

打破房间里寂静的人是谁？房间里只有刺耳的排气声隐隐传来。

" [meɪ] - [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
" May divils confound him !
" 可能 - 混杂 他 !

愿魔鬼诅咒他！

[ænd; ənd] [its] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər] [biːsts] [aɪm] [ˈwɪʃɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] .
And it's back on the Moon with those other beasts I'm wishin ' I was .
和 它是 后退 在 这 月亮 和 那些 其他 野兽 我是 许愿 - 我 曾是 .

它又回到了月球上，和那些我梦寐以求的野兽们在一起。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [get] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][slæm][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈʌgli] [ˈfeɪsɪz] ;
At least a man can get close enough to slam them in their ugly faces ;
在 至少 一个 男人 能 得到 关闭 足够的 到 猛击 他们 在 他们的 丑陋的 面孔 ;

至少男人还能靠近到足以狠狠揍他们丑陋的脸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkruːzəz] !
but the Commander and his cruisers !
但 这 指挥官 和 他的 巡洋舰 !

但是指挥官和他的巡洋舰！

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [wiː; wi][kæn; kən][duː] ! "
Sure , there's nothin ' we can do ! "
当然 , 有 什么也没有 - 我们 能 做 ! "

没错，我们什么也做不了！

" [dʒʌst] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmedɪs(ə)n] , " [sed] [ˈtʃɛt] [ˈbʊlɘd] [ˈkwaɪətli] .
" Just take our medicine , " said Chet Bullard quietly .
" 只是 拿 我们的 药品 , " 说 切特 布拉德 悄悄 .

“你就吃我们的药吧，”切特·布拉德平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] ; - , [hɪr] , [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt]
" But I have proved him wrong ; Haldgren , here , is the living evidence of that
" 但 我 有 已证实 他 错误的 ; - , 这里 , 是 这 活的 证据 的 那
.
:
.

但我已经证明他错了；霍尔德格伦就是活生生的例子。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [læf] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
And I said I would laugh him from the Service — well , I'm not so sure of
和 我 说 我 会 笑 他 从 这 服务 — 出色地 , 我是 不是 所以 当然 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我说过我会把他赶出军队——嗯，我现在不太确定了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [broʊk] [ɪn] - ['buːmɪŋ] [vɔɪs] ,
" But surely , " broke in Haldgren's booming voice ,
" 但 一定 , " 打破 在 - 蓬勃发展 嗓音 ,

“但是，”霍尔德格伦洪亮的声音突然响起，他说道，“

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [preɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" there will be only praise for what you have done .
" 那里 将要 是 仅有的 称赞 为了 什么 你 有 完毕 .

“你所做的一切只会得到赞扬。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — "
I do not understand — "
我 做 不是 理解 — "

我不明白-”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [spʌd] [broʊk] [ɪn] ['draɪli] .
" You don't know the Commander , my boy , " Spud broke in dryly .
" 你 不 知道 这 指挥官 , 我的 男生 , " 土豆 打破 在 干巴巴地 .

“你根本不认识指挥官，小子，”斯帕德冷冷地插嘴道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [hɪr] ,
" And you don't know that the lad , here ,
" 和 你 不 知道 那 这 小伙子 , 这里 ,

“而你并不知道，这孩子，

[dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːzəz] -
defied him to his face and ran the gantlet of his cruisers '
违抗 他 到 他的 脸 和 跑 这 挑战 的 他的 巡洋舰 -
['gʌnz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ]['æftər][juː; jʊ] . "
guns to get away and go after you . "
枪支 到 得到 离开 和 去 后 你 . "

“我当面违抗他的命令，冒着巡洋舰炮火的威胁逃脱，然后追击你。”

" [ɑː] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Ah ! " grunted the giant .
" 啊 ! " 哼哼 这 巨大的 .

“啊！”巨人咕哝了一声。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" And now I understand .
" 和 现在 我 理解 .

“现在我明白了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] — [æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] —
It is the old story — an incompetent man in a place of authority —
它 是 这 老的 故事 — 一个 不称职的 男人 在 一个 地方 的 权威 —

这是老生常谈——一个无能之辈身居要职——

" ['tʃɛt] [broʊk] [ɪn] .
" Chet broke in .
" 切特 打破 在 .

切特闯了进来。

" [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] ;
" Not quite right ;
" 不是 相当 正确的 ;

不太对;

[ðɪs] [kə'mændər] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['draɪvər][ʌv; əv][men] — [bʌt; bət]
this Commander of ours has done much — he is a driver of men — but
这 指挥官 的 我们的 有 完毕 很多 — 他 是 一个 司机 的 男人 — 但
[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [θɪŋk] [hiː; hi] [læks] ['vɪʒ(ə)n] .
there are some of us who think he lacks vision .
那里 是 一些 的 我们 WHO 思考 他 缺乏 想象 .

我们的这位指挥官做了很多事——他是一位鼓舞人心的将领——但我们当中有些人认为他缺乏远见。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] [hiː; hi] [ruːlz] [soʊ]['eɪbli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He can never see beyond the stratosphere he rules so ably ; and his
他 能 绝不 看 超过 这 平流层 他 规则 所以 能够 ; 和 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [su'priːm] . "
position is supreme . "
位置 是 最高 . "

他永远无法超越他所统治的那个平流层；而他的地位至高无上。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] — [wiː; wi] [wɪl] [ə'piːl] —
" There is still the Governing Council — we will appeal —
" 那里 是 仍然 这 治理 理事会 — 我们 将要 上诉 —

“理事会仍然存在——我们将提出上诉——”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər]['paɪlət][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [wɜːrdz] ; [hɪz; ɪz][slɪm] ,
" But the master pilot was not listening to Haldgren's words ; his slim ,
" 但 这 掌握 飞行员 曾是 不是 聆听 到 - 字 ; 他的 苗条的 ,

“但这位飞行大师并没有听霍尔德格伦的话；他瘦削的身材，

['sensətɪv] [hænd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] - [kən'troʊl][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]
sensitive hand was reaching for the ball - control to build up still more the
敏感的 手 曾是 到达 为了 这 球 - 控制 到 建造 向上 仍然 更多的 这
[trə'mendəs] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [ɪg'zɔːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] [spiːd] [ænd; ənd]
tremendous blast of a forward exhaust that was checking their speed and
巨大的 爆炸 的 一个 向前 排气 那 曾是 检查 他们的 速度 和
['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['aɪərn] .
making them as heavy as if their bodies were of meteoric iron .
制作 他们 作为 重的 作为 如果 他们的 身体 是 的 流星 铁 .

灵巧的手伸向球控，想要积蓄更多向前喷射的巨大能量，这股能量正在抑制他们的速度，使他们的身体变得沉重，仿佛是由陨铁制成的。

[ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['lʊkaʊt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [blæk] [gloʊb] ;
A forward lookout showed a black globe ;
一个 向前 瞭望台 显示 一个 黑色的 地球 ;

前方瞭望台上显示着一个黑色的地球;

[ɪts]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [rɪmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt] .
its circle was rimmed with fire from the Sun that it blotted out .
它是 圆圈 曾是 带边 和 火 从 这 太阳 那 它 印迹 出去 .

它的圆周被它遮蔽的太阳的火焰环绕。

[ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] [naɪt] [leɪ] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [blæk] , [mɪ'stɪriəs] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

A	hemisphere	of	night	lay	below	—	the	black	,	mysterious	night	of	a	waiting
一个	半球	的	夜晚	躺	以下	—	这	黑色的	,	神秘	夜晚	的	一个	等待

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

下方是半个球的夜空——地球等待着的黑暗、神秘的夜晚。

[bʌt; bət][wʌn] [strɔːŋ] ['sɪgnəl] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [æt; ət] [tʃɛts] [saɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

But	one	strong	signal	came	in	on	the	instruments	at	Chet's	side	to	show	him
但	一	强的	信号	来了	在	在	这	仪器	在	切特的	边	到	展示	他

[wer] [ɑːn] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] ;

where	on	that	horizon	was	New	York	;
在哪里	在	那	地平线	曾是	新的	约克	;

但切特身边的仪器传来一个强烈的信号，告诉他地平线上的纽约在哪里；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flægʃɪp] [ʌv; əv] ['kruːzəz] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

and	the	call	of	a	flagship	of	cruisers	was	flashing	before	him	as	the
和	这	称呼	的	一个	旗舰	的	巡洋舰	曾是	闪烁	前	他	作为	这

[lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pelɪŋ] ['eriə] [wʌz; wəz] [felt] .

lift	of	the	Repelling	Area	was	felt	.
举起	的	这	排斥	区域	曾是	毛毡	.

随着排斥区域的升起，一艘巡洋舰旗舰的呼啸声在他眼前闪过。

" ['fɑːloʊ] ! " [flæʃt] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	Follow	!	"	flashed	the	order	.
"	跟随	!	"	闪光灯	这	命令	.

“跟上！”命令闪现出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !

"	You	will	follow	to	New	York	!
"	你	将要	跟随	到	新的	约克	!

你会跟着我去纽约！

" [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

"	And	,	through	the	black	night	,
"	和	,	通过	这	黑色的	夜晚	,

“然后，在漆黑的夜晚，

[feɪnt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [swɪft] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [kloʊzd]

faint	flashes	of	light	marked	the	fleet	of	swift	guardians	of	the	skies	that	closed
头晕的	闪光灯	的	光	标记	这	舰队	的	迅速	守护者	的	这	天空	那	关闭

[ɪn] ,

in	,
在	,

微弱的闪光标志着那支迅速逼近的天空守护者舰队。

[ðen] [swept] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [aʊt] — [æn; ən] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['kɑːnvɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ,

then	swept	downward	and	out	—	an	impregnable	convoy	about	the	speeding	,
然后	扫荡	向下	和	出去	—	一个	坚不可摧	护航	关于	这	超速	,

['rɔːrɪŋ] [ʃɪp] .

roaring	ship	.
咆哮	船	.

然后向下席卷而出——在疾驰咆哮的巨轮周围形成了一道坚不可摧的护航带。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [tʃɛts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ðə; ði][kən'troʊlz] [ðæt] [brɔːt]

And	there	was	that	in	Chet's	face	as	he	handled	the	controls	that	brought
和	那里	曾是	那	在	切特的	脸	作为	他	处理	这	控制	那	带来

[ə'niːtə] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪft][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ɪn] ['wɜːrdləs] ['kʌmfərt]

Anita	Haldgren	to	his	side	that	she	might	lift	his	free	hand	in	wordless	comfort
安妮塔	-	到	他的	边	那	她	可能	举起	他的	自由的	手	在	无言	舒适

[ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	press	it	to	her	face	.
和	按	它	到	她	脸	.

切特操控着遥控器，安妮塔·哈尔德格伦来到他身边，脸上流露出那种神情，仿佛她会无声地抬起他空着的那只手，安慰地贴在自己的脸上。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ˌɛərə'nɔːtɪk]

That	venerable	and	beloved	man	,	the	President	of	the	Federation	Aeronautique
那	可敬	和	心爱	男人	,	这	总统	的	这	联邦	航空

[ˌɪntərnæʃə'næl; ˌɪntərnæʃə'nɑːl] ,

Internationale	,
国际	,

那位德高望重、深受爱戴的先生，国际航空联合会主席，

[stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][væst] ['ɔːdiəns] .

stood	silent	before	a	vast	audience	.
站立	沉默的	前	一个	广阔的	观众	.

在众多观众面前保持沉默。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ;

Throughout	the	great	auditorium	was	silence	;
自始至终	这	伟大的	礼堂	曾是	沉默	;

整个大礼堂一片寂静；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk] ['saiərinz]

each	of	the	gathered	thousands	was	listening	to	the	shrieking	sirens
每个	的	这	聚集	数千	曾是	聆听	到	这	尖叫	警报器

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌoʊvər'hed] .

from	the	landing	field	on	the	roof	overhead	.
从	这	降落	场地	在	这	屋顶	开销	.

聚集在一起的数千人都在聆听着楼顶着陆场传来的刺耳警报声。

['skaɪˌlaɪts] [ə'bʌv] [ʃoʊd] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [red] ,

Skylights	above	showed	the	night	air	ablaze	with	red	,
天窗	多于	显示	这	夜晚	空气	燃烧	和	红色的	,

从天窗望去，可以看到夜空中一片火红。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ['signəlz] [pɪrst] [ɪn][stə'kɑːtoʊ] [bəːsts] .

through	which	the	vivid	green	of	landing	signals	pierced	in	staccato	bursts	.
通过	哪个	这	生动	绿色的	的	降落	信号	穿孔	在	断奏	爆发	.

鲜艳的绿色着陆信号以断断续续的脉冲形式刺破夜空。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪr]

From	the	roof	of	that	building	to	the	highest	level	of	the	stratosphere
从	这	屋顶	的	那	建筑	到	这	最高	等级	的	这	平流层

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪrd] ;

the	air	was	cleared	;
这	空气	曾是	已清除	;

从那栋楼的屋顶到平流层的最高层，空气都变得清新了；

[noʊ][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

no	craft	of	the	Service	would	venture	to	pierce	the	barrage	of	light	and
不	工艺	的	这	服务	会	风险投资	到	刺穿	这	弹幕	的	光	和

['reɪdioʊ] [weɪvz] [ðæt] [hemd] [ðæt] ['eriəl] [ʃæft] .

radio	waves	that	hemmed	that	aerial	shaft	.
收音机	波浪	那	包边	那	天线	轴	.

海军的任何飞行器都不会冒险穿透包围着那条天线井的强光和无线电波。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] , [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ig'zɔːsts] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃeɪp] .

And	down	the	shaft	,	in	a	thunder	of	roaring	exhausts	,	came	a	shining	shape	.
和	向下	这	轴	,	在	一个	雷	的	咆哮	排气管	,	来了	一个	灼灼	形状	.

伴随着轰鸣的排气声，一个闪亮的身影从竖井中冲了下来。

[ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [laɪt] ,

She	sparkled	and	flashed	in	the	crimson	and	green	of	that	emergency	light	,
她	闪闪发光	和	闪光灯	在	这	赤红	和	绿色的	的	那	紧急情况	光	,

她在那盏红绿相间的应急灯下闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [pɔːd] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] [ðæt] ['blæstɪd] [ðə; ði] [er] ,

and	from	her	bow	poured	a	tornado	that	blasted	the	air	,
和	从	她	弓	倾倒	一个	龙卷风	那	炸毁	这	空气	,

她的弓箭中喷涌出一阵龙卷风，席卷了整个天空。

[ðen] ['striːmd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɑːt][gæs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

then	streamed	out	behind	in	hot	gas	like	a	comet	of	flame	.
然后	流媒体	出去	在后面	在	热的	气体	喜欢	一个	彗星	的	火焰	.

然后像火焰彗星一样，从后面喷涌而出炽热的气体。

[ðen] [ðə; ði] ['θʌndərz] [daɪd] ;

Then	the	thunders	died	;
然后	这	雷声	死亡	;

随后雷声停止了；

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃeɪp] [tɜːrnd] [wʌns] ['sloʊli] [ɪn] [er] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [blʌnt] [noʊz] [ænd; ənd]

the	shining	shape	turned	once	slowly	in	air	to	show	her	blunt	nose	and
这	灼灼	形状	转向	一次	缓慢地	在	空气	到	展示	她	钝	鼻子	和

[sə'lɪndrɪk(ə)l]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['setld] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] [bɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]

cylindrical	body	before	she	settled	softly	as	a	homing	bird	to	the	embrace	of
圆柱体	身体	前	她	定居	轻轻	作为	一个	归巢	鸟	到	这	拥抱	的

[greɪt] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [stiːl] .

great	waiting	arms	of	steel	.
伟大的	等待	武器	的	钢	.

那闪亮的身影在空中缓缓转动了一下，露出了她钝钝的鼻子和圆柱形的身体，然后像一只归巢的鸟儿一样轻轻地落入了等待着的巨大钢铁臂膀的怀抱。

[ænd; ənd] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

And	,	inside	the	building	,	a	white	-	haired	man	was	saying	:
和	,	里面	这	建筑	,	一个	白色的	-	头发	男人	曾是	说	:

楼内，一位白发老人说道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

"	They	are	here	!
"	他们	是	这里	!

他们来了！

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !

Thank	God	,	they	are	here	!
感谢	上帝	,	他们	是	这里	!

感谢上帝，他们来了！

[ðer; ðər]['reɪdioʊ][hæz; həz] [prɪ'perd] [ju: 'es] ; ['aʊər; ɑ:r] ['signəlz] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

Their	**radio**	**has**	**prepared**	**us**	**;**	**our**	**signals**	**have**	**guided**	**them**	**home**	**.**
他们的	收音机	有	准备	我们	;	我们的	信号	有	引导	他们	家	.

他们的无线电信号为我们提供了帮助；我们的信号指引他们回家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [nu:] [jɔ:k] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ə'loʊn] [hu:] [ə'tendz] ;

And	**now**	**it**	**is**	**not**	**New**	**York**	**,**	**nor**	**even**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**alone**	**who**	**attends**	**;**
和	现在	它	是	不是	新的	约克	,	也不	甚至	这	团结的	各州	的	美国	独自的	WHO	参加	;

现在，出席的不仅是纽约，甚至也不仅仅是美利坚合众国；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmənd] .

the	**whole**	**world**	**will**	**be**	**summoned**	**.**
这	所有的	世界	将要	是	被召唤	.

全世界都将被召集。

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

" [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ]['pæn(ə)l] .

"	**Behind**	**,**	**and**	**high**	**above**	**him**	**on**	**a**	**wall**	**,**	**was**	**a**	**radio**	**panel**	**.**
"	在后面	,	和	高的	多于	他	在	一个	墙	,	曾是	一个	收音机	控制板	.

“在他身后，高高的墙上，有一个无线电控制面板。

[ɪts] ['sɪgnəl] [læmps] [went] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:rk] .

Its	**signal**	**lamps**	**went**	**suddenly**	**dark**	**.**
它是	信号	灯	去	突然	黑暗的	.

它的信号灯突然熄灭了。

[ðə; ði] [θɪn] , [blu:] - [veɪnd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

The	**thin**	**,**	**blue**	**-**	**veined**	**hand**	**of**	**the**	**speaker**	**was**	**pointing**	**.**
这	薄的	,	蓝色的	-	有脉络	手	的	这	扬声器	曾是	指向	.

演讲者那只纤细、青筋暴起的手正指着什么。

" ['oʊnli] [twaɪs] [hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rld] - [kɔ:l] [flæʃt] :

"	**Only**	**twice**	**has**	**the**	**world**	**-**	**call**	**flashed**	**:**
"	仅有的	两次	有	这	世界	-	称呼	闪光灯	:

“世界呼号只闪现过两次：

[wʌns] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ;

once	**when**	**the**	**Molemen**	**came**	**and**	**the**	**future**	**of**	**the**	**world**	**was**	**at**	**stake**	**;**
一次	什么时候	这	-	来了	和	这	未来	的	这	世界	曾是	在	赌注	;

有一次，鼹鼠人来了，世界的未来岌岌可危；

[wʌns] [wen] [ðə; ði][dɑ:rk] [mu:n] [kræʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ʌv; əv] [speɪs] ['menəst] ['eriəl] ['træfɪk] .

once	**when**	**the**	**Dark**	**Moon**	**crashed**	**down**	**from**	**the**	**void**	**and**	**the**	**serpents**	**of**	**space**	**menaced**	**aerial**	**traffic**	**.**
一次	什么时候	这	黑暗的	月亮	崩溃了	向下	从	这	空白	和	这	蛇	的	空间	受威胁	天线	交通	.

曾经有一次，暗月从虚空中坠落，太空巨蛇威胁着空中交通。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌns] [ə'gen] ! — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪz] ['sʌmənd] !

And	**now**	**—**	**once**	**again**	**!**	**—**	**the**	**whole**	**world**	**is**	**summoned**	**!**
和	现在	—	一次	再次	!	—	这	所有的	世界	是	被召唤	!

现在——再一次！——全世界都被召唤了！

['evri] ['sɪti] [ænd; ənd]['hæmlət][ʌv; əv] [ɜːrθ] — ['evri] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] — ['evri]

Every	**city**	**and**	**hamlet**	**of**	**Earth**	**—**	**every**	**ship**	**of**	**the**	**air**	**and**	**the**	**sea**	**—**	**every**
每一个	城市	和	村庄	的	地球	—	每一个	船	的	这	空气	和	这	海	—	每一个

['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

vessel	**on**	**the**	**ocean**	**,**
血管	在	这	海洋	,

地球上的每一座城市和每一个村庄——空中和海上的每一艘船只——海洋上的每一艘船只，

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] ['levlz] [ə'bʌv] —

under	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**in**	**the**	**air**	**levels**	**above**	**—**
在下面	这	海洋	,	和	在	这	空气	级别	多于	—

海底，以及其上方的空气层——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍尔德格伦的发现(The Finding of Haldgren)
第6/6页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ʃɑːrpli] .

"	His	voice	broke	sharply	.
"	他的	嗓音	打破	尖锐地	.

他的声音突然哽咽了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [kɔːl] ,

From	the	panel	there	came	a	thin	call	,
从	这	控制板	那里	来了	一个	薄的	称呼	,

小组中传来一声微弱的呼喊:

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saʊnd] ;

a	quivering	that	was	more	a	trembling	than	a	sound	;
一个	颤抖	那	曾是	更多的	一个	发抖	比	一个	声音	;

与其说是声音，不如说是颤抖;

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['raːspiŋli] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪsənər] .

it	reached	out	to	touch	raspingly	the	nerves	of	every	listener	.
它	达到	出去	到	触碰	刺耳地	这	神经	的	每一个	听众	.

它刺痛了每一位听众的神经。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [wer] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪst(ə)l] [liːpt]

Then	the	whole	board	burst	forth	in	a	flash	of	fire	where	a	flaming	crystal	leaped
然后	这	所有的	木板	爆裂	前进	在	一个	闪光	的	火	在哪里	一个	炽盛	水晶	跳跃

[tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pʌlsɪŋ] [fleɪm] [wɪ'ðaʊt] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

to	life	—	and	none	could	see	that	pulsing	flame	without	thrilling	to	the
到	生活	—	和	没有任何	可以	看	那	脉动	火焰	没有	惊险	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrdləs] ['sʌmənz] .

knowledge	that	it	was	calling	a	whole	world	with	its	wordless	summons	.
知识	那	它	曾是	呼叫	一个	所有的	世界	和	它是	无言	传票	.

然后，整个棋盘在一阵火光中迸发，一颗燃烧的水晶跃然而起——任何人看到那脉动的火焰，都会为之激动不已，因为我们知道，它正用无言的召唤召唤着整个世界。

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] ; [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪ'tektər] [hwaɪnd] [æz; əz][ɪts]['moʊtɚz] [keɪm] [tuː; tə] [spiːd] ;

The	light	died	;	a	television	detector	whined	as	its	motors	came	to	speed	;
这	光	死亡	;	一个	电视	探测器	抱怨	作为	它是	电机	来了	到	速度	;

灯灭了；电视探测器发出嗡嗡声，马达开始运转;

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɑːtʃər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	each	watcher	knew	that	the	waiting	world	was	connected	with	that
和	每个	观察者	知道	那	这	等待	世界	曾是	连接	和	那

[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

auditorium	in	New	York	;
礼堂	在	新的	约克	;

每个观看者都知道，等待的世界与纽约的那个礼堂息息相关;

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ðer; ðər] — [iːtʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] — [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] .

all	that	happened	,	there	—	each	sight	and	sound	—	was	circling	the	globe	.
全部	那	发生	,	那里	—	每个	视线	和	声音	—	曾是	盘旋	这	地球	.

那里发生的一切——每一个景象和声音——都在向全世界传播。

[æn; ən] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [rɔːrd] ['briːfli] [brˈfɔːr] [ðə; ði]['regjuleɪtər] [kʌt] [daʊn] [ɑːn][ɪts] ['vɑːljəm] .

An	announcer's	voice	roared	briefly	before	the	regulator	cut	down	on	its	volume	.
一个	播音员的	嗓音	咆哮	简要地	前	这	监管机构	切	向下	在	它是	体积	.

播音员的声音短暂地响起，随后音量被调节器调低。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['sentrəl] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	You	are	seeing	the	Radio	-	central	Auditorium	in	New	York	.
"	你	是	看到	这	收音机	-	中央	礼堂	在	新的	约克	.

“您现在看到的是纽约的中央广播礼堂。”

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ə'bʌv] , ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

On	the	landing	stage	above	,	after	a	journey	of	five	hundred	thousand	miles	,
在	这	降落	阶段	多于	,	后	一个	旅行	的	五	百	千	英里	,

在上方的着陆平台上，经过五十万英里的旅程，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [krɑːft][hæz; həz] ['setld] [tuː; tə] [rest] .

a	strange	craft	has	settled	to	rest	.
一个	奇怪的	工艺	有	定居	到	休息	.

一艘奇异的飞行器停了下来。

[ɪts] ['paɪlət] : ['tʃestər] ['bʊlɝd] , [wʌns] ['reɪtɪd] [æz; əz] ['mæstər] ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Its	pilot	:	Chester	Bullard	,	once	rated	as	Master	Pilot	of	the	World	!
它是	飞行员	:	切斯特	布拉德	,	一次	评级	作为	掌握	飞行员	的	这	世界	!

它的飞行员是：切斯特·布拉德，曾被评为世界顶级飞行员！

[ɪts] ['dʒɜːrni] , [naʊ] ['seɪfli] [kəm'pliːtɪd] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] !

Its	journey	,	now	safely	completed	:	from	the	Earth	to	the	Moon	,	and	return	!
它是	旅行	,	现在	安全	完全的	:	从	这	地球	到	这	月亮	,	和	返回	!

它的旅程现已安全完成：从地球到月球，再返回地球！

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] ['paɪlət] ['bʊlɝd] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] , [æz; əz] [jet] , [ɪz]

"	The	world	is	waiting	to	greet	Pilot	Bullard	,	though	of	this	he	,	as	yet	,	is
"	这	世界	是	等待	到	迎接	飞行员	布拉德	,	尽管	的	这	他	,	作为	然而	,	是

[ˌʌnə'wer] .

unaware	.
不知情	.

“全世界都在翘首以盼迎接布拉德飞行员的到来，尽管他对此还一无所知。”

[wɜːrld] - [waɪd] ['reɪdioʊ][kən'troʊl][ɪz] [naʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə]['reɪdioʊ] - ['sentrəl] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

World	-	wide	radio	control	is	now	transferred	to	Radio	-	central	Auditorium	in	New	York
世界	-	宽的	收音机	控制	是	现在	转移	到	收音机	-	中央	礼堂	在	新的	约克

!

!
!

全球无线电控制权现已移交给纽约的无线电中心礼堂！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

They	are	coming	!
他们	是	未来	!

他们来了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] !

They	are	entering	!
他们	是	进入	!

他们进来了！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['gæðərd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [hɔːl] [hɜːrd] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz][frʌm; frəm]

"	But	the	thousands	gathered	in	that	great	hall	heard	no	other	words	from
"	但	这	数千	聚集	在	那	伟大的	大厅	听到	不	其他	字	从

[ðə; ði] - .

the	radiocone	.
这	-	.

“但是聚集在那座大厅里的数千人没有听到无线电锥发出的任何其他声音。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steɪdʒ] , [wer] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Their	attention	was	focused	upon	the	broad	stage	,	where	,	descending	from	a
他们的	注意力	曾是	专注	之上	这	广阔	阶段	,	在哪里	,	下降	从	一个

[lɪft] ,

lift	,
举起	,

他们的注意力集中在宽阔的舞台上，舞台上，有人正从升降台上下来，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

a	strange	group	stepped	out	upon	the	stage	,
一个	奇怪的	团体	步	出去	之上	这	阶段	,

一群形迹可疑的人走上了舞台，

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['stɑːrtld] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪm'bærəsmənt] ,

stood	an	instant	in	startled	wonder	that	was	near	embarrassment	,
站立	一个	立即的	在	惊慌	想知道	那	曾是	靠近	尴尬	,

我愣在原地，震惊之余又感到有些尴尬。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] .

then	took	the	seats	to	which	they	were	shown	.
然后	采取	这	座位	到	哪个	他们	是	所示	.

然后他们就座于工作人员安排的座位上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ˌɛərə'nɔːtɪk]

And	again	the	venerable	President	of	the	Federation	Aeronautique
和	再次	这	可敬	总统	的	这	联邦	航空

[ˌɪntərnæʃə'næl; ˌɪntərnæʃə'nɑːl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Internationale	was	speaking	.
国际	曾是	请讲	.

尊敬的国际航空联合会主席再次发表讲话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [wen] ,

"	It	is	less	than	a	month	since	I	stood	here	before	you	,	when	,
"	它	是	较少的	比	一个	月	自从	我	站立	这里	前	你	,	什么时候	,

“距离我上次站在这里和你们见面还不到一个月，当时，

[æz; əz] [ə'gen] [ɪz] [truː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

as	again	is	true	to	-	night	,
作为	再次	是	真的	到	-	夜晚	,

今晚的情况再次印证了这一点。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [kən'troʊl] [bɔːrd] [wʌz; wəz]

the	entire	personnel	of	the	executives	of	the	Stratosphere	Control	Board	was
这	全部的	人员	的	这	高管	的	这	平流层	控制	木板	曾是

['gæðərd] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [speɪs] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] —

gathered	to	do	honor	to	the	pioneers	of	space	—	the	discoverer	—
聚集	到	做	荣誉	到	这	先驱者	的	空间	—	这	发现者	—

平流层控制委员会全体高管齐聚一堂，向太空先驱——发现者——致敬。

" [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	On	the	stage	near	the	speaker	,
"	在	这	阶段	靠近	这	扬声器	,

“在演讲者附近的舞台上，

['tʃɛt] ['bʊlɚd] [stɛərd][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['paɪləts][suːt][æz; əz] [graɪmd] [ænd; ənd]

Chet	Bullard	stared	in	consternation	at	a	girl	in	a	pilot's	suit	as	grimed	and
切特	布拉德	凝视	在	惊愕	在	一个	女孩	在	一个	飞行员的	套装	作为	肮脏的	和

['rægɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

ragged	as	his	own	.
破烂不堪	作为	他的	自己的	.

切特·布拉德惊恐地盯着一个穿着飞行员制服的女孩，那制服和他自己的一样脏兮兮、破破烂烂。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][set] [fitʃər] [ʌv; əv]['paɪlət] [oʊ'mæli] — [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [aɪz]

His	gaze	passed	on	to	the	set	features	of	Pilot	O'Malley	—	to	the	blue	eyes
他的	目光	通过了	在	到	这	放	特征	的	飞行员	奥马利	—	到	这	蓝色的	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ]['flæksn] - ['herd] ['dʒaɪənt] — [ðen] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [wɔːlt] ['hɑːrknəs] [ænd; ənd][daɪ'æn] ,

of	a	flaxen	-	haired	giant	—	then	on	to	where	Walt	Harkness	and	Diane	,
的	一个	亚麻色	-	头发	巨大的	—	然后	在	到	在哪里	沃尔特	哈克尼斯	和	黛安	,

他的目光移到了飞行员奥马利的五官上——一个金发巨人的蓝色眼睛——然后又移到了沃尔特·哈克尼斯和黛安所在的地方，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [smaɪlz] .

his	wife	,	sat	regarding	him	with	happy	smiles	.
他的	妻子	,	卫星	关于	他	和	快乐的	微笑	.

他的妻子坐在那里，面带微笑地看着他。

['dɪmli] ['tʃɛt] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] - [stænd] .

Dimly	Chet	heard	the	man	at	the	speakers	'	stand	.
依稀	切特	听到	这	男人	在	这	演讲者	-	站立	.

切特隐约听到演讲台那边传来男人的声音。

" — [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ,

"	—	and	on	that	other	occasion	,
"	—	和	在	那	其他	场合	,

——还有另一次，

['mɪstər] . ['bʊlɚd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] ['tendəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Mr	.	Bullard	refused	a	decoration	tendered	him	and	marking	him	as
先生	.	布拉德	拒绝	一个	装饰	已提交	他	和	标记	他	作为

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] ['erləs] [speɪs] .

the	first	to	travel	through	airless	space	.
这	第一的	到	旅行	通过	无气	空间	.

布拉德先生拒绝了授予他的勋章，该勋章旨在表彰第一个穿越无空气空间的人。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] " — [ðə; ði] ['spiːkər] [smaɪld] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wer]

"	I	have	here	"	—	the	speaker	smiled	slightly	as	he	extended	his	hand	where
"	我	有	这里	"	—	这	扬声器	微笑	轻微地	作为	他	扩展	他的	手	在哪里

[ə; eɪ]['dʒuːəl] [flæʃt] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] — " [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['dʒuːəl][ænd; ənd]['med(ə)l] .

a	jewel	flashed	fire	from	a	velvet	case	—	"	the	identical	jewel	and	medal	.
一个	宝石	闪光灯	火	从	一个	天鹅绒	案件	—	"	这	完全相同的	宝石	和	勋章	.

“我这里有”——说话者微微一笑，伸出手，指着天鹅绒盒子里闪着火光的宝石——“一模一样的宝石和奖章。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ,

And	to	-	night	,
和	到	-	夜晚	,

而今晚，

[waɪl] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

while	the	peoples	of	Earth	are	gathered	throughout	the	world	to	do	honor	to
尽管	这	人民	的	地球	是	聚集	自始至终	这	世界	到	做	荣誉	到

['mɪstər] . ['bʊlɚd] ,

Mr	.	Bullard	,
先生	.	布拉德	,

当世界各地的人们聚集在一起，向布拉德先生致敬时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

it	has	been	given	to	me	the	proud	privilege	of	welcoming	him	home	.
它	有	到过	给定	到	我	这	自豪的	特权	的	欢迎	他	家	.

我很荣幸能迎接他回家。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['bekəniŋ] [hænd] [tɔːrd] ['tʃɛt] .

"	He	turned	and	held	out	a	beckoning	hand	toward	Chet	.
"	他	转向	和	握住	出去	一个	招手	手	朝向	切特	.

他转过身，向切特伸出手，示意他过来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ə'roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld]

In	a	daze	the	younger	man	arose	and	moved	beside	the	one	who	had	called
在	一个	发呆	这	年轻	男人	出现	和	已搬	旁	这	一	WHO	有	称为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

年轻男子恍惚地站起身，走到叫他的人身边。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['tʃestər] ['bʊlɘd] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ]

"	And	now	,	Chester	Bullard	,	on	behalf	of	the	Governing	Council	of	the	Ruling
"	和	现在	,	切斯特	布拉德	,	在	代表	的	这	治理	理事会	的	这	裁决

[neiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

Nations	of	this	Earth	,
国家	的	这	地球	,

“现在，切斯特·布拉德代表地球统治国家的管理委员会，

[aɪ] [griːt] [juː; jʊ] : ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [noʊ][lɔːŋgər] — [bʌt; bət]['paɪlət][ʌv; əv] ['endləs] [speɪs] !

I	greet	you	:	Pilot	of	the	Stratosphere	no	longer	—	but	Pilot	of	Endless	Space	!
我	迎接	你	:	飞行员	的	这	平流层	不	更长	—	但	飞行员	的	无尽的	空间	!

我向你致敬：不再是平流层的飞行员，而是无尽空间的飞行员！

[ðə; ði][wɜːrld] ['welkəmz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] [ðɪs] ['dʒuːəl] .

The	world	welcomes	you	;	and	,	through	me	,	it	places	in	your	hands	this	jewel	.
这	世界	欢迎	你	;	和	,	通过	我	,	它	地方	在	你的	双手	这	宝石	.

世界欢迎你；并且，通过我，它将这颗宝石交到你手中。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wiː; wi]['oʊldər][wʌnz] [meɪ] [stɪl] [lɜːrn] ,

"	But	you	will	observe	that	we	older	ones	may	still	learn	,
"	但	你	将要	观察	那	我们	老	一个	可能	仍然	学习	,

但你会发现，我们这些年纪大的人仍然会学习，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [mis'teik] .

and	we	do	not	repeat	our	former	mistake	.
和	我们	做	不是	重复	我们的	以前的	错误	.

我们不会重蹈覆辙。

[wiː; wi][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] ['med(ə)l] , [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] ,

We	hand	you	this	medal	,	emblematic	of	the	first	penetration	of	space	,
我们	手	你	这	勋章	,	象征性的	的	这	第一的	渗透	的	空间	,

我们把这枚奖章授予您，它象征着人类首次进入太空。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

to	do	with	as	you	will	.
到	做	和	作为	你	将要	.

随你处置。

" [ðə; ði] [θɪn] [hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]

"	The	thin	hand	was	shaking	as	the	speaker	turned	and	swept	the	audience
"	这	薄的	手	曾是	摇晃	作为	这	扬声器	转向	和	扫荡	这	观众

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃər] .

with	one	all	-	inclusive	gesture	.
和	一	全部	-	包容性	手势	.

“演讲者转身，用一个包罗万象的手势扫过全场观众，那只纤细的手微微颤抖。

" [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

"	To	you	who	are	before	me	now	;
"	到	你	WHO	是	前	我	现在	;

“致此刻在我面前的各位；

[tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [wer'evər] ['pærəlelz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd] ['lætɪtuːd] [ɑːr; ər] [noʊn] — [aɪ]

to	you	out	beyond	wherever	parallels	of	longitude	and	latitude	are	known	—	I
到	你	出去	超过	无论	平行线	的	经度	和	纬度	是	已知	—	我

['prez(ə)nt][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] !

present	the	Columbus	of	the	Stars	!
展示	这	哥伦布	的	这	星星	!

致所有身处经纬线之外的人们——我向你们介绍星际哥伦布！

— ['tʃestər] ['bʊlɝd] !

—	Chester	Bullard	!
—	切斯特	布拉德	!

——切斯特·布拉德！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tʃɛt] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [saʊnd] .

"	And	suddenly	Chet	found	himself	alone	in	a	pandemonium	of	sound	.
"	和	突然	切特	成立	他自己	独自的	在	一个	混乱	的	声音	.

“突然间，切特发现自己独自一人置身于一片嘈杂混乱的声音之中。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['feɪsɪz] [ðæt] [blɜːrd] ['ɪntuː][wʌn] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [siː] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

From	the	countless	faces	that	blurred	into	one	unrecognizable	sea	came	a	roar	of
从	这	无数	面孔	那	模糊	进入	一	无法辨认	海	来了	一个	吼	的

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [weɪvz] ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [stɔːrm] - [wɔːrn] [klɪfs] ;

human	voices	like	waves	thundering	against	storm	-	worn	cliffs	;
人类	声音	喜欢	波浪	雷鸣	反对	风暴	-	磨损	悬崖	;

无数张面孔模糊成一片无法辨认的海洋，从中传来一阵人声，如同海浪拍打着饱经风暴侵蚀的悬崖般轰鸣；

[ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃriːk] ['saiərinz] ; [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ,

above	the	clamor	was	the	sound	of	shrieking	sirens	;	and	through	all	,
多于	这	叫嚣	曾是	这	声音	的	尖叫	警报器	;	和	通过	全部	,

喧嚣声之上是刺耳的警笛声；而贯穿始终的是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [keɪm] [ðə; ði] [fʊl] - ['vɑːljəm] ,

when	it	seemed	that	no	other	sound	could	be	heard	,	came	the	full	-	volume	,
什么时候	它	似乎	那	不	其他	声音	可以	是	听到	,	来了	这	满的	-	体积	,

当周围似乎听不到其他声音时，最大音量响了起来。

[nɜːrv] - ['stʌnɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [waɪd] - ['oʊpənd] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði]

nerve	-	stunning	clangor	from	the	radiocone's	wide	-	opened	throat	as	the
神经	-	令人惊叹的	铿锵	从	这	-	宽的	-	打开	喉	作为	这

['trʌmpits] [ænd; ənd] [bræs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɑːnstər]['bændz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [broʊk] [fɔːrθ] ,

trumpets	and	brass	of	all	the	monster	bands	of	Earth	broke	forth	,
小号	和	黄铜	的	全部	这	怪物	乐队	的	地球	打破	前进	,

震耳欲聋的巨响从无线电锥体张开的喉咙里传出，仿佛地球上所有巨型乐队的号角和铜管乐器同时响起。

['ʌndər] ['reɪdioʊ][kən'troʊl] ,

under	radio	control	,
在下面	收音机	控制	,

在无线电控制下，

[ɪn][wʌn] ['sɪŋkrənəs] [sɔːŋ] — [tɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['welkəmz] [ɪn]

in	one	synchronous	song	—	till	even	that	was	drowned	under	the	roaring	welcomes	in
在	一	同步	歌曲	—	直到	甚至	那	曾是	溺水	在下面	这	咆哮	欢迎	在

[streɪndʒ] [tʌŋz] [æz; əz][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʌt] [ɪn] .

strange	tongues	as	the	nations	of	Earth	cut	in	.
奇怪的	舌头	作为	这	国家	的	地球	切	在	.

在一首同步的歌曲中——直到地球各国用陌生的语言发出热烈的欢迎声，淹没了这首歌。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] ,

And	Chet	Bullard	,
和	切特	布拉德	,

还有切特·布拉德

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [stɪl] [tɔːrn] [wer] [ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [rɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [θriː] - [stɑːrd]

his	blouse	still	torn	where	a	Commander	of	Air	had	ripped	off	a	three	-	starred
他的	女式衬衫	仍然	撕裂	在哪里	一个	指挥官	的	空气	有	撕裂	离开	一个	三	-	星形

['embləm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['paɪlət] ,

emblem	of	a	Master	Pilot	,
徽	的	一个	掌握	飞行员	,

他的衬衫上还留有撕破的痕迹，那是空军指挥官撕掉了他胸前三星级飞行员徽章的地方。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [siːmd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

shook	his	blond	head	to	clear	it	of	the	confusion	that	seemed	beating	him
摇晃	他的	金发	头	到	清除	它	的	这	困惑	那	似乎	殴打	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

他摇了摇金发的脑袋，想要摆脱似乎正压在他心头的混乱情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	he	stared	and	stared	,	not	at	the	rioting	throng	before	him	,
和	他	凝视	和	凝视	,	不是	在	这	骚乱	人群	前	他	,

他呆呆地望着，却没有看向眼前暴乱的人群。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][pɑːrt] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəl] [ðæt]

but	at	something	he	could	in	part	comprehend	—	a	glowing	,	flashing	jewel	that
但	在	某物	他	可以	在	部分	理解	—	一个	发光	,	闪烁	宝石	那

['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

rested	in	his	hand	.
休息	在	他的	手	.

但他对某样东西却能略知一二——那是一颗在他手中闪闪发光的宝石。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

And	slowly	there	crept	into	his	eyes	a	look	of	understanding	,
和	缓慢地	那里	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	一个	看	的	理解	,

慢慢地，他的眼中浮现出一丝理解的神色。

[waɪl] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	a	ghost	of	a	smile	twitched	and	tugged	at	the	corners	of	his
尽管	一个	鬼	的	一个	微笑	抽搐	和	拉扯	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

嘴角抽搐着，一丝若有若无的微笑掠过。

[ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌn] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bedləm] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

The	hall	,	which	one	instant	was	a	bedlam	of	roaring	voices	,
这	大厅	,	哪个	一	立即的	曾是	一个	疯人院	的	咆哮	声音	,

大厅里，前一刻还是一片喧闹的喊叫声，

[went] ['saɪlənt][æz; əz] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

went	silent	as	Chet	Bullard	raised	his	hand	.
去	沉默的	作为	切特	布拉德	提高	他的	手	.

切特·布拉德举起手时，现场一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] [huːz] ['hæpi]

He	was	still	smiling	as	he	bowed	toward	the	white	-	haired	man	whose	happy
他	曾是	仍然	微笑	作为	他	鞠躬	朝向	这	白色的	-	头发	男人	谁	快乐的

[feɪs] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

face	belied	the	moisture	in	his	eyes	;
脸	谎言	这	水分	在	他的	眼睛	;

他面带微笑地向那位白发老人鞠躬，老人脸上洋溢着幸福的笑容，但眼中却噙满了泪水；

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ɔːr]

then	he	faced	the	throng	,	and	his	voice	held	no	hint	of	trembling	or
然后	他	面对	这	人群	,	和	他的	嗓音	握住	不	暗示	的	发抖	或者

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

然后他面向人群，声音里没有一丝颤抖或不确定。

" [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] !

"	The	Columbus	of	the	Stars	!
"	这	哥伦布	的	这	星星	!

“群星中的哥伦布！”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ək'sept] ['oʊnli][moʊst] ['hʌmbli] .

I	thank	you	for	that	title	,	which	I	can	accept	only	most	humbly	.
我	感谢	你	为了	那	标题	,	哪个	我	能	接受	仅有的	最多	谦卑地	.

感谢您授予我这个头衔，我只能以最谦卑的态度接受。

[fɔːr; fər][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

For	I	ask	you	to	go	back	with	me	into	history	and	remember	,
为了	我	问	你	到	去	后退	和	我	进入	历史	和	记住	,

我请求你们与我一同回到历史中去，记住：

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'membərɪŋ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz]

as	I	am	remembering	,	that	before	Columbus	there	were	others	whose	names
作为	我	是	记住	,	那	前	哥伦布	那里	是	其他的	谁	姓名

[ɑːr; ər] [lɔːst] .

are	lost	.
是	丢失的	.

据我回忆，在哥伦布之前还有其他人，但他们的名字已经失传了。

" [ðə; ði] ['nɔːsmən] — [ðoʊz] ['vaikiŋz] [ʌv; əv][oʊld] ! — [huː] [derd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] , [wɜːr; wər]

"	The	Norsemen	—	those	Vikings	of	old	!	—	who	dared	the	unknown	seas	,	were
"	这	北欧人	—	那些	维京人	的	老的	!	—	WHO	敢于	这	未知	海域	,	是

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

“那些古老的维京人——那些敢于探索未知海洋的北欧人，是第一批。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] .

And	again	history	repeats	.
和	再次	历史	重复	.

历史再次重演。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] .

But	this	time	the	pioneer	will	not	remain	unknown	.
但	这	时间	这	先锋	将要	不是	保持	未知	.

但这一次，先驱者将不再默默无闻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ; [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] — [bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd]

I	have	been	to	the	Moon	;	I	have	reached	out	into	space	—	but	I	followed
我	有	到过	到	这	月亮	;	我	有	达到	出去	进入	空间	—	但	我	随后

[ə'nʌðɚz] [treɪl] .

another's	trail	.
另一个的	踪迹	.

我曾登上月球；我曾探索太空——但我追随的是别人的足迹。

" ['frɪtʃɑːf] - ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Frithjof	Haldgren	!	"	he	shouted	,
"	弗里乔夫	-	!	"	他	喊叫	,

“弗里斯乔夫·哈德格伦！”他喊道，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒaɪənt] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [æz; əz]

and	extended	a	hand	toward	the	gentle	giant	whose	face	was	aflame	as
和	扩展	一个	手	朝向	这	温和的	巨大的	谁	脸	曾是	燃烧	作为

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɛts] [saɪd] .

he	came	to	Chet's	side	.
他	来了	到	切特的	边	.

他向那位脸涨得通红的温柔巨人伸出了手，走到切特身边。

" ['frɪtʃɑːf] - , [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Frithjof	Haldgren	,	I	present	you	to	the	world	.
"	弗里乔夫	-	,	我	展示	你	到	这	世界	.

“弗里乔夫·霍尔德格伦，我向全世界介绍你。”

['oʊnli][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

Only	one	can	be	the	first	;	and	yours	is	the	honor	and	glory	.
仅有的	一	能	是	这	第一的	;	和	你的	是	这	荣誉	和	荣耀	.

只有一个人能成为第一；而这份荣誉和荣耀属于你。

[ðɪs] ['med(ə)l][ɪz] [jɔːrz] [ə'loʊn] ; [aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] !

This	medal	is	yours	alone	;	I	place	it	where	it	belongs	!
这	勋章	是	你的	独自的	;	我	地方	它	在哪里	它	属于	!

这枚奖牌只属于你；我把它放在它应该在的地方！

" [ænd; ənd] ['frɪtʃɑːf] - , [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪəri] [red] ,

"	And	Frithjof	Haldgren	,	white	of	face	and	lips	now	instead	of	fiery	red	,
"	和	弗里乔夫	-	,	白色的	的	脸	和	嘴唇	现在	反而	的	火热	红色的	,

“而弗里乔夫·哈尔德格伦，如今脸色和嘴唇都变得苍白，不再是火红的了，

[stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [waɪl] ['tʃɛt] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['graɪmi] ['tætərd]

stood	silent	and	trembling	while	Chet	fastened	a	jewel	upon	his	grimy	tattered
站立	沉默的	和	发抖	尽管	切特	系紧	一个	宝石	之上	他的	肮脏的	破烂

[blaʊs] ;

blouse	;
女式衬衫	;

切特默默地站在那里，浑身颤抖，把一颗宝石别在他那件肮脏破旧的衬衫上；

[ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] ['biːtn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] .

then	retired	to	his	chair	as	if	beaten	back	by	the	rolling	waves	of	sound	.
然后	退休	到	他的	椅子	作为	如果	被打败	后退	经过	这	滚动	波浪	的	声音	.

然后他仿佛被滚滚而来的声波击退一般，退回到椅子上。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['tʃɛt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][goʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv]

But	to	Chet	,	as	he	watched	the	man	go	,	came	a	quick	sense	of
但	到	切特	,	作为	他	观看	这	男人	去	,	来了	一个	快的	感觉	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

但切特看着那人离开，心中却涌起一股失望之情。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Unconsciously	,
不知不觉	,

不知不觉，

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] [wer] [hæd; həd] ['restɪd] [æn; ən]

his	hand	went	to	the	same	place	on	his	own	chest	where	had	rested	an
他的	手	去	到	这	相同的	地方	在	他的	自己的	胸部	在哪里	有	休息	一个

['embləm] [hiː; hi][hæd; həd] [praɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd]

emblem	he	had	prized	above	all	else	—	and	now	his	searching	fingers	found
徽	他	有	珍贵的	多于	全部	别的	—	和	现在	他的	搜索	手指	成立

['oʊnli][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

only	the	mark	of	his	disgrace	.
仅有的	这	标记	的	他的	耻辱	.

他的手伸向自己胸前，那里曾经放着他最珍视的徽章——而现在，他摸索的手指只找到了耻辱的印记。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Then	he	knew	again	that	the	aged	President	was	speaking	,
然后	他	知道	再次	那	这	老年人	总统	曾是	请讲	,

然后他又意识到，是那位年迈的总统在讲话。

[waɪl] [hiː; hi] [held] ['tʃɛt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [di'teɪnɪŋ] [hænd] .

while	he	held	Chet	beside	him	with	one	detaining	hand	.
尽管	他	握住	切特	旁	他	和	一	拘留	手	.

他用一只手将切特拉在身边，阻止他靠近。

" [wiː; wi]['oʊldər] [wʌnz] [hæv; həv] [sɜːrvd] , [pər'hæps] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ;

"	We	older	ones	have	served	,	perhaps	;	we	have	done	what	we	could	;
"	我们	老	一个	有	服务	,	也许	;	我们	有	完毕	什么	我们	可以	;

“我们这些年纪大的人或许已经服役了；我们已经尽力了；

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['efərts] !

we	pray	that	the	world	is	better	for	our	efforts	!
我们	祈祷	那	这	世界	是	更好的	为了	我们的	努力	!

我们祈祷我们的努力能让世界变得更美好!

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːrv] ;

And	we	shall	continue	to	serve	;
和	我们	将	继续	到	服务	;

我们将继续服务；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [juːθ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

yet	it	is	to	youth	that	we	must	look	for	the	progress	which	is	to	come	.
然而	它	是	到	青年	那	我们	必须	看	为了	这	进步	哪个	是	到	来	.

然而，我们应该把未来的进步寄托在青年身上。

" [tə'deɪ] [wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [huːz] [hə'raɪz(ə)nz] , [wʌns] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [er] ,

"	Today	we	face	a	new	life	whose	horizons	,	once	bounded	by	the	limiting	air	,
"	今天	我们	脸	一个	新的	生活	谁	地平线	,	一次	有界	经过	这	限制	空气	,

“今天，我们面临着一种全新的生活，它的视野曾经受限于空气的局限，

[hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] .

have	been	pushed	back	.
有	到过	推动	后退	.

已被推迟。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [speɪs] ,

We	have	conquered	space	,
我们	有	征服	空间	,

我们已经征服了太空，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz]

and	before	us	is	the	waiting	marvel	of	man's	extension	of	his	activities
和	前	我们	是	这	等待	奇迹	的	男人的	扩大	的	他的	活动

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

throughout	the	universe	.
自始至终	这	宇宙	.

摆在我们面前的是人类活动扩展到整个宇宙的奇迹。

" [haʊ] [fɑːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['endləs] [sfɪr] ?
" How far shall we go in this new and endless sphere ?
" 如何 远的 将 我们 去 在 这 新的 和 无尽的 领域 ?

“在这个崭新而无尽的领域里，我们究竟能走多远？”

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] , [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [goʊl] ?
With interplanetary travel , what is our goal ?
和 星际 旅行 , 什么 是 我们的 目标 ?

星际旅行的目标是什么?

['oʊnli] [juːθ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['ænsər] .
Only youth can give the answer .
仅有的 青年 能 给 这 回答 .

只有年轻人才能给出答案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [juːθ] [mʌst; məst][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [əd'ventʃər] [biː; bi]
And in the hands of youth must the command of this great adventure be
和 在 这 双手 的 青年 必须 这 命令 的 这 伟大的 冒险 是
[pleɪst] .
placed .
放置 .

这场伟大冒险的指挥权必须交到年轻人手中。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz]
" Gentlemen , the Governing Council of the Ruling Nations of this Earth has
" 先生们 , 这 治理 理事会 的 这 裁决 国家 的 这 地球 有
[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mænd] .
created a new command .
创建 一个 新的 命令 .

“先生们，地球上统治国家的管理委员会制定了一项新的命令。”

[baɪ][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ɪk'splɔːrər] ,
By the acts of this man who stands beside me , and by his fellow - explorer ,
经过 这 行为 的 这 男人 WHO 站立 旁 我 , 和 经过 他的 同伴 - 探险家 ,

通过站在我身边的这个人以及他的探险伙伴的行动，

['wɔːltər] ['hɑːrknəs] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] .
Walter Harkness , the Council has been forced to take this step .
沃尔特 哈克尼斯 , 这 理事会 有 到过 强制 到 拿 这 步 .

沃尔特·哈克尼斯表示，市议会已被迫采取这一步骤。

" [ðæt] [kə'mænd] [wɪl] [ræŋk] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [ɪt'self] ;
" That command will rank second only to the Governing Council itself ;
" 那 命令 将要 秩 第二 仅有的 到 这 治理 理事会 本身 ;

“该命令的效力仅次于理事会本身；

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [ʃæl; ʃəl] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər]
a body of men shall compose it who shall be known as the Interstellar
一个 身体 的 男人 将 撰写 它 WHO 将 是 已知 作为 这 星际穿越
[bɔːrd] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
Board of Control .
木板 的 控制 .

星际控制委员会由一群男性组成。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skwerli] [tɔːrd] ['tʃɛt] .
" He turned squarely toward Chet .
" 他 转向 完全 朝向 切特 .

他径直转向切特。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['mɪstər] . ['bʊlɝd] , [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kə'mændər]

"	I	am	placing	in	your	hands	,	Mr	.	Bullard	,	your	commission	as	Commander
"	我	是	放置	在	你的	双手	,	先生	.	布拉德	,	你的	委员会	作为	指挥官

[ʌv; əv] [ðæt] [bɔːrd] .

of	that	Board	.
的	那	木板	.

“布拉德先生，我在此将您担任该委员会指挥官的委任状交到您手中。”

[ðə; ði] [best] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [kɔːl] .

The	best	minds	of	all	nations	will	be	at	your	call	.
这	最好的	思想	的	全部	国家	将要	是	在	你的	称呼	.

世界各国最杰出的人才将随时听候您的召唤。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] — [wɪl] [juː; jʊ] ['gæðər] [ðiːz] [men] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs]

Will	you	accept	—	will	you	gather	these	men	about	you	and	do	your	part	in	this
将要	你	接受	—	将要	你	收集	这些	男人	关于	你	和	做	你的	部分	在	这

[greɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ?

great	work	for	the	greater	future	of	mankind	?
伟大的	工作	为了	这	更大的	未来	的	人类	?

你是否愿意接受——你是否愿意召集这些人，为人类更美好的未来，为这项伟大的事业贡献自己的一份力量?

" [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɜːrld] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .

"	The	ears	of	a	listening	world	waited	long	for	an	answer	.
"	这	耳朵	的	一个	聆听	世界	等待	长的	为了	一个	回答	.

全世界都在翘首以盼答案。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [huːz] [blɑːnd] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

But	the	eyes	of	that	world	saw	a	figure	whose	blond	head	was	suddenly
但	这	眼睛	的	那	世界	锯	一个	数字	谁	金发	头	曾是	突然

['loʊɝd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

lowered	as	if	to	hide	a	betrayal	of	what	was	in	his	heart	;
降低	作为	如果	到	隐藏	一个	背叛	的	什么	曾是	在	他的	心	;

但那个世界的目光却看到一个身影，他金色的头颅突然低了下来，仿佛要掩饰内心深处的秘密；

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [tuː; tə] [ster] ['mjuːtli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [aɪz]

they	saw	him	raise	his	bowed	head	to	stare	mutely	toward	a	girl	whose	eyes
他们	锯	他	增加	他的	鞠躬	头	到	盯	默默地	朝向	一个	女孩	谁	眼睛

[ʌv; əv] [bluː] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [smaɪl]

of	blue	were	swimming	with	happy	tears	as	she	gave	him	a	trembling	smile
的	蓝色的	是	游泳	和	快乐的	眼泪	作为	她	给予	他	一个	发抖	微笑

— [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [siː] ['tʃɛt] ['bʊlɝd] [drɔː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ,

—	and	only	then	did	they	see	Chet	Bullard	draw	himself	erect	,
—	和	仅有的	然后	做过	他们	看	切特	布拉德	画	他自己	直立	,

他们看到他抬起低垂的头，默默地凝视着一个女孩，女孩的蓝色眼睛里噙满了幸福的泪水，她颤抖着对他露出微笑——直到那时，他们才看到切特·布拉德挺直了身子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld] .

while	his	voice	went	out	with	the	speed	of	light	to	a	waiting	world	.
尽管	他的	嗓音	去	出去	和	这	速度	的	光	到	一个	等待	世界	.

他的声音以光速传遍了全世界。

" [aɪ] [ək'sept] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	I	accept	,	Mr	.	President	.
"	我	接受	,	先生	.	总统	.

“我接受，总统先生。”

['praʊdli] — ['hʌmbli] — [aɪ] [ək'sept] !

Proudly	—	humbly	—	I	accept	!
自豪地	—	谦卑地	—	我	接受	!

我怀着无比的自豪和谦卑接受!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪz] , [mʌst; məst]

"	**And**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**,**	**if**	**they**	**were**	**understanding**	**eyes**	**,**	**must**
"	和	这	眼睛	的	这	世界	,	如果	他们	是	理解	眼睛	,	必须

[hæv; həv] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

have	**smiled**	**with**	**his**	**,**
有	微笑	和	他的	,

“如果世人的眼睛能够理解他，那么他们一定会和他一起微笑。”

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [bɔːrd] [ʌv; əv][kən'troʊl] [grɑːspt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

as	**the**	**Commander**	**of**	**the**	**Interstellar**	**Board**	**of**	**Control**	**grasped**	**,**	**among**	**others**	**,**
作为	这	指挥官	的	这	星际穿越	木板	的	控制	抓住	,	之中	其他的	,

正如星际控制委员会指挥官所掌握的那样，

[ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [er] .

the	**congratulatory**	**hand**	**of**	**his**	**subordinate**	**,**	**the**	**Commander**	**of**	**Air**	**.**
这	祝贺	手	的	他的	下属	,	这	指挥官	的	空气	.

他的下属，空军司令，向他伸出了祝贺的手。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːd] ['mɑːkəri] [ɪn] [ðoʊz] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,

But	**if**	**there**	**were**	**any**	**who**	**expected**	**to**	**read**	**mockery**	**in**	**those**	**smiling**	**eyes**	**,**
但	如果	那里	是	任何	WHO	预期的	到	读	嘲讽	在	那些	微笑	眼睛	,

但如果有人认为能从那双微笑的眼睛里读出嘲讽的话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [kə'mændər] ['bʊlɝd] — " ['bʊlɝd] , [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**had**	**yet**	**to**	**learn**	**the**	**measure**	**of**	**Commander**	**Bullard**	**—**	**"**	**Bullard**	**,**	**of**	**the**
他们	有	然而	到	学习	这	措施	的	指挥官	布拉德	—	"	布拉德	,	的	这

[aɪ] . [biː] . [siː] . ！ "

I	**.**	**B**	**.**	**C**	**.**	**!**	**"**
我	.	B	.	C	.	！	"

他们还不了解布拉德指挥官的实力——“布拉德，IBC的布拉德！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神